Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1727

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1727 | 1993 | I. Nos. 30115-30143
II. Nos. 1077-1079

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 8 July 1993 to 28 July 1993

Page

No. 30115. United Nations (United Nations Development Programme) and Lithuania:

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Lithuania (with annex). Signed at Vilnius on 12 July 1993 3

No. 30116. Mexico and European Economic Community:

Trade and Economic Cooperation Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Brussels on 15 July 1975 27

No. 30117. Spain and Tunisia:

Maritime Transport Agreement (with exchange of notes dated at Tunis on 19 February and 21 April 1987). Signed at Madrid on 4 March 1985 101

No. 30118. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Bulgaria:

Agreement on the United Nations High Commissioner for Refugees Office in Bulgaria. Signed at Geneva on 22 July 1993 137

No. 30119. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Shandong Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989 169

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1727 | 1993 | I. Nos 30115-30143 II. Nos 1077-1079

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 8 juillet 1993 au 28 juillet 1993

Pages

No 30115. Organisatiou des Natious Unies (Programme des Natious Uuies pour le développement) et Lituauie :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement lituanien (avec annexe). Signé à Vilnious le 12 juillet 1993 3

No 30116. Mexique et Communanté économique européenne :

Accord de coopération commerciale et économique (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 15 juillet 1975 27

No 30117. Espague et Tunisie :

Accord relatif au transport maritime (avec échange de notes en date à Tunis des 19 février et 21 avril 1987). Signé à Madrid le 4 mars 1985 101

No 30118. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Natious Unies pour les réfugiés) et Bulgarie :

Accord relatif à la délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Bulgarie. Signé à Genève le 22 juillet 1993 137

No 30119. Associatiou internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans la province de Shandong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989 169

Page

No. 30120. Interuational Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Fourth Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1990 171

No. 30121. Iuteruatioual Developmeut Associatiou and Chiua:

Development Credit Agreement—*Fourth Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1990 173

No. 30122. International Bank for Reconstructiou and Developmeut aud Chiua:

Loan Agreement—*Daguangba Multipurpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1991 175

No. 30123. Internatioual Developmeut Association and China:

Development Credit Agreement—*Daguangba Multipurpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1991 177

No. 30124. Internatioual Bauk for Recoustruction and Development and Chiua:

Loan Agreement—*Beijing Environmental Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991 179

No. 30125. Iuternational Development Association aud Chiua:

Development Credit Agreement—*Beijing Environmental Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991 181

No. 30126. Internatioual Bank for Reconstruction aud Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989 183

No. 30127. Internatioual Bank for Recoustruction and Developmeut and Guatemala:

Loan Agreement—*Second Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 January 1990 185

Pages

N° 30120. Bauque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Quatrième projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1990 171

N° 30121. Associatiou internatiouale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Quatrième projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1990 173

N° 30122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chiue :

Accord de prêt — *Projet polyvalent de Daguangba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1991 175

N° 30123. Association internatiouale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet polyvalent de Daguangba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1991 177

N° 30124. Banque internationale pour la reconstructiou et le développemeut et Chiue :

Accord de prêt — *Projet écologique de Beijing* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991 179

N° 30125. Association internatiouale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet écologique de Beijing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991 181

N° 30126. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tuuisie :

Accord de prêt — *Prêt à la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989 183

N° 30127. Bauque internatiouale pour la reconstruction et le développemeut et Guatemala :

Accord de prêt — *Deuxième projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 janvier 1990 185

Page

No. 30128. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:

Loan Agreement—*Economic Modernization Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Guatemala City on 8 December 1992 187

No. 30129. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990 189

No. 30130. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Environmental Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992 191

No. 30131. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1991 193

No. 30132. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Kitts and Nevis:

Loan Agreement—*Agricultural Development Support Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements datcd 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1991 195

No. 30133. International Development Association and Saint Kitts and Nevis:

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1991 197

No. 30134. International Bank for Reconstruction aud Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Microenterprise Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1991 199

No. 30135. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Dutch Grant Agreement—*Microenterprise Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1991 201

Pages

N° 30128. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt — *Prêt pour la modernisation économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Guatemala le 8 décembre 1992 187

N° 30129. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990 189

N° 30130. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992 191

N° 30131. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement pour la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1991 193

N° 30132. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord de prêt — *Projet de soutien au développement agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1991 195

N° 30133. Association internationale de développement et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord de crédit de développement — *Projet de soutien au développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1991 197

N° 30134. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet en faveur des très petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1991 199

N° 30135. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de don néerlandais — *Projet en faveur des très petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1991 201

Page

No. 30136. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Second SCARP Transition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1991 203

No. 30137. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Domestic Energy Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1992 205

No. 30138. International Bank for Reconstrnction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1992 207

No. 30139. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Third Kabupaten Roads Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992 209

No. 30140. International Bank for Reconstrnction and Development and India:

Loan Agreement—*Second Maharashtra Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1992 211

No. 30141. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1992 213

No. 30142. International Development Association and Egypt:

Development Credit Agreement—*National Schistosomiasis Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1992 215

No. 30143. International Development Assoeiation and Guyana:

Development Credit Agreement—*Simap/Health, Nutrition and Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 August 1992 217

Pages

N° 30136. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de transition SCARP* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1991 203

N° 30137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet de mise en valeur des ressources énergétiques nationales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er octobre 1992.... 205

N° 30138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Quatrième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1992 207

N° 30139. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Troisième projet de développement routier de Kabupaten* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992 209

N° 30140. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Deuxième projet d'électricité du Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1992 211

N° 30141. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement — *Projet pour l'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1992..... 213

N° 30142. Association internationale de développement et Égypte :

Accord de crédit de développement — *Projet national de lutte contre la schistosomiase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1992 215

N° 30143. Association internationale de développement et Guyana :

Accord de crédit de développement — *Projet santé, nutrition, eau et assainissement/Simap* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 août 1992 217

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 26 May 1993 to 28 July 1993

No. 1077. United Nations (United Nations Development Programme) and International Labour Orgauisation:

Executing Agency Agreement (with annex). Signed at New York on 22 June 1993 and at Geneva on 8 July 1993 221

No. 1078. International Telecommunication Union and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 17 August 1992 and at Paris on 2 October 1992 239

No. 1079. World Intellectual Property Organization and Organization of the Islamic Conference:

Agreement on the establishment of working relations and cooperation. Signed at Geneva and at Jeddah on 3 November 1992 251

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of tbe World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

Acceptance by Eritrea of the Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth Sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth Session 268

No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:

Accession by Georgia 269

No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

No. 2631. Agreement for facilitating tbe international circulation of visual and anditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opeued for signature at Lake Success, New York, on 15 Jnly 1949:

Successions by Croatia 270

Pages

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 26 mai 1993 au 28 juillet 1993

N° 1077. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies ponr le développement) et Organisation internationale dn Travail :

Accord en sa qualité d'agent d'exécution (avec annexe). Signé à New York le 22 juin 1993 et à Genève le 8 juillet 1993 221

N° 1078. Union internationale des télécommunications et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord de coopération. Signé à Genève le 17 août 1992 et à Paris le 2 octobre 1992 239

N° 1079. Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et Organisation de la conférence islamique :

Accord relatif à l'établissement de relations de travail et à la coopération. Signé à Genève et à Djeddah le 3 novembre 1992 251

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptation par l'Érythrée de la Constitution et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution, adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-Neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55, adoptés par la Vingt-Sixième session 268

N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :

Adhésion de la Géorgie 269

N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifiqne ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :

N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale dn matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949 :

Successions de la Croatie 270

Pages

No. 2997. Statute of the Hague Conference on Private Iuternational Law. Drawn up at the Seventh Sessiou of the Confereuce held at The Hague from 9 to 31 October 1951:

Statement of acceptance by Slovakia 271

No. 4214. Convention on the Internatioual Maritime Organization. Done at Geueva ou 6 March 1948:

Acceptance by Bosnia and Herzegovina 272

Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964..... 272

Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 273

Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .. 273

Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 IX)) 274

Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 274

Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979... 275

No. 4739. Conveution on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Succession by Croatia 276

No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted hy the Geueral Conference of the United Nations Educatioual, Scientific and Cnltural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:

Ratification by Estonia 277

No. 7041. Europeau Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, ou 21 April 1961:

Succession by Croatia 278

Pages

N° 2997 Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence teuue à La Haye dn 9 au 31 octobre 1951 :

Déclaration d'acceptation par la Slovaquie 271

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation de la Bosnie-Herzégovine 272

Acceptation par la Bosnie-Herzégovine des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 272

Acceptation par la Bosnie-Herzégovine des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IX) du 28 septembre 1965 273

Acceptation par la Bosnie-Herzégovine des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 273

Acceptation par la Bosnie-Herzégovine des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX)) 274

Acceptation par la Bosnie-Herzégovine des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977..... 274

Acceptation par la Bosnie-Herzégovine des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979..... 275

N° 4739. Convention pour la reconnaissauce et l'exécutiou des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Succession de la Croatie 276

N° 5715. Couveution coucernant les échauges eutre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation des Natious Unies pour l'édncation, la scieuce et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :

Ratification de l'Estonie 277

N° 7041. Conventiou européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :

Succession de la Croatie 278

Page

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

Accession by Georgia 279

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Accession by Latvia and succession by Croatia..... 280

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accession by Georgia 281

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Succession by Bosnia and Herzegovina..... 282

No. 12530. Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972:

Successions by Slovakia and Czech Republic 283

No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 Jnly 1971:

Ratifications by Switzerland of the above-mentioned Convention, and of Protocols I and II annexed thereto 284

No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:

Accession by Latvia..... 285

Succession by Croatia..... 285

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 Augnst 1975:

Participation by Latvia and Croatia to the above-mentioned Convention 286

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 Fehruary 1971:

Accession by Honduras to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982..... 287

Pages

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

Adhésion de la Géorgie 279

N° 7515. Convention uniqne sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion de la Lettonie et succession de la Croatie 280

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

Adhésion de la Géorgie 281

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 282

N° 12530. Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et l'Agence internationale de l'énergie atomiqne relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1er mars 1972 :

Successions de la Slovaquie et de la République tchèque 283

N° 13444. Convention universelle sur le droit d'anteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :

Ratifications par la Suisse de la Convention susmentionnée, et des Protocoles I et II y annexés 284

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Adhésion de la Lettonie 285

Succession de la Croatie 285

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation de la Lettonie et de la Croatie à la Convention susmentionnée 286

N° 14583. Convention relative aux zones bumides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseanx d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative anx zones bumides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion du Honduras à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 287

Page

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accessions by Slovenia and Romania to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant ... 288

Accessions by Mozambique to the above-mentioned Covenant and to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant ... 290

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accessions by Latvia and Sudan ... 291

Succession by Croatia ... 291

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:

Entry into force of amendments to annex I to the above-mentioned Agreement ... 292

No. 15410. Convention on the prevention and pnnishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Accession by Antigua and Barbuda ... 294

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by Georgia ... 295

No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:

Succession by Croatia ... 296

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Ratification by India ... 297

No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:

Succession by Croatia ... 298

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiqnes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 dccembre 1966 :

Adhésions de la Slovénie et de la Roumanie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 288

Adhésions du Mozambique au Pacte susmentionné et du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné 290

N° 14956. Convention sur les snbstances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésions de la Lettonie et du Soudan 291

Succession de la Croatie 291

N° 15121. Accord relatif anx transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Concln à Genève le 1er septembre 1970 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I à l'Accord susmentionné 292

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'nne protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion d'Antigua-et-Barbuda 294

N° 15705. Convention sur la circulatiou routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Adhésion de la Géorgie 295

N° 17949. Convention concernant la distributiou de siguaux porteurs de programmes trausmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :

Succession de la Croatie 296

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimiuation à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Ratification de l'Inde 297

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importatiou d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :

Succession de la Croatie 298

Page

No. 22032. Statutes of the Internatioual Ceutre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:

Accession by Hungary 299

No. 22376. Iuternational Coffee Agreement, 1983. Adopted hy the International Coffee Conncil on 16 September 1982:

Accession by Austria to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 300

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:

Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol 301

No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted hy the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

No. 24631. Conventiou on the Physical Protectiou of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:

No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the Iuternational Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Successions by the Czech Republic 446

No. 24841. Conveution against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Puuishment. Adopted by the General Assembly of the Uuited Nations on I0 December 1984:

Accessions by Slovenia and Antigua and Barbuda 447

No. 25822. Iuteruational Conventiou agaiust *Apartheid* in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Natious on 10 December 1985:

Ratification by Indonesia 448

No. 25910. International Convention on the Harmouized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 Juue 1983:

Accessions by Slovakia and Indonesia 449

Pages

N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restanration des biens cnlturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Natious Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :

Adhésion de la Hongrie 299

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de l'Autriche à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991.. 300

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :

Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné 301

N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nncléaire. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Ageuce internationale de l'énergie atomique à Vieune le 26 septembre 1986 :

N° 24631. Convention sur la protectiou physiqne des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la siguature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :

N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologiqne. Adoptée par la Conférence générale de l'Ageuce internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Successions de la République tchèque 446

N° 24841. Convention contre la tortnre et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Adhésions de la Slovénie et d'Antigua-et-Barbuda 447

N° 25822. Convention internationale contre l'*apartheid* dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :

Ratification de l'Indonésie 448

N° 25910. Convention internationale sur le Système barmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Brnxelles le 14 juin 1983 :

Adhésions de la Slovaquie et de l'Indonésie 449

Page

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accessions by Tuvalu and Saint Lucia 450

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accession by Tuvalu 451

Accession by Tunisia to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990..... 451

Accession by Saint Lucia to the above-mentioned Protocol 451

No. 26970. Convention on social security between Spain and the Philippines. Signed at Manila on 20 May 1988:

Administrative Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Madrid on 21 May 1991 452

No. 27531. Couvention on the rights of the child. Adopted by the Gcncral Assembly of the United Nations on 20 Novemher 1989:

Ratification by the Syrian Arab Republic 467

Communication by Sweden relating to the reservations made by Thailand and Myanmar upon accession and by Bangladesh and Djibouti upon ratification... 468

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Succession by Croatia 469

No. 28023. Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Rome on 19 June 1980:

Territorial application by the Netherlands 470

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Rectification of the authentic French text 471

No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:

Ratification by Austria 472

Pages

N° 26164. Convention de Vienne pour la protectiou de la couche d'ozone. Coucine à Vieune le 22 mars 1985 :

Adhésions du Tuvalu et de la Sainte-Lucie 450

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Couclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésion du Tuvalu 451

Adhésion de la Tunisie à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 451

Adhésion de la Sainte-Lucie au Protocole susmentionné 451

N° 26970. Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et les Philippines. Signée à Mauille le 20 mai 1988 :

Accord administratif en vue de l'exécution de la Convention susmcntionnée. Signé à Madrid le 21 mai 1991 452

N° 27531. Convention relative anx droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 uovembre 1989 :

Ratification de la République arabe syrienne 467

Communication de la Suède relative aux réserves formulées par la Thaïlande et le Myanmar lors de l'adhésion et par le Bangladesh et Djibouti lors de la ratification 468

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Succession de la Croatie 469

N° 28023. Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Rome le 19 juin 1980 :

Application territoriale des Pays-Bas 470

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Rectification du texte authentique français 471

N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :

Ratification de l'Autriche 472

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 678. Protocol on Arbitration Clanses, signed at Geneva, September 24, 1923:

No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:

Successions by Croatia 474

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :

N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :

Successions de la Croatie 474

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subjeet to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Seeretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Seerétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 July 1993 to 28 July 1993

Nos. 30115 to 30143

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 juillet 1993 au 2 juillet 1993

Nos 30115 à 30143

No. 30115

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and LITHUANIA

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Lithuania (with annex). Signed at Vilnius on 12 July 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 12 July 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et LITUANIE

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement lituanien (avec annexe). Signé à Vilnious le 12 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 juillet 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Lithuania wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

[1] Came into force on 12 July 1993 by signature, in accordance with article XIII (1).

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in Lithuania (hereinafter called the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (*a*) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Govern-

ment from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely

responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational experts in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums may be adjusted, by agreement of the Parties and in light of the actual cost of the Project items referred to above, whenever it becomes necessary to valuate the contribution of the Government to the Project.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to

pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or as mutually agreed upon by the Parties and to the extent possible:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances, which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities;

(*a*) The necessary office space and other premises as called for by the Project Document;

(*b*) Such Lithuanian medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, including operational experts.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

Article VIII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vo. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instrument on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Lithuania, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstances arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP shall consult with the Government subsequent to the notice of suspension on the duration of the suspension and the conditions under which assistance to the project may be resumed. Any such suspension shall continue until such time as such conditions agreed upon by the Parties have been satisfied.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government

or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies.

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*]

JORGEN LISSNER
Resident Representative
for William H. Draper III
Administrator

For the Government of the Republic of Lithuania:

[*Signed*]

POVILAS GYLYS
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

In signing the Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) between the Government of Lithuania and UNDP, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Lithuania and the United Nations Development Programme (UNDP) agree on the following understandings and interpretations of Article V, paragraph 3; Article IX, paragraphs 3 and 4 (*a*), and Article X, paragraph 1 of the SBAA.

Article V, paragraph 3

The Parties understand that Government personnel who are beneficiaries of training of fellowship through UNDP assistance will be subject to normal Government regulations with respect to salary and remuneration during their absence. These payments shall be made in local currency unless otherwise agreed by the Parties.

Article IX, paragraph 3

The Parties understand that if members of the UNDP mission in the country require additional privileges and immunities for the effective exercise by the mission of its functions, such additional privileges and immunities will be subject of a separate agreement between the parties.

Article IX, paragraph 4 (a)

The Parties understand that with regard to the privileges and immunities granted by the Government to Officials of the UNDP and other UN Agencies which are to be extended to other persons without the status of Officials, but who perform services for the UNDP and other UN Agencies, the UNDP shall notify the Government of the names of such persons and of any changes in their status.

Article X, paragraph 1

The Parties understand that the measures to be undertaken by the Government under paragraph 1 of Article X shall be within its mandate and do not infringe on the laws of the country.

[*Signed*]

JORGEN LISSNER
Resident Representative
for William H. Draper III
Administrator

[*Signed*]

POVILAS GYLYS
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Lituanie souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple lituanien;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments (ci-après dénommés « descriptifs de projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme éventuellement désigné par lui; elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord pourra notamment prendre les formes suivantes :

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « Volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Lituanie (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront être convenus.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays [voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-après] dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissement.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplira les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies éventuellement en place dans le pays, compte tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD

fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail inclus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser son intention en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements éventuels pour la délégation de cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard d'un projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes ses obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD aide à la réalisation de ce projet. Si le PNUD a commencé à apporter son assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait auxdites obligations préalables, il pourra à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres

membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors siège seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert hors siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution concerné.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique ou autre ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui et quand il le fera, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et sous réserve d'un accord d'effet contraire intervenu entre les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevance ni d'autres droits similaires.

Article IV

INFORMATIONS SUR LES PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent réalisables et judicieux, ou encore le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, de s'informer de visu de l'état d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseignera celui-ci, à sa demande, sur les avantages tirés du projet et les activités menées pour atteindre les objectifs dudit projet, en donnant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de

l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer de visu de la situation.

4. Toute information et tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué par lui à tout agent d'exécution concerné sur la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet et quand il le fera.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles seront prévues dans les descriptifs de projets :

a) Services de professionnels locaux et autres personnels de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres existant ou produits dans le pays;

c) Matériel, matériaux et fournitures existant ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans le pays au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance du matériel après sa livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais de son installation et de son entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif du projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant aux postes énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens ou services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations

fondées sur les meilleures informations connues au moment de l'établissement des budgets des projets. D'un commun accord entre les Parties et compte tenu des coûts desdits postes constitutifs, les montants en question seront ajustés aussi souvent qu'il deviendra nécessaire d'évaluer la contribution du Gouvernement au projet.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AU BUDGET DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS À ACQUITTER EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui prêter assistance en acquittant ou faisant acquitter dans la mesure du possible les dépenses locales sur les postes ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans les descriptifs de projets correspondants ou fixés par ailleurs d'un commun accord par les Parties;

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés à des projets dans les pays;

b) Services du personnel local d'administration et de secrétariat, y compris notamment les secrétaires et commis, interprètes-traducteurs et personnels annexes nécessaires;

c) Transport du personnel dans le pays; et

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera directement aussi à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse prendre congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé par lui avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge la partie de cette indemnité correspondant à celle qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et prestations locales suivantes :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires conformément au descriptif du projet;

b) Facilités et prestations médicales assurées pour le personnel international et identiques à celles dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international experts hors siège.

4. Le Gouvernement contribuera également aux frais du maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des postes ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local adéquat de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs, etc.;

c) Transport en déplacement officiel du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature s'il le souhaite les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles visées aux alinéas *b* et *e*.

6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RELATION ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres organismes qui lui prêteraient leur concours pour l'exécution d'un projet n'influeront en rien sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette prescription de portée générale le Gouvernement prendra les dispositions à cet effet indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU qui feront office d'agents d'exécution, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le

pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant office d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de ses annexes qui sont applicables à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait office d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a*) Sauf décision contraire des Parties, consignée dans un descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés localement — qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent pas les paragraphes 1 et 2 ci-dessus les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'article 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux privilèges et immunités cités ci-dessus dans le présent article :

1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui seront en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa 4, *a* ci-dessus seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et

2) Les matériels, matériaux et fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui assurent des prestations », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors siège, des volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques ainsi que de leurs employés. Elle s'entend aussi des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD fera éventuellement appel en tant qu'agents d'exécution ou à un autre titre aux fins d'assurer l'assistance du PNUD à un projet ou d'y contribuer, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés en vertu d'un autre instrument auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires pour exempter le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte de l'application de règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de mettre obstacle à des activités au titre du présent Accord, et il leur accordera toutes les autres facilités voulues pour donner rapidement et efficacement effet à l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission dans les meilleurs délais des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux de travail et tous droits de passage nécessaires;

d) Liberté de mouvement pour l'entrée dans le pays, la sortie du pays et les déplacements à l'intérieur du pays, dans la mesure nécessaire pour donner comme il convient effet à l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;

g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens des fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes assurant des prestations pour leur compte, qui sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; enfin

h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens, etc. visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Lituanie, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte, et il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité résultant d'opérations menées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes concernées.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Par notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge mettre obstacle ou menacer de mettre obstacle à l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. A la suite de ladite notification, le PNUD se concertera avec le Gouvernement, à propos de la durée de la suspension et des

conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Celle-ci restera suspendue jusqu'à ce que les conditions convenues entre les Parties auront été remplies.

2. Si une situation visée au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant quatorze jours après la notification signifiée par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD aura, à tout moment et tant que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par notification écrite signifiée au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD pourra se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement qui résulterait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations ou selon un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale comportera un exposé de ses motifs et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège qui résulterait des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapporterait pourra être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui aura prêté les services de l'expert et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider à un règlement. Si le différend ne peut être réglé dans ces conditions, ou selon un autre mode convenu de règlement, le cas sera soumis à arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties le sera par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-après. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du

PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau de PNUD dans le pays en vertu des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions en la matière qu'il ne traite pas expressément seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant notification adressée à l'autre par écrit et il cessera de prendre effet soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations contractées par les Parties en vertu des articles IV (« Informations sur les projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivront à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivront à l'expiration ou à la dénonciation de l'Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD, de tout agent d'exécution et de toute personne assurant des prestations pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par le Programme des Nations Unies pour le développement d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

Le Représentant résident
au nom de l'Administrateur
Willian H. Draper III,

[*Signé*]

JORGEN LISSNER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

POVILAS GYLYS

ANNEXE

A l'occasion de la signature de l'Accord de base relatif à l'assistance entre le Gouvernement de la Lituanie et le Programme des Nations Unies pour le développement, les soussignés, représentants dûment désignés du Gouvernement de la Lituanie et du PNUD, sont convenus des interprétations suivantes du paragraphe 3 de l'article V, du paragraphe 3 et de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article IX, et du paragraphe 1 de l'article X de l'Accord de base.

Paragraphe 3 de l'article V

Les Parties sont convenues que les personnels de l'Etat qui bénéficient de stages ou de bourses par le biais de l'assistance du PNUD seront régis par les dispositions réglementaires courantes en ce qui concerne les traitements et rémunérations, au cours de leur absence. Ces versements seront effectués en monnaie locale sauf décision contraire intervenue entre les Parties.

Paragraphe 3 de l'article IX

Les Parties sont convenues que s'il s'avérait que les membres de la mission du PNUD auront besoin de privilèges et immunités plus étendus pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions, lesdits privilèges et immunités additionnels feront l'objet d'un accord distinct entre les Parties.

Alinéa a *du paragraphe 4 de l'article IX*

Les Parties sont convenues qu'en ce qui concerne les privilèges et immunités accordés par le Gouvernement aux fonctionnaires du PNUD et des institutions spécialisées des Nations Unies et qui doivent être également conférés à d'autres personnes non dotées du statut de fonctionnaires mais qui assurent des prestations pour le compte du PNUD et des institutions spécialisées, le PNUD communiquera au Gouvernement les noms desdites personnes ainsi que toute modification dans leur affectation.

Paragraphe 1 de l'article X

Les Parties sont convenues que toutes les mesures seront prises par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 le seront dans le cadre de son mandat et ne porteront pas atteinte à la législation du pays.

Le Représentant résident
au nom de l'Administrateur
William H. Draper III,

[*Signé*]

JORGEN LISSNER

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

POVILAS GYLYS

No. 30116

MEXICO
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Trade and Economic Cooperation Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Brussels on 15 July 1975

Authentic texts: Spanish, Danish, Dutch, English, French, Italian and German.

Registered by Mexico on 13 July 1993.

MEXIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Accord de coopération commerciale et économique (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 15 juillet 1975

Textes authentiques : espagnol, danois, néerlandais, anglais, français, italien et allemand.

Enregistré par le Mexique le 13 juillet 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,
por una parte,

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,
por otra parte,

TENIENDO EN CUENTA las relaciones amistosas y los lazos tradicionales entre México y los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea así como su deseo común de desarrollar y equilibrar su comercio recíproco y de ampliar su cooperación comercial y económica ;

INSPIRADOS por su determinación de consolidar, ahondar y diversificar estas relaciones para su beneficio mutuo ;

IMBUIDOS del espíritu de cooperación que les anima ;

CONVENCIDOS de que una política comercial basada en la cooperación constituye un instrumento eficaz para fomentar el desarrollo de las relaciones económicas internacionales ;

AFIRMANDO su voluntad común de contribuir a la instauración de una nueva fase de cooperación económica internacional y de facilitar el desarrollo de sus recursos humanos y materiales respectivos, basado en la libertad, la igualdad y la justicia ;

HAN DECIDIDO suscribir el presente Acuerdo y han designado para tal efecto como plenipotenciarios :

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Señor Emilio O. RABASA,
Secretario de Relaciones Exteriores :

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS :

Señor Mariano RUMOR,
Ministro de Relaciones exteriores,
Presidente del Consejo de las Comunidades Europeas ;

Señor François-Xavier ORTOLI,
Presidente de la Comisión de las Comunidades Europeas ;

LOS CUALES, después de haber intercambiado sus plenos poderes y haberlos hallado en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

ARTICULO 1º

Las Partes Contratantes están decididas a desarrollar su intercambio comercial para su beneficio mutuo, para lo cual establecerán y promoverán una cooperación comercial y económica en todos los sectores de interés para ambas partes, a fin de contribuir a su progreso económico y social y al equilibrio de su intercambio recíproco al nivel más elevado posible, teniendo en cuenta la situación especial de México como país en desarrollo.

ARTICULO 2º

1. Las Partes Contratantes se conceden en sus relaciones comerciales el trato de la nación más favorecida para todo lo que se refiere a :

- los derechos aduaneros y los gravámenes de todo tipo aplicados a la importación o a la exportación, incluso las modalidades de percepción de tales derechos y gravámenes ;

- las reglamentaciones acerca del aforo, del tránsito, del almacenaje y del transbordo de los productos importados o exportados ;

- los impuestos y demás gravámenes internos que afecten directa o indirectamente los productos y servicios importados o exportados ;

- los regímenes cuantitativos referentes a la exportación y a la importación ;

- las reglamentaciones acerca de los pagos relativos al intercambio de bienes y servicios, incluído el otorgamiento de divisas y la transferencia de dichos pagos ·

- las reglamentaciones que afecten la venta, la compra, el transporte, la distribución y la utilización de los productos y servicios en el mercado interno

2. El párrafo 1º no se aplicará a las :

a) ventajas concedidas por las Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo

b) ventajas concedidas por las Partes Contratantes en aplicación del o con miras al establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre comercio :

c) ventajas que las Partes Contratantes reserven a ciertos países de conformidad con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio ;

d) ventajas que México otorgue a ciertos países de acuerdo con el Protocolo relativo a las negociaciones comerciales entre países en desarrollo en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio :

e) otras ventajas otorgadas o por otorgarse por México a cualquier país o grupo de países de América Latina o del Caribe.

ARTICULO 3º

Las Partes Contratantes se comprometen a promover, al nivel más elevado posible, el desarrollo y la diversificación de su intercambio recíproco.

ARTICULO 4º

Las Partes Contratantes desarrollarán su cooperación económica cuando esté vinculada al intercambio comercial, en los campos de interés común y según la evolución de sus políticas económicas.

ARTICULO 5º

Para la aplicación de los artículos 3º y 4º, las Partes Contratantes acuerdan favorecer los contactos y la cooperación entre sus operadores económicos y sus instituciones con el fin de realizar proyectos concretos de cooperación económica susceptibles de contribuir al desarrollo y a la diversificación de su intercambio comercial.

ARTICULO 6º

1. Se instituye una Comisión Mixta compuesta de representantes de la Comunidad y de los Estados Unidos Mexicanos. Dicha Comisión celebrara una sesión por año. Podrán convocarse otras sesiones de común acuerdo.

2. La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Acuerdo y podrá formular recomendaciones para tal efecto.

3. La Comisión Mixta fijará su reglamento interior y elaborará su programa de trabajo.

4. La Comisión Mixta podrá crear subcomisiones especializadas para que la asistan en el cumplimiento de sus tareas.

ARTICULO 7º

La Comisión Mixta tiene, entre otras, las funciones siguientes :

a) examinar las dificultades que puedan obstaculizar el crecimiento y la diversificación del intercambio comercial entre las Partes Contratantes ;

b) estudiar y establecer los medios para superar los obstáculos al intercambio, particularmente los obstáculos no arancelarios y paratarifarios existentes en diferentes sectores del comercio, teniendo en cuenta los principios y compromisos aceptados por las Partes Contratantes en el marco de organismos internacionales, así como los trabajos pertinentes emprendidos en este campo por las organizaciones internacionales que se interesan por estos problemas ;

c) investigar los medios necesarios para favorecer, entre las Partes Contratantes, una mayor cooperación comercial y económica susceptible de contribuir al desarrollo y a la diversificación de su intercambio comercial, y recomendar la puesta en práctica de dichos medios ;

d) estudiar y recomendar las medidas de promoción comercial susceptibles de fomentar el desarrollo y la diversificación de las importaciones y exportaciones para favorecer el equilibrio del intercambio al nivel más elevado posible ;

e) estudiar y recomendar las medidas y los métodos que faciliten los contactos de cooperación entre los empresarios de la Comunidad y de México, con el fin de adaptar las corrientes de intercambio y las estructuras de comercialización existentes a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes Contratantes ;

f) identificar, teniendo en cuenta los intereses específicos de México, los diferentes sectores y productos susceptibles de contribuir a la ampliación de las corrientes de intercambio recíproco y recomendar las acciones de promoción y fomento del comercio que permitan desarrollar dichas corrientes en función de su interés mutuo y de acuerdo con las políticas económicas de ambas partes

g) facilitar el intercambio de informaciones y fomentar los contactos sobre todas las cuestiones relacionadas con las perspectivas de una cooperación económica entre las Partes Contratantes sobre bases ventajosas para ambas partes y con la creación de las condiciones favorables a dicha cooperación.

ARTICULO 8º

El presente Acuerdo no se contrapone a las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o tránsito justificadas por razones de moral, orden y seguridad públicas, de defensa nacional o de mantenimiento de la paz y de la seguridad internacional, de protección de la salud y de la vida de las personas y de los animales o de preservación de los vegetales, de protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico o de protección de la propiedad industrial y comercial ; tampoco se contrapone a las reglamentaciones en materia de oro y plata, o las que limiten la exportación, la utilización o el consumo de materias nucleares, productos radioactivos o cualquier materia utilizable en el desarrollo o el aprovechamiento de la energía nuclear. No obstante, tales prohibiciones o restricciones no deben constituir un medio de discriminación arbitraria ni una restricción simulada en los intercambios entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 9º

Las disposiciones del presente Acuerdo sustituyen a las disposiciones de los acuerdos celebrados entre los Estados miembros de la Comunidad y los Estados Unidos Mexicanos que sean incompatibles con ellas o idénticas a ellas.

ARTICULO 10º

El presente Acuerdo se aplica, por una parte, a los territorios en los cuales el tratado que instituye la Comunidad Económica Europea es de aplicación, en las condiciones establecidas por dicho tratado, y por otra parte, al territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 11º

Los Anexos forman parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO 12º

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos necesarios a tal efecto.

2. El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años. Se prorrogará anualmente si ninguna de las Partes lo denuncia seis meses antes de su expiración.

3. Si las Partes Contratantes así lo convienen, el presente Acuerdo podrá ser modificado para tener en cuenta las nuevas situaciones que se presenten en el campo económico y la evolución de las políticas económicas de ambas partes.

ARTICULO 13º

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en idiomas español, alemán, danés, francés, inglés, italiano y neerlandés, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

[*For the testimonium and signatures, see p. 76 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM MEXICOS FORENEDE STATER OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

REGERINGEN FOR MEXICOS FORENEDE STATER
på den ene side,

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
på den anden side,

SOM HENVISER TIL det venskabelige forhold og de traditionelle bånd mellem Det europæiske økonomiske Fællesskabs medlemsstater og Mexico, samt til deres fælles ønske om at udvikle og afbalancere deres gensidige handel og udvide deres handelsmæssige og økonomiske samarbejde;

SOM LADER SIG LEDE af beslutningen om at styrke, uddybe og udvide disse forbindelser til gensidig gavn;

SOM FASTHOLDER den samarbejdsånd, som inspirerer dem;

SOM BETRAGTER handelspolitik på grundlag af samarbejde som et vigtigt middel til fremme af udviklingen af de internationale økonomiske forbindelser;

SOM BEKRÆFTER deres fælles ønske om at bidrage til en ny fase inden for internationalt økonomisk samarbejde og lette udviklingen af deres respektive menneskelige og materielle ressourcer på grundlag af frihed, lighed og retfærdighed;

HAR BESLUTTET at indgå denne aftale om har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

REGERINGEN FOR MEXICOS FORENEDE STATER:

Hr. Emilio O. RABASA,
Udenrigsminister;

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Hr. Mariano RUMOR,
Udenrigsminister,
Formand for Rådet for De europæiske Fællesskaber;

Hr. François-Xavier ORTOLI,
Formand for Kommissionen for
De europæiske Fællesskaber;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter er besluttet på at udvikle deres samhandel til gensidig fordel og vil med henblik herpå etablere og fremme et handelsmæssigt og økonomisk samarbejde inden for alle sektorer, som er af interesse for dem, med henblik på at bidrage til deres økonomiske og sociale fremskridt og til balancen i deres samhandel på et så højt niveau som muligt, idet der tages hensyn til Mexicos særlige situation som udviklingsland.

ARTIKEL 2

1. De kontraherende parter skal i deres handelsforbindelser indrømme hinanden behandling som den mest begunstigede nation i alle anliggender vedrørende:

- toldafgifter og alle former for import- og eksportafgifter, herunder ordningerne for opkrævning af sådanne toldafgifter og andre afgifter;

- bestemmelser vedrørende toldbehandling, transit, oplagring og omladning af indførte eller udførte varer;

- skatter og øvrige indenlandske afgifter, der direkte eller indirekte rammer indførte eller udførte varer og tjenesteydelser;

- kvantitative import- og eksportordninger;

- bestemmelser vedrørende betaling i forbindelse med udveksling af varer og tjenesteydelser, herunder valutabevillinger og overførsel af sådanne betalinger;

- bestemmelser vedrørende salg, køb, transport, distribution og brug af varer og tjenesteydelser på hjemmemarkedet.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på:

a) begunstigelser, som de kontraherende parter har indrømmet nabolande for at lette grænsetrafikken;

b) begunstigelser, som de kontraherende parter har indrømmet i medfør af en toldunion eller et frihandelsområde eller med henblik på oprettelse heraf;

c) begunstigelser, som de kontraherende parter måtte indrømme visse lande i overensstemmelse med Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;

d) begunstigelser, som Mexico indrømmer visse lande i overensstemmelse med protokollen vedrørende handelsforhandlinger mellem udviklingslande inden for Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;

e) øvrige begunstigelser, som Mexico indrømmer eller agter at indrømme ethvert land eller enhver gruppe af lande i Latinamerika eller Vestindien;

ARTIKEL 3

De kontraherende parter forpligter sig til at fremme udviklingen og spredningen i deres samhandel til det højst mulige niveau.

ARTIKEL 4

De kontraherende parter udvikler deres økonomiske samarbejde, når det er knyttet til samhandelen på de områder, der er af fælles interesse, og i overensstemmelse med udviklingen i deres økonomiske politik.

ARTIKEL 5

Med henblik på gennemførelse af artikel 3 og 4 er de kontraherende parter enige om at fremme forbindelserne og samarbejdet mellem deres erhvervsdrivende og deres institutioner med henblik på at gennemføre konkrete projekter for økonomisk samarbejde, som kan bidrage til udviklingen og spredningen i deres samhandel.

ARTIKEL 6

1. Der nedsættes en blandet kommission bestående af repræsentanter for Fællesskabet og for Mexicos forenede stater. Den træder sammen en gang om året. Der kan indkaldes til ekstraordinære møder efter fælles overenskomst.

2. Den blandede Kommission påser, at denne aftale fungerer tilfredsstillende og kan fremsætte henstillinger med henblik herpå.

3. Den blandede Kommission fastsætter selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

4. Den blandede Kommission kan nedsætte særlige underudvalg til at bistå sig ved gennemførelsen af sine opgaver.

ARTIKEL 7

Den blandede Kommission skal navnlig:

a) undersøge, hvilke vanskeligheder, der kan hæmme væksten og spredningen i samhandelen mellem de kontraherende parter;

b) undersøge og udarbejde midler, der gør det muligt at nedbryde handelsbarrierer, særlig de eksisterende ikke-toldmæssige og toldlignende skranker inden for de forskellige handelssektorer, idet der tages hensyn til de principper og forpligtelser, som de to kontraherende parter har vedkendt sig i internationale organer, samt til det relevante arbejde, der på dette område foretages af internationale organisationer, som beskæftiger sig med disse problemer;

c) søge at finde de nødvendige midler til at fremme et større handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem de kontraherende parter, som kan bidrage til udviklingen og spredningen i deres samhandel, og anbefale iværksættelse af disse midler;

d) undersøge og anbefale handelsfremmende foranstaltninger, som kan stimulere udviklingen og spredningen i indførsel og udførsel med henblik på at fremme en balance i samhandelen på et så højt niveau som muligt;

e) undersøge og anbefale midler og metoder til at lette optagelsen af forbindelser om samarbejde mellem Fællesskabets og Mexicos virksomheder med henblik på at tilpasse handelsstrømmene og de eksisterende afsætningsstrukturer til gennemførelsen af de kontraherende parters langsigtede økonomiske mål;

f) under hensyntagen til Mexicos særlige interesser, finde frem til de forskellige sektorer og varer, som kan bidrage til en udvidelse af handelsstrømmene i begge retninger og anbefale hendelsfremmende foranstaltninger, som gør det muligt at udvikle disse strømme til gensidig fordel og i overensstemmelse med de to parters økonomiske politik;

g) lette udvekslingen af information og fremme optagelsen af forbindelser om alle spørgsmål vedrørende perspektiverne for et økonomisk samarbejde mellem de kontraherende parter til gensidig fordel og vedrørende tilvejebringelsen af gunstige vilkår for et sådant samarbejde.

ARTIKEL 8

Denne aftale er ikke til hinder for sådanne forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, det nationale forsvar eller opretholdelse af fred og international sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, beskyttelse af planter, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, eller beskyttelse af industriel og kommerciel ejendomsret, eller bestemmelser vedrørende guld og sølv, eller som begrænser udførsel, anvendelse eller forbrug af nukleart materiale, radioaktive produkter eller ethvert andet materiale, som kan benyttes ved udviklingen eller anvendelsen af kerneenergi. Disse forbud eller restriktioner må dog hverken udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 9

Bestemmelserne i denne aftale træder i stedet for bestemmelserne i aftaler mellem Fællesskabets medlemsstater og Mexicos forenede stater såfremt disse er uforenelige eller identiske med denne aftale.

ARTIKEL 10

Denne aftale finder anvendelse på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, på de i nævnte traktat opstillede betingelser samt på Mexicos forenede staters område.

ARTIKEL 11

Bilagene udgør integrerende dele af denne aftale.

ARTIKEL 12

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor de kontraherende parter underretter hinanden om gennemførelsen af de hertil nødvendige procedurer.

2. Denne aftale indgås for et tidsrum af fem år og kan forlænges for et år ad gangen, såfremt ingen af de kontraherende parter opsiger den seks måneder før udløbsdatoen.

3. Såfremt de kontraherende parter er enige herom, kan denne aftale ændres for at tage hensyn til nye situationer på det økonomiske område og til udviklingen af begge parters økonomiske politik.

ARTIKEL 13

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på spansk, dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

[*For the testimonium and signatures, see p. 76 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,
enerzijds,

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
anderzijds,

GELET op de vriendschappelijke betrekkingen en de traditionele banden tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en Mexico en hun gemeenschappelijk verlangen het wederzijdse handelsverkeer te ontwikkelen en in evenwicht te brengen en de handels- en economische samenwerking uit te breiden ;

GELEID door de vaste wil deze betrekkingen tot wederzijds nut te versterken, te verdiepen en te diversifiëren ;

PRIJS STELLENDE op de geest van samenwerking waardoor zij zich laten leiden ;

ERVAN OVERTUIGD dat een op samenwerking berustende handelspolitiek als een belangrijk instrument voor het bevorderen van de internationale economische betrekkingen kan worden beschouwd ;

HUN GEMEENSCHAPPELIJKE WIL BEVESTIGEND mee te werken aan een nieuwe fase van internationale economische samenwerking en de ontwikkeling van hun respectief menselijk en materieel potentieel op basis van vrijheid, gelijkheid en rechtvaardigheid te bevorderen ;

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN :

De heer Emilio O. RABASA,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

De heer Mariano RUMOR,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen ;

De heer François-Xavier ORTOLI,
Voorzitter van de Commissie van
de Europese Gemeenschappen ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

De partijen bij de overeenkomst hebben besloten hun handelsverkeer tot wederzijds nut uit te breiden en zullen daartoe een commerciële en economische samenwerking in alle sectoren die voor hen van belang zijn tot stand brengen en aanmoedigen, ten einde tot economische en sociale vooruitgang en tot een evenwicht van hun wederzijds handelsverkeer op een zo hoog mogelijk peil bij te dragen, waarbij met de bijzondere situatie van Mexico als ontwikkelingsland rekening zal worden gehouden.

ARTIKEL 2

1. De partijen bij de overeenkomst kennen elkaar in hun handelsbetrekkingen de behandeling toe van de meest begunstigde natie, voor alles wat betrekking heeft op :

- de douanerechten en alle belastingen welke bij in- of uitvoer worden toegepast, met inbegrip van de wijze van inning van deze rechten en belastingen,

- de voorschriften betreffende inklaring, doorvoer, opslag in entrepots en overlading van ingevoerde of uitgevoerde produkten,

- de heffingen en andere interne belastingen die rechtstreeks of zijdelings op in- of uitgevoerde goederen en diensten worden gelegd,

- de kwantitatieve regelingen bij in- en uitvoer,

- de voorschriften betreffende betalingen in verband met het goederen- en dienstenverkeer, met inbegrip van het toekennen van deviezen en de overmaking van deze betalingen,

- de voorschriften betreffende verkoop, aankoop, vervoer, verdeling en gebruik van de produkten en diensten op de interne markt.

2. Lid 1 is niet van toepassing indien het gaat om :

a) voordelen welke door de partijen bij de overeenkomst aan aangrenzende landen ter vergemakkelijking van het grensverkeer worden toegekend,

b) voordelen welke door de partijen bij de overeenkomst krachtens of met het oog op de totstandkoming van een douane-unie of een vrijhandelszone worden toegekend,

c) voordelen welke de partijen bij de overeenkomst overeenkomstig de algemene overeenkomst inzake tarieven en handel aan bepaalde landen toekennen,

d) voordelen welke Mexico overeenkomstig het protocol betreffende de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de algemene overeenkomst inzake tarieven en handel aan bepaalde landen toekent,

e) andere voordelen welke door Mexico aan enig land of enige groep van landen van LatijnsAmerika of het Caribische gebied worden toegekend of zullen worden toegekend.

ARTIKEL 3

De partijen bij de overeenkomst verbinden zich ertoe de ontwikkeling en diversificatie van hun wederzijds handelsverkeer tot een zo hoog mogelijk peil te bevorderen.

ARTIKEL 4

De partijen bij de overeenkomst breiden hun economische samenwerking uit, wanneer zulks met de handel verband houdt, op gebieden die voor beide partijen van belang zijn en in het licht van de ontwikkelingen op het gebied van hun economisch beleid.

ARTIKEL 5

Met het oog op de toepassing van de artikelen 3 en 4 komen de partijen bij de overeenkomst overeen de contacten en de samenwerking tussen hun bedrijfsleven en hun instellingen te bevorderen om concrete projecten voor economische samenwerking te kunnen verwezenlijken welke tot de ontwikkeling en de diversificatie van hun handelsverkeer kunnen bijdragen.

ARTIKEL 6

1. Er wordt een gemengde commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Verenigde Mexicaanse Staten. Deze commissie komt éénmaal per jaar bijeen. Andere vergaderingen kunnen in onderling overleg worden bijeengeroepen.

2. De gemengde commissie ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst en kan te dien einde aanbevelingen doen.

3. De gemengde commissie stelt haar reglement van orde en werkprogramma vast.

4. De gemengde commissie kan gespecialiseerde subcommissies instellen om haar in de uitvoering van haar taken bij te staan.

ARTIKEL 7

De gemengde commissie heeft in het bijzonder tot taak :

a) het onderzoeken van de moeilijkheden die de ontwikkeling en diversificatie van de handel tussen de partijen bij de overeenkomst kunnen belemmeren ;

b) het bestuderen en uitwerken van middelen om handelsbelemmeringen, inzonderheid non-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen in de verschillende handelssectoren, op te heffen, met inachtneming van de beginselen en verbintenissen welke door beide partijen in internationale organisaties zijn aanvaard en van werkzaamheden ter zake die door de betrokken internationale organisaties op dit gebied zijn ondernomen ;

c) het zoeken naar middelen om tussen de partijen bij de overeenkomst een uitgebreidere samenwerking op handels- en economisch gebied te bevorderen, welke tot de ontwikkeling en diversificatie van hun handel kan bijdragen, en het aanbevelen van de tenuitvoerlegging van die middelen ;

d) het bestuderen en aanbevelen van maatregelen ter bevordering van de handel die de ontwikkeling en diversificatie van de in- en uitvoer kunnen aanmoedigen, ten einde het evenwicht van het handelsverkeer op een zo hoog mogelijk peil te bevorderen ;

e) het bestuderen en aanbevelen van de middelen en methoden waardoor de samenwerkingscontacten tussen de ondernemers van de Gemeenschap en die van Mexico worden vergemakkelijkt, ten einde de bestaande handelsstromen en afzetstructuren af te stemmen op de verwezenlijking van de economische doelstellingen op lange termijn van de partijen bij de overeenkomst ;

f) het vaststellen, met inachtneming van de specifieke belangen van Mexico, van de verschillende sectoren en produkten die tot de uitbreiding van de wederzijdse handelsstromen zouden kunnen bijdragen en het aanbevelen van maatregelen ter bevordering en aanmoediging van de handel, waardoor deze handelsstromen in het wederzijdse belang en in overeenstemming met het economisch beleid van beide partijen kunnen toenemen ;

g) het vergemakkelijken van de uitwisseling van inlichtingen en het bevorderen van contacten op alle gebieden die verband houden met samenwerkingsmogelijkheden op economisch terrein tussen de partijen bij de overeenkomst op basis van wederzijds voordeel en het scheppen van gunstige voorwaarden voor een dergelijke samenwerking.

ARTIKEL 8

Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de nationale verdediging of het handhaven van de vrede en de internationale veiligheid, van de bescherming van de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, van de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver, of beperkingen van uitvoer, gebruik of verbruik van splijtstoffen, radioactieve produkten of alle andere stoffen die gebruikt worden bij de ontwikkeling of de toepassing van kernenergie. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de partijen bij de overeenkomst vormen.

ARTIKEL 9

De bepalingen van deze overeenkomst komen in de plaats van bepalingen van de tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Verenidge Mexicaanse Staten gesloten overeenkomsten, voor zover deze onverenigbaar zijn met de eerstgenoemde bepalingen of eraan gelijk zijn.

ARTIKEL 10

Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing op de grondgebieden waarvoor het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag vastgestelde voorwaarden geldt, en anderzijds op het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten.

ARTIKEL 11

De bijlagen maken een integrerend bestanddeel uit van de overeenkomst.

ARTIKEL 12

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarop de partijen bij de overeenkomst elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar en wordt van jaar tot jaar verlengd, tenzij een van de partijen bij de overeenkomst deze zes maanden vóór het verstrijken daarvan opzegt.

3. Indien de partijen bij de Overeenkomst daarmede instemmen, kunnen wijzigingen in de overeenkomst worden aangebracht, ten einde rekening te houden met nieuwe situaties die zich op economisch gebied voordoen en met de ontwikkeling in het economisch beleid van beide partijen.

ARTIKEL 13

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[*For the testimonium and signatures, see p. 76 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

The Government of the United Mexican States, of the one part,

The Council of the European Communities, of the other part,

Having regard to the friendly relations and traditional links between the Member States of the European Economic Community and Mexico and their common desire to develop and balance their reciprocal trade and to extend their commercial and economic co-operation;

Inspired by their determination to strengthen, deepen and diversify these relations for their mutual benefit;

Adhering to the spirit of co-operation which inspires them;

Convinced that a trade policy based on co-operation is an ideal instrument for fostering the development of international economic relations;

Affirming their common will to contribute to a new phase of international economic co-operation and to facilitate the development of their respective human and material resources on the basis of freedom, equality and justice;

Have decided to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: Mr. Emilio O. Rabasa, Minister for Foreign Affairs;

The Council of the European Communities: Mr. Mariano Rumor, Minister for Foreign Affairs, President of the Council of the European Communities; Mr. François-Xavier Ortoli, President of the Commission of the European Communities;

who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties are resolved to develop their trade to their mutual benefit and, to this end, will establish and encourage commercial and economic co-operation in all sectors of interest to them so as to contribute to their economic and social progress and to the balance of their reciprocal trade at the highest possible level taking into account Mexico's special situation as a developing country.

Article 2

1. The Contracting Parties shall, in their trade relations, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

Customs duties and charges of all kinds on imports or exports, including the procedures for collecting such duties and charges;

[1] Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12 (1).

Regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transhipment of imported or exported products;

Taxes and other internal charges directly or indirectly imposed on imported or exported goods or services;

Arrangements governing the quantity of imports and exports;

Regulations concerning payments in respect of trade in goods or services, including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments;

Regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods and services on the internal market.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

(*a*) Advantages granted by the Contracting Parties to neighbouring countries to facilitate frontier-zone traffic;

(*b*) Advantages granted by the Contracting Parties with the object of establishing a customs union or a free trade area or as required by such a customs union of free trade area;

(*c*) Advantages which the Contracting Parties grant to particular countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;[1]

(*d*) Advantages which Mexico grants to certain countries in accordance with the Protocol on trade negotiations between developing countries in the context of the General Agreement on Tariffs and Trade,

(*e*) Other advantages granted or to be granted by Mexico to any Latin American or Caribbean country or group of countries.

Article 3

The Contracting Parties undertake to promote the development and diversification of their reciprocal trade to the highest possible level.

Article 4

The Contracting Parties will develop their economic co-operation, where linked with trade, in fields of mutual interest and in the light of developments in their economic policies.

Article 5

With a view to implementing Articles 3 and 4, the Contracting Parties agree to promote contacts and co-operation between their economic operators and institutions with a view to undertaking practical economic co-operation projects which are likely to contribute to the development and diversification of their trade.

Article 6

1. A Joint Committee shall be set up comprising representatives of the Community and of the United Mexican States. It shall meet once a year. Additional meetings may be convened by mutual agreement.

2. The Joint Committee shall ensure the proper functioning of this Agreement and may formulate recommendations to this end.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

3. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure and programme of work.

4. The Joint Committee may set up specialized sub-committees to assist it in carrying out its tasks.

Article 7

The Joint Committee shall in particular:

(*a*) Examine the difficulties which might hinder the growth and diversification of trade between the Contracting Parties;

(*b*) Study and devise ways of overcoming trade barriers, in particular non-tariff and quasi-tariff barriers in various sectors of trade, taking into account the principles and commitments agreed to by the two Contracting Parties within international bodies and the relevant work undertaken in this field by the international organizations concerned with such problems;

(*c*) Seek the means necessary to foster, between the Contracting Parties, greater trade and economic co-operation such as to contribute to the development and diversification of their trade, and recommend the implementation of these means;

(*d*) Study and recommend trade promotion measures likely to encourage the development and diversification of imports and exports so as to foster balanced trade at the highest possible level;

(*e*) Study and recommend ways and means of facilitating contacts for co-operation between Community and Mexican firms with the aim of adapting existing trade patterns and marketing structures to the attainment of the Contracting Parties' long-term economic objectives;

(*f*) Identify, taking into account the specific interests of Mexico, the various sectors and products likely to contribute to an expansion of reciprocal trade flows and recommend measures to promote and encourage trade which would enable these flows to develop in the mutual interest and in accordance with the economic policies of the two Parties;

(*g*) Facilitate exchanges of information and encourage contacts on all subjects bearing upon the prospects for economic co-operation between the Contracting Parties on a mutually advantageous basis and the creation of favourable conditions for such co-operation.

Article 8

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; national defence or the maintenance of peace and international security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; the protection of industrial and commercial property; or rules relating to gold and silver or limiting the export, use or consumption of nuclear materials, radioactive products or any other material utilized in the development or use of nuclear energy. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

Article 9

The provisions of this Agreement shall be substituted for provisions of agreements concluded between Member States of the Community and the United Mexican States where the latter provisions are either incompatible with or identical to the former.

Article 10

This Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community[1] applies, on the conditions established in that Treaty, and to the territory of the United Mexican States.

Article 11

The Annexes form an integral part of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended from year to year if neither Contracting Party denounces it six months before it expires.

3. If both Contracting Parties agree, this Agreement may be amended to take account of emerging situations in the economic field and the evolution of economic policies on either side.

Article 13

This Agreement is drawn up in two copies in the Spanish, Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

[*For the testimonium and signatures, see p. 76 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 3.

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, d'une part,

Le Conseil des Communautés européennes, d'autre part,

Tenant compte des relations amicales et des liens traditionnels entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et le Mexique ainsi que de leur désir commun de développer et d'équilibrer leur commerce réciproque et d'étendre leur coopération commerciale et économique;

Inspirés par leur détermination de renforcer, d'approfondir et de diversifier ces relations pour leur profit mutuel;

Attachés à l'esprit de coopération qui les anime;

Persuadés qu'une politique commerciale fondée sur la coopération constitue un instrument de choix pour favoriser le développement des relations économiques internationales;

Affirmant leur volonté commune de contribuer à l'instauration d'une nouvelle phase de coopération économique internationale et de faciliter un développement de leurs ressources humaines et matérielles respectives fondé sur la liberté, l'égalité et la justice;

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Emilio O. Rabasa, Ministre des Affaires étrangères;

Le Conseil des Communautés européennes : Monsieur Mariano Rumor, Ministre des Affaires étrangères, Président du Conseil des Communautés européennes; Monsieur François-Xavier Ortoli, Président de la Commission des Communautés européennes;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Les Parties contractantes sont décidées à développer leurs échanges commerciaux pour leur bénéfice mutuel et, dans ce but, établiront et encourageront une coopération commerciale et économique dans tous les secteurs qui présentent un intérêt pour elles afin de contribuer à leur progrès économique et social et à l'équilibre de leurs échanges réciproques au niveau le plus élevé possible en tenant compte de la situation particulière du Mexique comme pays en voie de développement.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

Les droits de douane et les impositions de toute nature appliqués à l'importation ou à l'exportation, y compris les modalités de perception de ces droits et impositions;

Les réglementations concernant le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement des produits importés ou exportés;

Les taxes et autres impositions intérieures frappant directement ou indirectement les produits et services importés ou exportés;

Les régimes quantitatifs à l'importation et à l'exportation;

Les réglementations concernant les paiements afférents aux échanges de marchandises et de services, y compris l'octroi de devises et le transfert de ces paiements;

Les réglementations affectant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des produits et des services sur le marché intérieur.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

a) D'avantages accordés par les Parties contractantes à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

b) D'avantages accordés par les Parties contractantes en application ou en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

c) D'avantages que les Parties contractantes réservent à certains pays en conformité avec l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[1];

d) D'avantages que le Mexique octroie à certains pays conformément au protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement au sein de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

e) D'autres avantages accordés ou à accorder par le Mexique à tout pays ou groupe de pays de l'Amérique latine ou des Caraïbes.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, jusqu'au niveau le plus élevé possible, le développement et la diversification de leurs échanges réciproques.

Article 4

Les Parties contractantes développeront leur coopération économique, lorsqu'elle est liée aux échanges commerciaux, dans les domaines qui présentent pour elles un intérêt commun et selon l'évolution de leurs politiques économiques.

Article 5

En vue de l'application des articles 3 et 4, les Parties contractantes conviennent de favoriser les contacts et la coopération entre leurs opérateurs économiques et leurs institutions en vue de réaliser des projets concrets de coopération écono-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

mique susceptibles de contribuer au développement et à la diversification de leurs échanges commerciaux.

Article 6

1. Il est institué une commission mixte composée de représentants de la Communauté et des Etats-Unis du Mexique. Elle tient une session par an. D'autres sessions peuvent être convoquées d'un commun accord.

2. La commission mixte veille au bon fonctionnement du présent Accord et peut formuler des recommandations à cet effet.

3. La commission mixte fixe son règlement intérieur et arrête son programme de travail.

4. La commission mixte peut créer des sous-commissions spécialisées pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 7

Il incombe notamment à la commission mixte :

a) D'examiner les difficultés pouvant entraver l'accroissement et la diversification des échanges commerciaux entre les Parties contractantes;

b) D'étudier et de mettre au point les moyens permettant de surmonter les obstacles aux échanges et, notamment, les obstacles non tarifaires et paratarifaires existant dans divers secteurs du commerce, en tenant compte des principes et engagements acceptés par les deux Parties contractantes au sein d'organismes internationaux ainsi que des travaux pertinents entrepris dans ce domaine par les organisations internationales qui s'intéressent à ces problèmes;

c) De rechercher les moyens nécessaires pour favoriser entre les Parties contractantes une plus grande coopération commerciale et économique susceptible de contribuer au développement et à la diversification de leurs échanges commerciaux, et de recommander la mise en œuvre de ces moyens;

d) D'étudier et de recommander les mesures de promotion commerciale susceptibles d'encourager le développement et la diversification des importations et des exportations afin de favoriser l'équilibre des échanges au niveau le plus élevé possible;

e) D'étudier et de recommander les moyens et méthodes facilitant les contacts de coopération entre les entrepreneurs de la Communauté et ceux du Mexique dans le but d'adapter les courants d'échanges et les structures de commercialisation existantes à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties contractantes;

f) D'identifier, en tenant compte des intérêts spécifiques du Mexique, les différents secteurs et produits susceptibles de contribuer à l'élargissement des courants d'échanges réciproques et de recommander les actions de promotion et d'encouragement du commerce qui permettent de développer ces courants dans l'intérêt mutuel et conformément aux politiques économiques des deux parties;

g) De faciliter les échanges d'informations et d'encourager les contacts sur toutes les questions ayant trait aux perspectives d'une coopération économique entre les Parties contractantes sur des bases mutuellement avantageuses et à la création des conditions favorables à une telle coopération.

Article 8

Le présent Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de défense nationale ou de maintien de la paix et de sécurité internationale, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale, ni aux réglementations en matière d'or et d'argent ou limitant l'exportation, l'utilisation ou la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de toute autre matière utilisable dans le développement ou l'emploi de l'énergie nucléaire. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans les échanges entre les Parties contractantes.

Article 9

Les dispositions du présent Accord se substituent aux dispositions des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et les Etats-Unis du Mexique dans la mesure où ces dernières sont incompatibles avec elles ou leur sont identiques.

Article 10

Le présent Accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels le traité instituant la Communauté économique européenne[1] est applicable dans les conditions fixées par ce traité, et, d'autre part, au territoire des Etats-Unis du Mexique.

Article 11

Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit d'année en année si aucune des Parties ne le dénonce six mois avant son expiration.

3. Si les Parties contractantes en conviennent, le présent Accord peut être modifié pour tenir compte de situations nouvelles dans le domaine économique et de l'évolution des politiques économiques de part et d'autre.

Article 13

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, en langues espagnole, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 294, p. 3.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA GLI STATI UNITI DEL MESSICO E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO,
da una parte,

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,
dall'altra,

TENENDO CONTO delle relazioni amichevoli e dei legami tradizionali tra gli Stati membri della Comunità Economica Europea ed il Messico nonché del comune desiderio di sviluppare e di equilibrare i loro scambi e di estendere la loro cooperazione commerciale ed economica ;

ANIMATI dall'intento di rinsaldare, approfondire e diversificare questi rapporti per il reciproco vantaggio ;

FEDELI allo spirito di cooperazione che li anima ;

CONVINTI che una politica commerciale fondata sulla cooperazione costituisca un ottimo strumento per favorire lo sviluppo delle relazioni economiche internazionali ;

AFFERMANDO la comune volontà di contribuire all'instaurazione di una nuova fase di cooperazione economica internazionale e facilitare lo sviluppo delle rispettive risorse umane e materiali sulla base della libertà, dell'uguaglianza e della giustizia ;

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO :

Signor Emilio O. RABASA,
Ministro degli Affari Esteri ;

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Signor Mariano RUMOR,
Ministro degli Affari Esteri,
Presidente del Consiglio delle Comunità Europee ;

Signor François-Xavier ORTOLI,
Presidente della Commissione delle
Comunità Europee ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

ARTICOLO 1

Le Parti contraenti sono decise a sviluppare, per il reciproco vantaggio, i loro scambi commerciali e a questo scopo instaureranno ed incoraggeranno una cooperazione commerciale ed economica in tutti i settori che sono per esse interessanti per contribuire al loro progresso economico e sociale ed all'equilibrio dei reciproci scambi al livello più alto possibile, tenendo conto della speciale situazione del Messico quale paese in via di sviluppo.

ARTICOLO 2

1. Le Parti contraenti si accordano nei loro rapporti commerciali il trattamento della nazione più favorita per quanto concerne :

- dazi doganali ed imposizioni di qualsiasi natura applicati all'importazione o all'esportazione, ivi comprese le modalità di riscossione di questi dazi ed imposizioni ;

- normative in materia di sdoganamento, transito, deposito e trasbordo dei prodotti importati o esportati ;

- tasse ed altre imposizioni interne che gravano direttamente o indirettamente sui prodotti e sui servizi importati o esportati ;

- regimi quantitativi all'importazione ed all'esportazione;

- normative riguardanti i pagamenti per gli scambi di merci e di servizi, ivi compresa la concessione di valuta ed il trasferimento di detti pagamenti ;

- normative che incidono sulla vendita, l'acquisto, il trasporto, la distribuzione e l'impiego dei prodotti e dei servizi sul mercato interno.

2. Il paragrafo 1 non si applica quando si tratta :

a) di vantaggi concessi dalle Parti contraenti a paesi limitrofi per facilitare il traffico frontaliero ;

b) di vantaggi concessi dalle Parti contraenti in applicazione o per l'instaurazione di un'unione doganale o di una zona di libero scambio ;

c) di vantaggi che le Parti contraenti riservano a taluni paesi conformemente all'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio ;

d) di vantaggi che il Messico concede a taluni paesi, conformemente al Protocollo sui negoziati commerciali fra paesi in via di sviluppo all'interno dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio ;

e) di altri vantaggi che il Messico ha concesso o concederà a qualsiasi paese o gruppo di paesi dell'America latina o dei Caraibi.

ARTICOLO 3

Le Parti contraenti si impegnano a promuovere fino al massimo livello possibile lo sviluppo e la diversificazione dei reciproci scambi.

ARTICOLO 4

Le Parti contraenti potenzieranno la loro cooperazione economica, quando è connessa con gli scambi commerciali, nei settori che hanno per esse un interesse comune e secondo l'evoluzione delle rispettive politiche economiche.

ARTICOLO 5

Per l'applicazione degli articoli 3 e 4, le Parti contraenti stabiliscono di favorire i contatti e la cooperazione fra i loro operatori economici e le loro istituzioni per realizzare progetti concreti di cooperazione economica atti a contribuire allo sviluppo ed alla diversificazione dei loro scambi commerciali.

ARTICOLO 6

1. E istituita una commissione mista composta da rappresentanti della Comunità e degli Stati Uniti del Messico. Essa si riunisce una volta all'anno. Altre sessioni possono essere convocate di comune accordo.

2. La commissione mista vigila al buon funzionamento del presente ac ordo e puo' formulare raccomandazioni in questo senso.

3. La commissione mista definisce il proprio regolamento interno ed adotta il proprio programma di lavoro.

4. La commissione mista puo' istituire sottocommissioni specializzate per assisterla nell'espletamento dei suoi compiti.

ARTICOLO 7

La commissione mista ha i seguenti compiti :

a) esaminare le difficoltà che possono ostacolare l'incremento e la diversificazione degli scambi commerciali fra le Parti contraenti ;

b) studiare e mettere a punto i mezzi che consentono di superare gli ostacoli agli scambi, in particolare quelli non tariffari e parataríffari esistenti nei vari settori del commercio, tenendo conto dei principi e degli impegni accettati dalle due Parti contraenti all'interno di organismi internazionali nonché dei lavori intrapresi in questo settore delle organizzazioni internazionali che si interessano di questi problemi ;

c) ricercare i mezzi necessari per favorire tra le Parti contraenti una maggiore cooperazione commerciale ed economica suscettibile di contribuire allo sviluppo ed alla diversificazione dei loro scambi commerciali e raccomandare l'applicazione dei suddetti mezzi ;

d) studiare e raccomandare i provvedimenti di promozione commerciale atti ad incoraggiare lo sviluppo e la diversificazione delle importazioni e delle esportazioni per favorire l'equilibrio degli scambi al massimo livello possibile ;

e) studiare e raccomandare i mezzi ed i metodi che agevolino i contatti di cooperazione fra le imprese della Comunità e quelle del Messico allo scopo di adeguare le correnti di scambi e le esistenti strutture di commercializzazione alla realizzazione degli obiettivi economici a lungo termine delle Parti contraenti ;

f) identificare, tenendo conto degli interessi specifici del Messico, i vari settori e prodotti atti a contribuire all'ampliamento delle reciproche correnti di scambi e raccomandare le azioni di promozione e di incoraggiamento del commercio che consentiranno di sviluppare queste correnti nel reciproco interesse e conformemente alle politiche economiche delle due parti ;

g) agevolare gli scambi di informazioni ed incoraggiare i contatti su tutte le questioni relative alle prospettive di cooperazione economica tra le Parti contraenti su basi di reciproco vantaggio ed all'instaurazione di condizioni favorevoli per siffatta cooperazione.

ARTICOLO 8

Il presente accordo lascia impregiudicati i divieti o le restrizioni di importazione, di esportazione o di transito giustificati da motivi di moralità pubblica, di ordine pubblico, di sicurezza pubblica, di difesa nazionale o di mantenimento della pace e della sicurezza internazionale, di protezione della salute e della vita delle persone e degli animali o di preservazione dei vegetali, di protezione del patrimonio artistico, storico ed archeologico nazionale e di tutela della proprietà industriale e commerciale, nonché le normative in materia d'oro e d'argento o che limitano l'esportazione, l'utilizzazione o il consumo di materie nucleari, prodotti radioattivi o qualsiasi altra materia che puo' essere utilizzata per lo sviluppo o l'impiego dell'energia nucleare. Questi divieti o restrizioni non devono tuttavia costituire un mezzo di discriminazione arbitraria né una restrizione dissimulata agli scambi fra le Parti contraenti.

ARTICOLO 9

Le disposizioni del presente accordo si sostituiscono a quelle incompatibili o identiche degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e gli Stati Uniti del Messico.

ARTICOLO 10

Il presente accordo si applica ai territori in cui vige il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, nei modi previsti da detto Trattato, e al territorio degli Stati Uniti del Messico.

ARTICOLO 11

Gli allegati sono parte integrante del presente accordo.

ARTICOLO 12

1. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le Parti contraenti si saranno notificate l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie.

2. Il presente accordo è concluso per un periodo di cinque anni. Esso è considerato prorogato di anno in anno se nessuna delle parti lo denuncia sei mesi prima della sua scadenza.

3. Su decisione delle Parti contraenti, il presente accordo puo' essere modificato per tener conto delle nuove situazioni nel settore economico e dell'evoluzione delle politiche economiche di ambo le parti.

ARTICOLO 13

Il presente accordo è redatto in duplice esemplare nelle lingue spagnola, danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di detti testi facendo ugualmente fede.

[*For the testimonium and signatures, see p. 76 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN
einerseits,

DER RAT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN
andererseits,

EINGEDENK der freundschaftlichen Beziehungen und traditionellen Bindungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Mexiko und ihres gemeinsamen Wunsches, ihre Handelsbeziehungen zu entwickeln, ein Gleichgewicht in diesen Beziehungen herzustellen und ihre Zusammenarbeit im Handels- und Wirtschaftsbereich auszubauen,

ENTSCHLOSSEN, diese Beziehungen zum gegenseitigen Nutzen zu festigen, zu vertiefen und vielseitiger zu gestalten,

IM GEISTE der Zusammenarbeit, von dem sie sich leiten lassen,

IN DER UEBERZEUGUNG, dass eine auf Zusammenarbeit beruhende Handelspolitik ein hervorragendes Mittel zur Förderung und zum Ausbau der internationalen Wirtschaftsbeziehungen ist,

IN BEKRAEFTIGUNG ihres gemeinsamen Willens, zur Einleitung einer neuen Phase der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beizutragen und die Entfaltung ihrer menschlichen und materiellen Kräfte auf der Grundlage von Freiheit, Gleichheit und Gerechtigkeit zu fördern,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:

Herrn Emilio O. RABASA,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER RAT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Herrn Mariano RUMOR,
Minister für auswärtige Angelegenheiten,
Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften;

Herrn François-Xavier ORTOLI,
Präsident der Kommission der
Europäischen Gemeinschaften;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien sind entschlossen, ihren Handel zum beiderseitigen Nutzen auszubauen, und werden zu diesem Zweck in Handel und Wirtschaft auf allen Sektoren, die für sie von Interesse sind, zusammenarbeiten und diese Zusammenarbeit fördern, um zu ihrem wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt und zur Verbesserung des Ausgleichs ihrer beiderseitigen Handelsbilanz auf dem höchstmöglichen Niveau unter Berücksichtigung der besonderen Lage Mexikos als Entwicklungsland beizutragen.

ARTIKEL 2

(1) Die Vertragsparteien räumen einander in ihren Handelsbeziehungen die Meistbegünstigung ein bei den

- Zöllen und Abgaben jeder Art, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden, einschliesslich der Einzelheiten der Erhebung dieser Zölle und Abgaben,

- Regelungen für die Zollabfertigung, die Durchfuhr, die Lagerung und die Umladung der ein- oder ausgeführten Erzeugnisse,

- Steuern und sonstigen inländischen Abgaben, die direkt oder indirekt auf die ein- oder ausgeführten Erzeugnisse und Dienstleistungen erhoben werden,

- Mengenregelungen bei der Einfuhr und bei der Ausfuhr,

- Regelungen für die Zahlungen im Zusammenhang mit dem Waren- und Dienstleistungsverkehr, einschliesslich der Zuteilung von Devisen und der Ueberweisung dieser Zahlungen,

- Regelungen für Verkauf, Kauf, Transport, Verteilung und Verwendung der Erzeugnisse und Dienstleistungen auf dem Binnenmarkt.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn es sich um folgendes handelt:

a) Vorteile, welche die Vertragsparteien Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs einräumen;

b) Vorteile, welche die Vertragsparteien im Rahmen einer Zollunion oder einer Freihandelszone oder im Hinblick auf die Errichtung einer solchen einräumen;

c) Vorteile, welche die Vertragsparteien bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen einräumen;

d) Vorteile, welche Mexiko bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Protokoll über die Handelsverhandlungen zwischen Entwicklungsländern im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens einräumt;

e) sonstige Vorteile, welche Mexiko irgendeinem Land oder irgendeiner Ländergruppe in Lateinamerika oder im Karibischen Raum einräumt oder einräumen wird.

ARTIKEL 3

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Entwicklung und Diversifizierung ihres Handels untereinander bis zum höchstmöglichen Niveau zu fördern.

ARTIKEL 4

Die Vertragsparteien bauen ihre wirtschaftliche Zusammenarbeit, soweit sie den Handel betrifft, in Bereichen, die für beide Parteien von Interesse sind, unter Berücksichtigung der Entwicklung ihrer eigenen Wirtschaftspolitik aus.

ARTIKEL 5

Die Vertragsparteien vereinbaren, zur Durchführung der Artikel 3 und 4 Kontakte und Zusammenarbeit zwischen ihren Marktteilnehmern und ihren Institutionen zur Verwirklichung konkreter Vorhaben wirtschaftlicher Zusammenarbeit, die zur Entwicklung und Diversifizierung ihres Handels beitragen können, zu fördern.

ARTIKEL 6

(1) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, der sich aus Vertretern der Gemeinschaft und Vertretern der Vereinigten Mexikanischen Staaten zusammensetzt. Der Gemischte Ausschuss tagt einmal jährlich. Weitere Tagungen können im gegenseitigen Einvernehmen einberufen werden.

(2) Der Gemischte Ausschuss sorgt für das ordnungsgemässe Funktionieren dieses Abkommens und kann zu diesem Zweck Empfehlungen aussprechen.

(3) Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und legt sein Arbeitsprogramm fest.

(4) Der Gemischte Ausschuss kann Fachunterausschüsse einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

ARTIKEL 7

Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe,

a) die Schwierigkeiten zu untersuchen, die das Wachstum und die Diversifizierung des Handels zwischen den Vertragsparteien behindern könnten;

b) Mittel und Wege zu untersuchen und auszuarbeiten, um die Handelshemmnisse, insbesondere die bestehenden nichttarifären und zollähnlichen Hemmnisse in verschiedenen Handelsbereichen zu beseitigen, wobei die von den Vertragsparteien in internationalen Gremien übernommenen Grundsätze und eingegangenen Verpflichtungen sowie die einschlägigen Arbeiten auf diesem Gebiet der mit diesen Fragen befassten internationalen Organisationen zu berücksichtigen sind;

c) nach den erforderlichen Mitteln zu suchen, um zwischen den Vertragsparteien eine engere Zusammenarbeit in Handels- und Wirtschaftsfragen zu fördern, die zur Entwicklung und Diversifizierung ihres Warenverkehrs beitragen kann, und die praktische Anwendung dieser Mittel zu empfehlen;

d) handelsfördernde Massnahmen zu prüfen und zu empfehlen, mit denen die Steigerung und Diversifizierung der Ein- und Ausfuhren und somit ein ausgewogener Handelsverkehr auf dem höchstmöglichen Niveau gefördert werden können;

e) Mittel und Wege zur Erleichterung der auf Zusammenarbeit ausgerichteten Kontakte zwischen Unternehmern der Gemeinschaft und Unternehmern Mexikos zu prüfen und zu empfehlen, damit die Handelsströme und Vermarktungsstrukturen in Einklang mit den langfristigen Wirtschaftszielen der Vertragsparteien gebracht werden können;

f) unter Berücksichtigung der besonderen Belange Mexikos die verschiedenen Sektoren und Erzeugnisse, die zur Ausweitung der Handelsströme zwischen den Vertragsparteien beitragen können, festzustellen und handelsfördernde Massnahmen zu empfehlen, durch die diese Handelsströme im beiderseitigen Interesse in Uebereinstimmung mit der Wirtschaftspolitik der beiden Vertragsparteien ausgeweitet werden können;

g) den Informationsaustausch zu erleichtern und Kontakte in allen Fragen zu fördern, die die Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Wirtschaftsbereich auf für beide Teile vorteilhaften Grundlagen sowie die Schaffung günstiger Voraussetzungen für diese Zusammenarbeit betreffen.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen steht weder Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit, der Landes-

verteidigung oder der Wahrung des Friedens und der Sicherheit in der Welt, zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren und Pflanzen, des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert oder des gewerblichen und kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind, noch steht es den Vorschriften über Gold und Silber oder über die Beschränkung der Ausfuhr, der Verwendung oder des Verbrauchs von Kernstoffen, radioaktiven Stoffen oder anderen zur Entwicklung oder Verwendung von Kernenergie geeigneten Stoffen entgegen. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels darstellen.

ARTIKEL 9

Die Bestimmungen dieses Abkommens ersetzen die Bestimmungen der zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und den Vereinigten Mexikanischen Staaten geschlossenen Abkommen, soweit die Bestimmungen der zuletzt genannten Abkommen mit ihnen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 10

Dieses Abkommen gilt zum einen für die Hoheitsgebiete, auf die der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft anwendbar ist, nach Massgabe dieses Vertrags, und zum anderen für das Hoheitsgebiet der Vereinigten Mexikanischen Staaten.

ARTIKEL 11

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 12

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

(2) Dieses Abkommen wird für fünf Jahre geschlossen. Es wird jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einer der Vertragsparteien gekündigt worden ist.

(3) Dieses Abkommen kann geändert werden, falls die Vertragsparteien dies vereinbaren, um neuen Wirtschaftsgegebenheiten und der Entwicklung der Wirtschaftspolitik der einen oder der anderen Vertragspartei Rechnung zu tragen.

ARTIKEL 13

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in spanischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[*For the testimonium and signatures, see p. 76 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos han firmado al pie del presente acuerdo.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeickneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hetben gesteld.

Firmado en Bruselas el quince de julio de mil novecientos setenta y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

Fait à Bruxelles, le quinze juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Fatto a Bruxelles, addi' quindici luglio millenovenceto settantacinque.

Gedan te Brussel, de vijftiende julio negentienhonderd vijfenzeventing.

En nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

For regeringen for Mexicos forenede stater.

Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten.

For the Government of the United Mexican States.

Pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

Per il Governo degli Stati Uniti del Messico.

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften.

For the Council of the European Communities.

Pour le Conseil des Communautés européennes.

Per il consiglio delle Comunità Europee.

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

Declaración común
relativa al artículo 6º del Acuerdo

1. Los representantes de las Partes Contratantes dentro de la Comisión Mixta transmitirán las recomendaciones convenidas a las autoridades de las cuales dependen para que éstas puedan examinarlas y cursarlas con la mayor rapidez y eficacia posible. En el caso en que los representantes de las Partes Contratantes en el seno de la Comisión Mixta no consigan elaborar una recomendación sobre un asunto considerado como urgente o importante por una de las Partes Contratantes, someterán los pareceres de ambas partes a las autoridades competentes.

2. Al formular sus proposiciones y recomendaciones, la Comisión Mixta tendrá debida cuenta de los planes y políticas de desarrollo de los Estados Unidos Mexicanos y de la evolución de las políticas económica, industrial, social y científica y de la política en materia del medio ambiente de la Comunidad, así como del nivel de desarrollo económico de las Partes Contratantes.

3. La Comisión Mixta examinará las posibilidades, y hará recomendaciones, sobre la utilización eficaz de todos los medios disponibles, además de la cláusula de la nación más favorecida y del sistema general de preferencias, con el fin de favorecer el intercambio de productos que presenten un interés para los Estados Unidos Mexicanos

4. La Comisión Mixta estudiará las posibilidades de ampliar la cooperación económica como factor complementario que favorezca un mayor desarrollo del intercambio comercial mutuo.

ANEXO II

Declaración de la Comunidad Económica Europea
relativa al sistema general de preferencias

El sistema general de preferencias fue establecido sobre una base autónoma el 1° de julio de 1971 por la Comunidad actuando de conformidad con la resolución n° 21 (II) de la segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre el comercio y el desarrollo de 1968. La Comunidad, dentro de los esfuerzos que despliega para mejorar este sistema, está dispuesta a tener en cuenta el interés que tienen los Estados Unidos Mexicanos de ver incluidos nuevos productos y que se mejoren las condiciones de algunos de ellos que ya se encuentran incluidos, con el fin de ampliar y reforzar sus relaciones comerciales con la Comunidad.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

Fælleserklæring
vedrørende aftalens artikel 6

1. De kontraherende parters repræsentanter i Den blandede Kommission sender de henstillinger, hvorom der er enighed, til deres respektive myndigheder, til en så hurtig og effektiv overvejelse og videre behandling som mulig. Såfremt de kontraherende parters repræsentanter i Den blandede Kommission ikke er i stand til at udarbejde en henstilling vedrørende en sag, der af en af de kontraherende parter betragtes som hastende eller vigtig, forelægger den de to kontraherende parters synspunkter for deres myndigheder.

2. Ved udarbejdelsen af forslag og henstillinger skal Den blandede Kommission tage behørigt hensyn til Mexicos forenede staters udviklingsplaner og -politik og til udviklingen af Fællesskabets politik på det økonomiske, industrielle, sociale og videnskabelige samt miljømæssige område, såvel som til det økonomiske udviklingsniveau hos de kontraherende parter.

3. Den blandede Kommission bør med henblik på at fremme handelen med varer af interesse for Mexico undersøge mulighederne for og foretage henstillinger med hensyn til en effektiv udnyttelse af alle til rådighed stående midler, ud over mestbegunstigelsesklausulen og det generelle præferencesystem.

4. Den blandede Kommission undersøger mulighederne for at udvide det økonomiske samarbejde som supplerende faktor til fremme af en større udvikling af samhandelen.

BILAG II

Det europæiske økonomiske Fællesskabs erklæring
vedrørende de generelle præferencer

Den 1. juli 1971 satte Fællesskabet autonomt det generelle præferencesystem i kraft i overensstemmelse med resolution nr. 21 (II) fra De forenede Nationers anden Udenrigshandels- og Udviklingskonference i 1968. Fællesskabet er rede til i forbindelse med dets bestræbelser på at forbedre dette system, at tage hensyn til Mexicos forenede staters interesse i at få nye produkter medtaget i dette system og få forbedret vilkårene for visse af de produkter, som allerede er omfattet deraf, med henblik på at udvide og styrke sine handelsforbindelser med Fællesskabet.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

Gemeenschappelijke verklaring
betreffende artikel 6 van de overeenkomst

De vertegenwoordigers van de partijen bij de overeenkomst in de gemengde commissie leggen de aanbevelingen waarover overeenstemming is bereikt voor aan hun respectieve autoriteiten opdat deze de aanbevelingen zo spoedig en zo doeltreffend mogelijk bestuderen en er gevolg aan geven. Wanneer de vertegenwoordigers van de partijen bij de overeenkomst in de gemengde commissie over een aangelegenheid die door een van de partijen dringend of belangrijk wordt geacht, niet tot een aanbeveling kunnen komen, leggen zij de standpunten van beide partijen aan hun respectieve autoriteiten voor.

2. De gemengde commissie moet bij het doen van voorstellen en aanbevelingen naar behoren rekening houden met de ontwikkelingsplannen en het ontwikkelingsbeleid van de Verenigde Mexicaanse Staten en met de ontwikkeling in het economische, industriële, sociale, milieu- en wetenschappelijke beleid van de Gemeenschap, alsook met het niveau van de economische ontwikkeling van de partijen bij de overeenkomst.

3. De gemengde commissie onderzoekt de mogelijkheden en doet aanbevelingen voor een doeltreffend gebruik van alle beschikbare middelen, naast de clausule van de meest begunstigde natie en het stelsel van algemene preferenties, om de handel in produkten die voor de Verenigde Mexicaanse Staten van belang zijn te bevorderen.

4. De gemengde commissie zal de mogelijkheden bestuderen om de economische samenwerking, als aanvullende factor ter bevordering van een grotere toeneming van het wederzijds handelsverkeer, uit te breiden.

BIJLAGE II

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap
betreffende algemene tariefpreferenties

Op 1 juli 1971 heeft de Gemeenschap, overeenkomstig resolutie No. 21 (II) van de in 1968 gehouden tweede conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling, het stelsel van algemene tariefpreferenties autonoom ingevoerd. De Gemeenschap is bereid om, bij haar streven naar verbetering van dit stelsel rekening te houden met het belang dat de Verenigde Mexicaanse Staten hebben bij de toevoeging van nieuwe produkten aan de lijst van produkten waarvoor de algemene preferenties gelden en de verbetering van de voorwaarden voor sommige produkten die reeds in deze lijst zijn opgenomen, ten einde hun handelsbetrekkingen met de Gemeenschap uit te breiden en te versterken.

ANNEX I

Joint Declaration on Article 6 of the Agreement

1. The representatives of the Contracting Parties in the Joint Committee will transmit any agreed recommendations to their respective authorities so that they may consider them and take appropriate action as speedily and effectively as possible. In the event of the representatives of the Contracting Parties within the joint Committee being unable to evolve a recommendation on a matter considered by either Contracting Party to be urgent or important, they will submit the views of the two sides to their authorities.

2. When making proposals and recommendations the Joint Committee will have due regard to the United Mexican States development plans and policies and to the progress of the Community's economic, industrial, social, scientific and environmental policies as well as to the level of economic development of thc Contracting Parties.

3. The Joint Committee will examine possibilities of and make recommendations for the efficient utilization of all available instruments, in addition to the most-favoured-nation clause and the generalized scheme of preferenees, in order to promote trade in items of interest to the United Mexican States.

4. The Joint Committee will study opportunities for expanding economic co-operation as an additional factor furthering development of mutual trade.

ANNEX II

Declaration by the European Economic Community on generalized preferences

On 1 July 1971 the Community autonomously introduced a Generalized Scheme of Preferences on the basis of Resolution 21 (II)[1] of the Second United Nations Conference on Trade and Development of 1968. The Community is prepared, in the course of its endeavours to improve this system, to take into account the interest of the United Mexican States in the inclusion of new products and in the improvement of terms relating to some of those already included with a view to broadening and strengthening its trade relations with the Community.

[1] United Nations, *United Nations Conference on Trade and Development, Second Session*, New Delhi, (TD/97), vol. I, p. 38.

ANNEXE I

Déclaration commune relative à l'article 6 de l'accord

1. Les représentants des parties contractantes au sein de la commission mixte transmettront les recommandations dont ils sont convenus aux autorités dont ils dépendent pour leur permettre de les examiner et d'y donner suite aussi rapidement et aussi efficacement que possible. Au cas où les représentants des parties contractantes au sein de la commission mixte ne parviendraient pas à élaborer une recommandation sur une affaire considérée comme urgente ou importante par l'une des parties contractantes, ils soumettront les points de vue des deux parties à leurs autorités.

2. En formulant ses propositions et recommandations, la commission mixte tiendra dûment compte des plans et politiques de développement des Etats-Unis du Mexique et de l'évolution des politiques économique, industrielle, sociale et scientifique et de la politique en matière d'environnement de la Communauté ainsi que du niveau de développement économique des parties contractantes.

3. La commission mixte examinera les possibilités et fera des recommandations en ce qui concerne l'utilisation efficace de tous les moyens disponibles, en plus de la clause de la nation la plus favorisée et du système des préférences généralisées, dans le but de favoriser l'échange des produits présentant un intérêt pour les Etats-Unis du Mexique.

4. La commission mixte étudiera les possibilités d'étendre la coopération économique comme facteur complémentaire favorisant un plus grand développement des échanges commerciaux mutuels.

ANNEXE II

Déclaration de la Communauté économique européenne relative aux préférences généralisées

Le système des préférences généralisées a été mis en œuvre sur une base autonome le 1er juillet 1971 par la Communauté agissant conformément à la résolution nº 21 (II)[1] de la deuxième Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de 1968. La Communauté est disposée, dans le cadre des efforts qu'elle déploie pour améliorer ce système, à tenir compte de l'intérêt qu'ont les Etats-Unis du Mexique à y voir inclure de nouveaux produits et améliorer les conditions de certains de ceux qui s'y trouvent déjà inclus dans le but d'élargir et de renforcer leurs relations commerciales avec la Communauté.

[1] Nations Unies, *Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, deuxième session*, New Delhi, (TD/97), vol. 1, p. 41.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

Dichiarazione comune
relativa all'articolo 6 dell'Accordo

1. I rappresentanti delle Parti contraenti nella commissione mista trasmetteranno le raccomandazioni da essi concordate alle rispettive autorità affinché queste ultime possano esaminarle e attuarle nella maniera più rapida ed efficace possibile. Qualora i rappresentanti delle Parti contraenti nella commissione mista non riescano ad elaborare una raccomandazione su una questione ritenuta urgente ed importante da una delle Parti contraenti, sottoporranno le opinioni delle due Parti alle rispettive autorità.

2. Nel fare proposte e raccomandazioni, la commissione mista terrà nel debito conto i piani e le politiche di sviluppo degli Stati Uniti del Messico, l'evoluzione delle politiche economica, industriale, sociale, scientifica ed ecologica della Comunità nonché il livello di sviluppo economico delle Parti contraenti.

3. La commissione mista studierà le possibilità, e farà raccomandazioni per un impiego efficace di tutti i mezzi disponibili, oltre alla clausola della nazione più favorita ed al sistema delle preferenze generalizzate, allo scopo di favorire lo scambio di prodotti di interesse per gli Stati Uniti del Messico.

4. La commissione mista studierà le possibilità di estendere la cooperazione economica come fattore complementare che favorisce un maggiore sviluppo degli scambi commerciali tra le due Parti.

ALLEGATO II

Dichiarazione della Comunità Economica Europea
relativa alle preferenze generalizzate

Il 1° luglio 1971 la Comunità ha istituito in via autonoma il sistema delle preferenze generalizzate conformemente alla risoluzione n° 21 (II) della seconda Conferenza delle Nazioni Unite sul Commercio e sullo Sviluppo tenutasi nel 1968. La Comunità è disposta, nel quadro degli sforzi intesi a migliorare questo sistema, a tener conto dell'interesse che hanno gli Stati Uniti del Messico ad includere nuovi prodotti e a migliorare le condizioni di taluni di essi, già inclusi, allo scopo di ampliare e di rafforzare le loro relazioni commerciali con la Comunità.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

Gemeinsame Erklärung
zu Artikel 6 des Abkommens

1. Die Vertreter der Vertragsparteien im Gemischten Ausschuss übermitteln die vereinbarten Empfehlungen ihren jeweiligen Behörden zur möglichst raschen und umfassenden Prüfung und Durchführung. Sind die Vertreter der Vertragsparteien im Gemischten Ausschuss ausserstande, eine Empfehlung über eine von einer Vertragspartei als dringend oder wichtig angesehene Angelegenheit abzugeben, so unterbreiten sie die Standpunkte beider Vertragsparteien ihren jeweiligen Behörden.

2. Bei der Ausarbeitung von Vorschlägen und Empfehlungen berücksichtigt der Gemischte Ausschuss in angemessener Weise die Entwicklungspläne und die Entwicklungspolitik der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Entwicklung der Wirtschafts-, Industrie-, Sozial-, Umwelt- und Wissenschaftspolitik der Gemeinschaft sowie den Stand der wirtschaftlichen Entwicklung der Vertragsparteien.

3. Der Gemischte Ausschuss prüft die Möglichkeiten für einen wirksamen Einsatz aller Mittel, die ausser der Meistbegünstigung und dem System der allgemeinen Präferenzen zur Verfügung stehen, um den Handel mit für die Vereinigten Mexikanischen Staaten wichtigen Erzeugnissen zu fördern, und spricht entsprechende Empfehlungen aus.

4. Der Gemischte Ausschuss prüft die Möglichkeiten, die Zusammenarbeit im Wirtschaftsbereich als ergänzende Massnahme zur Förderung einer noch grösseren Ausweitung des Warenverkehrs zwischen den Vertragsparteien auszubauen.

ANHANG II

Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
über die allgemeinen Zollpräferenzen

Die Gemeinschaft hat das System der allgemeinen Zollpräferenzen am 1. Juli 1971 autonom eingeführt, in Uebereinstimmung mit der Entschliessung Nr. 21 (II) der zweiten Welthandelskonferenz von 1968. Die Gemeinschaft ist bereit, im Zuge ihrer Bemühungen um eine Verbesserung dieses Systems dem Interesse der Vereinigten Mexikanischen Staaten an der Aufnahme neuer Erzeugnisse in dieses System und an der Verbesserung der Bedingungen für einige bereits von diesem System erfasste Erzeugnisse im Hinblick auf den Ausbau und die Festigung ihrer Handelsbeziehungen mit der Gemeinschaft Rechnung zu tragen.

Intercambio de notas relativo al sector de los transportes

Brevveksling vedrørende transport

Briefwechsel über den Verkehr

Exchange of letters concerning transport

Echange de lettres relatif aux transports

Scambio di lettere relativo ai trasporti

Briefwisseling betreffende het vervoer

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 15. juli 1975

Hr. minister,
Herr Minister!
Sir,
Excellence,
Signor Ministro,
Excellentie,
Señor Secretario:

Jeg har den ære at bekræfte følgende:

Under hensyntagen til den interesse, der er givet udtryk for under forhandlingerne om aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Mexicos forenede stater med hensyn til transportsektoren, navnlig søtransporten, blev de kontraherende parter enige om i Den blandede Kommission at undersøge de problemer, som måtte opstå på dette område, med henblik på at finde frem til gensidig tilfredsstillende løsninger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

Mit Rücksicht auf das Interesse, das bei der Aushandlung des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Vereinigten Mexikanischen Staaten am Verkehrssektor, besonders am Seetransport, gezeigt wurde, haben die Vertragsparteien vereinbart, die Probleme, die in diesem Bereich auftreten könnten, im Gemischten Ausschuss zu prüfen, um nach beiderseitig zufriedenstellenden Lösungen zu suchen.

I have the honour to confirm the following:

In view of the interest shown during the negotiation of the Agreement between the European Economic Community and the United Mexican States in the transport sector, particularly sea transport, the Contracting Parties have agreed to examine in the Joint Committee any problems which may arise in this sector in order to seek mutually satisfactory solutions.

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Tenant compte de l'intérêt manifesté au cours des négociations de l'accord entre la Communauté économique européenne et les Etats-Unis du Mexique pour le secteur des transports, notamment maritimes, les parties contractantes sont convenues d'examiner au sein de la commission mixte les problèmes qui pourraient se poser dans ce domaine en vue de rechercher des solutions mutuellement satisfaisantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ho l'onore di confermarLe quanto segue :

Tenendo conto dell'interesse manifestato durante i negoziati dell'accordo fra la Comunità Economica Europea e gli Stati Uniti del Messico per il settore dei trasporti, specialmente marittimi, le Parti contraenti hanno deciso di esaminare in sede di commissione mista i problemi che potrebbero sorgere in questo settore per ricercare soluzioni per tutti soddisfacenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U het hierna volgende te bevestigen :

Gezien de tijdens de onderhandelingen over de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Mexicaanse Staten tot uiting gekomen belangstelling voor de sector vervoer, met name het vervoer over zee, zijn de partijen bij de overeenkomst overeengekomen, in de gemengde commissie de problemen die zich op dit gebied kunnen voordoen te bestuderen, ten einde daarvoor wederzijds bevredigende oplossingen te zoeken.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de confirmarle lo siguiente

Teniendo en cuenta el interés manifestado durante las negociaciones del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y los Estados Unidos Mexicanos, por lo que respecta al sector de los transportes, especialmente el marítimo, las Partes Contratantes han convenido en examinar en la Comisión Mixta los problemas que podrían plantearse en este campo, con miras a buscar soluciones satisfactorias para ambas partes.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

La prego di gradire, Signor Ministro, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de gevoelens van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Le ruego acepte, Señor Secretario, el testimonio de mi más alta consideración.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
og Fællesskabets medlemsstater
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft
For the Council of the European Communities
and the Member States of the Community
Pour le Conseil des Communautés européennes
et les Etats membres de la Communauté
Per il Consiglio delle Comunità Europee
e gli Stati membri della Comunità
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
en de Lid-Staten van de Gemeenschap
En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
y de los Estados Miembros de la Comunidad

Mariano Rumor [1]

[1] Signed by Mariano Rumor — Signé par Mariano Rumor.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bruselas el 15 julio 1975

Señor Presidente:
Hr. formand,
Herr Präsident!
Sir,
Monsieur le Président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Tengo el honor de confirmarle lo siguiente :

Teniendo en cuenta el interés manifestado durante las negociaciones del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y los Estados Unidos Mexicanos, por lo que respecta al sector de los transportes, especialmente el marítimo, las Partes Contratantes han convenido en examinar en la Comisión Mixta los problemas que podrían plantearse en este campo, con miras a buscar soluciones satisfactorias para ambas partes.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at bekræfte følgende:

Under hensyntagen til den interesse, der er givet udtryk for under forhandlingerne om aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Mexicos forenede stater med hensyn til transportsektoren, navnlig søtransporten, blev de kontraherende parter enige om i Den blandede Kommission at undersøge de problemer, som måtte opstå på dette område, med henblik på at finde frem til gensidig tilfredsstillende løsninger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

Mit Rücksicht auf das Interesse, das bei der Aushandlung des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Vereinigten Mexikanischen Staaten am Verkehrssektor, besonders am Seetransport, gezeigt wurde, haben die Vertragsparteien vereinbart, die Probleme, die in diesem Bereich auftreten könnten, im Gemischten Ausschuss zu prüfen, um nach beiderseitig zufriedenstellenden Lösungen zu suchen.

I have the honour to confirm the following:

In view of the interest shown during the negotiation of the Agreement between the European Economic Community and the United Mexican States in the transport sector, particularly sea transport, the Contracting Parties have agreed to examine in the Joint Committee any problems which may arise in this sector in order to seek mutually satisfactory solutions.

J'ai l'honneur de vous confirmer que ce qui suit :

Tenant compte de l'intérêt manifesté au cours des négociations de l'accord entre la Communauté économique européenne et les Etats-Unis du Mexique pour le secteur des transports, notamment maritimes, les parties contractantes sont convenues d'examiner au sein de la commission mixte les problèmes qui pourraient se poser dans ce domaine en vue de rechercher des solutions mutuellement satisfaisantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ho l'onore di confermarLe quanto segue :

Tenendo conto dell'interesse manifestato durante i negoziati dell'accordo fra la Comunità Economica Europea e gli Stati Uniti del Messico per il settore dei trasporti, specialmente marittimi, le Parti contraenti hanno deciso di esaminare in sede di Commissione mista i problemi che potrebbero sorgere in questo settore per ricercare soluzioni per tutti soddisfacenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U het hiernavolgende te bevestigen :

Gezien de tijdens de onderhandelingen over de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Mexicaanse Staten tot uiting gekomen belangstelling voor de sector vervoer, met name het vervoer over zee, zijn de partijen bij de overeenkomst overeengekomen, in de gemengde commissie de problemen die zich op dit gebied kunnen voordoen te bestuderen, ten einde daarvoor wederzijds bevredigende oplossingen te zoeken.

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

La prego di gradire, Signor Presidente, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de gevoelens van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

En nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
For regeringen for Mexicos forenede stater
Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten
For the Government of the United Mexican States
Pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique
Per il Governo degli Stati Uniti del Messico
Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten

E. O. Rabasa[1]

[1] Signed by E. O. Rabasa — Signé par E. O. Rabasa.

No. 30117

SPAIN
and
TUNISIA

Maritime Transport Agreement (with exchange of notes dated at Tunis on 19 Febrnary and 21 April 1987). Signed at Madrid on 4 March 1985

Authentic texts of the Agreement: Spanish, Arabic and French.

Authentic text of the exchange of notes: French.

Registered by Spain on 22 July 1993.

ESPAGNE
et
TUNISIE

Accord relatif an transport maritime (avec échange de notes en date à Tunis des 19 février et 21 avril 1987). Signé à Madrid le 4 mars 1985

Textes authentiques de l'Accord : espagnol, arabe et français.

Texte authentique de l'échange de notes : français.

Enregistré par l'Espagne le 22 juillet 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE LA REPÚBLICA DE TÚNEZ Y ESPAÑA

La República de Túnez y España,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes marítimos entre los dos países, y de reforzar en la más amplia medida posible la cooperación en este campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1: OBJETO.-

El presente Acuerdo tiene por objeto:

- Contribuir en general al desarrollo de las relaciones económicas y comerciales entre los dos países;

- Favorecer la organización de las relaciones marítimas entre Túnez y España;

- Asegurar una mejor coordinación del tráfico;

- Prevenir cualquier medida que pueda perjudicar el desarrollo de los transportes marítimos.

ARTICULO 2: DEFINICION.-

Para la aplicación del presente Acuerdo y sus anejos:

1.- Por el término "Autoridad Marítima Competente" se entiende el Ministerio encargado de la Marina Mercante y los funcionarios en los que se pueda delegar la totalidad o parte de sus atribuciones.

2.- Por el término "Empresa Autorizada" se entiende toda Compañía Marítima que cumpla las siguientes condiciones:

a) Pertenecer efectivamente a los intereses públicos y/o privados de una de las Partes.

b) Tener su sede social en territorio nacional.

c) Estar reconocida con ese carácter por la Autoridad Marítima Competente.

3.- Por el término "buque de una Parte Contratante" se entiende todo buque dedicado al comercio marítimo, matriculado en el territorio de esta Parte y que enarbole su pabellón, de conformidad con su legislación.

4.- Por el término "buque explotado por las empresas autorizadas de- una Parte Contratante", se entiende todo buque de la Parte Contratante así como - cualquier buque fletado por sus empresas designadas.

5.- Por el término "tripulante de un buque", se entiende el Capitán- y cualquier persona que desempeñe servicios a bordo relacionados con su explota— ción, navegación o mantenimiento y que figure en el rol de tripulación.

ARTICULO 3: ALCANCE DEL ACUERDO.-

Este Acuerdo no es aplicable a los:

- Buques al servicio exclusivo de las Fuerzas Armadas.

- Buques de investigación hidrográfica, oceanográfica y científica.

- Buques de pesca.

También se excluyen del presente Acuerdo:

- Las actividades de cabotaje, la navegación interior, el praticaje, el remolque, el salvamento y la asistencia en el mar, cualquier servicio marítimo de los puertos, de las radas y de las playas, así como cualquier otra actividad - reservada al pabellón nacional de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 4: NACIONALIDAD DE LOS BUQUES Y DOCUMENTOS DE A BORDO.-

1.- Cada una de las Partes Contratantes reconocerá la nacionalidad - de cada uno de los buques de la otra Parte justificada mediante los documentos - que se encuentren a bordo de dichos buques y expedidos por las autoridades marítimas competentes de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus Leyes y Re— glamentos.

2.- Los demás documentos de a bordo expedidos o reconocidos por una- de las Partes Contratantes serán igualmente reconocidos por la otra Parte.

3.- Las tasas y los derechos portuarios a percibir sobre los buques- se calcularán en base a los datos mencionados en los documentos de a bordo.

ARTICULO 5: TRATO DE LOS BUQUES EN LOS PUERTOS.-

1.- Cada una de las Partes Contratantes concederá, en sus puertos, a los buques de la otra Parte el mismo trato que a sus propios buques en lo que se refiere al acceso a los puertos, a la libertad de entrada, de estancia y de- salida, a la autorización de cuantas facilidades conceda a la navegación y a — las operaciones comerciales de los buques y su tripulación, los pasajeros y las mercancías.

Esta disposición se refiere en especial a la concesión de atraque- en los muelles y a las facilidades de carga y descarga.

2.- Lo dispuesto en el párrafo precedente no se aplicará a la nave gación, actividades y transportes legalmente reservados por cada una de las Par tes Contratantes.

ARTICULO 6: ACCIDENTES EN EL MAR.-

1.- Si un buque de una Parte Contratante naufragara, encallara o - sufriera cualquier avería cerca de las costas de la otra Parte, las autoridades competentes de esta última concederán a la tripulación y a los pasajeros, así - como a los buques y a su carga, la misma protección y asistencia que a un buque que enarbole su propio pabellón.

Además cada Parte Contratante informará al Agente Diplomático o al Funcionario Consular de la otra Parte para que pueda asumir las funciones que - le competen.

2.- Si un buque de una de las Partes Contratantes sufre avería, su carga y las provisiones de a bordo estarán exentas de derecho de aduana mientras no sean destinadas al consumo o uso en ese lugar.

3.- Si el accidente en la mar acaecido en las aguas jurisdicciona- les de una de las dos Partes da lugar a un expediente, la Autoridad Marítima Com petente mantendrá informada y transmitirá sus conclusiones a la Autoridad Maríti ma de la otra Parte.

ARTICULO 7: DOCUMENTOS DE IDENTIDAD DE LOS MARINOS.-

1.- Cada una de las Partes Contratantes reconocerá los documentos- de identidad de los marinos expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte y concederá a los titulares de dichos documentos los derechos previstos en el artículo 8, en las condiciones que en él se establecen.

2.- Los citados documentos de identidad son, en lo que se refiere a la República de Túnez, el documento es "Livret Professionnel des Gens de Mer"; y en lo referente a España, la "Tarjeta de Identidad Profesional Marítima", la "Li- breta de Inscripción Marítima" o cualquier otro documento de identidad estableci- do conforme a la Convención 108 de la OIT.

ARTICULO 8: DERECHOS RECONOCIDOS A LOS MARINOS TITULARES DE DOCUMENTOS DE IDENTIDAD.-

1.- Los titulares de los documentos de identidad expedidos por una - de las Partes Contratantes, a que se refiere el artículo 7 serán autorizados, - - cualquiera que sea el medio de locomoción utilizado, a entrar en el territorio de la otra Parte o a transitar por el mismo, con el fín de incorporarse a su buque,- embarcar en otro buque, regresar a su país o viajar por cualquier otro motivo, - mediante autorización previa de las autoridades de la otra Parte Contratante.

2.- En los casos citados en el párrafo anterior, los documentos de - identidad deberán ser visados por la otra Parte Contratante.

Dicho visado deberá ser expedido en el plazo más breve posible.

3.- Cuando un miembro de la tripulación, titular de cualquiera de - los documentos de identidad mencionados en el párrafo 1, sea desembarcado en un - puerto de la otra Parte Contratante por razones de salud, de servicio o cualquier otro motivo considerado válido por las autoridades competentes, éstas darán la - autorización necesaria para que el interesado pueda permanecer en su territorio y para que pueda, por cualquier medio de transporte, regresar a su país de origen o alcanzar otro puerto para embarcar.

4.- Los titulares de documentos de identidad mencionados en el artículo 7 que no posean la nacionalidad de una de las Partes Contratantes recibirán los visados de entrada o de tránsito requeridos en el territorio de la otra Parte a condición de que se garantice el regreso al territorio de la Parte Contratante que haya expedido el documento de identidad.

5.- Las Partes Contratantes se reservan el derecho de prohibir la - entrada en sus respectivos territorios de aquéllas personas titulares de los documentos de identidad arriba mencionados que juzguen indeseables.

ARTICULO 9: ENJUICIAMIENTO DE MIEMBROS DE LA TRIPULACION.-

1.- Ambas Partes Contratantes, estando adheridas a la Convención de- Viena sobre relaciones consulares, acuerdan referirse a dicha Convención así como a cualquier otra Convención bilateral en el caso de que un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes Contratantes cometiera un delito a bordo de dicho buque durante su estancia en aguas territoriales de la otra Parte.

2.- No obstante, las disposiciones previstas en el párrafo precedente no se aplicarán en los siguientes casos:

a) El delito comprometa la seguridad y el orden público del Estado - donde se encuentre el buque.

b) Cuando se haya cometido el delito contra una persona ajena a la - tripulación o ciudadana del Estado en el que se encuentre el buque.

c) Las consecuencias del delito afecten al territorio del Estado donde se encuentre el buque, y

d) El enjuiciamiento sea indispensable para la represión del tráfico de estupefacientes y de armas.

ARTICULO 10: TRAFICO DE LINEA.-

1.- En lo referente al transporte en líneas regulares de pasajeros y mercancías entre los dos países con independencia del puerto de embarque y desembarque, las Partes Contratantes acuerdan aplicar el princpio de reparto de carga entre ellas en base a la estricta igualdad de derecho:

- La parte del tráfico arriba indicada, reservada a las empresas - autorizadas de cada una de las Partes Contratantes será por lo menos igual en volúmen y en valor del flete al 40%.

- Los armadores de terceros países sólo podrán participar hasta un 20% como máximo.

2.- Con objeto de garantizar una participación equitativa en el tráfico, cada una de las Partes Contratantes adoptará - en el marco de su legislación nacional y sin perjuicio de sus compromisos en el plano internacional - las disposiciones necesarias para asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo.

3.- Los dos Gobiernos podrán intervenir de oficio, en caso de perturbación del mercado o de "dumping" practicado por ciertos armadores ocasionales.

ARTICULO 11: TARIFAS DE FLETE.-

Las tarifas y condiciones del transporte deberán ser aprobadas por las autoridades marítimas competentes de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 12: OTROS TRAFICOS.-

En lo que respecta a cualquier otro tráfico que no sea de línea regular, las dos Partes Contratantes favorecerán una participación significativa y equilibrada de sus empresas marítimas reconocidas como tales por las autoridades competentes aunque ello sin perjuicio de sus respectivos compromisos en el plano internacional.

ARTICULO 13: REGLAS Y MODALIDADES.-

Las reglas y modalidades de aplicación de las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 se fijarán de común acuerdo por el Comité Mixto Marítimo definido en el artículo 16.

ARTICULO 14: PRIVILEGIOS DE PABELLON.-

El presente Acuerdo respeta la legislación existente en cada uno de-los países en materia de privilegio de pabellón.

Las dos Partes Contratantes establecerán una lista de mercancías excluídas de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 15: REPRESENTACION DE LAS EMPRESAS AUTORIZADAS.-

1.- Las empresas autorizadas por cada una de las dos Partes Contratantes podrán mantener en el territorio de la otra Parte los servicios indispensables para ejercer su actividad, debiendo observar la reglamentación en vigor en ésta última.

2.- En caso de que las empresas autorizadas de una de las Partes Contratantes renunciasen a ejercer el derecho mencionado en el párrafo anterior, podrán encargar los trabajos a cualquier empresa designada y/o autorizada por la otra Parte Contratante de conformidad con la reglamentación en vigor en ésta última.

ARTICULO 16: COMITE MIXTO MARITIMO.-

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea un Comité Mixto Marítimo compuesto de representantes de las dos Partes Contratantes. Este Comité será competente para tratar todas las cuestiones que puedan surgir en la aplicación del presente Acuerdo. Se reunirá anualmente y alternativamente en uno u otro país, en sesión ordinaria o en sesión extraordinaria en el país que hubiera solicitado, en un plazo de 30 días a partir de la fecha de la recepción de la petición.

ARTICULO 17: COOPERACION ENTRE LAS ADMINISTRACIONES MARITIMAS.-

Las dos Partes Contratantes establecerán las condiciones necesarias con el fín de facilitar el intercambio de cursillos de información, de perfeccionamiento o de formación en los servicios administrativos de la otra Parte Contratante. Se comprometen igualmente a ofrecer intercambios de información, de documentos y de estadísticas periódicas o de otro carácter.

ARTICULO 18: COOPERACION TECNICA Y COMERCIAL.-

Las dos Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de una estrecha cooperación en los siguientes campos:

- Construcción y reparación naval.

- Construcción y explotación de puertos.

- Explotación de buques y desarrollo de sus flotas mercantes.

- Arrendamiento de buques, dando preferencia a los buques de la - - otra Parte.

ARTICULO 19: FORMACION.-

Las dos Partes Contratantes facilitarán el acceso de sus nacionales a las empresas e instituciones de transporte marítimo y de explotación portuaria para el logro de su formación profesional.

ARTICULO 20: REVISION.-

El presente Acuerdo podrá ser revisado de común acuerdo y a petición de una de las Partes Contratantes y las modificaciones que se establezcan, deberán ser aprobadas de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante. Entrarán en vigor mediante un intercambio de notas diplomáticas.

ARTICULO 21: ARREGLO DE CONTROVERSIAS.-

Cualquier controversia referente a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo será solucionada mediante entendimiento directo entre las autoridades marítimas competentes de las dos Partes Contratantes.

En caso de que las autoridades marítimas competentes no alcanzaran un acuerdo, la controversia será solucionada mediante negociaciones diplomáticas.

Durante las negociaciones, las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán sin modificación.

ARTICULO 22: DENUNCIA DEL ACUERDO.-

Cada Parte Contratante podrá en todo momento notificar a la otra Parte su deseo de denunciar el presente Acuerdo; la denuncia surtirá efectos doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación de la otra Parte, á menos que esta notificación no se retire de común acuerdo antes de que finalice este período.

ARTICULO 23: ENTRADA EN VIGOR.-

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán con carácter provisional a partir de la fecha de su firma y entrarán definitivamente en vigor a partir del momento en que las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus legislaciones respectivas.

En fé de lo cual los plenipotenciarios de las dos Partes firman el-presente Acuerdo, hecho en Madrid, el 4 marzo 1985 en dos ejemplares en lengua - árabe, francesa y española, cada uno de los textos dando igualmente fé. En caso-de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto francés.

Por la República de Túnez:

[*Signed — Signé*]

BRAHIM KHOUAJA
Ministro de Transportes y Comunicaciones

Por España:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE BARÓN
Ministro de Transportes Turismo y Comunicaciones

الفصل 23 : دخول الاتفاق حيز التطبيق

يقع تنفيذ احكام هذا الاتفاق بصورة مؤقتة ابتداء من تاريخ التوقيع عليه ويدخل حيز التنفيذ نهائيا حالما يتم اعلام كل طرف متعاقد ، الطرف المتعاقد الاخر باتمام الاجراءات التي يقتضيها تشريع كل من الطرفين المتعاديين .

اثباتا لذلك وقع المندوبان المفوضان عن الطرفين هذا الاتفاق .

حرر بمدريد ..4 مارس 1985

في نسختين باللغة العربية والاسبانية والفرنسية وكل نسخة منها معتمدة .

وفي صورة اختلاف في التاويل ، يعتمد النص الفرنسي .

عن الجمهورية التونسية

عن اسبانيا

الفصل 20 : المراجعة

يمكن مراجعة هذا الاتفاق بتراضي الطرفين المتعاقدين عند طلب احدهما ذلك وتقع المصادقة على التنقيحات المتوصل اليها طبقا للاحكام الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين وتدخل التنقيحات حيز التنفيذ بعد تبادل مذكرات دبلوماسية في هذا الصدد .

الفصل 21 : تسوية الخلاف

كل خلاف يتعلق بتاويد اوبتطبيق هذا الاتفاق تقع تسويته بالتفاهم المباشر بين السلط البحرية المختصة للطرفين المتعاقدين .

اذا لم تتوصل السلط البحرية المختصة الى اتفاق في هذا الشان فان الخلاف تقع تسويته بواسطة مفاوضات دبلوماسية ، وفي اثناء هذه المفاوضات تطبق احكام هذا الاتفاق بدون تغيير .

الفصل 22 : الغاء الاتفاق

يمكن لكل طرف متعاقد ان يبلغ في اى وقت الطرف المتعاقد الاخر رغبته في الغاء هذا الاتفاق ، ويصبح هذا الالغاء ساري المفعول بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الاعلام بالغاء من الطرف المتعاقد الاخر مالم يقع سحب ذلك التبليغ باتفاق مشترك قبل انتهاء المدة المذكورة .

2 ـ في صورة عدول المؤسسات المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين عن استعمال الحق المبين في الفقرة السابقة ، فانها تكلف بهاته الاشغال اية مؤسسة معينة و/ أو مرخص لها بذلك من قبل الطرف المتعاقد الاخر وذلك طبقا للتراتيب المعمول بها باقليم هذا الاخير .

الفصل 16 : الهيئة المشتركة البحرية

لتطبيق هذا الاتفاق يتم انشاء هيئة مشتركة بحرية تضم ممثلين عن الطرفين المتعاقدين .
لهذه الهيئة الصلاحيات للنظر في كل المسائل التي قد تنتج عند تطبيق هذا الاتفاق وتجتمع مرة كل سنة بالتداول باحد البلدين في جلسة عادية ، واستثنائية بالبلد الذى تقدم بطلب ذلك في اجل لا يتجاوز ثلاثين يوما ابتداء من يوم تسليم هذا الطلب.

الفصل 17 : التعاون بين الادارات البحرية

يضبط الطرفان المتعاقدان الشروط اللازمة حتى يسهل تبادل التربصات الاعلامية والتكميلية او التكوينية بالصالح الادارية التابعة للطرف المتعاقد الاخر .

ـ يتعهد كذلك الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات والوثائق والاحصائيات الدورية وغيرها .

الفصل 18 : التعاون الفني والتجارى

يشجع الطرفان المتعاقدان تنمية تعاون شامل في ميادين:
ـ بناء واصلاح السفن ،
ـ بناء واستغلال الموانئ البحرية ،
ـ استغلال السفن وتنمية الاسطول التجارى لكلا البلدين
ـ الالتحاء التفاضلي لاجار سفن الطرفين .

الفصل 19 : التكوين

يسهل كل طرف متعاقد دخول خريجي الدارس الاخر الى مؤسسات ومعاهد النقل البحري واستغلال الموانئ التابعة له وذلك لغرض التكوين المهني .

2 ـ لتحقيق مساهمة عادلة في النقل البحرى ، يتخذ كل من الطرفين في نطاق تشريعه الوطني ، وبدون اخلال لتعهداته على المستوى الدولي ، الاجراءات الضرورية حتى يضمن الاحترام الفعلي لما جاء في هذا الاتفاق .

3 ـ تستطيع الحكومتان التدخل مباشرة في حالة حصول اضطرابات في سوق النقل أواغراق وكساد لسوق النقل الذى يقوم به بعض المجهزين الطرفيين .

الفصل 11: تعريفة النقل

يجب ان تقع الموافقة على اسعار وشروط النقل من قبل السلط البحرية المختصة للطرفين المتعاقدين .

الفصل 12 : الاصناف الاخرى من النقل

يسعى الطرفان المتعاقدان الى تشجيع مؤسساتهما البحرية ، المعترف بصفتها تلك من قبل السلطات المختصة على المساهمة الفعلية والمتساوية بالنسبة للنقل الذى لا يتم عبر الخطوط المنتظمة ، وذلك بدون اخلال بتعهداتهما على المستوى الدولي .

الفصل 13 : تراتيب واجراءات

يقع ضبط تراتيب واجراءات تطبيق احكام الفصول 10 و 11 و 12 ضمن اتفاق مشترك من قبل الهيئة المشتركة البحرية المشار اليها بالفصل 16 .

الفصل 14 : امتيازات العلم الوطني

لا يمس هذا الاتفاق التشريع المعمول به في كل من البلدين المتعلق بالنقل المخصص للعلم الوطني .

يضبط كلا الطرفين المتعاقدين قائمة البضائع الخارجة عن نطاق هذا الاتفاق .

الفصل 15 : تمثيل المؤسسات المعينة

1 ـ للمؤسسات المعينة من قبل كلا الطرفين المتعاقدين الحق في ان تحتفظ باقليم الطرف المتعاقد الاخر بالمصالح الضرورية لنشاطها من مراعاة التراتيب الجارى بها العمل لدى هذا الطرف الاخير .

4 ـ تمنح تأشيرة الدخول او العبور اللازمة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين للاشخاص الحاملين لوثائق التعريف المذكورة بالفصل 7 والذين لا يحملون جنسية احد الطرفين المتعاقدين وذلك شرط ان يضمن قبولهم باقليم الطرف المتعاقد الذى سلم وثائق التعريف .

5 ـ يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في منع الدخول لاقليمه على الاشخاص الحاملين لوثائق تعريف البحارة المذكورة اعلاه والذين يعتبرهم غير مرغوب فيهم .

الفصل 9 : محاكمة اعضاء الطاقم

1 ـ نظرا لانضمام الطرفين المتعاقدين لاتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية اتفق الطرفان على الاستناد الى هذه الاتفاقية والى اية اتفاقية ثنائية اخرى وذلك في حالة ارتكاب احد اعضاء طاقم سفينة احد الطرفين المتعاقدين مخالفة على متن هاته السفينة وذلك خلال اقامتها بالمياه الاقليمية التابعة للطرف المتعاقد الاخر .

2 ـ الا ان الاحكام المبينة بالفقرة السابقة لاتطبق على الحالات المبينة فيما يلي :

أ ـ المخالفة التي قد تمس بالسلامة والنظام العام لدولة الاقامة

ب ـ المخالفة المرتكبة ضد شخص اجنبي عن الطاقم او مواطن ينتمي للدولة التي توجد بها السفينة .

ج ـ امتداد نتائج المخالفة الى دولة الاقامة .

د ـ تكون المحاكمة ضرورية لمكافحة الاتجار في المخدرات والاسلحة .

الفصل 10 : النقل عبر الخطوط

1 ـ في ما يتعلق بنقل المسافرين والبضائع بين البلدين عن طريق الخطوط المنتظمة ، ايا كانت موانئ الشحن والتفريغ فان الطرفين المتعاقدين اتفقا على تطبيق مبدأ توزيع الحمولات بينهما على اساس التساوى المطلق في نظر القانون :

ـ يجب ان يكون قسط النقل المذكور اعلاه والمخصص للمؤسسات المعينة لكل من الطرفين المتعاقدين مساويا على الاقل لـ 40 بالمائة من حيث الحجم وقيمة اجرة النقل .

ـ لا يمكن لمجهزى السفن التابعين لطرف ثالث المساهمة في النقل بنسبة تتجاوز 20 بالمائة كحد اقصى .

الفصل 7 : وثائق تعريف البحارة

1 ـ يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بوثائق تعريف البحارة المسلمة من قبل السلط المختصة للطرف الاخر ويمنح لحاملي تلك الوثائق الحقوق المنصوص عليها بالفصل 8 حسب ما يتضمنه من شروط.

2 ـ ان وثائق التعريف المذكورة هي بالنسبة للجمهورية التونسية " الدفتر المهني لرجال البحر " وبالنسبة لاسبانيا " بطاقة التعريف المهنية البحرية " أو " دفتر التجنيد البحري " أو اية وثيقة تعريف اخرى صادرة طبقا للاتفاقية 108 للمنظمة الدولية للشغل.

الفصل 8 : الحقوق المعترف بها للبحارة حاملي وثائق التعريف

1 ـ يرخص للاشخاص الحاملين لوثائق التعريف الممنوحة من احد الطرفين والمذكورة بالفصل 7 مهما كانت وسيلة النقل المستعملة دخول اقليم الطرف المتعاقد الاخر او العبور منه للالتحاق بسفينتهم او الانتقال الى سفينة اخرى او العودة الى بلادهم او السفر لاى غرض اخر بعد الموافقة المسبقة للسلطات هذا الطرف المتعاقد الاخر.

2 ـ في جميع الحالات المذكورة بالفقرة السابقة يجب ان تكون وثائق التعريف حاملة لتأشيرة الطرف المتعاقد الاخر وتسلم هذه التاشيرة في اوجز الاجال.

3 ـ عندما يتم انزال احد اعضاء الطاقم الحاملين لوثيقة التعريف المشار اليها بالفقرة السابقة بميناء تابع للطرف المتعاقد الاخر لاسباب صحية او لظروف يقتضيها الشغل او لاسباب اخرى تعترف بشرعيتها السلط المختصة، فان هذه الاخيرة تمنح الرخص اللازمة حتى يتمكن المعني بالامر من الاقامة باقليمها او العودة الى بلده الاصلي أو الالتحاق بميناء اخر للابحار بواسطة اية وسيلة من وسائل النقل.

الفصل 5 : معاملة السفن بالموانئ

1 ـ يضمن كل من الطرفين المتعاقدين بموانيه لسفن الطرف الاخر نفس المعاملة التي يعامل بها سفنه فيما يتعلق بالدخول الى الموانئ وحرية الدخول والاقامة بها والخروج منها واستعمال جميع التسهيلات التي تمنحها للملاحة والعمليات التجارية سواء بالنسبة للسفن وطواقمها او للمسافرين وللبضائع .

ويتعلق هذا الاجراء خاصة باستاد اماكن الارساء وتسهيلات الشحن والتفريغ .

2 ـ لا تنطبق احكام الفقرة السابقة على الملاحة والنشاطات والنقل المخصصة على الوجه القانوني من قبل كل من الطرفين المتعاقدين

الفصل 6 : حوادث بحرية

1 ـ اذا غرقت سفينة لاحد الطرفين المتعاقدين او تعرضت لعطب او شحطت قرب سواحل الطرف المتعاقد الاخر فان السلطات المختصة لهذا الطرف الاخير تمنح لاعضاء الطاقم والمسافرين وكذلك السفينة وحمولتها نفس الحماية والمساعدة التي تمنحها للسفينة الحاملة لعلمها .

بالاضافة الى ذلك ، تعلم السلطات المختصة الممثل الدبلوماسي او الموظف القنصلي للطرف المتعاقد الاخر حتى يتحمل المسؤوليات الراجعة له بالنظر .

2 ـ اذا تعرضت سفينة احد الطرفين المتعاقدين الى عطب فحمولتها والمؤونة الموجودة على متنها لا تخضع للمعاليم الفرقية ما لم تسلم للاستهلاك أو تستعمل على عين المكان .

3 ـ اذا اقتضت الحادثة البحرية الواقعة في المياه الخاضعة للتشريع الوطني لاحد الطرفين اجراء تحقيق ملاحي فان السلطة البحرية المختصة تحيط علما السلطة البحرية المختصة للطرف الاخر وتمدها بنتائج التحقيق .

3 ـ تعني عبارة " سفينة الطرف المتعاقد " كل سفينه تجاريه مسجلة باقليم ذلك الطرف ورافعة لعلمه طبقا لتشريعه .

4 ـ تعني عبارة " السفينة المستغلة من قبل المؤسسات المعينة لاحد الطرفين المتعاقدين " ، كل سفينة تابعة للطرف المتعاقد وكذلك كل سفينة مستاجرة من قبل مؤسساته المعينة .

5 ـ تعني عبارة " عضو طاقم السفينة " الربان وكل شخص يشتغل اثناء السفرة على متن السفينة لاستغلالها او قيادتها اوصيانتها ومرسم بدفتر الطاقم .

الفصل 3 : امتداد تطبيق الاتفاق

لا ينطبق هذا الاتفاق على :

ـ السفن المسخرة للخدمات الخاصة بالقوات المسلحة ،

ـ سفن البحوث الخاصة بالرسوم البحرية والاقيانوسية والعلمية ،

ـ سفن الصيد البحري

لا تخضع ايضا لهذا الاتفاق :

النشاطات الخاصة بالنقل الساحلي والملاحة الداخلية والارشاد والجر ، والانقاذ والمساعدة في البحر ، وكل الخدمات البحرية بالموانئ والمرافئ والشواطئ وكذلك كل نشاط آخر خاص بالعلم الوطني طبقا للتشريع الوطني لكل طرف متعاقد .

الفصل 4 : جنسية السفن ووثائقها

1 ـ يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بجنسية سفن الطرف الاخر المبينة بالوثائق المتواجدة على متن تلك السفن والمسلمة من قبل السلط البحرية المختصة للطرف المتعاقد الاخر طبقا لقوانينه وتراتيبه .

2 ـ يعترف كل من الطرفين ببقية الوثائق المتواجدة على متن السفن والتي يمنحها او يعترف بها الطرف الاخر .

3 ـ تقدر الاداءات ومعاليم الموانئ المستخلصة على السفن حسب المعطيات المذكورة بالوثائق المتواجدة على متن السفن

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق خاص بالنقل البحري

بين الجمهورية التونسية واسبانيا

إن الجمهورية التونسية

واسبانيا

رغبة منهما في تنمية النقل البحري بين البلدين ، ودعم التعاون الثنائي في هذا الميدان باوسع قدر ممكن .

اتفقتا على ما يلي

الفصل 1 : الاهداف

يهدف هذا الاتفاق خاصة الى :

- المساهمة ، بصفة عامة ،في تنمية العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين .
- دعم تنظيم العلاقات البحرية بين تونس واسبانيا .
- تحقيق تنسيق أفضل للنشاط البحري .
- توفي جميع التدابير التي قد تضر بتنمية النقل البحري .

الفصل 2 : المصطلحات

لتطبيق هذا الاتفاق وملحقاته :

1 ـ تعني عبارة "السلطة البحرية المختصة" الوزير المكلف بالبحرية التجارية أو الموظفين الذين من شأنهم ان يفوض لهم كل مهامه أو جزء منها .

2 ـ تعني عبارة " المؤسسات المعيّنة " كل شركة بحرية تتوفر فيها الشروط التالية :

أ ـ ان تكون تابعة فعلا للمصالح العمومية و/ أو الخاصة لاحد الطرفين .

ب ـ أن يكون مقرها الاجتماعي بالاقليم الوطني .

ج ـ أن يكون معترفا بها من قبل السلطة البحرية المختصة .

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET L'ESPAGNE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

La République tunisienne et l'Espagne,

Désireux de favoriser le développement des transports maritimes entre les deux pays, et de renforcer dans la plus large mesure possible la coopération dans ce domaine;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

OBJET

Le présent Accord a notamment pour objet :

De contribuer, de manière générale, au développement des relations économiques et commerciales entre les deux Pays;

De favoriser l'organisation des relations maritimes entre la Tunisie et l'Espagne;

D'assurer une meilleure coordination du trafic;

De prévenir toutes mesures de nature à porter préjudice au développement des transports maritimes.

Article 2

DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes :

1. Par le terme « autorité maritime compétente », il faut entendre le Ministère chargé de la marine marchande et les fonctionnaires d'autorités auxquels il est susceptible de délégner tout ou partie de ses attributions;

2. Par le terme « entreprise désignée », il faut entendre toute compagnie maritime qui remplit les conditions suivantes :

a) Appartenir effectivement aux intérêts publics et/ou privés de l'une des Parties,

b) Avoir son siège social sur le territoire national,

c) Etre reconnue comme telle par l'autorité maritime compétente.

3. Par le terme « navire de la Partie contractante », il faut entendre tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon conformément à sa législation;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 4 mars 1985, date de la signature, et à titre définitif le 9 mai 1992, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 20 avril et 9 mai 1992) l'accomplissement des formalités exigées par leurs législations respectives, conformément à l'article 23.

4. Par le terme « navire exploité par les entreprises désignées d'une Partie contractante », il faut entendre tout navire de la Partie contractante ainsi que tout navire affrêté par ses entreprises désignées;

5. Par le terme « membre de l'équipage du navire », il faut entendre le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exploitation, à la conduite et à l'entretien du navire et fignrant au rôle de l'équipage.

Article 3

ETENDUE DE L'ACCORD

Cet Accord n'est pas applicable aux :

Navires au service exclusif des forces armées;

Navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;

Bateaux de pêche.

Sont aussi exclus du présent Accord :

Les activités relevant du cabotage national, la navigation intérieure, le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance en mer, tout service maritime des ports, des rades et des plages, ainsi que toutes autres activités réservées au pavillon national conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 4

NATIONALITÉ DES NAVIRES ET DOCUMENTS DE BORD

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie établie par les documents se trouvant à bord de ses navires et délivrés par les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Les autres documents de bord émis ou reconnus par une des Parties Contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

3. Les taxes et droits portuaires perçus sur les navires seront calculés sur la base des données mentionnées dans les documents de bord.

Article 5

TRAITEMENT DES NAVIRES DANS LES PORTS

1. Chacune des Parties contractantes assure, dans ses ports, aux navires de l'autre Partie, le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée de séjour et de sortie, l'utisation de toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises.

Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des Parties Contractantes.

Article 6

ÉVÈNEMENT DE MER

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

En outre, elles informent l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'autre Partie contractante afin qu'il assume les fonctions qui lui reviennent.

2. Si un navire de l'une des Parties contractantes a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

3. Si l'évènement de mer survenu dans les eaux sous juridiction nationale d'une des deux Parties, entraîne une enquête nautique, l'autorité maritime compétente tiendra informée et transmettra ses conclusions à l'autorité maritime de l'autre partie.

Article 7

DOCUMENTS D'IDENTITÉ DES MARINS

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité des marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie et accorde aux titulaires de ces documents, les droits prévus à l'article 8 et aux conditions qui y sont stipulées.

2. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne la République tunisienne : Le Livret professionnel des Gens de Mer; et en ce qui concerne l'Espagne : La Carta d'Identité Professionnelle Maritime ou Le Livret d'Inscription Maritime, ou tout autre document d'identité établi conformément à la Convention n° 108 de l'O.I.T.[1].

Article 8

DROITS RECONNUS AUX MARINS TITULAIRES DES DOCUMENTS D'IDENTITÉ

1. Les personnes titulaires des documents d'identité émis par l'une des Parties contractantes, et visées à l'article 7 sont autorisées quelque soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire, en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des Autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe précédent, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante.

Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au précédent paragraphe est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse séjourner sur son territoire, et qu'il puisse, par n'importe quel moyen de transport, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 7 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes recevront les visas d'entrée, ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

5. Les Parties contractantes se réserveront le droit d'interdire l'entrée de leur territoire respectif aux personnes titulaires des documents d'identité des marins sus-mentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

Article 9

JUGEMENT DES MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE

1. Les deux Parties contractantes, ayant adhéré à la Convention de Vienne sur les relations consulaires[1], conviennent de se référer à ladite Convention ainsi qu'à toute autre convention bilatérale dans le cas où un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commettrait un délit à bord de ce navire lors de son séjour dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante.

2. Toutefois, les dispositions prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux cas énoncés ci-après :

a) Le délit menace la sécurité et l'ordre public de l'Etat de résidence;

b) Le délit est commis contre une personne étrangère à l'équipage ou ressortissante de l'Etat où se trouve le navire;

c) Les conséquences du délit s'étendent à l'Etat de résidence;

d) Le jugement est nécessaire pour lutter contre le trafic des stupéfiants et des armes.

Article 10

TRAFIC DES LIGNES

1. En ce qui concerne le transport par lignes régulières des passagers et de marchandises entre les deux pays, quelque soient les ports d'embarquement et de débarquement, les Parties contractantes s'accordent à appliquer le principe d'une répartition des cargaisons entre elles sur la base de la stricte égalité en droit :

La part du trafic sus-indiqué, réservée aux entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sera au moins égale, en volume et en valeur du fret à 40%;

Les armements tiers ne pouvant intervenir au maximm que dans la proportion de 20%.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

2. En vue de garantir une participation équitable au trafic, chacune des deux Parties prendra — dans le cadre de sa législation nationale — et sans préjudice de ses engagements sur le plan international, des dispostions nécessaires pour assurer le respect effectif des stipulations du présent Accord.

3. Les deux Gouvernements pourront intervenir d'office, en cas de perturbation du marché de transport, ou de dumping pratiqué par certains armements occasionnels.

Article 11

TAUX DE FRET

Les tarifs et conditions de transport devront être approuvés par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Article 12

AUTRES TRAFICS

Pour tout trafic autre que par lignes régulières, les deux Parties contractantes favoriseront une participation significative et équilibrée de leurs entreprises maritimes reconnues comme telles par les autorités compétentes et ce, sans préjudice de leurs engagements sur le plan international.

Article 13

RÈGLES ET MODALITÉS

Les règles et modalités d'application des dispositions des articles 10, 11 et 12 seront fixées d'un commun accord par le Comité Mixte Maritime défini à l'article 16.

Article 14

PRIVILÈGE DE PAVILLON

Le présent Accord préserve la législation existante de chacun des deux pays en matière de privilège de pavillon.

Les deux Parties contractantes établiront une liste des marchandises exclues de l'application du présent Accord.

Article 15

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les services indispensables à son activité, sous réserve de l'observation de la règlementation en vigueur de cette dernière Partie.

2. Dans le cas où les entreprises désiguées de l'une des deux Parties contractantes renoncent à l'utilisation du droit spécifié au paragraphe précédent, elles

peuvent charger de ces travaux toute entreprise désignée et/ou autorisée par l'autre Partie contractante conformément à la réglementation en vigueur de cette dernière.

Article 16

COMITÉ MIXTE MARITIME

Aux fins de la mise en application du présent Accord, il est créé un Comité Mixte Maritime composé de représentants des deux Parties contractantes.

Ce comité est compétent pour traiter toutes les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord. Il se réunit chaque année, alternativement dans l'un ou l'autre pays, en session ordinaire et extraordinaire dans le pays qui en aura fait la demande, dans un délai de trente jours à compter du jour de réception de cette demande.

Article 17

COOPÉRATION ENTRE LES ADMINISTRATIONS MARITIMES

Les deux Parties contractantes établiront les conditions nécessaires afin de faciliter l'échange de stages d'information, de perfectionnement ou de formation dans les services administratifs de l'autre Partie contractante;

Elles s'engagent également à procéder à des échanges d'information, de documents et de statistiques, périodiques ou autres.

Article 18

COOPÉRATION TECHNIQUE ET COMMERCIALE

Les Parties contractantes favoriseront le développement d'une étroite coopération dans les domaines :

De la construction, réparation navale;

De la construction et l'exploitation des ports maritimes;

De l'exploitation des navires et le développement de leurs flottes de commerce;

Le recours de préférence à l'affrètement des navires des deux Parties.

Article 19

FORMATION

Les Parties contractantes faciliteront l'accès de leurs ressortissants aux entreprises et institutions de transport maritime et d'exploitation portuaire pour les besoins de la formation professionnelle.

Article 20

RÉVISION

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord à la demande de l'une des Parties contractantes, les amendements ainsi établis devront être approuvés

conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante. Ils entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

Article 21

RÈGLEMENT DU DIFFÉREND

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par entente directe entre les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Dans le cas où les autorités maritimes compétentes ne parviendraient pas à un accord, le différend sera réglé par voie de négociations diplomatiques.

Pendant les négociations, les dispositions du présent Accord seront appliquées sans changement.

Article 22

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, son désir de dénoncer le présent Accord; la dénonciation aura effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à partir de la date de sa signature et entreront définitivement en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités exigées par leurs législations respectives.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 4 mars 1985, en deux exemplaires en langues arabe, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la République tunisienne :

[*Signé — Signed*][1]

Pour l'Espagne :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Brahim Khouaja — Signed by Brahim Khouaja.
[2] Signé par Enrique Barón — Signed by Enrique Barón.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Note verbale numéro 34

L'Ambassade d'Espagne à Tunis présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et se référant à sa Note Verbale nº 504328 du 27 octobre 1986, sur l'Accord relatif au Transport Maritime entre le Gouvernement d'Espagne et la République Tunisienne et conformément à ce qui est établi dans les articles 20 et 23 de son texte, elle a l'honneur de proposer ce qui suit :

Que l'article 9 de l'Accord relatif au Transport Maritime entre l'Espagne et la Tunisie, signé le 4 mars 1985, soit modifié de la façon suivante :

« *Article 9*

JUGEMENT DES MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE

1. Au cas où un membre de l'équipage d'un bateau de l'une des Parties contractantes commettrait un délit à bord d'un bateau pendant son séjour dans les eaux territoriales de l'autre Partie, les Autorités de l'Etat où se trouve le bateau ne le jugeront pas sans le consentement de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat dont le bateau arbore le pavillon, à moins qu'elles estiment que :

a) Les conséquences du délit affectent le territoire de l'Etat où se trouve le bateau.

b) Le délit menace la sécurité et l'ordre publics du territoire de l'autre Partie.

c) Le délit ait été commis contre une personne étrangère à l'équipage.

d) Le jugement soit indispensable pour la répression de stupéfiants et d'armes. »

Si ce Ministère des Affaires Etrangères est d'accord avec cette proposition, cette note et celle de réponse constitueront l'Accord de modification de l'article cité, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de la deuxième note et entrera en vigueur en même temps que le texte dont il fait partie, une fois que les deux Parties se soient mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités légales respectives.

L'Ambassade d'Espagne à Tunis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Tunis, le 19 février 1987

Ministère des Affaires Etrangères
Tunis

II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 21 avril 1987

N° S.E.C.I.
MCO/CZ/82/2

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et se référant à sa note verbale n° 34 du 19 février 1987, a l'honneur de l'informer de l'accord du Gouvernement tunisien quant à sa proposition tendant à modifier l'article 9 de l'Accord Tuniso-Espagnol relatif au Transport Maritime signé à Madrid le 4 mars 1985, libellé comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires Etrangères saurait gré à l'Ambassade d'Espagne de bien vouloir informer ses autorités compétentes de ce qui précède et considérer sa note ci-dessus référenciée et la présente comme un accord entre le Gouvernement tunisien et le Gouvernement espagnol.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne
Tunis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND SPAIN

The Republic of Tunisia and Spain,

Desiring to promote the development of maritime transport between the two countries, and to strengthen cooperation in this area to the greatest extent possible,

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE

The purpose of this Agreement is:

To contribute to the general development of economic and trade relations between the two countries;

To promote the organization of maritime relations between Tunisia and Spain;

To ensure better coordination of traffic;

To prohibit any measure which may jeopardize the development of maritime transport.

Article 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement and its annexes:

1. The term "competent maritime authorities" means the Ministry responsible for the Merchant Marine and any officials to whom it may delegate all or some of its functions.

2. The term "authorized enterprise" means any maritime company which meets the following conditions:

(*a*) It is actually owned by public and/or private interests of one of the Parties;

(*b*) It has its head office in national territory;

(*c*) It is recognized as such by the competent maritime authority;

3. The term "ship of a Contracting Party" means any merchant ship registered in the territory of that Party and flying its flag, in accordance with its legislation.

4. The term "ship operated by the authorized enterprises of a Contracting Party" means any ship of the Contracting Party and any ship chartered by its authorized enterprises.

[1] Came into force provisionally on 4 March 1985, the date of signature, and definitively on 9 May 1992, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 20 April and 9 May 1992) of the completion of the procedures required by their respective legislations, in accordance with article 23.

5. The term "crew member" means the captain and any person included in the crew list who carries out duties on board relating to the operation, navigation or maintenance of a ship.

Article 3

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall not apply to:

Ships in the exclusive service of the Armed Forces;

Ships used for hydrographic, oceanographic and scientific research;

Fishing vessels.

This Agreement shall likewise not apply to:

Coastal shipping, inland water transport, pilotage, towing, salvage and assistance at sea, and any marine service operating in the ports, roads or beaches, as well as any other activity reserved for the national flag in accordance with the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 4

NATIONALITY OF SHIPS AND DOCUMENTS ON BOARD

1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of each of the ships of the other Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent maritime authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. Other documents on board which have been issued or recognized by one of the Contracting Parties shall likewise be recognized by the other Party.

3. Harbour taxes and dues to be levied on ships shall be calculated on the basis of the information given in the documents on board.

Article 5

TREATMENT OF SHIPS IN PORTS

1. Each Contracting Party shall grant ships of the other Party in its ports the same treatment as its own ships regarding access to ports, freedom of entry, stay and departure, and the authorization of whatever facilities may be accorded for navigation and the commercial operation of ships and their crews, passengers and goods.

This provision shall apply particularly to the granting of berths at the docks and to loading and unloading facilities.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to navigation, activities and transport which each Contracting Party reserves by law for itself.

Article 6

ACCIDENTS AT SEA

1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground, or sustains any damage near the coast of the other Party, the competent authorities of the other

Party shall afford the crew and passengers, as well as the ship and its cargo, the same protection and assistance as to a ship which flies its own flag.

Each Contracting Party shall likewise inform a diplomatic or consular official of the other Party so that they may perform the functions incumbent upon them.

2. If a ship of one Contracting Party sustains damage, its cargo and on-board supplies shall be exempt from customs duties unless they are to be consumed or used locally.

3. If an accident at sea which occurred in the territorial waters of one Party becomes the subject of an inquiry, the competent maritime authority shall keep the competent authority of the other Party informed and shall apprise it of its conclusions.

Article 7

SEAMEN'S IDENTITY DOCUMENTS

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Party and shall accord the holders of such documents the rights provided in article 8, on the conditions laid down in that article.

2. Such identity documents shall be, in the case of the Republic of Tunisia, the "Livret Professionnel des Gens de Mer"; and, in the case of Spain, the "Tarjeta de Identidad Profesional Marítima", the "Libreta de Inscripción Marítima", or any other identity document which conforms with International Labour Organization Convention No. 108.[1]

Article 8

RIGHTS ACCORDED TO SEAMEN HOLDING IDENTITY DOCUMENTS

1. Holders of the identity documents issued by one of the Contracting Parties referred to in article 7 shall be permitted to enter or pass through the territory of the other Party, using any means of transport, in order to joint their ship, embark on another ship, return to their own country or travel for any other reason, provided prior authorization has been given by the authorities of the other Contracting Party.

2. In the cases referred to in the preceding paragraph, the identity documents shall bear the visa of the other Contracting Party.

This visa shall be issued with the least possible delay.

3. If a crew memher in possession of any of the identity documents referred to in paragraph 1 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons, or for any other reason recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in that Party's territory and to return to his country of origin or to reach another port for embarkation by any means of transport.

4. Holders of the identity documents referred to in article 7 who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be provided with the requisite entry

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

or transit visas for the territory of the other Party on condition that their return to the territory of the Contracting Party issuing the identity document is guaranteed.

5. The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to persons in possession of the identity documents referred to above whom they consider undesirable.

Article 9

LEGAL PROCEEDINGS AGAINST CREW MEMBERS

1. As parties to the Vienna Convention on Consular Relations,[1] both Contracting Parties agree to refer to that Convention and to any other bilateral convention if a member of the crew of a ship of one Contracting Party commits an offence aboard the ship while it is in the territorial waters of the other Party.

2. However, the provisions of the preceding paragraph shall not apply in the following cases:

(*a*) The offence disturbs the security and public order of the State in which the ship is situated;

(*b*) The offence has been committed against a person who is not a crew member or who is a national of the State in which the ship is situated;

(*c*) The consequences of the offence extend to the territory of the State in which the ship is situated; and

(*d*) Legal proceedings are necessary for the repression of illicit traffic in narcotic drugs or arms.

Article 10

SHIPPING LINE TRAFFIC

1. With regard to the transport of passengers and goods by regular shipping lines between the two countries, irrespective of the port of embarkation and disembarkation, the Contracting Parties agree to apply the principle that this traffic shall be shared between them on the basis of a strict equality of rights:

The portion of the aforementioned traffic reserved for the authorized enterprises of each of the Contracting Parties shall be equal, in volume and value of freight, to at least 40 per cent;

Ship owners of third countries shall be permitted to participate only up to a maximum of 20 per cent.

2. In order to guarantee equitable participation in this traffic, each Contracting party shall adopt — within the framework of its national legislation and without prejudice to its international undertakings — the necessary measures to ensure the effective implementation of the provisions of this Convention.

3. The two Governments may intervene officially if the market is disrupted or in cases of dumping by individual ship owners.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 11

FREIGHT CHARGES

Transport tariffs and conditions shall be approved by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article 12

OTHER TRAFFIC

For all traffic other than regular line traffic, the two Contracting Parties shall promote the significant and equitable participation of their maritime enterprises recognized as such by the competent authorities, without prejudice to their international undertakings.

Article 13

RULES AND PROCEDURES

The rules and procedures for application of the provisions of articles 10, 11 and 12 shall be established by agreement by the Joint Maritime Committee described in article 16.

Article 14

FLAG DISCRIMINATION

This Agreement shall respect the existing legislation of each of the countries with regard to flag discrimination.

The two Contracting Parties shall draw up a list of goods excluded from the scope of this Agreement.

Article 15

REPRESENTATION OF AUTHORIZED ENTERPRISES

1. The authorized enterprises of each Contracting Party shall be allowed to maintain in the territory of the other Party the services necessary for their activities, provided that they comply with the regulations in force in the latter State.

2. If the authorized enterprises of one Contracting Party waive the right referred to in the preceding paragraph, they may entrust the work to any enterprise designated and/or authorized by the other Contracting Party in accordance with the regulations in force in the latter State.

Article 16

JOINT MARITIME COMMITTEE

For the application of this Agreement a Joint Maritime Committee shall be established, comprising representatives of both Contracting Parties. This Commit-

tee shall be competent to deal with any question arising from the application of the Agreement. It shall hold regular meetings once a year, alternately in each of the two countries, and shall hold special meetings in the country which requested the meeting, within 30 days after the date of receipt of the request.

Article 17

COOPERATION BETWEEN MARITIME ADMINISTRATIONS

The Contracting Parties shall establish the necessary conditions with a view to facilitating the mutual provision of information courses, training or further training in their respective administrative services. They also agree to offer exchanges of information, documents and statistics, periodical or otherwise.

Article 18

TECHNICAL AND COMMERCIAL COOPERATION

The two Contracting Parties shall promote the development of close cooperation in the following fields:

Ship building and repair;

Port construction and operation;

Operation of ships and development of merchant fleets;

Leasing of ships, with preference for the ships of the other Contracting Party.

Article 19

TRAINING

The two Contracting Parties shall facilitate access by their nationals to companies and institutions involved in maritime transport and port operation in order to obtain professional training.

Article 20

REVIEW

This Agreement may be reviewed by mutual consent at the request of one of the Contracting Parties. Any amendments shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party. The amendments shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

If the competent maritime authorities cannot reach agreement, the dispute shall be resolved through diplomatic negotiations.

During the negotiations, the provisions of this Agreement shall apply without alteration.

Article 22

DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time notify the other Party that it wishes to denounce this Agreement. The denunciation shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notification by the other Party, unless that notification is withdrawn by mutual consent before the end of that period.

Article 23

ENTRY INTO FORCE

The provisions of this Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required according to their respective legislations.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement. Done at Madrid on 4 March 1985 in duplicate in the Arabic, French and Spanish languages, each text being equally authentic. In case of differences of interpretation, the French text shall prevail.

For the Republic of Tunisia:

[*Signed*]

[BRAHIM KHOUAJA]
Minister of Transport and Communications

For Spain:

[*Signed*]

ENRIQUE BARÓN
Minister of Transport, Tourism and Communications

EXCHANGE OF NOTES

I

Note Verbale No. 34

The Embassy of Spain in Tunis presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to its Note Verbale No. 504328 of 27 October 1986, concerning the Maritime Transport Agreement between the Republic of Tunisia and the Government of Spain, and in accordance with the provisions of articles 20 and 23 of the Agreement, has the honour to suggest the following:

That article 9 of the Maritime Transport Agreement between Tunisia and Spain, signed on 4 March 1985, should be amended as follows:

"*Article 9*

LEGAL PROCEEDINGS AGAINST CREW MEMBERS

1. If a member of the crew of a ship of one Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Party, the authorities of the State in which the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of the competent diplomatic or consular authority of the flag State of the ship, unless they consider that:

(*a*) The consequences of the offence affect the territory of the State in which the ship is situated;

(*b*) The offence threatens the security and public order of the territory of the other Party;

(*c*) The offence has been committed against a person who is not a crew member;

(*d*) Legal proceedings are necessary for the repression of narcotic drugs or arms."

Should the Ministry of Foreign Affairs agree to this proposed amendment, this note and the reply thereto shall constitute an agreement to amend the said article which shall apply provisionally from the date of the second note and shall enter into force at the same time as the text of which it is a part, once the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective legal formalities.

The Embassy of Spain in Tunis takes this opportunity, etc.

Tunis, 19 February 1987

Ministry of Foreign Affairs
Tunis

II

REPUBLIC OF TUNISIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 21 April 1987

No. S.E.C.I.
MCO/CZ/82/2

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to its Note Verbale No. 34 of 19 February 1987, has the honour to state that the Government of Tunisia agrees to the proposed amendment of article 9 of the Maritime Transport Agreement between Tunisia and Spain, signed at Madrid on 4 March 1985 which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Spain would inform its competent authorities of the foregoing and consider its note and this reply as constituting an agreement between the Government of Tunisia and the Government of Spain.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain
Tunis

No. 30118

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) and BULGARIA

Agreement on the United Nations High Commissioner for Refugees Office in Bulgaria. Signed at Geueva on 22 July 1993

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered ex officio *on 22 July 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) et BULGARIE

Accord relatif à la délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Bulgarie. Signé à Genève le 22 juillet 1993

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré d'office le 22 juillet 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,[2]

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,[3] provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,[4]

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Bulgaria wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Bulgaria, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(*a*) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(*b*) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

(*c*) "Government" means the Government of the Republic of Bulgaria,

(*d*) "Host Country" or "Country" means the Republic of Bulgaria,

[1] Came into force on 22 July 1993 by signature, in accordance with article XVII (1).
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session*, A/1251, p. 36.
[3] *Ibid., Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 46.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90 p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(*e*) "Parties" means UNHCR and the Government,

(*f*) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,

(*g*) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,

(*h*) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,

(*i*) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),[1]

(*j*) "Experts on mission", means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,

(*k*) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,

(*l*) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

Article III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951[2] and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.[3]

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[3] *Ibid.*, vol. 606, p . 267.

Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office, and, if agreed to by the Government, appropriate sub-offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (*a*) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (*b*) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (*c*) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (*d*) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal pro-

visions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officils in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immumities of the United Nations to which the Government became a party on 30 September 1960. If agreed to by the Government, UNHCR and its personnel will enjoy such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

Article VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune

from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(*a*) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(*b*) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(*c*) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely;

(*a*) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

(*b*) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

Article X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(*a*) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(*b*) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(*c*) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(*d*) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(*e*) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(*f*) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(*g*) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.

(*h*) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(*i*) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of internatinal crisis to diplomatic envoys;

(*j*) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic represen-

tatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

Article XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

Article XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(*a*) Immunity from personal arrest or detention;

(*b*) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(*c*) Inviolability for all papers and documents;

(*d*) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(*e*) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(*f*) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(*a*) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(*b*) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arhitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and Bulgrian language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at Geneva this 22nd day of July 1993.

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Sadako Ogata — Signé par Sadako Ogata.
[2] Signed by Valentin Dobrev — Signé par Valentin Dobrev.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ВЪРХОВНИЯ КОМИСАР НА ООН ЗА БЕЖАНЦИТЕ

Като имат пред вид, че Службата на Върховния комисар на ООН за бежанците бе учредена с резолюция 319 (IV) на Общото събрание на ООН от 3 декември 1949 г;

Като имат пред вид, че Статутът на Службата на Върховния комисар на ООН за бежанците, одобрен с резолюция 428 (V) на Общото събрание на ООН от 14 декември 1950 г. предвижда между другото, че Върховният комисар, упълномощен от Общото събрание, поема функцията за предоставяне на международна защита под егидата на Организацията на Обединените нации, на бежанци, които попадат в обхвата на Статута и за търсене на постоянно решение на проблема за бежанците, като подпомага правителствата и, с одобрението на съответните правителства, частните организации в улесняването на доброволното репатриране на тези бежанци, или тяхното приобщаване в нови национални общности;

Като имат пред вид, че Службата на Върховния комисар на ООН за бежанците, в качеството си на спомагателен орган, учреден от Общото събрание съгласно член 22 на Устава на ООН, е съставна част на ООН, чийто статут, привилегии и имунитети се уреждат от Конвенцията за привилегиите и имунитетите на Обединените нации, приета от Общото събрание на 13 февруари 1946 г;

Като имат пред вид, че Службата на Върховния комисар на ООН за бежанците и Правителството на Република България желаят да определят сроковете и условията, съгласно които Службата, в рамките на своя мандат, да бъде представена в страната;

Въз основа на горното, Службата на Върховния комисар на ООН за бежанците и Правителството на Република България, в дух на приятелско сътрудничество, сключиха това Споразумение.

ЧЛЕН I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За целите на това Споразумение, важат следните определения:

(a) „СВКБ на ООН" означава Службата на Върховния комисар на ООН за бежанците;

(b) „Върховен комисар" означава Върховния комисар на ООН за бежанците или служителите, които Върховният комисар е упълномощил да действат от негово име;

(c) „Правителството" означава Правителството на Република България;

(d) „Приемаща страна" или „Страна" означава Република България;

(e) „Страните" означава СВКБ на ООН и Правителството;

(f) „Конвенция" означава Конвенция за привилегиите и имунитетите на Обединените нации, приета от Общото събрание на ООН на 13 февруари 1946 година;

(g) „Бюро на СВКБ на ООН" означава всички канцелории и помещения, инсталации и съоръжения, заемани или поддържани в страната;

(h) „Представител на СВКБ на ООН" означава служителят на СВКБ на ООН, отговарящ за бюрото на СВКБ на ООН в страната;

(i) „Служители на СВКБ на ООН" означава всички членове на персонала на СВКБ на ООН, назначени съгласно Щатната разпоредба и правилник на ООН, с изключение на лица, които се наемат на място и се назначават почасово, в съответствие с резолюция 76 /I/ на Общото събрание на ООН;

(j) „Експерти, изпълняващи мисия" означава лица, извън служителите на СВКБ на ООН или лицата, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН, които изпълняват мисии на СВКБ на ООН;

(k) „Лица, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН", означава физически и юридически лица и техните служители, извън гражданите на приемащата страна, наети от СВКБ на ООН да осъществяват или помагат при изпълнението на нейните програми;

(l) „Персонал на СВКБ на ООН" означава служители, експерти, изпълняващи мисии и лица, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН.

ЧЛЕН II
ЦЕЛ НА ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ

Това Споразумение съдържа основните условия, в съответствие с които СВКБ на ООН, в рамките на своя мандат, сътрудничи с Правителството, открива бюро в страната и осъществява функциите си за международна защита и хуманитарна помощ в полза на бежанци и други лица, за които СВКБ се грижи в приемащата страна.

ЧЛЕН III
СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО И СВКБ НА ООН

1. Сътрудничеството между Правителството и СВКБ на ООН в областта на международната защита и хуманитарната помощ за бежанци и други лица, за които СВКБ на ООН се грижи, се извършва на основата на Статута на СВКБ на ООН, на други съответни решения и резолюции, отнасящи се до СВКБ на ООН и приети от органите на Организацията на Обединените нации, и на чл.35 на Конвенцията за статута на бежанците от 1951 г. и на чл.2 на Протокола за статута на бежанците от 1967 г.

2. Бюрото на СВКБ на ООН се консултира и сътрудничи с Правителството при подготовката и прегледа на проекти за бежанците.

3. По отношение на всички проекти, финансирани от СВКБ на ООН, които ще бъдат осъществявани от Правителството, сроковете и условията, включително задълженията на Правителството и на СВКБ на ООН по предоставянето на средства, доставки, съоръжения и услуги или друга помощ за бежанците, трябва да бъдат изложени в проектоспогодби, които ще бъдат подписвани от Правителството и от СВКБ на ООН.

4. Правителството по всяко време предоставя на персонала на СВКБ на ООН безпрепятствен достъп до бежанци и други лица, за които СВКБ на ООН се грижи, и до местата, където се реализират проекти на СВКБ на ООН, за да наблюдават всички фази на осъществяването им.

ЧЛЕН IV
БЮРО НА СВКБ НА ООН

1. Правителството приветства учредяването и поддържането от СВКБ на ООН на бюро, и след съгласие на Правителството, на съответни помощни бюра в страната за предоставяне на международна защита и хуманитарна помощ на бежанци и други лица, за които СВКБ на ООН се грижи.

2. СВКБ на ООН може да определи, със съгласието на Правителството, бюрото на СВКБ на ООН в страната да функционира и като регионално/зонално бюро, като Правителството трябва да бъде уведомено писмено за броя и равнището на служителите, назначавани в него.

3. Бюрото на СВКБ на ООН ще осъществява функциите, възложени му от Върховния комисар, в съответствие с мандата му по отношение на бежанци и други лица, за които той се грижи, включително по установяване и поддържане на отношения между СВКБ на ООН и други правителствени или неправителствени организации, действащи в страната.

ЧЛЕН V
ПЕРСОНАЛ НА СВКБ НА ООН

1. СВКБ на ООН може да назначи в бюрото в страната толкова служители или друг персонал, колкото СВКБ на ООН счита за необходимо за изпълнение на функциите за международна защита и хуманитарна помощ.

2. Правителството трябва да бъде информирано за категорията на служителите и другия персонал, който ще бъде назначаван в бюрото на СВКБ на ООН в страната.

3. СВКБ на ООН може да определи служители, които да посетят страната с цел консултиране и сътрудничество със съответните служители на Правителството и други организации, участвуващи в работата с бежанците във връзка с:

(a) прегледа, подготовката, наблюдението и оценката на програмите за международна защита и хуманитарна помощ;

(b) изпращането, получаването, разпределението или използването на доставките, съоръженията и други материали, доставени от СВКБ на ООН;

(c) търсене на трайни решения на проблемите с бежанците; и

(d) всички други въпроси, отнасящи се до прилагането на това Споразумение.

ЧЛЕН VI
УЛЕСНЕНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ХУМАНИТАРНИТЕ ПРОГРАМИ НА СВКБ НА ООН

1. Правителството, по споразумение със СВКБ на ООН, предприема всички необходими мерки за освобождаването на служителите на СВКБ на ООН, на експертите с мисия или на лицата, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН от разпоредби или други правни актове, които могат да попречат на действията и проектите, осъществявани в изпълнение на това Споразумение, и им предоставя такива други улеснения, които може да са необходими за бързото и ефикасно изпълнение на хуманитарните програми на СВКБ на ООН за бежанците в страната. Тези мерки включват разрешението за използване, без лицензни такси, на радио и други далекосъобщителни средства на СВКБ на ООН; предоставянето на права за използуване на въздушен трафик и освобождаване от летищни такси и хонорари на карго полети със спешна помощ, транспортиране на бежанци и/или персонал на СВКБ на ООН.

2. Правителството, в съгласие със СВКБ на ООН, подпомага служителите на СВКБ на ООН при намиране на подходящи помещения за канцеларии, които трябва да предостави на СВКБ на ООН безплатно, или при номинален наем.

3. Правителството, в съгласие със СВКБ на ООН, взема мерки и предоставя средства в размер на взаимно договорена сума, за покриване разходите на бюрото на СВКБ на ООН по местните услуги и улеснения, като учредяване, съоръжаване, поддържане и наем за бюрото, ако има такъв.

4. Правителството осигурява на бюрото на СВКБ на ООН да бъдат предоставяни по всяко време необходимите комунални услуги и тези комунални услуги да се предоставят на равноправна основа.

5. Правителството предприема необходимите мерки, когато е необходимо, за осигуряване безопасността и защитата на помещенията на бюрото на СВКБ на ООН и неговия персонал.

6. Правителството улеснява намирането на подходящи жилища на международните служители от персонала на СВКБ на ООН.

ЧЛЕН VII
ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

1. Правителството прилага към СВКБ на ООН, нейното имущество, средства и активи и към нейните служители и експерти, изпълняващи мисия, съответните разпоредби на Конвенцията за привилегиите и имунитетите на Обединените нации, по която Република България стана страна на 30 септември 1960 година. В случай на съгласие от страна на Правителството, СВКБ на ООН и персонала й ще се ползват от такива допълнителни привилегии и имунитети, каквито може да са необходими за ефективното осъществяване на функциите на СВКБ на ООН за оказване на международна защита и хуманитарна помощ.

2. Без да се накърняват правата по т.1 на този член, Правителството по-специално предоставя на СВКБ на ООН привилегиите, имунитетите, правата и улесненията, предвидени в чл.чл. VIII до XV на това Споразумение.

ЧЛЕН VIII
БЮРО, ИМУЩЕСТВО, СРЕДСТВА И АКТИВИ НА СВКБ НА ООН

1. СВКБ на ООН, нейното имущество, средства и активи, където и да се намират и от когото и да се управляват, се ползват с имунитет по отношение на съдебно преследване, освен и до колкото във всеки отделен случай тя изрично се е отказала от имунитета си; като този отказ не се отнася до никакви изпълнителни мерки.

2. Помещенията на бюрото на СВКБ на ООН са неприкосновени. Имуществото, средствата и активите на СВКБ на ООН, където и да са разположени и от когото и да се управляват, се ползват с имунитет по отношение на обиск, реквизиране, конфискация, експроприране и всякаква друга форма на намеса, произтичаща от изпълнителни, административни, съдебни или законодателни действия.

3. Архивите на СВКБ на ООН и въобще всички документи, принадлежащи й или държани от нея, са неприкосновени.

4. Средствата, активите, приходите и другото имущество на СВКБ на ООН се освобождават от:

(a) всякакъв вид преки данъци, при условие, че СВКБ на ООН не ще иска освобождаване от такси за комунални услуги;

(b) митнически такси, забрани и ограничения върху вещи, внасяни или изнасяни от СВКБ на ООН за служебно ползване, при условие, че така освободените внесени вещи няма да се продават в страната, освен при условия, договорени с Правителството;

(c) митнически такси, забрани и ограничения по отношение вноса и износа на нейни публикации.

5. Всякакви материали, внасяни или изнасяни от СВКБ на ООН, от национални или международни органи, надлежно упълномощени от СВКБ на ООН да действат от нейно име във връзка с хуманитарната помощ за бежанци, се освобождават от всички митнически такси, забрани и ограничения.

6. СВКБ на ООН няма да бъде подлагана на никакъв финансов контрол, разпоредби или мораториуми и може свободно:

(a) да придобива от упълномощени търговски агенции, да притежава и използва конвертируема валута, да притежава валутни сметки и, чрез упълномощени институции, да придобива, да притежава и използва средства, ценни книжа и злато;

(b) да внася средства, ценни книжа, чужда валута и злато в приемащата страна, от която и да е друга страна, да ги използва в приемащата страна или да ги прехвърля в други страни.

7. СВКБ на ООН се ползва от най-благоприятния законен обменен курс.

ЧЛЕН IX
КОМУНИКАЦИОННИ СЪОРЪЖЕНИЯ

1. СВКБ на ООН се ползва по отношение на официалните си комуникации с отношение, не по-малко благоприятно от това, оказвано от Правителството на всяко друго Правителство, включително на

дипломатическите му мисии или на други междуправителствени, международни организации що се отнася до приоритет, тарифи и пощенски такси за писма, телеграми, телефото, телефон, телеграф, телекс и други комуникации, както и тарифи за информация за печата и радиото.

2. Правителството осигурява неприкосновеността на официалните връзки и кореспонденция на СВКБ на ООН и няма да прилага цензура към тях. Тази неприкосновеност, без да е ограничена от това изброяване, се простира върху публикациите, снимките, диапозитивите, филмите и звукозаписите.

3. СВКБ на ООН има право да използва шифър и да изпраща и да получава кореспонденция и други материали по куриери или в запечатани пакети, които се ползват със същите привилегии и имунитети, както дипломатическите куриери и поща.

4. СВКБ на ООН има право да ползва радио и други далекосъобщителни средства на честоти, регистрирани от Организацията на Обединените нации и тези, определени й от Правителството за връзка между бюрата й, във и извън страната и особено с главната квартира на СВКБ на ООН в Женева.

ЧЛЕН X
СЛУЖИТЕЛИ НА СВКБ НА ООН

1. В зависимост от договореното между СВКБ на ООН и Правителството, докато са в страната, представителят на СВКБ на ООН, заместник-представителят и другите старши служители, техните съпруги/съпрузи и близките им роднини, които те издържат, се ползват от привилегиите и имунитетите, освобожденията и улесненията, които обичайно се предоставят на дипломатическите представители. За тази цел, Министерството на външните работи включва имената им в Дипломатическата листа.

2. Служителите на СВКБ на ООН, докато са в страната, се ползват от следните улеснения, привилегии и имунитети:

(a) имунитет от съдебно преследване, по отношение на изказвания в писмена или устна форма и всичките им действия, извършвани от тях в официално качество, като този имунитет продължава дори след приключването на службата им в СВКБ на ООН;

(b) имунитет от проверяване и задържане на служебния им багаж;

(c) имунитет от задължението за военна служба или друга задължителна повинност;

(d) освобождаване, по отношение на тях самите, съпругите/съпрузите им, близките им, които те издържат и други членове на домакинствата им, от имиграционни ограничения и регистриране като чужденци;

(e) освобождаване от данъци върху заплатите, и всички други възнаграждения, плащани им от СВКБ на ООН;

(f) освобождаване от всяка форма на данъчно облагане на доход, получен от тях от източници, извън страната;

(g) бързо оформяне и безплатно издаване на визи, лицензи и разрешителни, ако такива са необходими, и свободно движение в рамките на, до или от страната, доколкото това е необходимо за осъществяване на програмите на СВКБ на ООН за международна защита и хуманитарна помощ;

(h) свобода да притежават или държат в страната чужда валута, валутни сметки и движимо имущество и правото при напускане на службата си към СВКБ на ООН да изнасят от приемащата страна средствата си, за законното притежание, на които могат да представят съответните основания;

(i) същата защита и улеснения за репатриране по отношение на тях самите, съпругите/съпрузите и близките, които те издържат и другите членове на техните домакинства, каквито се предоставят на дипломатически пратеници по време на международна криза;

(j) правото да внасят, за лична употреба, безмитно и без други налози, забрани и ограничения:

(i) мебели и лични вещи, с една или повече отделни пратки и след това да внасят необходимите принадлежности към тях, включително превозни средства в съответствие с разпоредбите, приложими в страната за дипломатически представители, акредитирани в страната и/или постоянни представители на международни организации;

(ii) разумни количества от някои стоки за лична употреба или консумация, но не за подаръци или продажба.

3. Служители на СВКБ на ООН, които са граждани на приемащата страна или постоянно пребиваващи в нея, се ползват само от тези привилегии и имунитети, които са предвидени в Конвенцията.

ЧЛЕН XI
МЕСТЕН ПЕРСОНАЛ

1. Лица, наети в страната и назначени почасово за обслужване на СВКБ на ООН, се ползуват с имунитет от съдебно преследване по отношение на думи, изказани или написани и каквото и да е действие, извършено от тях в официалното им качество.

2. Сроковете и условията за работа на местния персонал ще бъдат в съответствие със съответните резолюции, правилници и норми на Организацията на Обединените нации.

ЧЛЕН XII
ЕКСПЕРТИ, ИЗПЪЛНЯВАЩИ МИСИЯ

1. Експертите, изпълняващи мисия за СВКБ на ООН, се ползват с такива улеснения, привилегии и имунитети, които са необходими за свободното осъществяване на техните функции. По-специално, те се ползват с:

(a) имунитет от личен арест или задържане;

(b) имунитет от съдебно преследване от всякакъв вид за думи, изречени или написани и действия, извършени от тях при изпълнение на мисиите им. С такъв имунитет те продължават да се ползват и след това, без значение, че вече не са наети за мисии на СВКБ на ООН;

(c) неприкосновеност на всички книжа и документи;

(d) за целите на официалните им комуникации, правото да използуват шифър и да получават писма или кореспонденция по куриер или в запечатани пакети;

(e) същите улеснения по отношение на валутните или обменни ограничения, които се предоставят на представителите на чужди правителства, изпълняващи временни официални мисии;

(f) същият имунитет и улеснения, включително имунитет от проверка и задържане на личния им багаж, които се предоставят на дипломатически пратеници.

ЧЛЕН XIII
ЛИЦА, ИЗВЪРШВАЩИ УСЛУГИ ОТ ИМЕТО НА СВКБ НА ООН

1. Освен когато Страните се договорят другояче, Правителсвото предоставя на всички лица, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН, с изключение на гражданите на приемащата страна, наети на място, привилегиите и имунитетите, определени в член V, раздел 18 на Конвенцията. Освен това, на тях им се оказва:

(a) бързо издаване и оформяне безплатно на визи, лицензии или разрешителни, необходими за ефективното упражняване на техните функции;

(b) свободно движение в рамките на, до или от страната, до колкото това е необходимо за изпълнение на хуманитарните програми на СВКБ на ООН.

ЧЛЕН XIV
ОПОВЕСТЯВАНЕ

1. СВКБ на ООН нотифицира при Правителството имената на служителите, на експертите, изпълняващи мисия и другите лица, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН и промените в статута на тези лица.

2. На служителите на СВКБ на ООН, експертите, изпълняващи мисия и другите лица, извършващи услуги от името на СВКБ на ООН се издават специални карти за самоличност, удостоверяващи статута им по това Споразумение.

ЧЛЕН XV
ОТКАЗ ОТ ИМУНИТЕТА

Привилегиите и имунитетите се предоставят на служителите на СВКБ на ООН в интерес на Организацията на Обединените нации и на СВКБ на ООН, а не за личната изгода на съответните лица. Генералният секретар на Организацията на Обединените нации може да снеме имунитета от всеки служител на СВКБ на ООН винаги, когато по негова преценка, имунитетът би попречил за осъществяване на правосъдието, при положение, че може да бъде снет без да се накърняват интересите на Организацията на Обединените нации и на СВКБ на ООН.

ЧЛЕН XVI
УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Всички спорове между СВКБ на ООН и Правителството, повдигнати от това Споразумение или свързани с него, се уреждат приятелски, чрез преговори или друг договорен начин за уреждане, като ако не бъде постигнат успех, тези спорове се представят за арбитраж, по искане на която и да е от страните. Всяка страна определя по един арбитър, и двамата, така посочени, определят трети арбитър, който да бъде председател. В случай, че в срок от 30 дни от молбата за арбитраж някоя от страните не е определила арбитър, или ако в 15-дневен срок от определянето на двамата арбитри не е определен третият арбитър, всяка от страните може да помоли председателя на Международния съд да определи арбитър. Всички решения на арбитрите изискват гласовете на двама от тях. Процедурата на арбитража се определя от арбитрите, а разходите по арбитража се поемат от страните, както са оценени от арбитрите. Решението на арбитража съдържа изложение на основанията, на които се базира и се приема от страните като окончателно решение по спора.

ЧЛЕН XVII
ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. Това Споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и остава в сила до прекратяването му съгласно т.5 на този член.

2. Това Споразумение се тълкува в светлината на неговата първоначална цел, която е да даде възможност на СВКБ на ООН да осъществи международния си мандат за бежанците напълно и ефикасно и да постигне хуманитарните си цели в страната.

3. Всеки съответен въпрос, по който в това Споразумение няма разпоредби, се урежда от страните съобразно съответните резолюции и решения на компетентните органи на Организацията на Обединените нации. Всяка страна ще разглежда изцяло и внимателно всяко предложение по тази точка, направено от другата страна.

4. Консултации за внасяне на поправки в това Споразумение могат да се провеждат по молба на Правителството или на СВКБ на ООН. Поправките се извършват чрез съвместна писмена договореност.

5. Това Споразумение престава да бъде в сила 6 месеца след като която и да е договарящите се страни уведоми писмено другата страна за решението си да прекрати Споразумението, освен когато става дума за обичайното прекратяване на дейността на СВКБ на ООН в страната и разпореждане с имуществото ѝ в страната.

В уверение на горното, долуподписаните, надлежно упълномощени представители съответно на Върховния комисар на Организацията на Обединените нации за бежанците и Правителството, от името на страните подписаха това Споразумение, на английски и български език. За целите на тълкуването и в случай на спор, определящ ще бъде английският текст.

Съставен в Женева на 22.01.93

За Службата на Върховния Комисар на Оргаинзацията
на Обединените Нацни за Бежанците:
[*Signed — Signé*][1]

За Правнтелството
на Република България:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Sadako Ogata — Signé par Sadako Ogata.
[2] Signed by Valentin Dobrev — Signé par Valentin Dobrev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949[2],

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950[3], stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946[4],

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement bulgare souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement bulgare ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

[1] Entré en vigueur le 22 juillet 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session*, A/1251, p. 37.
[3] *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégné pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement bulgare;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République de Bulgarie;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale[1];

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expresison « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres per-

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

sonnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951[1] relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967[2] relatif au Statut des réfugiés.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puise en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau et, avec l'assentiment du Gouvernement, de bureaux auxiliaires dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est

devenu partie le 30 septembre 1960. Si le Gouvernement y consent, le HCR et son personnel jouissent des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires de rang, de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnel ou de détention;

b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à

son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proposition fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en bulgare. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais fera foi.

FAIT à Genève le 22 juillet 1993.

Pour le Haut Commissaire des Nations Unies
pour les réfugiés :
[SADAKO OGATA]

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :
[VALENTIN DOBREV]

No. 30119

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Shandong Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans la province de Shandong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 January 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30120

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Fourth Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 10 December 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Quatrième projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 March 1991, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30121

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Fourth Rural Credit Project* (witb scliedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Quatrième projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 March 1991, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30122

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Daguangba Multipurpose Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet polyvalent de Daguangba* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 novemhre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 February 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 février 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30123

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Daguangba Multipurpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet polyvalent de Daguangba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 February 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 février 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30124

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Beijing Environmental Project* (with schednle and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 16 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet écologique de Beijing* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 March 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30125

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Beijing Environmental Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développemeut — *Projet écologique de Beijing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 March 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30126

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TUNISIA

Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TUNISIE

Accord de prêt — *Prêt à la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 30127

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and GUATEMALA

Loan Agreement—*Second Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et GUATEMALA

Accord de prêt — *Deuxième projet d'enseignement de base* (avec annexes et Couditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 10 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 30128

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and GUATEMALA

Loan Agreement—*Economic Modernization Loan* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Gnatemala City on 8 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et GUATEMALA

Accord de prêt — *Prêt pour la modernisation économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Guatemala le 8 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 30 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 30129

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 30130

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Environmental Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 21 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 18 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 30131

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ARGENTINA

Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 8 April 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ARGENTINE

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement pour la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 30132

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and SAINT KITTS AND NEVIS

Loan Agreement—*Agricultural Development Support Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Accord de prêt — *Projet de soutien au développement agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 27 February 1992, upon notification by the Bank to the Government of Saint Kitts and Nevis.

[1] Entré en vigueur le 27 février 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.

No. 30133

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SA1NT KITTS AND NEVIS

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Support Project* (with schedules aud Geueral Couditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 14 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SA1NT-KITTS-ET-NEV1S

Accord de crédit de développement — *Projet de soutien au développement agricole* (avec annexes et Couditious géué-rales applicables aux accords de crédit de développe-ment eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 14 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 February 1992, upon notification by the Association to the Government of Saint Kitts and Nevis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 février 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.

No. 30134

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Microenterprise Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet en faveur des très petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 jnin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 30 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 30135

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Dutch Grant Agreement—*Microenterprise Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 28 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de dou néerlandais — *Projet en faveur des très petites entreprises* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 28 juiu 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 April 1992, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 30136

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Second SCARP Transition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de transition SCARP* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 April 1992, upon notification by tbe Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 30137

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Domestic Energy Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet de mise en valeur des ressources énergétiques nationales* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le Ier octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 30138

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 8 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Quatrième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30139

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Third Kabupaten Roads Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 26 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Troisième projet de développement routier de Kabupaten* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30140

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Second Maharashtra Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 8 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Deuxième projet d'électricité du Maharashtra* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washingtou le 8 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 18 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of India.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 30141

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Projet pour l'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 30142

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT

Development Credit Agreement—*National Schistosomiasis Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE

Accord de crédit de développement — *Projet national de lutte contre la schistosomiase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 June 1993, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 30143

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA

Development Credit Agreement—*Simap/Health, Nutrition and Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 7 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 July 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA

Accord de crédit de développement — *Projet santé, nutrition, eau et assainissement/Simap* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 7 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 juillet 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 May 1993 to 28 July 1993

Nos. 1077 to 1079

Traités et accords internationaux

classés et inscrit au répertoire

du 26 mai 1993 au 28 juillet 1993

N^os^ 1077 à 1079

No. 1077

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Executing Agency Agreement (with annex). Signed at New York on 22 June 1993 and at Geneva on 8 July 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 8 July 1993.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Accord en sa qnalité d'agent d'exécution (avec annexe). Signé à New York le 22 juin 1993 et à Genève le 8 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 juillet 1993.

EXECUTING AGENCY AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

The United Nations Development Programme and the International Labour Organization (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that Organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour, and recalling the Consensus of 1970 (General Assembly Resolution 2688 (XXV))[2] which was reconfirmed by the UNDP Governing Council decision 89/20 of June 1989,

Conscious of the readiness of the International Labour Organization (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient Governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies"), and the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Organization (hereinafter referred to as the "Executing Agency Governing Bodies"),

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognize the role of leadership of the UNDP within the United Nations system in the implementation of UNDP programmes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities (hereinafter referred to as "Project(s)"). The relationship between the Parties in the execution of such Projects shall be governed by this Agreement.

[1] Came into force on 8 July 1993 by signature, in accordance with article XVII.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 58.

Article II

CONDITIONS OF EXECUTION OF PROJECTS

1. The basic conditions of execution of Projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP and the Executing Agency Governing Bodies, the Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) and other similar agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. Copy of the text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement.[1] The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in the agreements concluded with recipient governments directly affecting the executing agency and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

2. The particular conditions of and the specifications relating to such Projects shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude (hereinafter called "Project Documents").

Article III

THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the agencies participating in the UNDP programme taking into account the professional competence of the Executing Agency and its relationship with the appropriate organs of the recipient Government. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient Government, as may be required, in co-ordinating the UNDP programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed on the planning and formulation of projects relevant to or regulated by this Agreement and vice versa.

Article IV

PROJECT CO-OPERATION

The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient Government concerned in the execution of Projects with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such Projects.

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Article V

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient Government on the progress of Projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of Projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient Government may at any time observe the progress of any Projects carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the recipient Government for this purpose.

Article VI

CONDITIONS OF PROJECT SERVICES

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of Projects, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with the appropriate organs of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service.

2. The Executing Agency agrees to observe to the maximum extent possible the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for Projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration:

(*a*) To the requirements of the UNDP Governing Bodies aimed at increasing procurement from developing countries and under-utilized major donor countries;

(*b*) To the necd to make use of the various currencies available to the UNDP;

provided that such requirements and the use of the currencies are compatible with the Executing Agency's Rules and Regulations.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a Project shall in all cases meet the highest standards in terms of qualifications, competence and acceptability.

Article VII

AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of Projects, the Executing Agency shall have the legal status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such Projects.

Article VIII

INTELLECTUAL PROPERTY

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of Projects under this Agreement (hereinafter called the "Patent Rights") shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government concerned.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken to secure the Patent Rights. The Executing Agency agrees to take such steps at the expense of UNDP, as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient Government concerned, to secure the protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient Governments receive such licenses as necessary, to permit them to use or exploit such Patent Rights.

3. The Executing Agency shall be entitled to use or exploit any Patent Rights free of royalty in UNDP assisted projects or in the projects of the Executing Agency, as the Parties may agree.

Article IX

COSTS OF PROJECTS

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of Projects, in the amounts specified in the project budgets forming part of the Project Documents or as otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and currencies as will enable it to meet current expenses of such Projects.

2. The UNDP undertakes to share in such support costs of execution of Projects, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions adopted by the UNDP Governing Bodies in consultation with the organisations of the United Nations system.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties incurred in the course of execution of Projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under this Agreement.

Article X

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

Article XI

FINANCIAL RECORD AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to Projects, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules. Where the Financial Regulations and Rules of the Executing Agency do not provide the required guidance, those of UNDP shall apply.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of Projects in such form as UNDP may reasonably request, in compliance with the requirements of the UNDP Governing Bodies.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executing Agency's accounts and records relating to Projects, and shall make such external auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each *UNDP financial period*, submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance Projects.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each Project as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of a Project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties recognize that the successful completion and accomplishment of the purpose of a Project are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a Project, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such a Project, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purpose of such a Project. The provisions of this Article shall apply to all such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances, other than *force majeure*, arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a Project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to the Executing Agency's attention. The Parties shall co-operate in remedying or eliminating the consequences of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a Project by written notice to the Executing Agency and the recipient Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the

recipient Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the Project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within twenty days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient Government and the Executing Agency:

(*a*) UNDP may terminate the Project by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause, or take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from the UNDP; or

(*b*) The Executing Agency may by written notice to UNDP and through UNDP to the recipient Government withdraw from the project.

5. (*a*) In the event of any termination by the UNDP or withdrawal by the Executing Agency under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the Project concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) Executing agencies' support costs relating to the actual amount expended by the Executing Agency from the UNDP budget of the Project, and

(ii) Reasonable costs of winding up its execution of the Project.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(*b*) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall not co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. Without prejudice to the foregoing provisions, in the event of *force majeure*, as generally defined in law, which prevents the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may in consultation with the UNDP withdraw from execution of the Project. In case of such withdrawal, and unless the Parties agree otherwise, the provisions of paragraph 5 (*a*) shall apply *mutatis mutandis*.

Article XIII

WAIVER OF IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded to experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with Governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency. The Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

Article XIV

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the UNDP and the Executing Agency, by negotiations between the Parties or through conciliation and, failing settlement by either or both of these means, by arbitration. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other to settle amicably any matter for which no provision has been made or any controversy as to the interpretation or application of this Agreement.

2. If the Parties agree to settlement by conciliation, either Party shall have the right to request the appointment of a conciliator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the conciliation shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator. The recommendation of the conciliator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of the conciliator.

3. In the event that the Parties fail to settle their dispute by negotiation, or through conciliation, or both, the aggrieved Party may request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrator. The decision of the arbitrator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall be bound by such decision and the award of the arbitrator made in accordance with this Agreement.

4. The expenses of the conciliation or arbitrator shall be borned equally by the Parties.

Article XV

TERMINATION

1. The Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient Government concerned, and so as to properly wind-up the on-going Project(s).

Article XVI

MODIFICATIONS

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the International Labour Organization:

[*Illegible — Illisible*]

Signed on: 8 July 1993 at Geneva

For the United Nations Development Programme:

[*Signed — Signé*][1]

Signed on: 22 June 1993 at New York

[1] Signed by William H. Draper — Signé par William H. Draper.

ACCORD[1] ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SA QUALITÉ D'AGENT D'EXÉCUTION

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer leur développement économique et leur progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les organisations du Système des Nations Unies jouent le rôle de partenaires dans cet effort commun, et rappelant le consensus de 1970 (Résolution 2688 (XXV) de l'Assemblée générale)[2], confirmé par la décision 89/20 adoptée en juin 1989 par le Conseil d'administration du PNUD,

Conscients du fait que l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités de coopération technique du PNUD avec les gouvernements bénéficiaires, visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « organes directeurs du PNUD »), et de la Conférence et du Conseil d'administration de l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommés les « organes directeurs de l'Agent d'exécution »),

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de la coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer les efforts pour maintenir entre elles des relations de travail étroites et continues afin de remplir leurs mandats respectifs et d'atteindre leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle de chef de file, au sein du Système des Nations Unies, dans le cadre des programmes qu'il exécute, et convient de participer, en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés, à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées les « projets »). Les rapports entre les Parties, en ce qui concerne l'exécution de ces projets, seront régis par le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1993 par la signature, conformément à l'article XVII.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 64.

Article II

CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les conditions fondamentales de l'exécution de projets par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes et exécutoires des organes directeurs du PNUD et de l'Agent d'exécution, dans l'Accord de base type d'assistance et dans les autres accords similaires que le PNUD pourra conclure avec des gouvernements bénéficiaires. Le texte de l'Accord de base type d'assistance avec les gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint en annexe[1] au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution préalablement à toute modification importante des accords conclus avec les gouvernements bénéficiaires qui intéresserait directement l'Agent d'exécution, et communiquera à celui-ci une copie de chaque accord signé.

2. Les conditions particulières et les spécifications relatives aux projets seront énoncées dans les descriptifs ou autres instruments similaires que le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord (ci-après dénommés les « descriptifs de projets »).

Article III

LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du programme du PNUD réalisé dans ce pays. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, joue le rôle de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des organismes qui participent au programme, compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du gouvernement bénéficiaire. Le Représentant résident est également chargé d'aider le gouvernement bénéficiaire, le cas échéant, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux ou multilatéraux exécutés dans le pays. A cette fin, l'Agent d'exécution est convenu de tenir le Représentant résident (et vice-versa) au courant de la planification et de la formulation des projets relevant du présent Accord ou régis par ses dispositions.

Article IV

COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire intéressé pour l'exécution des projets afin d'atteindre les objectifs énoncés dans les descriptifs. Les Parties se consulteront au sujet de toute affaire qui pourrait compromettre le succès de ces projets.

[1] Non publié(e) conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Article V

INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire au sujet de l'état d'avancement des projets, de leur coût et des avantages qui en découlent, et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'autre pourra lui adresser à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets, aux dates et dans la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par l'Agent d'exécution au titre du présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera à cette fin toutes facilités au PNUD et au gouvernement bénéficiaire.

Article VI

CONDITIONS D'UTILISATION DES SERVICES AUX FINS DES PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en concertation avec les organismes compétents des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'envisager dans un esprit favorable l'adoption de ces conditions d'emploi.

2. L'Agent d'exécution convient de respecter, dans toute la mesure du possible, les principes de la concurrence internationale aux fins de la conclusion de marchés pour l'acquisition des biens et des services contractuels destinés aux projets. A cet égard, l'Agent d'exécution tiendra compte :

a) Des prescriptions des organes directeurs du PNUD tendant à accroître la part des marchés passés aux pays en développement et aux principaux pays donateurs insuffisamment mis à contribution;

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD,

à condition que ces prescriptions et l'utilisation de ces monnaies soient compatibles avec les statuts et le règlement de l'Agent d'exécution.

3. Les experts, consultants, fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui fourniront des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, devront satisfaire en toutes circonstances au plus haut degré de qualification, de compétence et d'acceptabilité.

Article VII

STATUT DE RESPONSABILITÉ DE L'AGENT D'EXÉCUTION

Aux fins de l'exécution de projets, l'Agent d'exécution aura le statut d'entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution par lui desdits projets.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits d'exploitation des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant de l'exécution de projets au titre du présent Accord (ci-après dénommés les « droits de propriété intellectuelle ») sont dévolus au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le gouvernement concerné.

2. L'Agent d'exécution informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute occasion qui se présentera de revendiquer ou faire valoir ces droits de propriété intellectuelle et des dispositions qu'il aura prises pour les obtenir. L'Agent d'exécution convient de prendre aux frais du PNUD et en concertation avec le PNUD et le gouvernement concerné les dispositions voulues pour assurer la protection de ces droits par voie d'enregistrement ou par tout autre moyen conforme à la législation applicable, et de veiller à ce que les gouvernements bénéficiaires se voient délivrer les licences qui leur permettent d'utiliser ou d'exploiter ces droits.

3. L'Agent d'exécution aura le droit d'utiliser ou d'exploiter des droits de propriété intellectuelle sans droits d'auteur dans le cadre de projets exécutés avec l'aide du PNUD ou de ses propres projets, selon que les Parties en seront convenues.

Article IX

COÛT DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution pour la réalisation des projets, à concurrence des montants fixés dans les budgets qui figurent dans les descriptifs des projets, à moins que les Parties n'en décident autrement. Il s'engage également à verser à l'Agent d'exécution des avances à concurrence des montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes relatives aux projets.

2. Le PNUD s'engage à prendre sa part des dépenses d'appui relatives à l'exécution des projets, que l'Agent d'exécution pourra engager pour fournir des services du PNUD en application du présent Accord, et dont le montant sera déterminé conformément aux résolutions et décisions adoptées par les organes directeurs du PNUD en concertation avec les organisations du système des Nations Unies.

3. L'Agent d'exécution aura la charge de régler tous les engagements de dépenses et obligations contractés vis-à-vis de tiers dans le cadre de l'exécution de projets au titre du présent Accord. Le PNUD n'aura à prendre en charge que les dépenses spécifiées aux termes du présent Accord.

Article X

MONNAIES ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement afin d'utiliser efficacement les monnaies dont elles disposent.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU sera appliqué aux conversions de monnaies effectuées entre le PNUD et l'Agent d'exécution aux fins du présent Accord.

Article XI

ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra les comptes, registres et pièces justificatives concernant les projets, et notamment le relevé des sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière. Si ces documents ne contiennent pas les dispositions requises, ce sont le règlement financier et les règles de gestion financière du PNUD qui s'appliqueront.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets, dans les formes que le PNUD pourra raisonnablement demander conformément aux directives de ses organes directeurs.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes ou à un vérificateur externe indépendant d'apurer ses comptes et registres ayant trait aux projets et d'établir un rapport à ce sujet, et il mettra les rapports ainsi établis à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice budgétaire du PNUD, des états comptables apurés décrivant l'affectation des crédits à lui fournir par le PNUD pour financer des projets.

5. L'Agent d'exécution arrêtera les comptes de chaque projet dans les meilleurs délais possibles et normalement douze mois au plus après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif du projet ou l'interruption de ce projet. Des crédits seront prévus pour couvrir les engagements non réglés à la clôture des comptes.

Article XII

SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que le succès d'un projet mené à bonne fin et la réalisation de ses objectifs revêtent une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à un projet ou d'en retirer la responsabilité à un agent d'exécution s'il survient des circonstances qui compromettent le succès de ce projet ou la réalisation des fins recherchées. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente une circonstance, autre qu'un cas de force majeure, qui, à son avis, compromet ou menace de compromettre le succès d'un projet ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute circonstance de cette nature dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation créée ou d'en supprimer les conséquences et déploieront tous les efforts voulus à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment sans retard des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées les concernant, suspendre l'exécution d'un projet en adressant une notification écrite à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD

pourra faire connaître à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la remise en route du projet en question.

4. Si le motif de la suspension subsiste 20 jours après la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement bénéficiaire ou à l'Agent d'exécution,

a) Le PNUD pourra, moyennant notification écrite et à tout moment tant que subsiste ce motif, mettre fin au projet, ou se charger lui-même de son exécution ou encore la confier à un autre agent d'exécution avec effet à compter de la date indiquée dans la notification écrite;

b) L'Agent d'exécution pourra se retirer du projet moyennant notification écrite adressée au PNUD et, par l'intermédiaire de celui-ci, au gouvernement bénéficiaire.

5. *a*) S'il est mis fin à un projet en vertu du paragraphe précédent, soit par le PNUD, soit du fait du retrait de l'Agent d'exécution, le PNUD remboursera à celui-ci toute les dépenses qu'il pourra engager/ou avoir engagées (et qui auront été prévues dans le descriptif du projet) aux fins de l'exécution du projet en question jusqu'à la date de son interruption, y compris :

i) Les dépenses d'appui liées aux crédits effectivement utilisés par l'Agent d'exécution sur le budget du projet établi par le PNUD;

ii) Les dépenses raisonnables liées à la liquidation du projet par l'Agent d'exécution.

Le montant à rembourser à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre du projet en question, n'excèdera pas le budget total affecté au projet par le PNUD.

b) Si les attributions confiées à l'Agent d'exécution aux fins de l'exécution d'un projet sont transférées au PNUD ou à un autre agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD de telle sorte que le transfert s'effectue dans de bonnes conditions.

6. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, l'Agent d'exécution avisera sans retard le PNUD de tout cas de force majeure, au sens juridique de ce terme, qui l'empêche d'exécuter le projet avec succès, et pourra en accord avec le PNUD renoncer à l'exécution du projet. Dans ce cas, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article XIII

RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les privilèges accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, d'une façon générale, à tous les prestataires de services au titre de l'Accord de base type d'assistance du PNUD avec les gouvernements, peuvent être levés par l'Agent d'exécution si, à son avis, l'immmunité entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire au succès du projet en question ni aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Celui-ci fera preuve de compréhension dans les cas où le PNUD demandera la levée de l'immunité.

Article XIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Accord et tout contentieux entre les Parties seront réglés conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD et de l'Agent d'exécution, par voie de négociation ou de conciliation entre les Parties et, à défaut, par voie d'arbitrage. Chaque Partie examinera avec toute l'attention et toute la compréhension voulues les propositions de l'autre Patie visant à régler à l'amiable toute question non réglée par le présent Accord ou toute controverse relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Si les Parties conviennent d'un règlement par voie de conciliation, chacune d'elles aura le droit de demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un conciliateur. La procédure de conciliation sera fixée par ce dernier, en concertation avec les Parties. La recommandation du conciliateur sera motivée et les Parties en tiendront dûment compte.

3. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à régler leur différend par la négociation et, ou la conciliation, la Partie demanderesse pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par l'arbitre, en concertation avec les Parties. La décision de l'arbitre sera motivée. Les Parties seront liées par cette décision et la sentence arbitrale devra être conforme au présent Accord.

4. Les frais de conciliation ou de l'arbitrage seront partagés à égalité entre les Parties.

Article XV

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification, étant entendu que la dénonciation ne prendra effet en ce qui concerne les projets en cours qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer après la dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour permettre de régler dans de bonnes conditions les comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire concerné, de manière à liquider comme il convient tout projet encore en cours.

Article XVI

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

Article XVII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément à l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussigués, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

[*Illisible*]

Signé le : 8 juillet 1993 à Genève

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[WILLIAM H. DRAPER]

Signé le : 22 juin 1993 à New York

No. 1078

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION and UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 17 August 1992 and at Paris on 2 October 1992

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the International Telecommunication Union on 14 July 1993.

UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Accord de coopération. Signé à Genève le 17 août 1992 et à Paris le 2 octobre 1992

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Union internationale des télécommunications le 14 juillet 1993.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), et l'Union internationale des télécommunications (UIT),

Considérant que l'UNESCO a été créée afin d'atteindre graduellement, par la coopération des nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité, en vue desquels l'Organisation des Nations Unies, conformément à sa Charte, a été constituée;

Considérant qu'aux termes de l'Article Premier, paragraphe 2 *a* de son Acte constitutif[2], l'UNESCO « favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande, à cet effet, tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image », et qu'aux termes de l'Article XI dudit Acte constitutif « l'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes »;

Tenant compte de la Résolution 4/21[3] adoptée par la Conférence Générale de l'UNESCO à sa vingt et unième session (Belgrade 1980) qui institue dans le cadre de l'UNESCO, le Programme International pour le Développement de la Communication (PIDC) et qui invite les organisations internationales compétentes à collaborer largement entre elles et avec l'UNESCO au développement de la communication et à prêter leur appui à l'exécution du PIDC, la réalisation des objectifs de ce programme exigeant le concours de tous les intéressés et de toutes les parties;

Tenant compte en outre en ce qui concerne l'informatique et plus particulièrement le Programme Intergouvernemental d'Information de l'UNESCO (PII), de la résolution de l'ECOSOC (E/RES/1990/58)[4] qui invite l'UNESCO, l'UIT et l'UNIDO à coopérer dans ce domaine;

Considérant également que l'UIT a pour objet de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre ses Membres pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes, ainsi que de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications; de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public; et d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins, confor-

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1993, le lendemain de l'échange des instruments de confirmation formelle, conformément à l'article 12.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

[3] *Ibid., Actes de la Conférence générale, vingt-et-unième session*, Belgrade, 1980 (21/C/Res.4/21), vol. 1.

[4] *Ibid., Documents officiels du Conseil économique et social, seconde session ordinaire de 1990, Supplément n° 1A* (E/REF/1990/58), p. 9.

mément aux dispositions de l'Article 4 de la Convention internationale des télécommunications, Nairobi, 1982[1];

Considérant en outre que l'UIT collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes, afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications (voir l'Article 40 de ladite Convention);

Tenant compte de la Résolution n° 25 adoptée par la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Nice, 1989) et concernant le « Programme International pour le Développement de la Communication », ainsi que de l'importance de la communication, des télécommunications et de l'informatique dans le processus du développement socio-économique et culturel des Nations; et

Soucieuses de renforcer, dans leurs domaines de compétence respectifs, leur coopération en matière de communication, de télécommunications et d'informatique, en particulier, par l'institution d'un mécanisme de coopération propre à assurer dans ces différentes matières la coordination de la mise en œuvre dans leurs projets et activités ainsi que la supervision et l'évaluation de ces derniers.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Les Parties se tiendront régulièrement informées des activités et programmes d'intérêt commun qu'elles mèneront, en se communiquant respectivement tous les rapports, publications et autres documents s'y rapportant, y compris les données statistiques pertinentes.

Article 2

ETUDES ET PUBLICATIONS CONJOINTES

2.1. Les Parties envisageront, tout en respectant leurs propres domaines de compétence, la préparation d'études et de publications conjointes relatives à des sujets d'intérêt commun.

2.2. Elles se concerteront pour établir et financer en commun des plans directeurs en matière de communication, de télécommunications ou d'informatique, à la demande de l'un ou de plusieurs de leurs Etats Membres, sous réserve que l'établissement de ces plans directeurs soit de leur compétence respective et que le financement en soit garanti au préalable.

2.3. Chacune des Parties invitera l'autre à contribuer à la réalisation d'études préparatoires ou de faisabilité, en matière de communication, de télécommunications ou d'informatique, qui pourraient être demandées par un de leurs Etats Membres, sous réserve que l'objet de telles études soit de leur compétence respective et que le financement soit garanti au préalable. Les frais de telles études seront répartis selon ce qui aura été convenu au préalable par accord écrit entre les Parties.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, No. I-26559.

2.4. Chaque fois que cela s'avérera nécessaire pour l'application des dispositions du présent Article, les Parties se fourniront mutuellement et selon les moyens disponibles, l'assistance humaine et/ou le support logistique requis par le biais de leurs sièges et/ou de leurs bureaux ou représentations régionaux.

Article 3

SYMPOSIUMS, CONFÉRENCES, RÉUNIONS, SÉMINAIRES ET ATELIERS

3.1. Les Parties se tiendront informées des symposiums, conférences, réunions, séminaires et ateliers qu'elles seront appelées à organiser en matière de communication, de télécommunications ou d'informatique. Sous réserve des dispositions pertinentes de leurs règlements respectifs elles s'inviteront mutuellement à participer à ces manifestations selon des modalités à convenir au préalable.

3.2. Dans le cas des symposiums, conférences, réunions, séminaires et ateliers organisés conjointement par les Parties, elles devront déterminer, au préalable et au cas par cas, leur quota respectif de participation financière et leurs responsabilités et obligations respectives en ce qui concerne la répartition des tâches, des ressources humaines, des supports logistiques etc.

Article 4

PROJETS

4.1. Tout projet qu'une Partie pourra être appelée à entreprendre dans son domaine de compétence et qui comportera des éléments spécifiques relevant de la compétence de l'autre Partie, devra être soumis à cette dernière afin qu'elle puisse examiner la possibilité de l'exécution en commun dudit projet ou de sa participation partielle à son exécution.

4.2. Dans le cas d'une exécution en commun ou d'une participation partielle à l'exécution d'un tel projet, tous les détails s'y rapportant, y compris la répartition des coûts afférents à une telle exécution, avec fixation précise du montant maximum à supporter par l'une et l'autre des Parties, devront faire l'objet d'un document de projet qui devra être signé par les représentants dûment autorisés à cet égard des deux Parties avant la mise en œuvre dudit projet. Ce document de projet devra faire expressément référence au présent Accord.

Article 5

SOURCES DE FINANCEMENT

5.1. En ce qui concerne les activités visées par les dispositions spécifiques du présent Accord et pour lesquelles il aura été convenu entre les Parties de les entreprendre conjointement, celles-ci rechercheront des sources de financement appropriées (par exemple : fonds propres, fonds-en-dépôt, fonds du PNUD, fonds des banques de développement etc.), selon un plan et un calendrier établis d'un commun accord entre elles pour chacune de ces activités. Elles se tiendront l'une et l'autre périodiquement informées des mesures prises et des résultats obtenus; il est entendu entre les Parties qu'aucune de ces activités ne devra être mise en œuvre avant que son financement ne soit entièrement assuré.

5.2. Le financement des projets de l'UIT présentés au Conseil du PIDC ou au Comité intergouvernemental du PII et approuvés par l'un ou l'autre de ces organes sera effectué selon un calendrier et un plan opérationnel détaillés par l'UIT.

Article 6

MÉCANISME DE COOPÉRATION

Les Parties conviennent d'instituer, sur la base du présent Accord et immédiatement après son entrée en vigueur, un mécanisme de coopération propre à assurer, d'une manière efficace, la coordination, la supervision et l'évaluation des activités entreprises par elles dans le cadre des dispositions du présent Accord. Elles s'engagent à se consulter ensuite régulièrement sur le bien-fondé et l'efficacité dudit mécanisme et à améliorer ce dernier le cas échéant.

Article 7

EXÉCUTION DE L'ACCORD

7.1. Outre le mécanisme de coopération prévu par l'Article 6 ci-dessus, le Directeur général de l'UNESCO et le Secrétaire général de l'UIT pourront conclure, en vue de la mise en œuvre et de l'application du présent Accord, tout autre arrangement complémentaire qu'ils estimeront approprié à cet effet.

7.2. Le présent Accord et tout autre arrangement complémentaire visé au paragraphe 7.1 ci-dessus s'appliqueront tant aux relations entre les administrations aux sièges respectifs des deux Parties qu'à celles entre les bureaux ou représentations régionaux que les Parties auront établis.

Article 8

NOTIFICATIONS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ONU)

8.1. Conformément aux dispositions pertinentes de leurs accords respectifs avec l'ONU, les Parties informeront conjointement le Conseil économique et social de l'ONU de la teneur du présent Accord après que celui-ci aura été conclu.

8.2. Après son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 12 ci-dessous, le présent Accord sera communiqué conjointement par les deux Parties au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour classement et enregistrement en application de l'Article 10 du Règlement adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946[1] pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 9

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne pourra être amendé que par accord écrit entre les Parties; un tel amendement fera partie intégrante du présent Accord auquel il sera annexé et les dispositions de l'Article 8 ci-dessus s'appliqueront.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. IX.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10.1. Toute question pertinente non prévue par le présent Accord, ou toute autre controverse ou tout différend entre l'UNESCO et l'UIT concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties.

10.2. Chaque accord particulier conclu entre les Parties en exécution du présent Accord contiendra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, des dispositions concernant le règlement de tout différend entre celles-ci, relatif à l'interprétation ou l'application dudit accord particulier. Ce règlement pourra, entre autres, s'effectuer par la voie du recours à l'arbitrage.

Article 11

DÉNONCIATION DU PRÉSENT ACCORD

11.1. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant notification par écrit à cet effet à l'autre, auquel cas l'Accord cessera de produire effet soixante jours après la date de réception de ladite notification, étant entendu toutefois que ladite dénonciation ne produira effet en ce qui concerne les activités entreprises et en cours d'exécution qu'avec l'agrément des deux Parties.

11.2. Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de produire effet dans la mesure nécessaire pour permettre un règlement méthodique des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, les autres entités concernées, et pour permettre de clore correctement les activités en cours d'exécution.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de l'échange entre les Parties des instruments relatifs aux actes de confirmation formelle par l'UNESCO et par l'UIT et conformément aux termes de ces instruments. Il demeurera en vigueur pour une période de 4 années, à moins qu'il n'ait été dénoncé au préalable par l'une ou l'autre des Parties conformément aux dispositions de l'Article 11 ci-dessus. Dans les 12 mois précédant l'échéance de cette période de 4 ans, les Parties devront se prononcer par accord écrit sur l'opportunité de proroger ou non le présent Accord pour une nouvelle période de 4 années.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en français, aux dates et lieux indiqués ci-dessous.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture :

Signature :	[*Signé*]
Nom :	FREDERICO MAYOR
Titre :	Directeur général
Signé le :	2 oct. 1992
A :	Paris

Pour l'Union internationale des télécommunications :

Signature :	[*Signé*]
Nom :	PEKKA TARJANNE
Titre :	Secrétaire général
Signé le :	17 août 1992
A :	Genève

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

COOPERATION AGREEMENT[3] BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the International Telecommunication Union (ITU),

Considering that UNESCO was created for the purpose of advancing, through educational and scientific and cultural cooperation between the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization, in conformity with its Charter, was established;

Considering that, under Article 1, paragraph 2 (*a*) of its Constitution,[4] UNESCO is required to "collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image" and that, under Article XI of the said Constitution, "this Organization may co-operate with other specialized intergovernmental organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes";

Bearing in mind resolution 4/21[5] adopted by the UNESCO General Conference at its twenty-first session (Belgrade, 1980) establishing, within the framework of UNESCO, the International Programme for the Development of Communication (IPDC) and inviting the appropriate international organizations to cooperate extensively between themselves and with UNESCO in the field of communication development and to lend their support to the activities of the Programme, bearing in mind that the attainment of its objectives calls for the cooperation of all those interested and concerned;

Bearing in mind further, with regard to informatics and in particular UNESCO's Intergovernmental Informatics Programme (IIP), the ECOSOC resolution which invites UNESCO, ITU and UNIDO to cooperate in this field (E/REF/1990/58);[6]

Considering also that, under Article 4 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982),[7] the purposes of the ITU are: to maintain and extend international cooperation between its Members for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds, as well as to promote and to offer technical

[1] Translation supplied by the International Telecommunication Union.

[2] Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

[3] Came into force on 25 March 1993, the day following the date of the exchange of the formal instruments of confirmation, in accordance with article 12.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275.

[5] *Ibid., Acts of the General Conference, Twenty first Session*, Belgrade, 1980 (21/C/Res.4/21), vol. 1.

[6] *Ibid., Official Records of the Economic and Social Council, Second Organizational Session of 1990, Supplement No. 1 A* (E/REF/1990/58), p. 8.

[7] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559.

facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public; and to harmonize the actions of nations in the attainment of those ends;

Considering further that, in order to promote complete international coordination on matters affecting telecommunication, the ITU cooperates with international organizations having related interests and activities (Article 40 of the said Convention);

Bearing in mind Resolution no. 25 adopted by the ITU Plenipotentiary Conference (Nice, 1989) concerning the "International Programme for the Development of Communication" and the importance of communication, telecommunications and informatics for the socio-economic and cultural development of nations;

Seeking to strengthen, in their respective areas of competence, cooperation between themselves in the fields of communication, telecommunications and informatics, in particular through the establishment of cooperation machinery for the coordinated implementation, supervision and evaluation of their projects and activities in those fields.

Have agreed as follows:

Article 1

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

The Parties shall regularly provide each other with information about activities and programmes of common interest by sending each other all the related reports, publications and documents, including relevant statistical data.

Article 2

JOINT STUDIES AND PUBLICATIONS

2.1. While remaining within their respective areas of competence, the Parties shall consider the possibility of preparing joint studies and publications on subjects of common interest.

2.2. They shall consult each other on the joint establishment and financing of such master plans for communication, telecommunications or informatics as may be requested by one or more of their Member States, provided that the establishment of such master plans comes within their respective areas of competence and that the necessary funds are secured in advance.

2.3. Each Party shall invite the other to assist in carrying out such preparatory or feasibility studies in the fields of communication, telecommunications or informatics as may be requested by any of their Member States, provided that the subject matter comes within their respective areas of competence and that the necessary funds are secured in advance. The cost of such studies shall be shared on the basis of prior written agreement between the Parties.

2.4. As and when necessary for applying the provisions of this Article, the Parties shall, according to the means at their disposal, provide each other with assistance in the form of manpower and/or logistic support through their headquarters and/or their regional offices or representatives.

Article 3

SYMPOSIA, CONFERENCES, MEETINGS, SEMINARS AND WORKSHOPS

3.1. The Parties shall provide each other with information about the symposia, conferences, meetings, seminars and workshops they are called upon to organize in the fields of communication, telecommunications or informatics. Subject to the relevant provisions of their respective regulations, they shall invite each other to participate in these events under conditions to be agreed in advance.

3.2. Should symposia, conferences, meetings, seminars or workshops be organized jointly by the Parties, the latter shall determine, in advance and one a case-by-case basis, their respective shares of the financing involved and their respective responsibilities and obligations with regard to the distribution of work, manpower, logistic support, etc.

Article 4

PROJECTS

4.1. Any project that one of the Parties is called upon to undertake within its area of competence and which has specific elements coming within the purview of the other Party shall be submitted to the latter for consideration of possible joint implementation or partial participation.

4.2. In the event of joint implementation of or partial participation in such a project, all the relevant details — including cost-sharing arrangements and a precise statement of the maximum costs to be borne by each of the Parties — shall be set out in a project document to be signed by the duly authorized representatives of both Parties before the project is implemented. The project document shall contain a specific reference to this Agreement.

Article 5

SOURCES OF FINANCING

5.1. Appropriate sources of financing (internal funds, fund-in-trust, UNDP, development banks, etc.) shall be sought by the Parties for those of the activities covered by the provisions of this Agreement which they agree to carry out jointly, in accordance with a mutually agreed plan and schedule drawn up for each activity. The Parties shall periodically provide each other with information about measures taken and results obtained; it is understood between them that no such activity shall be implemented until it has been fully funded.

5.2. Any ITU project submitted to the IPDC Council of the IIP Intergovernmental Committee and approved by either body shall be financed in accordance with a detailed schedule and operating plan proposed by the ITU.

Article 6

COOPERATION MACHINERY

On the basis of this Agreement and upon its entry into force, the Parties agree to set up cooperation machinery for the effective coordination, supervision and evaluation of their activities within the framework of the Agreement. They under-

take thereafter to consult each other regularly on the workablility and effectiveness of the machinery and to improve it as required.

Article 7

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

7.1. In addition to the cooperation machinery provided for in Article 6 above, the Director-General of UNESCO and the Secretary-General of the ITU may enter into such supplementary arrangements for the implementation and application of this Agreement as they may deem necessary.

7.2. Both this Agreement and any supplementary arrangements made under paragraph 7.1 above shall apply both to relations between administration at the respective headquarters of the two Parties and to relations between their established regional offices or representatives.

Article 8

NOTIFICATIONS TO THE UNITED NATIONS (UN)

8.1. Pursuant to the relevant provisions of their respective agreements with the United Nations, the Parties shall notify the contents of this Agreement, when concluded, to the Economic and Social Council.

8.2. Following its entry into force under the provisions of Article 12 below, this Agreement shall be forwarded jointly by the two Parties to the Secretary-General of the United Nations for custody and registration in accordance with Article 10 of the Regulations adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1946[1] to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 9

AMENDMENTS

This Agreement may only be modified by written agreement between the Parties; any such amendment shall become an integral part of the Agreement, to which it shall be annexed, and shall be subject to the provisions of Article 8 above.

Article 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

10.1. Any relevant question not covered by this Agreement, any other controversy or any dispute which may arise between UNESCO and the ITU concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

10.2. Any individual agreement concluded between the Parties in implementation of this Agreement shall, at the request of either Party, provide for the settlement of any dispute arising between them with regard to the interpretation or application of the said agreement. Such disputes may, *inter alia*, be settled by arbitration.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. VIII.

Article 11

TERMINATION OF THE AGREEMENT

11.1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, it being understood, however, that such termination shall only affect activities previously undertaken and under way if both Parties give their consent.

11.2. Notwithstanding its termination, the provisions of this Agreement shall survive to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Party and any other bodies concerned and to bring ongoing activities to a proper close.

Article 12

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the day following the exchange between the Parties of the instruments relating to the acts of formal confirmation by UNESCO and by the ITU and in accordance with the terms stipulated in those instruments. It shall remain in force for four years unless terminated beforehand by one of the Parties in accordance with Article 11 above. In the course of the final twelve months of this four-year period, the parties shall agree in writing on whether or not to extend the validity of this Agreement for a further four-year period.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, in French, on the dates and at the places indicated below.

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:

Signature : [*Signed*]
Name : FREDERICO MAYOR
Title : Director-General
Signed on : 2 October 1992
At : Paris

For the International
Telecommunication Union:

Signature : [*Signed*]
Name : PEKKA TARJANNE
Title : Secretary-General
Signed on : 17 August 1992
At : Geneva

No. 1079

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
and
ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE

Agreement on the establishment of working relations and cooperation. Signed at Geneva and at Jeddah on 3 November 1992

Authentic texts: Arabic, English and French.

Filed and recorded at the request of the World Intellectual Property Organization on 19 July 1993.

ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
et
ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE

Accord relatif à l'établissement de relations de travail et à la coopération. Signé à Genève et à Djeddah le 3 novembre 1992

Textes authentiques : arabe, anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 19 juillet 1993.

واثباتا لما تقدم ، وضع المفوضان حسب الاصول الموقعان أدناه توقيعاتهما على نصين أصليين لهذا الاتفاق .

عن المنظمة العالمية
للملكية الفكرية

أرباد بوكش
المدير العام

عن منظمة
المؤتمر الاسلامي

حامد القابض
الامين العام

المادة ١١

انهاء الاتفاق

١ - يجوز لاي من الويبو أو منظمة المؤتمر الاسلامي انهاء هذا الاتفاق .

٢ - من أجل انهاء هذا الاتفاق ، يتعين على المنظمة الراغبة في انهائه أن تخطر المنظمة الاخرى بذلك .

٣ - يصبح هذا الاتفاق منهيا بعد انقضاء ستة أشهر من تاريخ ارسال الاخطار المذكور أعلاه ، ما لم تتفق المنظمتان على تاريخ آخر ، ويصبح هذا الاتفاق منهيا بالتالي في التاريخ المتفق عليه بهذا الشكل .

المادة ١٢

دخول الاتفاق حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في التاريخ الذي توافق عليه لجنة الويبو للتنسيق ومؤتمر وزراء الخارجية لمنظمة المؤتمر الاسلامي . وحتى ذلك التاريخ ، يطبق هذا الاتفاق مؤقتا اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه .

المادة ١٣

الايداع والتسجيل لدى منظمة الامم المتحدة

عند دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ وفقا لاحكام المادة ١٢ ، على الويبو أن تبلغه للامانة العامة للامم المتحدة لايداعه وتسجيله .

المادة ٨

الاتفاقات التكميلية والترتيبات الادارية

يجوز للمدير العام للويبو والامين العام لمنظمة المؤتمر الاسلامي أن يبرما في اطار هذا الاتفاق اي اتفاقات تكميلية لتنفيذ هذا الاتفاق أو أن يتخذا أي ترتيبات ادارية لضمان التعاون والاتصال الفعال بين أمانتي المنظمتين . اذا تطورت المسائل ذات الاهمية المشتركة للويبو والمنظمة بحيث أصبح من المستصوب توثيق التعاون بين المنظمتين بشأن بعض المسائل المعينة .

المادة ٩

التشاور بين رئيسي المنظمتين

يجتمع المدير العام للويبو والامين العام لمنظمة المؤتمر الاسلامي أو ممثلاهما كلما دعت الحاجة الى النظر معا في مسائل ذات أهمية مشتركة للمنظمتين . ويجوز لاحدهما أو للآخر أن يتخذ المبادرة لعقد هذا النوع من الاجتماعات .

المادة ١٠

التعديل والمراجعة

يجوز تعديل هذا الاتفاق أو مراجعته باتفاق بين الويبو ومنظمة المؤتمر الاسلامي . ويدخل التعديل أو المراجعة حيز التنفيذ بالطريقة ذاتها التي تنطبق على هذا الاتفاق .

أو منظمة المؤتمر الاسلامي اجتماعات مشتركة مع منظمة اخرى ، فان موافقة هذه المنظمة الاخيرة على تقديم الوثائق تصبح ضرورية أيضا .

المادة ٦

تبادل المجلات الدورية والمنشورات الاخرى

١ - تتخذ الويبو ومنظمة المؤتمر الاسلامي الترتيبات اللازمة لتزويد بعضهما البعض ، بالمجان ، بنسخ عن مجلاتها الدورية وغيرها من المنشورات التي قد تهم المنظمة الاخرى .

٢ - يقرر المدير العام للويبو والأمين العام لمنظمة المؤتمر الاسلامي معا عدد النسخ التي يتعين تقديمها وأوجه استعمالها ، تبعا لكل حالة .

المادة ٧

الخدمات الخاصة والمساعدة التقنية

١ - اذا رغبت منظمة المؤتمر الاسلامي في الحصول على مساعدة الويبو التقنية ، يتعين على الامين العام للمنظمة اخطار المدير العام للويبو بمتطلبات المنظمة . وتتشاور الويبو والمنظمة فيما بينهما للاشتراك في وضع خطة عمل مفصلة . واذا اقتضى الامر تعديل برنامج وميزانية الويبو للتمكين من تنفيذ خطة العمل المشتركة ، وجب على المدير العام للويبو أن يطلب الى هيئات الويبو المختصة أن تمنح التصريح اللازم لذلك .

٢ - اذا اقتضت الخدمات الخاصة أو المساعدة التقنية التي تطلبها منظمة المؤتمر الاسلامي مصاريف مهمة ، تعين اجراء مشاورات بغرض تحديد أنسب طريقة لتغطية تلك المصاريف .

المادة ٣

صفة المراقب

مع مراعاة أي حقوق اضافية ناجمة عن الصك التأسيسي المطبق أو عن قرار بتأليف هيئة أو لجنة أو فريق عامل أو مؤتمر دبلوماسي أو عن النظام الداخلي لذلك المؤتمر ، فان عبارة "صفة المراقب" ، كما تم استعمالها في المادتين ١ و٢ أعلاه ، تفسر على أنها تعني الاشتراك في مناقشات الهيئة أو اللجنة أو الفريق العامل أو المؤتمر الدبلوماسي المعني ، دون الحق في التصويت .

المادة ٤

التعاون في تنظيم الاجتماعات

قد يستدعي تنظيم بعض الاجتماعات التي تتناول مسائل متعلقة بحماية الملكية الفكرية أن تتعاون الويبو ومنظمة المؤتمر الاسلامي في بعض الحالات المناسبة . ويخضع نطاق هذا التعاون والاشتراك لترتيبات متخذة في كل حالة ، مع مراعاة أي قرار يخص هذا الموضوع وتوافق عليه المنظمة المسؤولة عن الدعوة الى عقد الاجتماع .

المادة ٥

تبادل المعلومات والوثائق

١ - يتعين على الويبو ومنظمة المؤتمر الاسلامي اطلاع بعضهما البعض على التقدم المحرز في الاعمال المباشرة في مجال حماية الملكية الفكرية ، شرط مراعاة الترتيبات التي قد تكون ضرورية للحفاظ على سرية بعض المعلومات والوثائق .

٢ - يتعين على الويبو ومنظمة المؤتمر الاسلامي أن تزود بعضهما البعض بالمجان بالوثائق المتعلقة بالاجتماعات التي تعقدها احداهما وتهم الاخرى ، شرط مراعاة الترتيبات التي قد تكون ضرورية للحفاظ على سرية بعض الوثائق . واذا عقدت الويبو

"٣" ودورات اللجنة الدائمة للتعاون الانمائي المرتبط بالملكية الصناعية واللجنة الدائمة للتعاون الانمائي المرتبط بحق المؤلف والحقوق المشابهة ، وكذلك دورات اي لجنة اخرى أو فريق عامل آخر يؤلفه مؤتمر الويبو لبحث مسائل ذات أهمية عامة في مجال الملكية الفكرية ؛

"٤" ودورات الجمعيتين ومؤتمري الممثلين واللجنتين التنفيذيتين لاتحاد باريس لحماية الملكية الصناعية ("اتحاد باريس") واتحاد برن لحماية المصنفات الادبية والفنية ("اتحاد برن") .

٢ - تدعو منظمة المؤتمر الاسلامي الويبو الى أن تكون ممثلة بصفة مراقب في الدورات التالي ذكرها :

"١" دورات مؤتمر رؤساء الدول ومؤتمرات وزراء الخارجية ، علما بأن دراسة بعض بنود جدول الاعمال قد تخص الدول الاعضاء في المنظمة فقط ؛

"٢" ودورات المجالس واللجان التي تؤلفها المنظمة لدراسة المسائل ذات الاهمية المشتركة .

المادة ٢

الدعوة الى المؤتمرات الدبلوماسية

١ - تدعو الويبو منظمة المؤتمر الاسلامي ، أو تتخذ الترتيبات اللازمة لدعوتها ، بصفة مراقب ، الى المؤتمرات الدبلوماسية التي تدعو الويبو الى عقدها أو تعقدها في اطار عمل اتحادي باريس وبرن أو الاتحادات الخاصة المنشأة في اطار هذين الاتحادين ، لتناول مسائل الملكية الفكرية .

٢ - تدعو منظمة المؤتمر الاسلامي الويبو ، أو تتخذ الترتيبات اللازمة لدعوتها ، بصفة مراقب ، الى المؤتمرات الدبلوماسية المعنية بمهمات المنظمة أو بمراجعة دستور المنظمة ، عند تناول المسائل التي تهم الويبو مباشرة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

ومنظمة المؤتمر الاسلامي

ديباجة

حيث أن المنظمة العالمية للملكية الفكرية (المسماة فيما يلي "الويبو") ومنظمة المؤتمر الاسلامي (المسماة فيما يلي "المنظمة") ترغبان في تيسير تحقيق الاهداف المحددة في صكي تأسيسهما ، عن طريق التعاون والتشاور الوثيقين فيما بينهما ،

فان الويبو والمنظمة قررتا ، بالتالي ، ابرام هذا الاتفاق بشأن اقامة علاقات عمل وتعاون ، واتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

الدعوة الى اجتماعات الهيئات القائمة

١ - تدعو الويبو منظمة المؤتمر الاسلامي الى أن تكون ممثلة بصفة مراقب في الدورات التالي ذكرها :

"١" دورات الجمعية العامة ومؤتمر الويبو ، علما بأن دراسة بعض بنود جدول الاعمال قد تخص الدول الاعضاء في الويبو فقط ؛

"٢" ودورات لجنة الويبو للتنسيق ، لبحث أي بند من بنود جدول الاعمال التي تهم المنظمة مباشرة؛

AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE

PREAMBLE

Whereas the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") and the Organization of the Islamic Conference (hereinafter referred to as "the OIC") desire to facilitate, through close cooperation and consultation with each other, the attainment of the objectives set forth in their respective constituent instruments,

Now therefore WIPO and the OIC have decided to conclude this Agreement on the establishment of working relations and cooperation and have agreed as follows:

Article 1

INVITATIONS TO THE MEETINGS OF ESTABLISHED BODIES

1. WIPO shall invite the OIC to be represented in an observer capacity

(i) At the sessions of the General Assembly and the Conference of WIPO, it being understood that, for the discussion of certain items of the agenda, attendance may be restricted to the Member States of WIPO;

(ii) At the sessions of the WIPO Coordination Committe, for the discussion of any item on the agenda which is of direct interest to the OIC;

(iii) At the sessions of the Permanent Committee for Development Cooperation Related to Industrial Property and of the Permanent Committee for Development Cooperation Related to Copyright and Neighboring Rights, as well as of any other committee or working group established by the WIPO Conference to discuss matters of general interest in the field of intellectual property;

(iv) At the sessions of the Assemblies, the Conferences of Representatives and the Executive Committee of the Paris Union for the Protection of Industrial Property ("Paris Union") and of the Berne Union for the Protection of Literary and Artistic Works ("Berne Union").

2. The OIC shall invite WIPO to be represented in an observer capacity

(i) At the sessions of the Conference of Heads of State and at Conferences of Foreign Ministers, it being understood that for the discussion of certain items of the agenda, attendance may be restricted to the Member States of the OIC;

(ii) At the sessions of councils, commissions and committees established by the OIC for the discussion of matters of common interest.

[1] Came into force provisionally on 3 November 1992, the date of signature, in accordance with article 12.

Article 2

INVITATIONS TO DIPLOMATIC CONFERENCES

1. WIPO shall invite the OIC or arrange for it to be invited in an observer capacity to such diplomatic conferences as may be convened by WIPO or held in connection with the Paris and Berne Unions or the special Unions established within the framework of those Unions that may deal with intellectual property.

2. The OIC shall invite WIPO or arrange for it to be invited in an observer capacity to diplomatic conferences concerning the tasks of the OIC or the revision of the Charter of the OIC when matters of direct interest to WIPO will be considered.

Article 3

OBSERVER STATUS

Without prejudice to any more extensive rights resulting from the applicable constituent instrument, the decision concerning the composition of the body, committee, or working group or diplomatic conference or its rules of procedure, the term "observer capacity", as used in Articles 1 and 2 above, shall be construed to mean the participation, without the right to vote, in discussions of the body, committee, working group or diplomatic conference concerued.

Article 4

COOPERATION IN ORGANIZING MEETINGS

In appropriate cases, the organization of meetings dealing with matters concerning the protection of intellectual property may call for cooperation between WIPO and the OIC. The scope of such cooperation and participation shall be the subject of arrangements in each case, taking into account any relevant resolution approved by the organization responsible for the convening of the meeting.

Article 5

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be considered necessary for safeguarding the confidential nature of certain information or documents, WIPO and the OIC shall keep each other informed of the progress of work on matters concerning the protection of intellectual property.

2, Subject to such arrangements as may be considered necessary for safeguarding the confidential character of certain documents, WIPO and the OIC shall furnish free of charge to the other such documents relating to the meetings it holds as may be of interest to the other. Where such meetings are held jointly by WIPO or the OIC with another organization, the agreement of the latter on the furnishing of such documents shall also be required.

Article 6

EXCHANGE OF PERIODICALS AND OTHER PUBLICATIONS

1. WIPO and the OIC shall arrange for the furnishing free of charge to the other of copies of its periodicals and other publications which may be of interest to the other.

2. The number of copies to be furnished and their use shall, in each case, be decided jointly by the Director General of WIPO and the Secretary-General of the OIC.

Article 7

SPECIAL SERVICES AND TECHNICAL ASSISTANCE

1. Should the OIC wish to avail itself of the technical assistance of WIPO, the Secretary-General of the OIC shall communicate its requirements to the Director General of WIPO. WIPO and the OIC shall consult each other to establish jointly a detailed plan of action. Should the program and budget of WIPO require notification to enable any such joint plan of action to be carried out, the Director General of WIPO shall ask the competent bodies of WIPO to grant the necessary authorization.

2. If the Special services or the technical assistance requested by the OIC would involve substantial expenditure, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article 8

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

Within the framework of this Agreement, supplementary agreements for its implementation or administrative arrangements to secure collaboration and effective liaison between the Secretariats of the two Organizations may be entered into by the Director General of WIPO and the Secretary-General of the OIC when the development of matters of common interest to both WIPO and the OIC is such as to make it desirable to establish closer cooperation between the two Organizations on particular matters.

Article 9

CONSULTATIONS BETWEEN THE HEADS OF THE TWO ORGANIZATIONS

The Director General of WIPO and the Secretary-General of the OIC, or their representatives, shall meet as required in order to consider together problems of joint concern to both organizations. Either may take the initiative for the holding of such meetings.

Article 10

AMENDMENT AND REVISION

This Agreement may be amended or revised by agreement between WIPO and the OIC and any such amendment or revision shall enter into force in the same manner as this Agreement.

Article 11

TERMINATION

1. This Agreement may be terminated by either WIPO or the OIC.

2. In order to terminate this Agreement, notice shall be given by the Organization which desires to terminate it.

3. The termination of this Agreement shall take effect at the expiration of six months from the date of the said notice unless the two Organizations agree on a different date, in which event this Agreement shall terminate on the date so agreed.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which it is approved by the WIPO Coordination Committee and by the Conference of Foreign Ministers of the OIC. Prior to its entry into force, this Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature.

Article 13

FILING AND RECORDING WITH THE UNITED NATIONS

On the entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article 12, it shall be communicated by WIPO to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to two originals of this Agreement.

For the World Intellectual Property Organization:

[*Signed*]

ARPAD BOGSCH
Director General

For the Organization of the Islamic Conference:

[*Signed*]

HAMID ALGABID
Secretary-General

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée « OMPI ») et l'Organisation de la conférence islamique (ci-après dénommée « OCI »), désirent, par une coopération et une consultation étroites, faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs instruments constitutifs respectifs,

En conséquence, l'OMPI et l'OCI ont décidé de conclure le présent accord sur l'établissement de relations de travail et sur la coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

INVITATIONS AUX RÉUNIONS DES ORGANES CONSTITUÉS

1. L'OMPI invitera l'OCI à se faire représenter en qualité d'observateur

i) Aux sessions de l'Assemblée générale et de la Conférence de l'OMPI, étant entendu que, pour l'examen de certains points de l'ordre du jour, la participation pourra être restreinte aux Etats membres de l'OMPI;

ii) Aux sessions du Comité de coordination de l'OMPI, pour l'examen de tout point de l'ordre du jour intéressant directement l'OCI;

iii) Aux sessions du Comité permanent chargé de la coopération pour le développement en rapport avec la propriété industrielle et du Comité permanent chargé de la coopération pour le développement en rapport avec le droit d'auteur et les droits voisins, ainsi que de tout autre comité ou groupe de travail créé par la Conférence de l'OMPI afin de discuter des questions d'intérêt général dans le domaine de la propriété intellectuelle;

iv) Aux sessions des Assemblées, des Conférences de représentants et des Comités exécutifs de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle (« Union de Paris ») et de l'Union de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (« Union de Berne »).

2. L'OCI invitera l'OMPI à se faire représenter en qualité d'observateur

i) Aux sessions de la Conférence des chefs d'Etat et aux Conférences des ministres des affaires étrangères, étant entendu que, pour l'examen de certains points de l'ordre du jour, la participation pourra être restreinte aux Etats membres de l'OCI;

ii) Aux sessions des conseils, commissions et comités établis par l'OCI, pour l'examen des questions d'intérêt commun.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 3 novembre 1992, date de la signature, conformément à l'article 12.

Article 2

INVITATION AUX CONFÉRENCES DIPLOMATIQUES

1. L'OMPI invitera l'OCI ou fera le nécessaire pour qu'elle soit invitée en qualité d'observateur aux conférences diplomatiques qu'elle organisera ou qui se tiendront dans le cadre de l'Union de Paris et de l'Union de Berne ou des unions particulières établies en relation avec ces unions et qui pourraient traiter de la propriété intellectuelle.

2. L'OCI invitera l'OMPI ou fera le nécessaire pour qu'elle soit invitée en qualité d'observateur aux conférences diplomatiques concernant les tâches de l'OCI ou la révision de la Charte de l'OCI quand il sera traité de questions intéressant directement l'OMPI.

Article 3

QUALITÉ D'OBSERVATEUR

Sans préjudice des droits plus étendus découlant de l'instrument constitutif applicable, d'une décision fixant la composition d'un organe, comité ou groupe de travail ou d'une conférence diplomatique ou de son règlement intérieur, l'expression « en qualité d'observateur » utilisée dans les articles 1 et 2 ci-dessus est interprétée comme désignant le fait de participer, sans droit de vote, aux débats de l'organe, du comité ou groupe de travail ou de la conférence diplomatique considérée.

Article 4

COOPÉRATION POUR L'ORGANISATION DES RÉUNIONS

Dans les cas appropriés, l'organisation de réunions portant sur des questions concernant la protection intellectuelle pourra nécessiter une coopération entre l'OMPI et l'OCI. L'étendue de cette coopération et de cette participation fera dans chaque cas l'objet d'arrangements, compte tenu de toute résolution pertinente approuvée par l'organisation qui convoque la réunion.

Article 5

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des dispositions qui pourront paraître nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines informations ou de certains document, l'OMPI et l'OCI se tiendront mutuellement au courant de l'avancement des travaux portant sur les questions concernant la protection de la propriété intellectuelle.

2. Sous réserve des dispositions qui pourront paraître nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'OMPI et l'OCI se fourniront mutuellement, à titre gratuit, les documents relatifs aux réunions qu'elles tiennent et qui sont de nature à les intéresser. Lorsque de telles réunions sont tenues conjointement par l'OMPI et l'OCI et une autre organisation, l'accord de cette dernière sera aussi nécessaire pour la fourniture de ces documents.

Article 6

ECHANGE DE PÉRIODIQUES ET AUTRES PUBLICATIONS

1. L'OMPI et l'OCI prendront des dispositions pour se fournir mutuellement, à titre gratuit, des exemplaires de leurs périodiques et autres publications de nature à les intéresser.

2. Le nombre d'exemplaires à fournir et leur utilisation seront arrêtés dans chaque cas d'un commun accord par le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire général de l'OCI.

Article 7

SERVICES SPÉCIAUX ET ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Si l'OCI désire bénéficier de l'assistance technique de l'OMPI, le Secrétaire général de l'OCI fera connaître ses besoins au Directeur général de l'OMPI. L'OMPI et l'OCI se consulteront pour arrêter d'un commun accord un plan d'action détaillé. S'il est nécessaire de modifier le programme et le budget de l'OMPI pour pouvoir mettre à exécution ce plan d'action, le Directeur général de l'OMPI demandera l'autorisation nécessaire aux organes compétents de l'OMPI.

2. Si les services spéciaux ou l'assistance technique demandés par l'OCI entraînent des dépenses importantes, la façon la plus équitable de couvrir ces dépenses est déterminée par consultation.

Article 8

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Dans le cadre du présent accord, des accords complémentaires relatifs à sa mise en application ou des dispositions administratives tendant à assurer la collaboration et une liaison efficace entre les secrétariats des deux organisations peuvent être conclus par le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire général de l'OCI lorsque l'évolution des questions qui présentent un intérêt commun pour l'OMPI et l'OCI rend souhaitable l'instauration d'une coopération plus étroite entre les deux organisations sur certains points.

Article 9

CONSULTATION ENTRE LES CHEFS DES DEUX ORGANISATIONS

Le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire général de l'OCI ou leurs représentants se réuniront selon les besoins afin d'examiner ensemble les problèmes présentant un intérêt commun pour les deux organisations. L'initiative de ces réunions pourra être prise par l'un ou par l'autre.

Article 10

MODIFICATION ET RÉVISION

Le présent accord peut être modifié ou révisé d'entente entre l'OMPI et l'OCI et la modification ou la révision entre en vigueur dans les mêmes conditions que le présent accord.

Article 11

DÉNONCIATION

1. Le présent accord peut être dénoncé par l'OMPI ou par l'OCI.

2. L'organisation qui désire dénoncer le présent accord doit le notifier.

3. La dénonciation du présent accord prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette notification, à moins que les deux organisations ne conviennent d'une autre date, auquel cas le présent accord prend fin à la date ainsi fixée.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle il est approuvé par le Comité de coordination de l'OMPI et par la Conférence des ministres des affaires de l'OCI. Avant son entrée en vigueur, le présent accord est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Article 13

DÉPÔT ET ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Dès l'entrée en vigueur du présent accord conformément aux dispositions de l'article 12, l'OMPI le communique au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour dépôt et enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur deux originaux du présent accord.

Pour l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

[*Signé*]

Le Directeur général,

ARPAD BOGSCH

Pour l'Organisation de la conférence islamique :

[*Signé*]

Le Secrétaire général,

HAMID ALGABID

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth[2] Twentieth[3] and Twenty-ninth Sessions[4] of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth Session[5]

Instrument deposited on:

24 July 1993

ERITREA

(With effect from 24 July 1993.)

Registered ex officio *on 24 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720 and 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION de la Constitution et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution, adoptés par les Douzième[2], Vingtième[3] et Vingt-Neuvième[4] sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-Sixième session[5]

Instrument déposé le :

24 juillet 1993

ERYTHRÉE

(Avec effet au 24 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720 et 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 July 1993

GEORGIA

(With effect from 22 August 1993. With a notification to the effect that the distinctive letters "GE" had been selected as the distinguishing sign for display in international traffic registered in its territory.)

Registered ex officio *on 23 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551, 1709, 1719, 1723 and 1724.

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 juillet 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 août 1993. Avec notification à l'effet que les lettres distinctives « GE » ont été choisies comme signe distinctif pour être apposée en circulation internationale immatriculée dans son territoire.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551, 1709, 1719, 1723 et 1724.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950[1]

Nº 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669, 1673 and 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volume 1695.

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950[1]

Nº 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669, 1673 et 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A du volume 1695.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951[1]

STATEMENT OF ACCEPTANCE

Effect with the Government of the Netherlands on:

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 26 April 1993.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 13 July 1993.

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951[1]

DÉCLARATION D'ACCEPTATION

Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 juillet 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 and 18 as well as annex A in volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686 and 1721.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 3, 7, 12 à 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686 et 1721.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 16 July 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964[2]

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The amendments are applicable as of 16 July 1993 to Bosnia and Herzegovina upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; and vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1444, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723 and 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 16 juillet 1993.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964[2]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Les amendements sont applicables à la Bosnie-Herzégovine à compter du 16 juillet 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; et vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1444, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723 et 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965[1]

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The amendments are applicable as of 16 July 1993 to Bosnia and Herzegovina upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965[1]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Les amendements sont applicables à la Bosnie-Herzégovine à compter du 16 juillet 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974[2]

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The amendments are applicable as of 16 July 1993 to Bosnia and Herzegovina upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974[2]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Les amendements sont applicables à la Bosnie-Herzégovine à compter du 16 juillet 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))[1]

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The amendments are applicable as of 16 July 1993 to Bosnia and Herzegovina upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))[1]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Les amendements sont applicables à la Bosnie-Herzégovine à compter du 16 juillet 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[2]

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The amendments are applicable as of 16 July 1993 to Bosnia and Herzegovina upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[2]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Les amendements sont applicables à la Bosnie-Herzégovine à compter du 16 juillet 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.
[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.
[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[1]

Instrument deposited on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The amendments are applicable as of 16 July 1993 to Bosnia and Herzegovina upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[1]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Les amendements sont applicables à la Bosnie-Herzégovine à compter du 16 juillet 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

SUCCESSION

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720 and 1723.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720 et 1723.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 June 1993

ESTONIA

(With effect from 7 June 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1183, 1256, 1360, 1361, 1693, 1699 and 1720.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 juin 1993

ESTONIE

(Avec effet au 7 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1256, 1360, 1361, 1693, 1699 et 1720.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961[1]

SUCCESSION

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1272, 1679 and 1723.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1679 et 1723.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 July 1993

GEORGIA

(With effect from 11 August 1993.)

Registered ex officio *on 12 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723 and 1725.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juillet 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 11 août 1993.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723 et 1725.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION (*a*) and SUCCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1993 (*a*)

LATVIA

(With effect from 15 August 1993.)

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719 and 1723.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION (*a*) et SUCCESSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1993 (*a*)

LETTONIE

(Avec effet au 15 août 1993.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719 et 1723.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 July 1993

GEORGIA

(With effect from 11 August 1993.)

Registered ex officio *on 12 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723 and 1725.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juillet 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 11 août 1993.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723 et 1725.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

SUCCESSION

Notification received on:

16 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723 and 1725.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

16 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour le faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723 et 1725.

No. 12530. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SIGNED AT VIENNA ON 1 MARCH 1972[1]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

10 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

24 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 9 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 873, p. 3.

N° 12530. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 1er MARS 1972[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

10 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

24 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 873, p. 3.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971[1]

RATIFICATIONS of the above-mentioned Convention, and Protocols I and II annexed thereto

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 June 1993

SWITZERLAND

(With effect from 21 September 1993.)

Certified statements registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712 and 1720.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971[1]

RATIFICATIONS de la Convention susmentionnée, et des Protocoles I et II y annexés.

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 juin 1993

SUISSE

(Avec effet au 21 septembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712 et 1720.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION (*a*) and SUCCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1993 *a*

LATVIA

(With effect from 15 August 1993.)

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723 and 1724.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION (*a*) et SUCCESSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1993 (*a*)

LETTONIE

(Avec effet au 15 août 1993.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723 et 1724.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Single Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

16 July 1993

LATVIA

(With effect from 15 August 1993.)

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

Notification of succession to the 1961 Single Convention and to the 1972 amending Protocol received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723 and 1724.

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention unique de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

16 juillet 1993

LETTONIE

(Avec effet au 15 août 1993.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

Notification de succession à la Convention unique de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723 et 1724.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982[2]

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 June 1993

HONDURAS

(With effect from 23 October 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and vol. 1437, No. A-14583 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722 and 1724.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982[2]

Instrument déposé auprès du Directeur-général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 juin 1993

HONDURAS

(Avec effet au 23 octobre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et vol. 1437, n° A-14583 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722 et 1724.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Government[2]

Instrument deposited on:

16 July 1993

SLOVENIA

(With effect from 16 October 1993.)

With the following declaration and reservation:

Declaration

"The Republic of Slovenia interprets Article 1 of the Protocol as giving the Committee the competence to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of the Republic of Slovenia who claim to be victims of a violation by the Republic of any of the rights set forth in the Covenant which results either from acts or omissions, developments or events occurring

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, sec references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18 as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724 and 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171; and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné[2]

Instrument déposé le :

16 juillet 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 16 octobre 1993.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

La République de Slovénie interprète l'article 1er du Protocole comme donnant compétence au Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de la juridiction de la République de Slovénie qui prétendent être victimes d'une violation, par la République, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte, résultant soit d'actes ou omissions, faits ou évène-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724 et 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171; et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

after the date on which the Protocol entered into force for the Republic of Slovenia, or from a decision relating to acts, omissions, developments or events after that date."

Reservation

"With regard to Article 5, Paragraph 2 (*a*) of the Optional Protocol, the Republic of Slovenia specifies that the Human Rights Committee shall not have competence to consider a communication from an individual if the same matter is being examined or has already been considered under another procedure of international investigation or settlement."

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

ments postérieures à la date d'entrée en vigueur du Protocole pour la République de Slovénie, soit d'une décision portant sur des actes, omissions, faits ou évènements postérieurs à cette même date.

Réserve

En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole facultatif, la République de Slovénie précise que le Comité des droits de l'homme ne sera pas compétent pour examiner une communication émanant d'un particulier si la même question est en cours d'examen ou a déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant[2]

Instrument deposited on:

20 July 1993

ROMANIA

(With effect from 20 October 1993.)

With the following declaration:

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné[2]

Instrument déposé le :

20 juillet 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 20 octobre 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

"România consideră că, potrivit art. 5 pct. 2 lit.a din Protocol, Comitetul drepturilor omului nu este competent să examineze comunicările persoanelor fizice, dacă problemele în cauză sunt în curs de examinare sau au fost examinate în cadrul unei alte proceduri internaţionale de investigare sau soluţionare."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Romania considers that, in accordance with article 5, paragraph 2 (*a*), of the Protocol, the Human Rights Committee shall not have competence to consider communications from an individual if the matter is being or has already been examined under another procedure of international investigation or settlement.

Registered ex officio *on 20 July 1993.*

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La Roumanie considère que conformément à l'article 5 paragraphe 2 *a* du Protocole, le Comité des droits de l'homme n'est pas compétent d'examiner les communications émanant des particuliers si les questions en cause sont en cours d'examen ou ont déjà été examinées par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 20 juillet 1993.

ACCESSION to the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966[1]

Instrument deposited on:

21 July 1993

MOZAMBIQUE

(With effect from 21 October 1993.)

ADHÉSION au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966[3]

Instrument déposé le :

21 juillet 1993

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 21 octobre 1993.)

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966[2]

Instrument deposited on:

21 July 1993

MOZAMBIQUE

(With effect from 21 October 1993.)

Registered ex officio *on 21 July 1993.*

ADHÉSION au deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966[4]

Instrument déposé le :

21 juillet 1993

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 21 octobre 1993.)

Enregistrés d'office le 21 juillet 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714 and 1725.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement roumain.

[2] Translation supplied by the Government of Romania.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

[4] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714 et 1725.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

16 July 1993

LATVIA

(With effect from 14 October 1993.)

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

26 July 1993

SUDAN

(With effect from 24 October 1993.)

SUCCESSION

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723 and 1724.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

16 juillet 1993

LETTONIE

(Avec effet au 14 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

26 juillet 1993

SOUDAN

(Avec effet au 24 octobre 1993.)

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723 et 1724.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex I to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and communicated by the Secretary-General to the Parties concerned on 18 October 1991. They came into force on 18 July 1993, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe I à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties intéressées le 18 octobre 1991. Ils sont entrés en vigueur le 18 juillet 1993, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

"*Annex 1, Appendix 2*

Paragraph 52: add at the end:

"The calorimeter box or unit of transport equipment shall be heavily insulated".

Paragraph 55: add:

"When presenting a refrigeration unit for testing, the manufacturer must supply:

— Documents describing the unit to be tested,

— a technical document outlining the parameters that are most important to the functioning of the unit and specify the allowance range,

— the characteristics or the equipment series tested and

— a statement as to which form(s) of energy shall be used during testing."

Paragraph 59: replace by:

"The refrigeration capacity for ATP purposes is that relating to the mean international temperature as determined by the temperature measuring instruments described in paragraph 3 above, and not that determined by the thermometers placed at the inlet or outlet of the evaporator.

Paragraph 60: former paragraph 59."

« *Annexe 1, appendice 2*

Paragraphe 52, ajouter à la fin :

« La caisse calorimétrique ou de transport doit être un engin isotherme renforcé ».

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723 and 1724.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723 et 1724.

Paragraphe 55, ajouter :

« Quand un groupe frigorifique est présenté pour essai, le fabricant doit fournir :

— une documentation descriptive du groupe,

— une documentation technique qui indique les valeurs des paramètres les plus importants au bon fonctionnement du groupe et spécifiant leur plage admissible,

— caractéristiques de la série du matériel essayé,

— une déclaration indiquant la source d'énergie qui sera utilisée pour le groupe thermique pendant l'essai ».

Paragraphe 59, remplacer par :

« La puissance frigorifique définie dans le cadre de l'ATP est celle relative à la température interne moyenne déterminée au moyen de sondes telles que celles décrites au paragraphe 3 ci-dessus et non celle déterminée par les sondes situées à l'entrée ou à la sortie de l'évaporateur ».

Paragraphe 60 : l'ancien paragraphe 59. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение 1, добавление 2

Пункт 52: в конце добавить:

"Калориметрическая камера или транспортное средство снабжаются усиленной изоляцией".

Пункт 55: добавить:

"Представляя холодильную установку на испытание, изготовитель должен предъявить:

- документы с описанием установки, подвергаемой испытанию,
- технический документ с изложением параметров, являющихся наиболее важными для функционирования установки и определяющих пределы допусков,
- характеристики серии испытываемого оборудования и
- заявление о том, какую форму (формы) энергии следует использовать при испытании".

Пункт 59: заменить следующим:

"Для целей СПС холодопроизводительность определяется относительно средней внутренней температуры, которая выводится с помощью приборов для измерения температуры, описанных в пункте 3 выше, а не с помощью термометров, помещаемых у впускного или выпускного отверстия испарителя".

Пункт 60: бывший пункт 59.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 18 July 1993.*

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 18 juillet 1993.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 18 August 1993.)

Registered ex officio *on 19 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1143, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712 and 1723.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juillet 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 18 août 1993.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1143, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712 et 1723.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 July 1993

GEORGIA

(With effect from 23 July 1994. With a declaration indicating that Georgia had chosen the distinguishing sign "GE" for display in international traffic.)

Registered ex officio *on 23 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723 and 1724.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 juillet 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 23 juillet 1994. Avec déclaration indiquant que la Géorgie a choisi le signe distinctif « GE » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723 et 1724.

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974[1]

SUCCESSION

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695 and 1725.

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695 et 1725.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 July 1993

INDIA

(With effect from 8 August 1993. Confirming the declarations and reservation made upon signature.)[2]

Registered ex officio *on 9 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725 and 1726.

[2] *Ibid.*, vol. 1249, p. 129.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 juillet 1993

INDE

(Avec effet au 8 août 1993. Confirmant les déclarations et la réserve formulées lors de la signature[2].)

Enregistré d'office le 9 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725 et 1726.

[2] *Ibid.*, vol. 1249, p. 129.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[1]

SUCCESSION

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679 and 1691.

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679 et 1691.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 June 1993

HUNGARY

(With effect from 7 June 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678 and 1686.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 juin 1993

HONGRIE

(Avec effet au 7 juin 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678 et 1686.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991[2]

Instrument deposited on:

22 July 1993

AUSTRIA

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

Registered ex officio *on 22 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719 and 1720.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution nº 355 du 27 septembre 1991[2]

Instrument déposé le :

22 juillet 1993

AUTRICHE

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1992.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719 et 1720.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, nº A-22376.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

AMENDMENTS to the annex of the abovementioned Protocol

The amendments were adopted on 4 July 1991 by resolutions MEPC.47(31) and MEPC.48(31) at the thirty-first session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 4 April 1993, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (4 October 1992, as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (*f*) (iii) and (*g*) (ii) of the Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681 and 1721.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 4 juillet 1991 par les résolutions MEPC.47(31) et MEPC.48(31) du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa trente et unième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 4 avril 1993, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (4 octobre 1992, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas *f*) iii) et *g*) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681 et 1721.

ANNEX

AMENDMENTS TO ANNEX I OF MARPOL 73/78

1 The seventh sentence of regulation 15(3)(a) is replaced with the following two sentences:

"A manually operated alternative method shall be provided and may be used in the event of such failure, but the defective unit shall be made operable as soon as possible. The port State authority may allow the tanker with a defective unit to undertake one ballast voyage before proceeding to a repair port".

2 New paragraph (3) is added to regulation 17 as follows:

"(3) Piping to and from sludge tanks shall have no direct connection overboard, other than the standard discharge connection referred to in regulation 19".

3 The following new chapter IV is added to the existing text:

"CHAPTER IV - PREVENTION OF POLLUTION ARISING FROM AN OIL POLLUTION INCIDENT

Regulation 26

Shipboard Oil Pollution Emergency Plan

(1) Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above and every ship other than an oil tanker of 400 tons gross tonnage and above shall carry on board a shipboard oil pollution emergency plan approved by the Administration. In the case of ships built before 4 April 1993 this requirement shall apply 24 months after that date.

(2) Such a plan shall be in accordance with Guidelines* developed by the Organization and written in the working language of the master and officers. The plan shall consist at least of:

(a) the procedure to be followed by the master or other persons having charge of the ship to report an oil pollution incident, as required in article 8 and Protocol I of the present Convention, based on the guidelines developed by the Organization**;

---

* Reference is made to "Guidelines for the development of the shipboard oil pollution emergency plans" to be developed by the Organization.

** Reference is made to "General principles for ship reporting system and ship reporting requirements, including Guidelines for reporting incidents involving dangerous goods, harmful substances and/or marine pollutants" adopted by the Organization by resolution A.648(16).

(b) the list of authorities or persons to be contacted in the event of an oil pollution incident;

(c) a detailed description of the action to be taken immediately by persons on board to reduce or control the discharge of oil following the incident; and

(d) the procedures and point of contact on the ship for co-ordinating shipboard action with national and local authorities in combating the pollution".

Revised Forms of Supplements to the IOPP Certificate

Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate are replaced by those reproduced in the following pages.

FORM A
(Revised 1991)

SUPPLEMENT TO THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE
(IOPP CERTIFICATE)

RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT FOR SHIPS
OTHER THAN OIL TANKERS

in respect of the provisions of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "the Convention").

Notes:

1 This form is to be used for the third type of ships as categorized in the IOPP Certificate, i.e. "ships other than any of the above". For oil tankers and ships other than oil tankers with cargo tanks coming under regulation 2(2) of Annex I of the Convention, Form B shall be used.

2 This Record shall be permanently attached to the IOPP Certificate. The IOPP Certificate shall be available on board the ship at all times.

3 If the language of the original Record is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4 Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answers "yes" and "applicable" or a dash (-) for the answers "no" and "not applicable" as appropriate.

5 Regulations mentioned in this Record refer to regulations of Annex I of the Convention and resolutions refer to those adopted by the International Maritime Organization.

1 PARTICULARS OF SHIP

1.1 Name of ship.....

1.2 Distinctive number or letters.....

1.3 Port of registry.....

1.4 Gross tonnage.....

1.5 Date of build:

1.5.1 Date of building contract.....

1.5.2 Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction.....

1.5.3 Date of delivery.....

1.6 Major conversion (if applicable):

1.6.1 Date of conversion contract.....

1.6.2 Date on which conversion was commenced.....

1.6.3 Date of completion of conversion.....

1.7 Status of ship:

1.7.1 New ship in accordance with regulation 1(6) ☐

1.7.2 Existing ship in accordance with regulation 1(7) ☐

1.7.3 The ship has been accepted by the Administration as an "existing ship" under regulation 1(7) due to unforeseen delay in delivery ☐

2 EQUIPMENT FOR THE CONTROL OF OIL DISCHARGE FROM MACHINERY SPACE BILGES AND OIL FUEL TANKS (regulations 10 and 16)

2.1 Carriage of ballast water in oil fuel tanks:

2.1.1 The ship may under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks ☐

2.2 Type of separating/filtering equipment fitted:

2.2.1 Oily-water separating equipment (100 ppm equipment) ☐

2.2.2 Oil filtering equipment (15 ppm equipment) ☐

2.3 Type of control system:

2.3.1 Discharge monitoring and control system (regulation 16(5))

.1 with automatic stopping device ☐

.2 with manual stopping device ☐

2.3.2 15 ppm alarm (regulation 16(7)) ☐

2.3.3 Automatic stopping device for discharges in special areas (regulation 10(3)(b)(vi)) ☐

2.3.4 Oil content meter (resolution A.444(XI))

.1 with recording device ☐

.2 without recording device ☐

2.4 Approval standards:

2.4.1 The separating/filtering equipment: ☐

.1 has been approved in accordance with resolution A.393(X) ☐

.2 has been approved in accordance with resolution A.233(VII) ☐

.3 has been approved in accordance with national standards not based upon resolution A.393(X) or A.233(VII) ☐

.4 has not been approved ☐

2.4.2 The process unit has been approved in accordance with resolution A.444(XI) ☐

2.4.3 The oil content meter has been approved in accordance with resolution A.393(X) ☐

2.5 Maximum throughput of the system is .....m^3/h

2.6 Waiver of regulation 16

2.6.1 The requirements of regulation 16(1) or (2) are waived in respect of the ship in accordance with regulation 16(3)(a). The ship is engaged exclusively on:

.1 Voyages within special area(s): ..... ☐
.....
.....

.2 Voyages within 12 miles of the nearest land outside special area(s) restricted to:..... ☐
.....
.....

2.6.2 The ship is fitted with holding tank(s) having a volume of ....m^3 for the total retention on board of all oily bilge water ☐

3 MEANS FOR RETENTION AND DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE) (regulation 17)

3.1 The ship is provided with oil residue (sludge) tanks as follows:

Tank identification	Tank	Location		Volume m^3
	Frames (from) - (to)	Lateral	Position	
				Total volume .....m^3

3.2 Means for the disposal of residues in addition to the provisions of sludge tanks:

3.2.1 incinerator for oil residues;
capacity .....l/h ☐

3.2.2 auxiliary boiler suitable for burning oil residues ☐

3.2.3 tank for mixing oil residues with fuel oil;
capacity ..... m^3 ☐

3.2.4 other acceptable means:
..... ☐

4 STANDARD DISCHARGE CONNECTION (regulation 19)

4.1 The ship is provided with a pipeline for the discharge of residues from machinery bilges to reception facilities, fitted with a standard discharge connection in accordance with regulation 19 ☐

5 SHIPBOARD OIL POLLUTION EMERGENCY PLAN (regulation 26)

5.1 The ship is provided with a shipboard oil pollution emergency plan in compliance with regulation 26 ☐

6 EXEMPTION

6.1 Exemptions have been granted by the Administration from the requirements of chapter II of Annex I of the Convention in accordance with regulation 2(4)(a) on those items listed under paragraph(s).....
.....
.....of this Record ☐

7 EQUIVALENTS (regulation 3)

7.1 Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I listed under paragraph(s)....
.....
.....of this Record ☐

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at .....
(Place of issue of the Record)

.....19..... .....
(Signature of duly authorized officer issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

FORM B
(Revised 1991)

SUPPLEMENT TO INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE
(IOPP CERTIFICATE)

RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT FOR OIL TANKERS

in respect of the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "the Convention").

Notes:

1 This form is to be used for the first two types of ships as categorized in the IOPP Certificate, i.e. oil tankers and ships other than oil tankers with cargo tanks coming under regulation 2(2) of Annex I of the Convention. For the third type of ships as categorized in the IOPP Certificate, Form A shall be used.

2 This Record shall be permanently attached to the IOPP Certificate. The IOPP Certificate shall be available on board the ship at all times.

3 If the language of the original Record is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4 Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answers "yes" and "applicable" or a dash (-) for the answers "no" and "not applicable" as appropriate.

5 Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations of Annex I of the Convention and resolutions refer to those adopted by the International Maritime Organization.

1 PARTICULARS OF SHIP

1.1 Name of ship .....

1.2 Distinctive number or letters.....

1.3 Port of registry.....

1.4 Gross tonnage.....

1.5 Carrying capacity of ship.....(m^3)

1.6 Deadweight of ship.....(metric tons) (regulation 1(22))

1.7 Length of ship.....(m) (regulation 1(18))

1.8 Date of build:

1.8.1 Date of building contract.....

1.8.2 Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction.....

1.8.3 Date of delivery.....

1.9 Major conversion (if applicable):

1.9.1 Date of conversion contract.....

1.9.2 Date on which conversion was commenced.....

1.9.3 Date of completion of conversion.....

1.10 Status of ship:

1.10.1 New ship in accordance with regulation 1(6) ☐

1.10.2 Existing ship in accordance with regulation 1(7) ☐

1.10.3 New oil tanker in accordance with regulation 1(26) ☐

1.10.4 Existing oil tanker in accordance with regulation 1(27) ☐

1.10.5 The ship has been accepted by the Administration as an "existing ship" under regulation 1(7) due to unforeseen delay in delivery ☐

1.10.6 The ship has been accepted by the Administration as an "existing oil tanker" under regulation 1(27) due to unforeseen delay in delivery ☐

1.10.7 The ship is not required to comply with the provisions of regulation 24 due to the unforeseen delay in delivery ☐

1.11 Type of ship:

1.11.1 Crude oil tanker ☐

1.11.2 Product carrier ☐

1.11.3 Crude oil/product carrier ☐

1.11.4 Combination carrier ☐

1.11.5 Ship, other than an oil tanker, with cargo tanks coming under regulation 2(2) of Annex I of the Convention ☐

1.11.6 Oil tanker dedicated to the carriage of products referred to in regulation 15(7) ☐

1.11.7 The ship, being designated as a "crude oil tanker" operating with COW, is also designated as a "product carrier" operating with CBT, for which a separate IOPP Certificate has also been issued ☐

1.11.8 The ship, being designated as a "product carrier" operating with CBT, is also designated as a "crude oil tanker" operating with COW, for which a separate IOPP Certificate has also been issued ☐

1.11.9 Chemical tanker carrying oil ☐

2 EQUIPMENT FOR THE CONTROL OF OIL DISCHARGE FROM MACHINERY SPACE BILGES AND OIL FUEL TANKS (regulations 10 and 16)

2.1 Carriage of ballast water in oil fuel tanks

The ship may under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks ☐

2.2 Type of separating/filtering equipment fitted:

2.2.1 Oily-water separating equipment (100 ppm equipment) ☐

2.2.2 Oil filtering equipment (15 ppm equipment) ☐

2.3 Type of control system

2.3.1 Discharge monitoring and control system regulation 16(5)) ☐

.1 with automatic stopping device ☐

.2 with manual stopping device ☐

2.3.2 15 ppm alarm (regulation 16(7)) ☐

2.3.3 Automatic stopping device for discharges in special areas (regulation 10(3)(b)(vi)) ☐

2.3.4 Oil content meter (resolution A.444(XI)) ☐

.1 with recording device ☐

.2 without recording device ☐

2.4 Approval standards:

2.4.1 The separating/filtering system:

.1 has been approved in accordance with resolution A.393(X) ☐

.2 has been approved in accordance with resolution A.233(VII) ☐

.3 has been approved in accordance with national standards not based upon resolution A.393(X) or A.233(VII) ☐

.4 has not been approved ☐

2.4.2 The process unit has been approved in accordance with resolution A.444(XI) ☐

2.4.3 The oil content meter has been approved in accordance with resolution A.393(X) ☐

2.5 Maximum throughput of the system is .....m^3/h

2.6 Waiver of regulation 16

2.6.1 The requirements of regulation 16(1) or (2) are waived in respect of the ship in accordance with regulation 16(3)(a). The ship is engaged exclusively on: ☐

.1 Voyages within special area(s): ..... ☐
.....
.....

.2 Voyages within 12 miles of the nearest land outside special area(s) restricted to:..... ☐
.....
.....

2.6.2 The ship is fitted with holding tank(s) having a volume of .....m^3 for the total retention on board of all oily bilge water ☐

2.6.3 In lieu of the holding tank the ship is provided with arrangements to transfer bilge water to the slop tank ☐

3 MEANS FOR RETENTION AND DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE) (regulation 17)

3.1 The ship is provided with oil residue (sludge) tanks as follows:

Tank identification	Tank Location			Volume m^3
	Frames (from) - (to)	Lateral	Position	
				Total volume .....m^3

3.2 Means for the disposal of residues in addition to the provisions of sludge tanks:

3.2.1 incinerator for oil residues; capacity .....l/h ☐

3.2.2 auxilliary boiler suitable for burning oil residues ☐

3.2.3 tank for mixing oil residues with fuel oil; capacity ..... m^3 ☐

3.2.4 other acceptable means: ☐
.....

4 STANDARD DISCHARGE CONNECTION (regulation 19)

4.1 The ship is provided with a pipeline for the discharge of residues from machinery bilges to reception facilities, fitted with a standard discharge connection in compliance with regulation 19 ☐

5 CONSTRUCTION (regulations 13, 24 and 25)

5.1 In accordance with the requirements of regulation 13, the ship is

5.1.1 Required to be provided with SBT, PL and COW ☐

5.1.2 Required to be provided with SBT and PL ☐

5.1.3 Required to be provided with SBT ☐

5.1.4 Required to be provided with SBT or COW ☐

5.1.5 Required to be provided with SBT or CBT ☐

5.1.6 Not required to comply with the requirements of regulation 13 ☐

5.2 Segregated ballast tanks (SBT)

5.2.1 The ship is provided with SBT in compliance with regulation 13 ☐

5.2.2 The ship is provided with SBT, in compliance with regulation 13, which are arranged in protective locations (PL) in compliance with regulation 13E ☐

5.2.3 SBT are distributed as follows:

Tank	Volume (m^3)	Tank	Volume (m^3)
		Total	

5.3 Dedicated clean ballast tanks (CBT)

5.3.1 The ship is provided with CBT in compliance with regulation 13A, and may operate as a product carrier ☐

5.3.2 CBT are distributed as follows:

Tank	Volume (m^3)	Tank	Volume (m^3)
		Total	

5.3.3 The ship has been supplied with a valid Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual, which is dated ..... ☐

5.3.4 The ship has common piping and pump arrangements for ballasting the CBT and handling cargo oil ☐

5.3.5 The ship has separate independent piping and pumping arrangements for ballasting the CBT ☐

5.4 Crude oil washing (COW)

5.4.1 The ship is equipped with a COW system in compliance with regulation 13B ☐

5.4.2 The ship is equipped with a COW system in compliance with regulation 13B except that the effectiveness of the system has not been confirmed in accordance with regulation 13(6) and paragraph 4.2.10 of the Revised COW specifications (resolution A.446(XI)) ☐

5.4.3 The ship has been supplied with a valid Crude Oil Washing Operations and Equipment Manual, which is dated..... ☐

5.4.4 The ship is not required to be but is equipped with COW in compliance with the safety aspects of Revised COW Specifications (resolution A.446(XI)) ☐

5.5 Exemption from regulation 13:

5.5.1 The ship is solely engaged in trade between ☐

..... in accordance with regulation 13C and is therefore exempted from the requirements of regulation 13

5.5.2 The ship is operating with special ballast arrangements in accordance with regulation 13D and is therefore exempted from the requirements of regulation 13 ☐

5.6 Limitation of size and arrangements of cargo tanks (regulation 24)

5.6.1 The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 24 ☐

5.6.2 The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 24(4) (see regulation 2(2)) ☐

5.7 Subdivision and stability (regulation 25)

5.7.1 The ship is required to be constructed according to, and complies with, the raquirements of regulation 25 ☐

5.7.2 Information and data required under regulation 25(5) have been supplied to the ship in an approved form ☐

6 RETENTION OF OIL ON BOARD (regulation 15)

6.1 Oil discharge monitoring and control system

6.1.1 The ship comes under category ..... oil tanker as defined in resolution A.496(XII) or A.586(14)* (delete as appropriate) ☐

Footnote: *Oil tankers the keels of which are laid, or which are at a similar stage of construction, on or after 2 October 1986 should be fitted with a system approved under resolution A.586(14)

6.1.2 The system comprises:

.1 control unit ☐

.2 computing unit ☐

.3 calculating unit ☐

6.1.3 The system is:

.1 fitted with a starting interlock ☐

.2 fitted with automatic stopping device ☐

6.1.4 The oil content meter is approved under the terms of resolution A.393(X) or A.586(14) (delete as appropriate) suitable for:

.1 crude oil ☐

.2 black products ☐

.3 white products ☐

.4 oil-like noxious liquid substances as listed in the attachment to the Certificate ☐

6.1.5 The ship has been supplied with an operations manual for the oil discharge monitoring and control system ☐

6.2 Slop tanks

6.2.1 The ship is provided with ..... dedicated slop tank(s) with the total capacity of .....m^3. which is.....% of the oil carrying capacity, in accordance with: ☐

.1 regulation 15(2)(c) ☐

.2 regulation 15(2)(c)(i) ☐

.3 regulation 15(2)(c)(ii) ☐

.4 regulation 15(2)(c)(iii) ☐

6.2.2 Cargo tanks have been designated as slop tanks ☐

6.3 Oil/water interface detectors

6.3.1 The ship is provided with oil/water interface detectors approved under the terms of resolution MEPC.5(XIII) ☐

6.4 Exemptions from regulation 15

6.4.1 The ship is exempted from the requirements of regulation 15(1), (2) and (3) in accordance with regulation 15(7) ☐

6.4.2 The ship is exempted from the requirements of regulation 15(1), (2) and (3) in accordance with regulation 2(2) ☐

6.5 Waiver of regulation 15

6.5.1 The requirements of regulation 15(3) are waived in respect of the ship in accordance with regulation 15(5)(b). The ship is engaged exclusively on:

.1 Specific trade under regulation 13C: ..... ☐
.....
.....

.2 Voyages within special area(s): ..... ☐
.....
.....

.3 Voyages within 50 miles of the nearest land outside special area(s) of 72 hours or less in duration restricted to: ..... ☐
.....
.....

7 PUMPING, PIPING AND DISCHARGE ARRANGEMENTS (regulation 18)

7.1 The overboard discharge outlets for segregated ballast are located:

7.1.1 above the waterline ☐

7.1.2 below the waterline ☐

7.2 The overboard discharge outlets, other than the diacharge manifold, for clean ballast are located:*

* Only those outleta which can he monitored are to be indicated.

7.2.1 above the waterline ☐

7.2.2 below the waterline ☐

7.3 The overboard discharge outlets, other than the diacharge manifold, for dirty ballast water or oil contaminated water from cargo tank areas are located*:

* Only those outlets which can be monitored are to ba indicated.

7.3.1 above the waterline ☐

7.3.2 below the waterline in conjunction with the part flow arrangements in compliance with regulation 18(6)(e) ☐ ☐

7.3.3 below the waterline ☐

7.4 Discharge of oil from cargo pumps and oil lines (regulation 18(4) and (5))

7.4.1 Means to drain all cargo pumps and oil lines at the completion of cargo discharge

.1 drainings capable of being discharged to a cargo tank or slop tank ☐

.2 for discharge ashore a special small diameter line is provided ☐

8 SHIPBOARD OIL POLLUTION EMERGENCY PLAN (regulation 26)

8.1 The ship is provided with a shipboard oil pollution emergency plan in compliance with regulation 26 ☐

9 EQUIVALENT ARRANGEMENTS FOR CHEMICAL TANKERS CARRYING OIL

9.1 As equivalent arrangemants for the carriage of oil by a chemical tanker, the ship is fitted with the following equipment in lieu of slop tanks (paragraph 6.2 above) and oil/water interface detectors (paragraph 6.3 above):

9.1.1 oily-water separating equipment capable of producing effluent with oil content less than 100 ppm, with the capacity of .....m^3/h ☐

9.1.2 a holding tank with the capacity of.....m^3 ☐

9.1.3 a tank for collecting tank washings which is:

.1 a dedicated tank ☐

.2 e cargo tank designated as a collecting tank ☐

9.1.4 a permanently installed transfer pump for overboard discharge of effluent containing oil through the oily-water separating equipment /_/

9.2 The oily-water separating equipment has been approved under the terms of resolution A.393(X) and is suitable for the full range of Annex I products /_/

9.3 The ship holds a valid Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk /_/

10 OIL-LIKE NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES

The ship is permitted in accordance with regulation 14 of Annex II of the Convention to carry the oil-like noxious liquid substances specified in the list* attached. /_/

* The list of oil-like noxious substances permitted for carriage, signed, dated and certified by a seal or a stamp of the issuing authority shall be attached.

11 EXEMPTION

Exemptions have been granted by the Administration from the requirements of chapters II and III of Annex I of the Convention in accordance with regulation 2(4)(a) on those items listed under paragraph(s)..... /_/
.....
..... of this Record

12 EQUIVALENTS (regulation 3)

Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraph(s)..... /_/
.....of this Record

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at.....
(Place of issue of the Record)

.....19....

.....
(Signature of duly authorized officer issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

Appendix III of Annex I of MARPOL 73/78 is replaced by the following:

"Appendix III

FORM OF OIL RECORD BOOK

OIL RECORD BOOK

Part I - Machinery space operations

(All ships)

Name of ship:

Distinctive number
or letters:

Gross tonnage:

Period from: to:

Note: Oil Record Book Part I shall be provided to every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above and every ship of 400 tons gross tonnage and above, other than oil tankers, to record relevant machinery space operations. For oil tankers, Oil Record Book Part II shall also be provided to record relevant cargo ballast operations.

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be signed by the master of the ship.

The Oil Record Book contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in the Oil Record Book should be considered accordingly.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED

(A) BALLASTING OR CLEANING OF OIL FUEL TANKS

1. Identity of tank(s) ballasted.

2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.

3. Cleaning process:

.1 position of ship and time at the start and completion of cleaning;

.2 identify tank(s) in which one or another method has been employed (rinsing through, steaming, cleaning with chemicals; type and quantity of chemicals used);

.3 identity of tank(s) into which cleaning water was transferred.

4. Ballasting:

.1 position of ship and time at start and end of ballasting;

.2 quantity of ballast if tanks are not cleaned;

.3 position of ship at start of cleaning;

.4 position of ship at start of ballasting.

(B) DISCHARGE OF DIRTY BALLAST OR CLEANING WATER FROM OIL FUEL TANKS REFERRED TO UNDER SECTION (A)

5. Identity of tank(s).

6. Position of ship at start of discharge.

7. Position of ship on completion of discharge.

8. Ship's speed(s) during discharge.

9. Method of discharge:

.1 through 100 ppm equipment;

.2 through 15 ppm equipment;

.3 to reception facilities.

10. Quantity discharged.

(C) COLLECTION AND DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE)

11. Collection of oil residues

Quantity of oil residues (sludge) retained on board at the end of a voyage, but not more frequently than once a week. When ships are on short voyages, the quantity should be recorded weekly[1/]:

.1 separated sludge (sludge resulting from purification of fuel and lubricating oils) and other residues, if applicable:

- identity of tank(s) .....
- capacity of tank(s) ..... m^3
- total quantity of retention ..... m^3;

.2 other residues (such as oil residues resulting from drainages, leakages, exhausted oil, etc., in the machinery spaces), if applicable due to tank arrangement in addition to .1:

- identity of tank(s) .....
- capacity of tank(s) ..... m^3
- total quantity of retention ..... m^3.

12. Methods of disposal of residue

State quantity of oil residues disposed of, the tank(s) emptied and the quantity of contents retained:

.1 to reception facilities (identify port)[2/];

.2 transferred to another (other) tank(s) (indicate tank(s) and the total content of tank(s));

.3 incinerated (indicate total time of operation);

.4 other method (state which).

1/ Only in tanks listed in item 3 of Form A and B of the Supplement to the IOPP Certificate.

2/ Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities which include barges and tank trucks a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

(D) NON-AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES

13. Quantity discharged or disposed of.

14. Time of discharge or disposal (start and stop).

15. Method of discharge or disposal:

.1 through 100 ppm equipment (state position at start and end);

.2 through 15 ppm equipment (state position at start and end);

.3 to reception facilities (identify port)2/;

.4 transfer to slop tank or holding tank (indicate tank(s); state quantity transferred and the total quantity retained in tank(s)).

(E) AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES

16. Time and position of ship at which the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard.

17. Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to holding tank (identify tank).

18. Time when the system has been put to manual operation.

19. Method of discharge overboard:

.1 through 100 ppm equipment;

.2 through 15 ppm equipment.

(F) CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM

20. Time of system failure.

21. Time when system has been made operational.

22. Reasons for failure.

2/ Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities which include barges and tank trucks a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

(G) ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL

23. Time of occurrence.

24. Place or position of ship at time of occurrence.

25. Approximate quantity and type of oil.

26. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.

(H) BUNKERING OF FUEL OR BULK LUBRICATING OIL

27. Bunkering

.1 Place of bunkering.

.2 Time of bunkering.

.3 Type and quantity of fuel oil and identity of tank(s) (state quantity added and total quantity of tank(s)).

.4 Type and quantity of lubricating oil and identity of tank(s) (state quantity added and total content of tank(s)).

(I) ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS

NAME OF SHIP .....

DISTINCTIVE NUMBER
OR LETTERS .....

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)*/MACHINERY SPACE
OPERATIONS (ALL SHIPS)*

Date	Code (letter)	Item (number)	Record of operations/signature of officer in charge

*Delete as appropriate Signature of master .....

OIL RECORD BOOK

Part II - Cargo/ballast operations

(Oil tankers)

Name of ship:

Distinctive number or letters:

Gross tonnage:

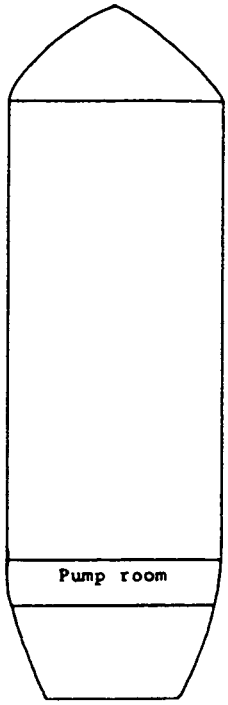
Period from: to:

Note: Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above shall be provided with Oil Record Book Part II to record relevant cargo ballast operations. Such a tanker shall also be provided with Oil Record Book Part I to record relevant machinery space operations.

NAME OF SHIP .....

DISTINCTIVE NUMBER
OR LETTERS .....

PLAN VIEW OF CARGO AND SLOP TANKS
(to be completed on board)



Identification of the tanks	Capacity
Depth of slop tank(s):	

(Give the capacity of each tank and the depth of slop tank(s)).

OIL RECORD BOOK - PART II

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a code letter.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship. In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with regulation 13C of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in the Oil Record Book shall be endorsed by the competent Port State authority*.

The Oil Record Book contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in the Oil Record Book should be considered accordingly.

---

* This sentence should only be inserted for the Oil Record Book of a tanker engaged in a specific trade.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED

(A) LOADING OF OIL CARGO

1. Place of loading.

2. Type of oil loaded and identity of tank(s).

3. Total quantity of oil loaded (state quantity added and the total content of tank(s)).

(B) INTERNAL TRANSFER OF OIL CARGO DURING VOYAGE

4. Identity of the tank(s)

.1 From:

.2 To: (state quantity transferred and total quantity of tank(s)).

5. Was (were) the tank(s) in 4.1 emptied? (If not, state the quantity retained)

(C) UNLOADING OF OIL CARGO

6. Place of unloading.

7. Identity of tank(s) unloaded.

8. Was (were) the tank(s) emptied? (If not, state quantity retained)

(D) CRUDE OIL WASHING (COW TANKERS ONLY)
(To be completed for each tank being crude oil washed)

9. Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports.

10. Identity of tank(s) washed[1/].

11. Number of machines in use.

12. Time of start of washing.

13. Washing pattern employed[2/].

1/ When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. No.2 centre, forward section.

2/ In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.

14. Washing line preasure.

15. Time washing was completed or stopped.

16. State method of establishing that tank(s) was (were) dry.

17. Remarks[3/].

(E) BALLASTING OF CARGO TANKS

18. Position of ship at start and end of ballasting.

19. Ballasting process:

.1 identity of tank(s) ballasted;

.2 time of start and end;

.3 quantity of ballast received. Indicate total quantity of ballast for each tank involved in the operation.

(F) BALLASTING OF DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)

20. Identity of tank(s) ballasted.

21. Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank(s).

22. Position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank.

23. Quantity of the oily water which, after line flushing, is transferred to the slop tank(s) or cargo tank(s) in which slop is preliminarily stored (identify tank(s)). State the total quantity.

24. Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s).

25. Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.

26. Quantity of clean ballast taken on board.

(G) CLEANING OF CARGO TANKS

27. Identity of tank(s) cleaned.

28. Port or ship's position.

29. Duration of cleaning.

3/ If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.

30. Method of cleaning[4].

31. Tank washings transferred to:

.1 reception facilities (state port and quantity[5];

.2 slop tank(s) or cargo tank(s) designated as slop tank(s) (identify tank(s); state quantity transferred and total quantity).

(H) DISCHARGE OF DIRTY BALLAST

32. Identity of tank(s).

33. Position of ship at start of discharge into the sea.

34. Position of ship on completion of diacharge into the sea.

35. Quantity discharged into the sea.

36. Ship's speed(s) during discharge.

37. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?

38. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?

39. Quantity of oily water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s). State total quantity).

40. Discharged to shore reception facilities (identify port and quantity involved)[5].

(I) DISCHARGE OF WATER FROM SLOP TANKS INTO THE SEA

41. Identity of slop tank(s).

42. Time of settling from last entry of residues; or

43. Time of settling from last discharge.

4/ Hand-hosing, machine washing and/or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.

5/ Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities which include barges and tank trucks a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

44. Time and position of ship at start of discharge.

45. Ullage of total contents at start of discharge.

46. Ullage of oil/water interface at start of discharge.

47. Bulk quantity discharged and rate of discharge.

48. Final quantity discharged and rate of discharge.

49. Time and position of ship on completion of discharge.

50. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?

51. Ullage of oil/water interface on completion of discharge.

52. Ship's speed(s) during discharge.

53. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?

54. Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.

(J) DISPOSAL OF RESIDUES AND OILY MIXTURES NOT OTHERWISE DEALT WITH

55. Identity of tank(s).

56. Quantity disposed of from each tank. (State the quantity retained.)

57. Method of the disposal:

.1 to reception facilities (identify port and quantity involved)[5/];

.2 mixed with cargo (state quantity);

.3 transferred to (an)other tank(s): identify tank(s); state quantity transferred and total quantity in tank(s);

.4 other method (state which); state quantity disposed of.

5/ Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities which include barges and tank trucks a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

58. Position of ship at start of discharge of clean ballast.

59. Identity of tank(s) discharged.

60. Was (were) the tank(s) empty on completion?

61. Position of ship on completion if different from 58.

62. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?

(L) DISCHARGE OF BALLAST FROM DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)

63. Identity of tank(s) discharged.

64. Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.

65. Time and position of ship on completion of discharge into the sea.

66. Quantity discharged:

.1 into the sea; or

.2 to reception facility (identify port).

67. Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?

68. Was the discharge monitored by an oil content meter?

69. Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.

(M) CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM

70. Time of system failure.

71. Time when system has been made operational.

72. Reasons for failure.

(N) ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL

73. Time of occurrence.

74. Port or ship's position at time of occurrence.

75. Approximate quantity and type of oil.

76. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.

(O) ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS

TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES

(P) LOADING OF BALLAST WATER

77. Identity of tank(s) ballasted.

78. Position of ship when ballasted.

79. Total quantity of ballast loaded in cubic metres.

80. Remarks.

(Q) RE-ALLOCATION OF BALLAST WATER WITHIN THE SHIP

81. Reasons for re-allocation.

(R) BALLAST WATER DISCHARGE TO RECEPTION FACILITY

82. Port(s) where ballast water was discharged.

83. Name or designation of reception facility.

84. Total quantity of ballast water discharged in cubic metres.

85. Date, signature and stamp of port authority official.

NAME OF SHIP .....

DISTINCTIVE NUMBER
OR LETTERS .....

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)*/MACHINERY SPACE
OPERATIONS (ALL SHIPS)*

Date	Code (letter)	Item (number)	Record of operations/signature of officer in charge

*Delete as appropriate Signature of master ....."

ANNEX

AMENDMENTS TO REGULATION 5 OF ANNEX V OF MARPOL 73/78
(DESIGNATION OF THE WIDER CARIBBEAN AREA
AS A SPECIAL AREA)

Regulation 5 - Diaposal of Garbage within Special Areas

The introductory aentence in paragraph (1) is amended to read as follows:

"(1) For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the 'Gulfs area', the North Sea area, the Antarctic area and the Wider Caribbean Region, including the Gulf of Mexico and the Caribbean Sea, which are defined as follows:"

New subparagraph (h) is added to paragraph (1) as follows:

"(h) The Wider Caribbean Region, as defined in article 2, paragraph 1 of the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region (Cartagena de Indias, 1983), means the Gulf of Mexico and Caribbean Sea proper including the bays and seas therein and that portion of the Atlantic Ocean within the boundary constituted by the 30°N parallel from Florida eastward to 77°30'W meridian, thence a rhumb line to the intersection of 20°N parallel and 59°W meridian, thence a rhumb line to the intersection of 7°20'N parallel and 50°W meridian, thence a rhumb line drawn southwesterly to the eastern boundary of French Guiana."

New subparagraph (b) of paragraph (2) is amended to read as follows:

"(b) except as provided in subparagraph (c) of this paragraph, disposal into the sea of food wastes shall be made as far as practicable from land, but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land,"

New subparagraph (c) is added to paragraph (2) as follows:

"(c) disposal into the Wider Caribbean Region of food wastes which have been passed through a comminuter or grinder shall be made as far as practicable from land, but in any case not subject to regulation 4 not less than 3 nautical miles from the nearest land. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimetres."

ANNEXE

AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

1 La septième phrase de la règle 15 3) a) est remplacée par les deux phrases suivantes :

"Il est prévu une méthode manuelle de secours qui peut être utilisée lorsqu'un tel défaut de fonctionnement se produit, mais le dispositif défectueux doit être réparé dès que possible. L'autorité de l'Etat du port peut autoriser le pétrolier dont un dispositif est défectueux à entreprendre un voyage sur lest avant de se rendre dans un port de réparation."

2 La nouveau paragraphe 3) suivant est ajouté à la règle 17 :

"3) Les tuyautages qui desservent les citernes à boues ne doivent avoir aucun raccordement direct avec la mer autre que le raccord de jonction normalisé visé à la régle 19."

3 La nouveau chapitre IV ci-après est ajouté au texte actuel :

"CHAPITRE IV - PREVENTION DE LA POLLUTION RESULTANT D'UN EVENEMENT DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Règle 26

Plan de lutte de bord contre la pollution par les hydrocarbures

1) Tout pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux et tout navire autre qu'un pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux doit avoir à bord un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures approuvé par l'Administration. Dans le cas des navires construits avant le 4 avril 1993, la présente prescription s'applique 24 mois après cette date.

2) Un tel plan doit se présenter conformément aux directives* mises au point par l'Organisation et doit être rédigé dans la langue de travail du capitaine et des officiers. Il doit comporter au moins :

a) la procédure que le capitaine ou d'autres personnes responsables du navire doivent suivre pour signaler un événement de pollution par les hydrocarbures, conformément aux

---

* Il convient de se reporter aux "Directives pour l'élaboration des plans d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures" qui doivent être élaborées par l'Organisation.

dispositions de l'article 8 et du Protocole I de la présente Convention, en se fondant sur les directives établies par l'Organisation[*/];

b) la liste des autorités ou personnes à contacter en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures;

c) un exposé détaillé des mesures que doivent prendre les personnes à bord afin de réduire ou de maîtriser le rejet d'hydrocarbures; et

d) les procédures et le point de contact à bord du navire pour la coordination des mesures à bord avec les autorités nationales et locales en vue de lutter contre la pollution.

Modèles révisés des suppléments au Certificat IOPP

Les modèles A et B de suppléments au Certificat IOPP sont remplacés par ceux qui sont reproduits dans les pages ci-après.

[*/] Il convient de se reporter aux "Principes généraux applicables aux systèmes de comptes rendus de navires et aux prescriptions en matière de notification, y compris les directives concernant la notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses, des substances nuisibles et/ou des polluants marins" adoptés par l'Organisation par la résolution A.648(16).

MODELE A
(Révision de 1991)

SUPPLEMENT AU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
(CERTIFICAT IOPP)

FICHE DE CONSTRUCTION ET D'EQUIPEMENT POUR LES NAVIRES AUTRES QUE LES PETROLIERS

établie en application des dispositions de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
(ci-après dénommée "la Convention")

Notes :

1 Le présent modèle est utilisé pour les navires qui, dans le Certificat IOPP, sont classés dans la troisième catégorie, c'est-à-dire les "navires autres que ceux énumérés ci-dessus". Pour les pétroliers et les navires autres que les pétroliers qui sont munis de citernes à cargaison visées au paragraphe 2) de la règle 2 de l'Annexe I de la Convention, il convient d'utiliser le modèle B.

2 La présente fiche doit être jointe d'une manière permanente au Certificat IOPP. Le Certificat IOPP doit se trouver en permanence à bord du navire.

3 Si le texte original de la fiche est établi dans une langue qui n'est ni l'anglais ni le français, on doit joindre au texte une traduction dans l'une de ces langues.

4 Pour répondre aux questions, insérer dans les cases le symbole "X" lorsque la réponse est "oui" ou "applicable" et le symbole "-" lorsque la réponse est "non" ou "non applicable", selon le cas.

5 Les règles mentionnées dans la présente fiche sont les règles de l'Annexe I de la Convention et les résolutions sont celles adoptées par l'Organisation maritime internationale.

---

1 CARACTERISTIQUES DU NAVIRE

1.1 Nom du navire.....

1.2 Numéro ou lettres distinctifs.....

1.3 Port d'immatriculation.....

1.4 Jauge brute.....

1.5 Date de construction :

1.5.1 Date du contrat de construction.....

1.5.2 Date de la pose de la quille ou date à laquelle le navire se trouvait dans un état d'avancement équivalent.....

1.5.3 Date de livraison.....

1.6 Transformation importante (le cas échéant) :

1.6.1 Date du contrat de transformation.....

1.6.2 Date à laquelle la transformation a commencé.....

1.6.3 Date à laquelle la transformation a été terminée.....

1.7 Etat du navire :

1.7.1 Navire neuf au sens du paragraphe 6) de la régle 1 |__|

1.7.2 Navire existant au sens du paragraphe 7) de la règle 1 |__|

1.7.3 L'Autorité a accepté le navire en tant que "navire existant" au sens du paragraphe 7) de la règle 1 en raison d'un retard de livraison imprévu ..... |__|

2 MATERIEL DE CONTROLE DES REJETS D'HYDROCARBURES DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES ET DES CITERNES A COMBUSTIBLE LIQUIDE (règles 10 et 16)

2.1 Transport d'eau de ballast dans les citernes à combustible liquide :

2.1.1 Le navire est autorisé, dans des conditions normales, à transporter de l'eau de ballast dans ses citernes à combustible liquide |__|

2.2 Type d'équipement de séparation/de filtrage installé :

2.2.1 Séparateur d'eau et d'hydrocarbures (à 100 ppm) |__|

2.2.2 Dispositif de filtrage des hydrocarbures (à 15 ppm) |__|

2.3 Type de dispositif de contrôle :

2.3.1 Dispositif de surveillance continue et de contrôle (paragraphe 5) de la règle 16)

.1 muni d'un dispositif d'arrêt automatique |__|

.2 muni d'un dispositif d'arrêt manuel |__|

2.3.2 Alarme à 15 ppm (paragraphe 7) de la règle 16) |__|

2.3.3 Dispositif d'arrêt automatique des rejets dans les zones spéciales (sous-alinéa b) vi) du paragraphe 3) de la régle 10) |__|

2.3.4 Détecteur d'hydrocarbures (résolution A.444(XI))

.1 avec appareil enregistreur |__|

.2 sans appareil enregistreur |__|

2.4 Normes d'approbation :

2.4.1 L'équipement de séparation/de filtrage

.1 a été approuvé conformément à le résolution A.393(X) |__|

.2 a été approuvé conformément à la résolution A.233(VII) |__|

.3 a été approuvé conformément à des normes nationales qui ne sont pas fondées sur les résolutions A.393(X) et A.233(VII) |__|

.4 n'a pas été approuvé |__|

2.4.2 Le dispositif de traitement a été approuvé conformément à la résolution A.444 (XI) |__|

2.4.3 Le détecteur d'hydrocarbures a été approuvé conformément à la résolution A.393(X) |__|

2.5 Le débit maximal du système est de ..... m^3/h |__|

2.6 Exemption des prescriptions de la règle 16 :

2.6.1 Le navire est exempté de l'application des prescriptions du paragraphe 1) ou du paragraphe 2) de la règle 16, en vertu de l'alinés a) du paragraphe 3) de la règle 16. Le navire effectue uniquement :

.1 des voyages dans une ou plusieurs zones spéciales : |__|

.2 des voyages à moins de 12 milles marins de la terre la plus proche en dehors d'une (de) zone(s) spéciale(s), limités à..... |__|
.....

2.6.2 Le navire est pourvu d'une ou de plusieurs citernes de stockage d'un volume de ...m^3 pour la conservation à bord de toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures |__|

3 MOYENS PREVUS POUR LA CONSERVATION ET L'EVACUATION DES RESIDUS D'HYDROCARBURES (BOUES) (règle 17)

3.1 Le navire est pourvu des citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) ci-après :

Identification de la citerne	Emplacement de la citerne		Volume m^3
	Couples (de)...(à)...	Position latérale	
			Volume total _____ m^3

3.2 Moyens prévus pour l'évacuation des résidus en plus des citernes à boues

3.2.1 Incinérateur pour les résidus d'hydrocarbures; capacité ... l/h |__|

3.2.2 Chaudière auxiliaire pouvant brûler les résidus d'hydrocarbures; |__|

3.2.3 Citerne où les résidus d'hydrocarbures se mélangent au combustible liquide; capacité ... m^3 |__|

3.2.4 Autres moyens acceptables ..... |__|

4 RACCORD NORMALISE DE JONCTION DES TUYAUTAGES DE DECHARGEMENT (règle 19)

4.1 Le navire est pourvu, aux fins de rejet des résidus provenant des cales de la tranche des machines dans des installations de réception, d'une canalisation munie d'un raccord normalisé de jonction des tuyautages de déchargement, conformément aux dispositions de la règle 19 |__|

5 PLAN D'URGENCE DE BORD CONTRE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES (REGLE 26)

5.1 Le navire est équipé d'un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures, conformément à la règle 26. |__|

6 EXEMPTIONS

6.1 L'Autorité a exempté le navire de l'application des prescriptions du chapitre II de l'Annexe I de la Convention en application de l'alinéa a) du paragraphe 4) de la règle 2, eu égard aux points énumérés au(x) paragraphe(s)..... ..... |__|
de la présente fiche

7 EQUIVALENCES (règle 3)

7.1 L'Autorité a approuvé, à titre d'équivalence, un certain nombre d'installations autres que celles prescrites à l'Annexe I de la Convention et mentionnées aux paragraphes..... |__|
de la présente fiche

IL EST CERTIFIE que la présente fiche est exacte à tous les égards.

Délivrée à .....
(lieu de délivrance de la fiche)

..... 19.. .....
(signature du fonctionnaire dûment autorisé chargé de délivrer la fiche)

(cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité chargée de délivrer la fiche)

MODELE B
(Révision de 1991)

SUPPLEMENT AU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
(CERTIFICAT IOPP)

FICHE DE CONSTRUCTION ET D'EQUIPEMENT POUR PETROLIERS

établie en application des dispositions de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
(ci-après dénommée "la Convention")

Notes :

1 Le présent modèle est utilisé pour les nevires qui, dans le Certificat IOPP, sont classés dans les deux premières catégories, c'est-à-dire les pétroliers et les navires, autres que les pétroliers munis de citernes à cargaisons visées par le paragraphe 2) de la règle 2 de l'Annexe I de la Convention. Pour les navires classés dans la troisième catégorie du Certificat IOPP, il convient d'utiliser le modèle A.

2 La présente fiche doit être jointe d'une manière permanente au Certificat IOPP. Le Certificat IOPP doit se trouver en pormanence à bord du navire.

3 Si le texte original de la fiche est établi dans une langue qui n'est ni l'anglais ni le français, on doit joindre au texte une traduction dans l'une de ces langues.

4 Pour répondre aux questions, insérer dans les cases le symbole "X" lorsque la réponse est "oui" ou "applicable" et le symbole "-" lorsque la réponse est "non" ou "non applicable", selon le cas.

5 Sauf indication contraire, les règles mentionnées dans la présente fiche sont les règles de l'Annexe I de la Convention et les résolutions sont celles adoptées par l'Organisation maritime internationale.

---

1 CARACTERISTIQUES DU NAVIRE

1.1 Nom du navire.....

1.2 Numéro ou lettres distinctifs.....

1.3 Port d'immatriculation.....

1.4 Jauge brute.....

1.5 Capacité de transport du navire..... m^3

1.6 Port en lourd du navire..... tonnes métriques
(paragraphe 22) de la règle 1)

1.7 Longueur du navire..... m (paragraphe 18) de la règle 1)

1.8 Date de construction :

1.8.1 Date du contrat de construction.....

1.8.2 Date de la pose de la quille ou date à laquelle le navire se trouvait dans un état d'avancement équivalent.....
.....

1.8.3 Date de livraison.....

1.9 Transformation importante (le cas échéant) :

1.9.1 Date du contrat de transformation.....

1.9.2 Date à laquelle la transformation a commencé.....

1.9.3 Date à laquelle la transformation a été terminée.....

1.10 Etat du navire :

1.10.1 Navire neuf au sens du paragraphe 6) de la règle 1 |__|

1.10.2 Navire existant au sens du paragraphe 7) de la règle 1 |__|

1.10.3 Pétrolier neuf au sens du paragraphe 26) de la régle 1 |__|

1.10.4 Pétrolier existant au sens du paragraphe 27) de la règle 1 |__|

1.10.5 L'Autorité a accepté le navire en tant que "navire existant" au sens du paragraphe 7) de la règle 1 en raison d'un retard de livraison imprèvu |__|

1.10.6 L'Autorité a accepté le navire en tant que "pétrolier existant" au sens du paragraphe 27) de la règle 1 en raison d'un retard de livraison imprévu |__|

1.10.7 Le navire n'est pas tenu de se conformer aux dispositions de la règle 24 en rsiaon d'un retard de livraison imprévu |__|

1.11 Type de navire :

1.11.1 Transporteur de pétrole brut |__|

1.11.2 Transporteur de produits |__|

1.11.3 Transporteur de pétrole brut/de produits |__|

1.11.4 Transporteur mixte |__|

1.11.5 Navire, autre qu'un pétrolier, muni de citernes à cargaison visées au paragraphe 2) de la régle 2 de l'Annexe I de la Convention |__|

1.11.6 Pétrolier affecté uniquement au transport des produits visés au paragraphe 7) de la règle 15 |__|

1.11.7 Le navire, désigné comme "transporteur de pétrole brut" exploité avec un système de lavage au pétrole brut, est également désigné comme "transporteur de produits" exploité avec des citernes à ballast propre et, à ce titre, un Certificat IOPP distinct lui a été délivré |__|

1.11.8 Le navire, désigné comme "transporteur de produits" exploité avec des citernes à ballast propre, est également désigné comme "transporteur de pétrole brut" exploité avec un système de lavage au pétrole brut et, à ce titre, un Certificat IOPP distinct lui a été délivré |__|

1.11.9 Navire-citerne pour produits chimiques transportant des hydrocarbures |__|

2 MATERIEL DE CONTROLE DES REJETS D'HYDROCARBURES DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES ET DES CITERNES A COMBUSTIBLE LIQUIDE (règles 10 et 16)

2.1 Transport d'eau de ballast dans les citernes à combustible liquide :

Le navire est autorisé, dans des conditions normales, à transporter de l'eau de ballast dans ses citernes à combustible liquide |__|

2.2 Type d'équipement de séparation/de filtrage installé :

2.2.1 Séparateur d'eau et d'hydrocarbures (à 100 ppm) |__|

2.2.2 Dispositif de filtrage des hydrocarbures (à 15 ppm) |__|

2.3 Type de dispositif de contrôle :

2.3.1 Dispositif de surveillance continue et de contrôle (paragraphe 5) de la règle 16)

.1 muni d'un dispositif d'arrêt automatique |__|

.2 muni d'un dispositif d'arrêt manuel |__|

2.3.2 Alarme à 15 ppm (paragraphe 7) de la règle 16) |__|

2.3.3 Dispositif d'arrêt automatique des rejets dans les zones spéciales (sous-alinéa b) vi) du paragraphe 3) de la règle 10) |__|

2.3.4 Détecteur d'hydrocarbures (résolution A.444(XI))

.1 avec appareil enregistreur |__|

.2 sans appareil enregistreur |__|

2.4 Normes d'approbation :

2.4.1 L'équipement de séparation/de filtrage

.1 a été approuvé conformément à la résolution A.393(X) |__|

.2 a été approuvé conformément à la résolution A.233(VII) |__|

.3 a été approuvé conformément à des normes nationales qui ne sont pas fondées sur les résolutions A.393(X) et A.233(VII) |__|

.4 n'a pas été approuvé |__|

2.4.2 Le dispositif de traitement a été approuvé conformément à la résolution A.444 (XI) |__|

2.4.3 Le détecteur d'hydrocarbures a été approuvé conformément à la résolution A.393(X) |__|

2.5 Le débit maximal du système est de ..... m^3/h |__|

2.6 Exemption des prescriptions de la règle 16 :

2.6.1 Le navire est exempté de l'application des prescriptions du paragraphe 1) ou du paragraphe 2) de la règle 16, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 3) de la règle 16. Le navire effectue uniquement :

.1 des voyages dans une ou plusieurs zones spéciales : ..... |__|

.2 des voyages à moins de 12 milles marins de la terre la plus proche en dehors d'une (de) zone(s) spéciale(s), limités à..... ..... |__|

2.6.2 Le navire est pourvu d'une ou de plusieurs citernes de stockage d'un volume de ...m^3 pour la conservation à bord de toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures |__|

2.6.3 A défaut de citerne de stockage, le navire est équipé de dispositifs permettant d'envoyer les eaux de cale dans la citerne à résidus |__|

3 MOYENS PREVUS POUR LA CONSERVATION ET L'EVACUATION DES RESIDUS D'HYDROCARBURES (BOUES) (règle 17)

3.1 Le navire est pourvu des citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) ci-après :

Identification de la citerne	Emplacement de la citerne		Volume m^3
	Couples (de)...(à)...	Position latérale	
			Volume total _____ m^3

3.2 Moyens prévus pour l'évacuation des résidus en plus des citernes à boues

3.2.1 Incinérateur pour les résidus d'hydrocarbures; capacité ... l/h |__|

3.2.2 Chaudière auxiliaire pouvant brûler les résidus d'hydrocarbures; |__|

3.2.3 Citerne où les résidus d'hydrocarbures se mélangent au combustible liquide; capacité ... m^3 |__|

3.2.4 Autres moyens acceptables |__|
.....

4 RACCORD NORMALISE DE JONCTION DES TUYAUTAGES DE DECHARGEMENT (règle 19)

4.1 Le navire est pourvu, aux fins de rejet des résidus provenant des cales de la tranche des machines dans des installations de réception, d'une canalisation munie d'un raccord normalisé de jonction des tuyautages de déchargement, conformément aux dispositions de la règle 19 |__|

5 CONSTRUCTION (règles 13, 24 et 25)

5.1 En application des prescriptions de la règle 13, le navire :

5.1.1 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé satisfaisant aux dispositions relatives à la localisation défensive et d'un système de lavage au pétrole brut |__|

5.1.2 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé satisfaisant aux dispositions relatives à la localisation défensive |__|

5.1.3 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé |__|

5.1.4 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé, ou d'un système de lavage au pétrole brut |__|

5.1.5 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé ou de citernes à ballast propre |__|

5.1.6 n'est pas tenu de se conformer aux prescriptions de la règle 13 |__|

5.2 Citernes à ballast séparé

5.2.1 Le navire est équipé de citernes à ballast séparé conformément à la règle 13 |__|

5.2.2 Le navire est équipé, conformément à la règle 13, de citernes à ballast séparé, qui sont disposées conformément aux dispositions de la régle 13E relatives à la localisation défensive |__|

5.2.3 Les citernes à ballast séparé sont réparties comme suit :

Citerne	Volume (m^3)	Citerne	Volume (m^3)
		Total	

5.3 Citernes à ballast propre

5.3.1 Le navire est équipé de citernes à ballast propre conformément aux dispositions de la régle 13A et peut être exploité en tant que transporteur de produits |__|

5.3.2 Les citernes à ballast propre sont réparties comme suit :

Citerne	Volume (m^3)	Citerne	Volume (m^3)
		Total	

5.3.3 Il existe à bord du navire un manuel d'exploitation des citernes à ballast propre spécialisées en cours de validité, daté du ..... |__|

5.3.4 Le navire est équipé d'un circuit de tuyautages et de pompage commun pour le ballastage des citernes à ballast propre et pour la manutention des hydrocarbures de cargaison |__|

5.3.5 Le navire est équipé d'un circuit de tuyautages et de pompage indépendant pour le ballastage des citernes à ballast propre |__|

5.4 Système de lavage au pétrole brut

5.4.1 Le navire est équipé d'un système de lavage au pétrole brut conformément à la règle 13B |__|

5.4.2 Le navire est équipé d'un système de lavage au pétrole brut conformément à la règle 13B mais l'efficacité du système n'a pas été confirmée conformément aux dispositions du paragraphe 6) de la règle 13 et du paragraphe 4.2.10 des spécifications révisées pour les systèmes de lavage au pétrole brut (résolution A.446(XI)) |__|

5.4.3 Il existe à bord du navire un manuel sur l'équipement et l'exploitation des systèmes de lavage au pétrole brut en cours de validité, daté du ..... |__|

5.4.4 Le navire, bien qu'il n'y soit pas tenu, est équipé d'un système de lavage au pétrole brut conforme aux prescriptions de sécurité des spécifications révisées pour les systèmes de lavage au pétrole brut (résolution A.446(XI)) |__|

5.5 Exemption des dispositions de la règle 13 :

5.5.1 Le navire effectue uniquement des voyages entre..... ..... conformément à la règle 13C et est exempté en conséquence des prescriptions de la régle 13 |__|

5.5.2 Le navire est exploité avec des installations pour ballast spécial conformément à la règle 13D et est exempté en conséquence des prescriptions de la règle 13 |__|

5.6 Dispositions des citernes à cargaison et limitation de leurs dimensions (règle 24)

5.6.1 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions de la règle 24 et satisfait à ces prescriptions |__|

5.6.2 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions du paragraphe 4) de la règle 24 et satisfait à ces prescriptions (voir paragraphe 2) de la règle 2) |__|

5.7 Compartimentage et stabilité (règle 25)

5.7.1 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions de la règle 25 et satisfait à ces prescriptions |__|

5.7.2 Les instructions et renseignements prescrits au paragraphe 5) de la règle 25 ont été fournis au navire sous une forme approuvée |__|

6 CONSERVATION DES HYDROCARBURES A BORD (règle 15)

6.1 Dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures :

6.1.1 Le navire entre dans la catégorie des pétroliers .... telle que définie dans la résolution A.496(XII) ou dans la résolution A.586(14)* (rayer le mention inutile) |__|

Note : *Les pétroliers dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent le 2 octobre 1986 ou après cette date devraient être équipés de dispositifs approuvés aux termes de la résolution A.586(14).

6.1.2 Le dispositif comprend :

.1 un dispositif de contrôle |__|

.2 un ordinateur |__|

.3 une calculatrice |__|

6.1.3 Le dispositif comporte :

.1 un dispositif d'enclenchement combiné |__|

.2 un dispositif d'arrêt automatique |__|

6.1.4 Le détecteur d'hydrocarbures est approuvé aux termes de la résolution A.393(X) ou de la résolution A.586(14) (rayer la mention inutile) comme convenant :

.1 au pétrole brut |__|

.2 aux produits noirs |__|

.3 aux produits blancs |__|

.4 aux substances liquides nocives analogues aux hydrocarbures qui sont énumérées dans le document joint au Certificat |__|

6.1.5 Il existe à bord du navire un manuel d'exploitation du dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures |__|

6.2 Citernes de décantation :

6.2.1 Le navire est équipé de citernes de décantation spécialisées d'une capacité totale de ..... m^3, égale à ... % de la capacité de transport d'hydrocarbures, conformément aux règles suivantes :

.1 règle 15 2) c) |__|

.2 règle 15 2) c) i) |__|

.3 règle 15 2) c) ii) |__|

.4 règle 15 2) c) iii) |__|

6.2.2 Des citernes à cargaison ont été désignées comme citernes de décantation |__|

6.3 Détecteurs d'interface eau/hydrocarbures:

6.3.1 Le navire est équipé de détecteurs d'interface eau/hydrocarbures approuvés aux termes de la résolution MEPC.5(XIII) |__|

6.4 Exemption des dispositions de la règle 15 :

6.4.1 Le navire est, en vertu du paragraphe 7) de la règle 15, exempté des prescriptions des paragraphes 1), 2) et 3) de la règle 15 |__|

6.4.2 Le navire est, en vertu du paragraphe 2) de la règle 2, exempté des prescriptions des paragraphes 1), 2) et 3) de la règle 15 |__|

6.5 Dérogation aux prescriptions de la règle 15 :

6.5.1 Le navire est exempté de l'application des prescriptions du paragraphe 3) de la règle 15, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 5) de la règle 15. Le navire effectue uniquement :

.1 des voyages particuliers dans les conditions spécifiées à la règle 13C..... |__|
.....

.2 des voyages dans une ou plusieurs zones spéciales : |__|
.....
.....

.3 des voyages à moins de 50 milles marins de la terre la plus proche en dehors d'une (de) zone(s) spéciale(s), qui ne durent pas plus de 72 heures et qui sont limités à : ..... |__|
.....
.....

7 INSTALLATIONS DE POMPAGE, DE TUYAUTAGES ET DE REJET (règle 15)

7.1 Les ouvertures de rejet par-dessus bord du ballast séparé sont situées :

7.1.1 au-dessus de la flottaison |__|

7.1.2 au-dessous de la flottaison |__|

7.2 Les ouvertures de rejet par-dessus bord du ballast propre, autres que le collecteur de déchargement, sont situées :*

* Ne tenir compte que des ouvertures qui peuvent être surveillées.

7.2.1 au-dessus de la flottaison |__|

7.2.2 au-dessous de la flottaison |__|

7.3 Les ouvertures de rejet par-dessus bord, autres que le collecteur de déchargement, pour les eaux de ballast pollué ou les eaux contaminées par les hydrocarbures provenant de la tranche des citernes à cargaison sont situées :*

* Ne tenir compte que des ouvertures qui peuvent être surveillées.

7.3.1 au-dessus de la flottaison |__|

7.3.2 au-dessous de la flottaison, avec un dispositif à dérivation partielle conforme aux prescriptions de l'alinéa e) du paragraphe 6) de la règle 18 |__|

7.3.3 au-dessous de la flottaison |__|

7.4 Vidange des pompes à cargaison et des conduites d'hydrocarbures (paragraphes 4) et 5) de la règle 18)

7.4.1 Moyens permettant de vidanger toutes les pompes à cargaison et toutes les conduites d'hydrocarbures après le déchargement de la cargaison

.1 résidus pouvant être déversés dans une citerne à cargaison ou une citerne de décantation |__|

.2 pour le déchargement à terre, une conduite spéciale de faible diamètre est prévue |__|

8 PLAN D'URGENCE DE BORD CONTRE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES (règle 26)

8.1 Le navire est équipé d'un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures, conformément à la règle 26. |__|

9 DISPOSITIONS EQUIVALENTES POUR LES NAVIRES-CITERNES POUR PRODUITS CHIMIQUES TRANSPORTANT DES HYDROCARBURES

9.1 Conformément aux dispositions équivalentes applicables au transport d'hydrocarbures par un navire-citerne pour produits chimiques, le navire est muni de l'équipement ci-après au lieu de citernes de décantation (paragraphe 6.2 ci-dessus) et de détecteurs d'interface (paragraphe 6.3 ci-dessus) :

9.1.1 Equipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures capable de produire un effluent dont la teneur en hydrocarbures est inférieure à 100 ppm en raison de ... m^3/h |__|

9.1.2 Une citerne de stockage d'une capacité de ... m^3 |__|

9.1.3 Une citerne pour la récupération des eaux de lavage des citernes qui est :

.1 une citerne spécialisée |__|

.2 une citerne à cargaison désignée comme citerne de stockage |__|

9.1.4 Une pompe de transfert installée en permanence pour le rejet par-dessus bord de l'effluent contenant des hydrocarbures à l'aide de l'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures |__|

9.2 L'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures a été approuvé aux termes de la résolution A.393(X) et convient à tous les produits énumérés dans la liste de l'Annexe I |__|

9.3 Il existe à bord du navire un Certificat d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac en cours de validité |__|

10 SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES ANALOGUES AUX HYDROCARBURES

10.1 Le navire est autorisé, en vertu de la règle 14 de l'Annexe II de la Convention, à transporter les substances liquides nocives analogues aux hydrocarbures qui sont énumérées dans la liste ci-jointe.* ☐

* Joindre la liste des substances nocives analogues aux hydrocarbures que le navire est autorisé à transporter, laquelle doit être signée, datée et certifiée au moyen du cachet ou du tampon de l'autorité chargée de délivrer la fiche.

11 EXEMPTIONS

11.1 L'Autorité a exempté le navire de l'application des prescriptions des chapitres II et III de l'Annexe I de la Convention en application de l'alinéa a) du paragraphe 4) de la règle 2, eu égard aux points énumérés au(x) paragraphe(s).....
.....
de la présente fiche.

12 EQUIVALENCES (règle 3)

12.1 L'Autorité a approuvé, à titre d'équivalence, un certain nombre d'installations autres que celles prescrites à l'Annexe I de la Convention et mentionnées aux rubriques.....
de la présente fiche.

IL EST CERTIFIE que la présente fiche est exacte à tous les égards.

Délivrée à .....
(lieu de délivrance de la fiche)

..... 19.. .....
(signature du fonctionnaire dûment autorisé chargé de délivrer la fiche)

(cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité chargée de délivrer la fiche)

L'appendice III de l'Annexe I de MARPOL 73/78 est remplacé par ce qui suit :

"Appendice III

MODELE DE REGISTRE DES HYDROCARBURES

REGISTRE DES HYDROCARBURES

Partie I - Opérations concernant la tranche des machines

(Tous les navires)

Nom du navire :

Numéro ou lettres distinctifs :

Jauge brute :

Période allant du au : (date)

Note : La première partie du registre des hydrocarbures doit être fournie à tout pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux et à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, autre qu'un pétrolier, pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la tranche des machines. La deuxième partie du registre des hydrocarbures doit être fournie en outre aux pétroliers, pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la cargaison et le ballast.

INTRODUCTION

Les pages suivantes de la présente section contiennent une liste complète des renseignements sur les opérations dans la tranche des machines qui doivent, le cas échéant, être consignés dans le registre des hydrocarbures conformément à la règle 20 de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78). Les rubriques ont été groupées par opération, chaque opération étant désignée par une lettre de code.

Les mentions sont portées dans le registre des hydrocarbures de la manière suivante : la date, la lettre de code de l'opérstion et le numéro de la rubrique sont inscrits dans les colonnes appropriées et les renseignements requis sont consignés dans l'ordre chronologique des opérstions, dans les espaces en blanc.

Les mentions correspondant à chaque opération sont signées et datées par l'officier ou les officiers responsables. Chaque page remplie est signée par le capitaine du navire.

Le registre des hydrocarbures se réfère fréquemment aux quantités d'hydrocarbures. Toutefois, la précision limitée des instruments de mesure des citernes, les variations dues à la température et les résidus adhérant aux parois auront des incidences sur l'exactitude des relevés. Il convient d'interpréter les mentions portées sur le registre des hydrocarbures en conséquence.

LISTE DES RENSEIGNEMENTS A CONSIGNER

A) BALLASTAGE OU NETTOYAGE DES CITERNES A COMBUSTIBLE LIQUIDE

1 Identité de la ou des citernes ballastées.

2 Indiquer si les citernes ont été nettoyées depuis la dernière fois qu'elles ont contenu des hydrocarbures. Dans la négative, indiquer la nature des hydrocarbures précédemment transportés.

3 Opérations de nettoyage

.1 Position du navire et heure du début et de la fin du nettoyage.

.2 Identité de la ou des citernes qui ont été nettoyées par l'une ou l'autre des méthodes suivantes : rinçage complet, nettoyage à la vapeur, nettoyage au moyen de produits chimiques; type et quantité de produits chimiques utilisés.

.3 Identité des citernes dans lesquelles les eaux de nettoyage ont été transférées.

4 Ballastage

.1 Position du navire et heure du début et de la fin du ballastage.

.2 Quantité de ballast si les citernes ne sont pas nettoyées.

.3 Position du navire au début du nettoyage.

.4 Position du navire au début du ballastage.

B) REJET DES EAUX DE BALLAST OU DE NETTOYAGE POLLUEES DES CITERNES A COMBUSTIBLE LIQUIDE MENTIONNEES A LA SECTION A)

5 Identité de la ou des citernes.

6 Position du navire au début du rejet.

7 Position du navire à la fin du rejet.

8 Vitesses du navire pendant le rejet.

9 Méthode de rejet :

.1 à l'aide d'un équipement à 100 ppm;

.2 à l'aide d'un équipement à 15 ppm;

.3 dans une installation de réception.

10 Quantité rejetée.

C) COLLECTE ET ELIMINATION DES RESIDUS D'HYDROCARBURES (BOUES)

11 Collecte des résidus d'hydrocarbures

Indiquer la quantité de résidus d'hydrocsrbures (boues) conservés à bord à la fin de tout voyage, mais pas plus d'une fois par semaine. Si le navire effectue des voyages courts, inscrire les quantités une fois par semaine[1/].

.1 Boues de séparation (boues résultsnt de ls purificetion du combustible liquide et des huiles de graissage) et autres résidus, le cas échéant

Identité de la ou des citernes.....
Capacité de ls ou des citernes.....m^3
Quantité totale conservée .....m^3

.2 Autres résidus (tels que résidus d'hydrocarhures de vidange, de fuites, huiles usées etc. dans la tranche des machines), si des citernes autres que celles visées sous .1 sont installées

Identité de le ou des citernes.....
Capacité de la ou des citernes .....m^3
Quantité totale conservée .....m^3

12 Méthodes d'élimination des résidus

Préciser la quantité de résidus d'hydrocarbures éliminée et indiquer la ou les citernas vidées et la quantité conservée.

.1 Dans une installation de réception (identifier le port) [2/].

.2 Transfert dans une ou plusieurs autres citernes (indiquer les citernes et leur contenu total).

.3 Incinération (indiquer la durée totale de l'opération).

.4 Autres méthodes (préciser).

1/ Uniquement dans les citernes mantionnées à la section 3 des modèles A et B du Certificat IOPP.

2/ Le capitaine du navire devrait obtenir auprès de l'exploitant des installstions de réception, qui pauvent comprendre des barges ou des camions-citernes, una attestation ou un certificst indiqusnt les quantités transféréas d'eaux de nettoyage des citernes, de ballast pollué, de résidus ou de mélanges d'eaus et d'hydrocarbures, ainsi que l'heure et la date du transfert. Cette atteststion ou ce certificat, s'il est joint au registre des hydrocarbures, pourrait sider le espitsine du navire à prouver que aon navire n'e pes été impliqué dans un cas présumé de pollution. L'atteststion ou le certificat devrait être conservé avec le registre des hydrocarbures.

D) REJET NON AUTOMATIQUE PAR-DESSUS BORD OU ELIMINATION NON AUTOMATIQUE PAR D'AUTRES MOYENS DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES

13 Quantité rejetée ou éliminée

14 Heure du rejet ou de l'élimination (début et fin de l'opération)

15 Méthode de rejet ou d'élimination :

.1 A l'aide d'un équipement à 100 ppm (indiquer la position au début et à la fin de l'opération).

.2 A l'aide d'un équipement à 15 ppm (indiquer la position au début et à la fin de l'opération).

.3 Dans une installation de réception (identifier le port)[2/].

.4 Transfert dans une citerne de décantation ou de stockage (indiquer la (les) citerne(s), la quantité transférée et la quantité totale conservée dans la (les) citerne(s)).

E) REJET AUTOMATIQUE OU ELIMINATION AUTOMATIQUE PAR D'AUTRES MOYENS DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES

16 Heure et position du navire au moment où le système a été mis en marche automatique pour le rejet par-dessus bord.

17 Heure à laquelle le système a été mis en marche automatique pour le transfert des eaux de cale dans la citerne de stockage (identifier la citerne).

18 Heure de mise en service manuelle du système.

19 Méthode de rejet par-dessus bord :

.1 à l'aide d'un équipement à 100 ppm;

.2 à l'aide d'un équipement à 15 ppm.

2/ Le capitaine du navire devrait obtenir auprès de l'exploitant des installations de réception, qui peuvent comprendre des berges ou des camions-citernes, une attestation ou un certificat indiquant les quantités transférées d'eaux de nettoyage des citernes, de ballast pollué, de résidus ou de mélanges d'eaux et d'hydrocarbures, ainsi que l'heure et la date du transfert. Cette attestation ou ce certificat, s'il est joint au registre des hydrocarbures, pourrait aider le capitaine du navire à prouver que son navire n'a pas été impliqué dans un cas présumé de pollution. L'attestation ou le certificat devrait être conservé avec le registre des hydrocarbures.

F) ETAT DU DISPOSITIF DE SURVEILLANCE ET DE CONTROLE DES REJETS D'HYDROCARBURES

20 Heure de la défaillance du dispositif.

21 Heure à laquelle le dispositif a été remis en service.

22 Cause de la défaillance.

G) REJETS ACCIDENTELS OU EXCEPTIONNELS D'HYDROCARBURES

23 Heure de l'événement.

24 Lieu ou position du navire au moment de l'événement.

25 Quantité approximative et type d'hydrocarbures.

26 Circonstances du rejet ou de la fuite, raisons de l'événement et observations générales.

H) SOUTAGE DU COMBUSTIBLE LIQUIDE OU DE L'HUILE DE GRAISSAGE

27 Soutage

.1 Lieu du soutage.

.2 Heure du soutage.

.3 Type et quantité de combustible liquide et identité de la ou des citernes (indiquer la quantité ajoutée et la quantité totale contenue dans la ou les citernes).

.4 Type et quantité d'huile de graissage et identification de la ou des citernes (indiquer la quantité ajoutée et le contenu total de la ou des citernes).

I) OPERATIONS SUPPLEMENTAIRES ET OBSERVATIONS GENERALES.

NOM DU NAVIRE .....

NUMERO OU LETTRES DISTINCTIFS : .....

OPERATIONS CONCERNANT LA CARGAISON ET LE BALLAST (PETROLIERS*)/OPERATIONS CONCERNANT LA TRANCHE DES MACHINES (TOUS NAVIRES)*

Date	Code (lettre)	Rubrique (numéro)	Opération/signature de l'officier responsable

Signature du capitaine .....

* Rayer la mention inutile.

REGISTRE DES HYDROCARBURES

Partie II - Opérations concernant la cargaison et le ballast

(Pétroliers)

Nom du navire :

Numéro ou lettres distinctifs :

Jauge brute :

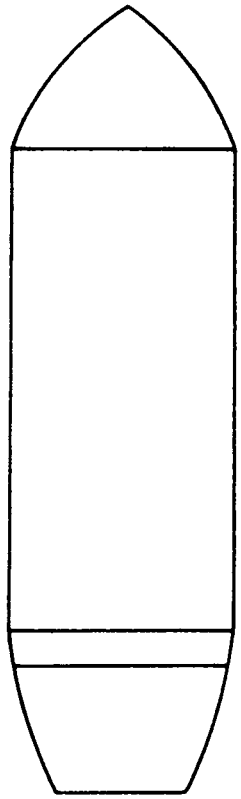
Période allant du au (date)

Note : Tous les pétroliers d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux doivent être munis de la deuxième partie du registre des hydrocarbures pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la cargaison et le ballast. Les pétroliers doivent également être munis de la première partie du registre des hydrocarbures pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la tranche des machines.

NOM DU NAVIRE :

NUMERO OU
LETTRES DISTINCTIFS :

VUE EN PLAN DES CITERNES A CARGAISON ET
DES CITERNES DE DECANTATION
(à remplir à bord)



Identification des citernes	Capacité

(Indiquer la capacité de chaque citerne en mètres cubes)

(Indiquer la capacité de chaque citerne et la hauteur de la (des) citerne(s) de décantation)

REGISTRE DES HYDROCARBURES - PARTIE II

INTRODUCTION

Les pages suivantes de la présente section contiennent une liste complète des renseignements sur les opérations de manipulation de la cargaison et de ballastage qui doivent, le cas échéant, être consignés dans le registre des hydrocarbures conformément à la règle 20 de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78). Les rubriques ont été groupées par opération, chaque opération étant désignée par une lettre de code.

Les mentions sont portées dans le registre des hydrocarbures de la manière suivante : la date, la lettre de code de l'opération et le numéro de la rubrique sont inscrits dans les colonnes appropriées et les renseignements requis sont consignés dans l'ordre chronologique des opérations, dans les espaces en blanc.

Les mentions correspondant à chaque opération sont signées et datées par l'officier ou les officiers responsables. Chaque page remplie est contresignée par le capitaine du navire. Dans le cas des pétroliers qui effectuent des voyages particuliers, comme prévu par la règle 13C de l'Annexe I de MARPOL 73/78, les renseignements appropriés consignés dans le registre des hydrocarbures doivent être visés par l'autorité compétente de l'Etat du port*.

Le registre des hydrocarbures se réfère fréquemment aux quantités d'hydrocarbures. Toutefois, la précision limitée des instruments de mesure des citernes, les variations dues à la température et les résidus adhérant aux parois auront des incidences sur l'exactitude des relevés. Il convient d'interpréter les mentions portées sur le registre des hydrocarbures en conséquence

---

* Cette phrase ne devrait être insérée que dans le registre des hydrocarbures des pétroliers effectuant des voyages particuliers.

LISTE DES RENSEIGNEMENTS A CONSIGNER

A) CHARGEMENT DE LA CARGAISON D'HYDROCARBURES

1 Lieu du chargement.

2 Nature des hydrocarbures chargés et identification de le ou des citernes.

3 Quantité totale des hydrocarbures chergés (préciser le quantité ajoutée et le contenu total de le ou des citernes).

B) TRANSFERT INTERNE DE LA CARGAISON D'HYDROCARBURES AU COURS DU VOYAGE

4 Identité de le ou des citernes.

.1 de :

.2 dans : (préciser la quentité transférée et la quantité totale contenue dans la ou les citernes).

5 A-t-on vidé la ou les citernes visées sous 4.1 ? (dans le négative, préciser la quantité conservée).

C) DECHARGEMENT DE LA CARGAISON D'HYDROCARBURES

6 Lieu du déchargement.

7 Identité de la ou des citernes déchergées.

8 A-t-on vidé la ou les citernes ? (dans le négative, préciser la quentité conservée).

D) LAVAGE AU PETROLE BRUT (UNIQUEMENT POUR LES NAVIRES-CITERNES EQUIPES D'UN SYSTEME DE LAVAGE AU PETROLE BRUT)
(A remplir pour chacune des citernes lavées au pétrole brut)

9 Port où le lavage au pétrole brut a été effectué ou position du navire si le lavage a été effectué entre deux ports de déchargement.

10 Identité de la ou des citernes levées[1/].

11 Nombre d'appareils utilisés.

12 Heure à laquelle le lavage a commencé.

1/ Lorsqu'il n'est pas possible d'utiliser simultanément, conformément au Manuel sur l'équipement et l'exploitation, tous les appareils dont est dotée une citerne déterminée, il conviendrait de préciser quelle est le section lavée au pétrole brut (par exemple, citerne centrale No 2, section avant).

13 Méthoda de lavaga employéa[2/].

14 Pression dans les conduitas utilisées pour le lavage.

15 Heure à laquelle le lavage a été terminé ou interrompu.

16 Indiquer la méthode employée pour déterminer qua la ou les citernes étaient séches.

17 Observations[3/].

E) BALLASTAGE DES CITERNES A CARGAISON

18 Position du navire au début et à la fin du ballastage

19 Opérations de ballastage

.1 Identité de la ou des citernes ballastées.

.2 Heure du début et de la fin du ballastage.

.3 Quantité de ballast reçue. Indiquer la quantité totale de ballast pour chacune des citernes utilisées au cours da l'opération.

F) BALLASTAGE DES CITERNES A BALLAST PROPRE SPECIALISEES (UNIQUEMENT POUR LES NAVIRES-CITERNES EXPLOITES AVEC DES CITERNES A BALLAST PROPRE)

20 Identité de la ou des citernes ballastées.

21 Position du navire au moment où l'eau destinée à être utilisée pour le nettoyage par chasse d'eau ou pour le ballastage du navire au port est admise dans la ou les citernes de ballast propre spécialisées.

22 Position du navire au moment où la ou les pompes et les tuyautages sont vidangés dans la citerne de décantation.

23 Quantité d'eaux polluées qui, après rinçage des tuyautages, sont envoyées dans une ou plusieurs citernes de décantation ou ane ou plusieurs citernes à cargaison dans lesquelles les résidus de décantation sont préalablement stockés (identifier la ou les citernes). Préciser la quantité totale.

2/ Indiquer si la méthode employée est à une seule étapo ou à plusieurs étapes, conformément au Manuel sur l'équipement et l'exploitation. Dans ce dernier cas, indiquar l'arc vertical balayé par les appareils et le nombre de fois où cet arc est balayé au cours de cette étape détermiaée du programme.

3/ Si l'on ne se conforme pas aux programmes indiqués dans le Manuel aur l'équipement et l'exploitation, des précisions doivent être fournies sous la rubrique "Observations".

24 Position du navire au moment où de l'eau de ballast supplémentaire est admise dans la ou les citernes à ballast propre spécialisées.

25 Heure et position du navire au moment de la fermeture des vannes séparant les citernes à ballast propre spécialisées des tuyautages à cargaison et d'assèchement.

26 Quantité de ballast propre chargée à bord.

G) NETTOYAGE DES CITERNES A CARGAISON

27 Identité de la ou des citernes nettoyées.

28 Port ou position du navire.

29 Durée du nettoyage.

30 Méthode de nettoyage[4/].

31 Résidus de nettoyage des citernes transférés :

.1 Dans des installations de réception (indiquer le port et la quantité.[5/] .

.2 Dans une ou plusieurs citernes de décantation ou une ou plusieurs citernes à cargaison désignées comme citernes de décantation (identifier le ou les citernes; préciser la quantité transférée et la quantité totale).

H) REJET DES EAUX DE BALLAST POLLUEES

32 Identité de la ou des citernes.

33 Position du navire au début du rejet à la mer.

34 Position du navire à la fin du rejet à la mer.

4/ Lavage au moyen de manche à eau, nettoyage au moyen d'appareils et/ou nettoyage chimique. Dans ce dernier cas, il convient d'indiquer le produit chimique et la quantité de produit utilisés.

5/ Le capitaine du navire devrait obtenir auprès de l'exploitant des installations de réception, qui peuvent comprendre des barges ou des camions-citernes, une attestation ou un certificat indiquant les quantités transférées d'eaux de nettoyage des citernes, de ballast pollué, de résidus ou de mélanges d'eaux et d'hydrocarbures, ainsi que l'heure et la date du transfert. Cette attestation ou ce certificat, s'il est joint au registre des hydrocarbures, pourrait aider le capitaine du navire à prouver que son navire n'a pas été impliqué dans un cas présumé de pollution. L'attestation ou le certificat devrait être conservé avec le registre des hydrocarbures.

35 Quantité rejetée à la mer.

36 Vitesses du navire pendant le rejet.

37 Le dispositif de surveillance et de contrôle des rejets était-il en service pendant le rejet ?

38 A-t-on vérifié régulièrement l'effluent et la surface de l'eau sur les lieux du rejet ?

39 Quantité d'eaux polluées transférées dans la ou les citernes de décantation (identifier la ou les citernes de décantation. Préciser la quantité totale).

40 Rejet dans des installations de réception à terre (indiquer le port et préciser la quantité rejetée[5/].

I) REJET A LA MER DES EAUX DES CITERNES DE DECANTATION

41 Identité de la ou des citernes de décantation.

42 Durée de la décantation depuis la dernière admission de résidus, ou

43 Durée de la décantation depuis le dernier rejet.

44 Heure et position du navire au début du rejet.

45 Niveau du mélange au début du rejet.

46 Niveau de l'interface eau/hydrocarbures au début du rejet.

47 Rejet principal : quantité et taux du rejet.

48 Rejet final : quantité et taux du rejet.

49 Heure et position du navire à la fin du rejet.

50 Le dispositif de surveillance et de contrôle des rejets était-il en service pendant le rejet ?

51 Niveau de l'interface eau/hydrocarbures à la fin du rejet.

52 Vitesses du navire pendant le rejet.

5/ Le capitaine du navire devrait obtenir auprès de l'exploitant des installations de réception, qui peuvent comprendre des barges ou des camions-citernes, une attestation ou un certificat indiquant les quantités transférées d'eaux de nettoyage des citernes, de ballast pollué, de résidus ou de mélanges d'eaux et d'hydrocarbures, ainsi que l'heure et la date du transfert. Cette attestation ou ce certificat, s'il est joint au registre des hydrocarbures, pourrait aider le capitaine du navire à prouver que son navire n'a pas été impliqué dans un cas présumé de pollution. L'attestation ou le certificat devrait être conservé avec le registre des hydrocarbures.

53 A-t-on vérifié régulièrement l'effluent et la surface de l'eau aux le lieu du rejet ?

54 Confirmer que toutes les vannes appropriées des tuyautages du navire ont été fermées à la fin du rejet des eaux des citernes de décantation.

J) ELIMINATION DES RESIDUS ET DES MELANGES D'HYDROCARBURES QUI N'ONT PAS ETE ELIMINES PAR D'AUTRES MOYENS

55 Identité de la ou des citernes.

56 Quantité éliminée de chaque citerne. (Préciser la quantité conservée).

57 Méthode d'élimination :

.1 Dans des installations de réception. (Indiquer le port et la quantité rejetée)[5/].

.2 Mélange avec la cargaison (indiquer la quantité).

.3 Transfert dans une ou plusieurs autres citernes; identifier la ou les citernes. Indiquer la quantité transférée et la quantité totale contenue dans la ou les citernes.

.4 Autres méthodes (préciser). Indiquer la quantité éliminée.

K) REJET DES EAUX DE BALLAST PROPRE CONTENUES DANS LES CITERNES A CARGAISON

58 Position du navire au début du rejet des eaux de ballast propres.

59 Identité de la ou des citernes à partir desquelles s'effectue le rejet.

60 La ou les citernes étaient-elles vides à la fin du rejet ?

61 Position du navire à la fin du rejet, si elle diffère de celle indiquée sous 58.

62 A-t-on vérifié régulièrement l'effluent et la surface de l'eau sur les lieux du rejet ?

5/ Le capitaine du navire devrait obtenir auprès de l'exploitant des installations de réception, qui peuvent comprendre des barges ou des camions-citernes, une attestation ou un certificat indiquant les quantités transférées d'eaux de nettoyage des citernes, de ballast pollué, de résidus ou de mélanges d'eaux et d'hydrocarbures, ainsi que l'heure et la date du transfert. Cette attestation ou ce certificat, s'il est joint au registre des hydrocarbures, pourrait aider le capitaine du navire à prouver que son navire n'a pas été impliqué dans un cas présumé de pollution. L'attestation ou le certificat devrait être conservé avec le registre des hydrocarbures.

L) DECHARGEMENT DU BALLAST DES CITERNES A BALLAST PROPRE SPECIALISEES (UNIQUEMENT POUR LES NAVIRES-CITERNES EXPLOITES AVEC DES CITERNES A BALLAST PROPRE)

63 Identité de la ou des citernes.

64 Heure et position du navire au début du rejet à la mer de ballast propre.

65 Heure et position du navire à la fin du rejet à la mer.

66 Quantité rejetée :

.1 à la mer, ou

.2 dans une installation de réception (identifier le port).

67 A-t-on relevé des traces d'hydrocarbures dans l'eau de ballast avant le rejet ou au cours de celui-ci ?

68 A-t-on surveillé la teneur du rejet au moyen d'un détecteur d'hydrocarbures ?

69 Heure et position du navire au moment de la fermeture des vannes séparant les citernes à ballast propre spécialisées des tuyautages à cargaison et d'assèchement, à la fin du déballastage.

M) ETAT DU DISPOSITIF DE SURVEILLANCE ET DE CONTROLE DES REJETS D'HYDROCARBURES

70 Heure de la défaillance du dispositif.

71 Heure à laquelle le dispoaitif a été remis en service.

72 Causes de la défaillance.

N) REJETS ACCIDENTELS OU EXCEPTIONNELS D'HYDROCARBURES

73 Heure de l'événement.

74 Port ou position du navire au moment de l'événement.

75 Quantité approximative et type d'hydrocarbures.

76 Circonstances du rejet ou de la fuite, raisons de l'événement et observations générales.

O) OPERATIONS SUPPLEMENTAIRES ET REMARQUES GENERALES

PETROLIERS EFFECTUANT DES VOYAGES PARTICULIERS

P) CHARGEMENT DE L'EAU DE BALLAST

77 Identité de la ou des citernes.

78 Position du navire au moment du ballastage.

79 Quantité totale de ballast chargée en mètres cubes.

80 Observations.

Q) NOUVELLE REPARTITION DE L'EAU DE BALLAST A BORD DU NAVIRE

81 Motifs de cette nouvelle répartition.

R) REJET DE L'EAU DE BALLAST DANS UNE INSTALLATION DE RECEPTION

82 Ports où l'eau de ballast a été rejetée.

83 Nom ou désignation de l'installation de réception.

84 Quantité totale d'eau de ballast rejetée en mètres cubes.

85 Signature et tampon du fonctionnaire des autorités portuaires et date.

NOM DU NAVIRE .....

NUMERO DU LETTRES DISTINCTIFS : .....

OPERATIONS CONCERNANT LA CARGAISON ET LE BALLAST (PETROLIERS*)/OPERATIONS CONCERNANT LA TRANCHE DES MACHINES (TOUS NAVIRES)*

Date	Code (lettre)	Rubrique (numéro)	Opération/signature de l'officier responssble.

Signature du capitaine .....

* Rayer la mention inutile.

ANNEXE

AMENDEMENTS A LA REGLE 5 DE L'ANNEXE V DE MARPOL 73/78
(DESIGNATION DE LA REGION DES CARAIBES EN TANT QUE ZONE SPECIALE)

Règle 5 - Evacuation des ordures dans les zones spéciales

La phrase liminaire du paragraphe 1 est modifiée comme suit :

"1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfes", la zone de la mer du Nord, la zone de l'Antarctique et la région des Caraïbes comprenant le golfe du Mexique et la mer des Caraïbes, qui sont définies comme suit :"

Le nouvel alinéa g) suivant est ajouté au paragraphe 1 :

"g) Par région des Caraïbes, telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes (Cartagena de Indias, 1983), on entend le golfe du Mexique et la mer des Caraïbes proprement dits avec les baies et les mers qu'ils comprennent ainsi que la partie de l'océan Atlantique située à l'intérieur des limites constituées par le parallèle 30°N depuis la Floride vers l'est jusqu'au méridien 77°30'W, puis par une loxodromie jusqu'à l'intersection du parallèle 20°N et du méridien 59°W, une loxodromie jusqu'à l'intersection du parallèle 7°20'N et du méridien 50°W et une loxodromie vers le sud-ouest jusqu'à la limite orientale de la Guyane française."

L'alinéa b) du paragraphe 2 est modifié comme suit :

"b) Sauf dans les conditions prévues à l'alinéa c) du présent paragraphe, l'évacuation dans la mer des déchets alimentaires se fait le plus loin possible de la côte, mais en aucun cas à moins de 12 milles de la terre la plus proche."

Le nouvel alinéa c) suivant est ajouté au paragraphe 2 :

"c) L'évacuation dans la région des Caraïbes des déchets alimentaires broyés ou concassés se fait aussi loin que possible de la terre et dans tous les cas non visés par la règle 4, à trois milles au moins de la terre la plus proche. Les déchets alimentaires ainsi broyés ou concassés doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 millimètres."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

1 Седьмое предложение правила 15(3)(a) заменяется следующими двумя предложениями:

"Предусматривается дублирующее ручное управление системой, которое может быть использовано в случае такой неисправности, а неисправный узел как можно скорее приводится в рабочее состояние. Орган власти государства порта может разрешить танкеру с неисправным узлом совершить один балластный рейс до его следования в порт ремонта".

2 К правилу 17 добавляется новый пункт (3) следующего содержания:

"(3) Трубопроводы, ведущие к отстойным танкам и отходящие от них, ие имеют прямого соединения за бортом, за исключением стаидартиого сливного соединения, упомяиутого в правиле 19".

3 К существующему тексту добавляется следующая новая глава IV:

"ГЛАВА IV - ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ИНЦИДЕНТА, ВЫЗЫВАЮЩЕГО ЗАГРЯЗНЕНИЕ НЕФТЬЮ

Правило 26

Судовой плаи чрезвычайиых мер по борьбе с загрязненнем нефтью

(1) Каждый нефтяной танкер валовой вместимостью 150 рег. т и более н каждое судно, не являющееся нефтяным танкером, валовой вместимостью 400 рег. т и более должны нметь на борту судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязиением нефтью, одобренный Администрацией. Для судов, построенных до 4 апреля 1993 года, настоящее требование применяется через 24 месяца после этой даты.

(2) Такой план составляется в соответствии с руководством*, разработанным Организацией, в письменном виде на рабочем языке капитанов и лиц командного состава. План включает, по меньшей мере:

* См. "Руководство по разработке судовых планов чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью", которое должно быть разработано Организацией.

(a) процедуру, которую должны выполнять капитан и другие лица, несущие ответственность за судно, при передаче сообщения об инциденте, вызывающем загрязнение нефтью, как требуется в статье 8 настоящей Конвенции и Протоколе I к ней, на основании руководств, разработанных Организацией*;

(b) перечень организаций или лиц, с которыми должна быть установлена связь в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью;

(c) подробное описание действий, которые должны быть немедленно предприняты лицами, находящимися на борту судна, для уменьшения сброса нефти в результате инцидента или управления им; и

(d) процедуры и пункт связи на судне для координации с национальными и местными властями действий, осуществляемых на борту судна, по борьбе с загрязнением".

Пересмотренные формы добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью

Формы A и B добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью заменяются формами, приведенными на последующих страницах.

---

* См. "Общие принципы системы судовых сообщений и требования к судовым сообщениям, включая руководство по передаче сообщений об инцидентах, повлекших сброс опасных грузов, вредных веществ и/или загрязнителей моря", принятые Организацией резолюцией A.648(16).

ФОРМА A
(Пересмотрена в 1991 году)

ДОБАВЛЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОМУ СВИДЕТЕЛЬСТВУ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

ОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ СУДОВ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ НЕФТЯНЫМИ ТАНКЕРАМИ

в отношении положений Приложения I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года (далее именуемой "Конвенция").

Примечания:

1 Эта форма должна выдаваться третьему типу судов по классификации в Международном свидетельстве о предотвращении загрязнения нефтью, то есть "судам, не являющимся ни одним из перечисленных выше". Нефтяным танкерам и судам, не являющимся нефтяными танкерами, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции, выдается форма B.

2 Настоящее Описание является неотъемлемой частью Международного свидетельства о предотвращении загрязнения нефтью, которое должно постоянно находиться на судне в доступном месте.

3 Если языком оригинала Описания не является английский или французский язык, то его текст должен включать перевод на один из этих языков.

4 Записи в клеточках должны производиться путем проставления знака "x" для ответов "да" и "применяется" или знака "-" для ответов "нет" и "не применяется".

5 Правилами, упомянутыми в настоящем Описании, являются правила Приложения I к Конвенции, а резолюциями - те, что приняты Международной морской организацией.

1 СВЕДЕНИЯ О СУДНЕ

1.1 Название судна .....

1.2 Регистровый номер или позывной сигнал .....

1.3 Порт приписки .....

1.4 Валовая вместимость .....

1.5 Дата постройки:

1.5.1 Дата контракта на постройку .....

1.5.2 Дата закладки киля или дата, на которую судно находилось в подобной стадии постройки .....

1.5.3 Дата поставки .....

1.6 Значительное переоборудование (если применено):

1.6.1 Дата контракта на переоборудование .....

1.6.2 Дата начала переоборудования .....

1.6.3 Дата окончания переоборудования .....

1.7 Статус судна:

1.7.1 Новое судно в соответствии с пунктом 6 правила 1 /_/

1.7.2 Существующее судно в соответствии с пунктом 7 правила 1 /_/

1.7.3 Судно признано Администрацией "существующим судном" в соответствии с пунктом 7 правила 1 в силу непредвиденной задержки поставки /_/

2 ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ ИЗ ЛЬЯЛ МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЙ И ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ (правила 10 и 16)

2.1 Перевозка водяного балласта в топливных танках:

2.1.1 В обычных условиях судно может перевозить водяной балласт в топливных танках /_/

2.2 Тип установленного сепарационного или фильтрующего оборудования:

2.2.1 Оборудование для нефтеводяной сепарации (оборудование на 100 млн$^{-1}$) /_/

2.2.2 Оборудование для фильтрации нефти (оборудование на 15 млн$^{-1}$) /_/

2.3 Тип системы управления:

2.3.1 Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом (пункт 5 правила 16)

.1 с автоматическим прекращающим сброс устройством /_/

.2 с ручным прекращающим сброс устройством /_/

2.3.2 Сигнализатор на 15 млн$^{-1}$ (пункт 7 правила 16) /_/

2.3.3 Автоматическое прекращающее сброс устройство для сброса в особых районах (пункт 3(b)(vi) правила 10) /_/

2.3.4 Прибор для измерения содержания нефти (резолюция A.444(XI)

.1 с записывающим устройством /_/

.2 без записывающего устройства /_/

2.4 Нормативы одобрения:

2.4.1 Сепарационное или фильтрующее оборудование /_/

.1 одобрено в соответствии с резолюцией A.393(X) /_/

.2 одобрено в соответствии с резолюцией A.233(VII) /_/

.3 одобрено в соответствии с национальными нормативами, не основанными на резолюции A.393(X) или A.233(VII) /_/

.4 не одобрено

2.4.2 Доочистная приставка одобрена в соответствии с резолюцией A.444(XI) /_/

2.4.3 Прибор для измерения нефтесодержания одобрен в соответствии с резолюцией A.393(X) /_/

2.5 Максимальная пропускная способность системы ..... м^3/ч

2.6 Изъятие из правила 16

2.6.1 Требования пунктов 1 или 2 правила 16 изымаются в отношении судна в соответствии с пунктом 3(a) правила 16. Судно занято исключительно в:

.1 Рейсах в особом(ых) районе(ах): .... /_/

.2 Рейсах на расстоянии 12 миль от ближайшего берега за пределами особых районов, ограниченных: .... /_/

2.6.2 Судно оборудовано сборными танками вместимостью ..... м^3 для полного сохранения на борту всей льяльной воды, загрязненной нефтью /_/

3 СРЕДСТВА СОХРАНЕНИЯ НА БОРТУ И УДАЛЕНИЯ НЕФТЯНЫХ ОСТАТКОВ (НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ ОСАДКОВ) (правило 17)

3.1 Судно оборудовано следующими танками для нефтяных остатков (нефтесодержащих осадков):

Обозначение танка	Расположение танка		Вместимость, $м^3$
	Шпангоуты (от) - (до)	Поперечное положение	
			Общая вместимость .....$м^3$

3.2 Средства удаления остатков в дополнение к предусмотренным танкам для нефтесодержащих осадков:

3.2.1 инсинератор для нефтяных остатков; производительность ..... л/ч /_/

3.2.2 вспомогательный котел, пригодный для сжигания нефтяных остатков /_/

3.2.3 танк для смешивания нефтяных остатков с жидким топливом; емкость ..... $м^3$ /_/

3.2.4 другие приемлемые средства: ..... /_/

4 СТАНДАРТНОЕ СЛИВНОЕ СОЕДИНЕНИЕ (правило 19)

4.1 Судно оборудовано трубопроводом для сброса остатков из льял машинных помещений в приемные сооружения, снабженным стандартным сливным соединением в соответствии с правилом 19 /_/

5 СУДОВОЙ ПЛАН ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ МЕР ПО БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ НЕФТЬЮ (правило 26)

5.1 На судне предусмотрен судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью в соответствии с правилом 26 /_/

6 ИЗЪЯТИЕ

6.1 Администрацией предоставлены освобождения от выполнения требований главы II Приложения I к Конвенции в соответствии с пунктом 4(a) правила 2 по тем позициям, которые перечислены в пунктах .....
.....
..... настоящего Описания /_/

7 РАВНОЦЕННЫЕ ЗАМЕНЫ (правило 3)

7.1 Для некоторых требований Приложения I, перечисленных в пунктах .....
.....
.....
настоящего Описания, Администрацией одобрены равноценные замены /_/

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что настоящее Описание содержит достоверные во всех отношениях сведения.

Выдано в .....
(место выдачи Описания)

..... 19...г. .....
(подпись должным образом уполномоченного лица, выдавшего Описание)

(печать или штамп организации)

ФОРМА В
(Пересмотрена в 1991 году)

ДОБАВЛЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОМУ СВИДЕТЕЛЬСТВУ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

ОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ НЕФТЯНЫХ ТАНКЕРОВ

в отношении положений Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года (далее именуемой "Конвенция").

Примечания:

1 Эта форма должна выдаваться первым двум типам судов по классификации в Международном свидетельстве о предотвращении загрязнения нефтью, то есть нефтяным танкерам и судам, не являющимся нефтяными танкерами, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции. Третьему типу судов по классификации в Международном свидетельстве должна выдаваться форма А.

2 Настоящее Описание является неотъемлемой частью Международного свидетельства о предотвращении загрязнения нефтью, которое должно постоянно находиться на судне в доступном месте.

3 Если языком оригинала Описания не является английский или французский язык, то его текст должен включать перевод на один из этих языков.

4 Записи в клеточках должны производиться путем проставления знака "x" для ответов "да" и "применяется" или знака "-" для ответов "нет" и "не применяется".

5 Если не оговаривается иное, правилами, упомянутыми в настоящем Описании, являются правила Приложения I к Конвенции, а резолюциями - те, что приняты Международной морской организацией.

1 СВЕДЕНИЯ О СУДНЕ

1.1 Название судна .....

1.2 Регистровый номер или позывной сигнал .....

1.3 Порт приписки .....

1.4 Валовая вместимость .....

1.5 Грузовместимость судна ..... м³

1.6 Дедвейт судна ..... (метрнческне тонны) (пункт 22 правила 1)

1.7 Длина судна ..... м (пункт 18 правила 1)

1.8 Дата постройки:

1.8.1 Дата контракта на постройку .....

1.8.2 Дата закладки киля или дата, на которую судно находилось в подобной стадии постройки .....

1.8.3 Дата поставки .....

1.9 Значительное переоборудование (если применено):

1.9.1 Дата контракта на переоборудоваиие .....

1.9.2 Дата начала переооборудования .....

1.9.3 Дата окончания переоборудования .....

1.10 Статус судна:

1.10.1 Новое судио в соответствии с пуиктом 6 правила 1 /_/

1.10.2 Существующее судио в соответствин с пунктом 7 правила 1 /_/

1.10.3 Новый нефтяной танкер в соответствии с пунктом 26 правила 1 /_/

1.10.4 Существующий нефтяиой танкер в соответствии с пунктом 27 правила 1 /_/

1.10.5 Судно признано Адмииистрацией "существующим судном" в соответствии с пунктом 7 правила 1 в силу непредвиденной задержкн поставки /_/

1.10.6 Судно призиаио Адмииистрацией "существующим нефтяным танкером" в соответствии с пунктом 27 правила 1 в силу непредвиденной задержкн поставки /_/

1.10.7 Не требуется, чтобы судно удовлетворяло положениям правила 24 в силу непредвиденной задержки поставкн /_/

1.11 Тип судна:

1.11.1 Танкер для сырой иефти /_/

1.11.2 Нефтепродуктовоз /_/

1.11.3 Танкер для сырой нефти/нефтепродуктовоз /_/

1.11.4 Комбинированное судно /_/

1.11.5 Судно, не являющееся нефтяным танкером, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции /_/

1.11.6 Нефтяной танкер, предназначенный для перевозки нефтепродуктов, упомянутых в пункте 7 правила 15 /_/

1.11.7 Судно, классифицированное как "танкер для сырой нефти", эксплуатируемый с системой мойки сырой нефтью, классифицируется также как "нефтепродуктовоз", эксплуатируемый с выделенными для чистого балласта танками, для чего ему выдано также отдельное Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью /_/

1.11.8 Судно, классифицированное как "нефтепродуктовоз", эксплуатируемый с выделенными для чистого балласта танками, классифицируется также как "танкер для сырой нефти", эксплуатируемый с системой мойки сырой нефтью, для чего ему выдано также отдельное Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью /_/

1.11.9 Танкер-химовоз, перевозящий нефть /_/

2 ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ ИЗ ЛЬЯЛ МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЙ И ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ (правила 10 и 16)

2.1 Перевозка водяного балласта в топливных танках

В обычных условиях судно может перевозить водяной балласт в топливных танках /_/

2.2 Тип установленного сепарационного или фильтрующего оборудования:

2.2.1 Оборудование для нефтеводяной сепарации (оборудование на 100 млн$^{-1}$) /_/

2.2.2 Оборудование для фильтрации нефти (оборудование на 15 млн$^{-1}$ /_/

2.3 Тип системы управления

2.3.1 Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом (пункт 5 правила 16) /_/

.1 с автоматическим прекращающим сброс устройством /_/

.2 с ручным прекращающим сброс устройством /_/

2.3.2 Сигиализатор на 15 млн$^{-1}$ (пункт 7 правила 16) /_/

2.3.3 Автоматическое прехращающее сброс устройство для сброса в особых районах (пункт 3 (b)(vi) правила 10) /_/

2.3.4 Прибор для измерения содержания нефти (резолюция A.444(XI) /_/

.1 с записывающим устройством /_/

.2 без записывающего устройства /_/

2.4 Нормативы одобрения:

2.4.1 Сепарационная или фильтрующая система:

.1 одобрена в соответствии с резолюцией A.393(X) /_/

.2 одобрена в соответствин с резолюцией A.233(VII) /_/

.3 одобрена в соответствии с национальными нормативами, не осиованиыми на резолюцни A.393(X) или A.233(VII) /_/

.4 не одобрена /_/

2.4.2 Доочистиая приставка одобрена в соответствии с резолюцией A.444(XI) /_/

2.4.3 Прибор для измерения содержания нефти одобрен в соответствии с резолюцией A.393(X) /_/

2.5 Максимальная пропускная способность системы ..... м^3/ч

2.6 Изъятие из правила 16

2.6.1 Требования пунктов 1 или 2 правила 16 изымаются в отношенни судна в соответствии с пунктом 3(a) правила 16. Судно занято исключительно в: /_/

.1 Рейсах в особом(ых) районе(ах): .... /_/

.2 Рейсах на расстоянии 12 миль от ближайшего берега за пределами особых районов, ограниченных .... /_/

2.6.2 Судно оборудоваио сборными танками вместимостью ..... м^3 для полного сохранения на борту всей льяльной воды, загрязненной нефтью /_/

2.6.3 Вместо сборного танка судно оборудовано устройствами для перекачки льяльной воды в отстойный таик /_/

3 СРЕДСТВА СОХРАНЕНИЯ НА БОРТУ И УДАЛЕНИЯ НЕФТЯНЫХ ОСТАТКОВ (НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ ОСАДКОВ) (правнло 17)

3.1 Судно оборудовано следующнмн танками для нефтяных остатков (нефтесодержащих осадков):

Обозначение танка	Расположение танка		Вместимость, м³
	Шпангоуты (от) - (до)	Поперечное положение	
			Общая вместимость .....м³

3.2 Средства удаления остатков в дополнение к предусмотренным танкам для нефтесодержащих осадков:

3.2.1 инсинератор для нефтяных остатков; производительность ..... л/ч /_/

3.2.2 вспомогательный котел, пригодный для сжигания нефтяных остатков /_/

3.2.3 танк для смешивания нефтяных остатков с жидкнм топливом; емкость ..... м³ /_/

3.2.4 другие прнемлемые средства: ..... /_/

4 СТАНДАРТНОЕ СЛИВНОЕ СОЕДИНЕНИЕ (правило 19)

4.1 Судно оборудовано трубопроводом для сброса остатков нз льял машинных помещенний в приемные сооружения, снабженным стандартным сливным соединеинем в соответствии с правилом 19 /_/

5 КОНСТРУКЦИЯ (правила 13, 24 и 25)

5.1 В соответствии с требованиями правила 13 на судне:

5.1.1 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта, их защитное расположение и систему мойки сырой нефтью /_/

5.1.2 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта и их защитное расположение /_/

5.1.3 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта /_/

5.1.4 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта или систему мойки сырой нефтью /_/

5.1.5 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта или выделенные для чистого балласта танки /_/

5.1.6 Не требуется, чтобы судно удовлетворяло требованиям правила 13 /_/

5.2 Танки изолированного балласта

5.2.1 На судне предусмотрены танки изолированного балласта в соответствии с правилом 13 /_/

5.2.2 На судне предусмотрены танки изолированного балласта в соответствии с правилом 13, которые обеспечивают защитное расположение в соответствии с правилом 13E /_/

5.2.3 Танки изолированного балласта распределены следующим образом:

Танк	Вместимость ($м^3$)	Танк	Вместимость ($м^3$)
		Всего	

5.3 Выделенные для чистого балласта танки

5.3.1 На судне предусмотрены выделенные для чистого балласта танки в соответствии с с правилом 13A, и оно может эксплуатироваться как нефтепродуктовоз /_/

5.3.2 Танки чистого балласта распределены следующим образом:

Танк	Вместимость ($м^3$)	Танк	Вместимость ($м^3$)
		Всего	

5.3.3 Судно снабжено действующим Руководством по эксплуатации выделенных для чистого балласта танков, датированным ..... /_/

5.3.4 Судно имеет общие трубопроводы и насосы для балластировки выделенных для чистого балласта танков и грузовых операций /_/

5.3.5 Судно имеет отдельный независимый трубопровод и насос для балластировки выделенных для чистого балласта танков /_/

5.4 Система мойки сырой нефтью

5.4.1 Судно оборудовано системой мойки сырой нефтью в соответствии с правилом 13B /_/

5.4.2 Судно оборудовано системой мойки сырой нефтью в соответствии с правилом 13B, за исключением того, что эффективность системы не подтверждена в соответствии с пунктом 6 правила 13 и пунктом 4.2.10 пересмотренных спецификаций по системам мойки сырой нефтью (резолюция A.446(XI) /_/

5.4.3 Судно снабжено действующим Руководством по оборудованию и эксплуатации системы мойки сырой нефтью, датированным ..... /_/

5.4.4 Судно не требуется оборудовать, но оно оборудовано системой мойки сырой нефтью в соответствии с положениями безопасности пересмотренных спецификаций по системам мойки сырой нефтью (резолюция A.446(XI) /_/

5.5 Изъятие из правила 13:

5.5.1 Судно занято исключительно в перевозках между ..... в соответствии с правилом 13C и поэтому освобождено от выполнения требований правила 13 /_/

5.5.2 Судно эксплуатируется со специальной балластировкой в соответствии с правилом 13D и поэтому освобождено от выполнения требований правила 13 /_/

5.6 Ограничение размеров грузовых танков и их расположение (правило 24)

5.6.1 Судно должно быть построено в соответствии с правилом 24 и удовлетворяет его требованиям /_/

5.6.2 Судно должно быть построено в соответствии с пунктом 4 правила 24 и удовлетворяет его требованиям (см. пункт 2 правила 2) /_/

5.7 Деление на отсеки и остойчивость (правило 25)

5.7.1 Судно должно быть построено в соответствии с правилом 25 и удовлетворяет его требованиям /_/

5.7.2 Судно снабжено одобренной информацией и данными, требуемыми пунктом 5 правила 25 /_/

6 СОХРАНЕНИЕ НЕФТИ НА БОРТУ (правило 15)

6.1 Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти

6.1.1 Судно подпадает под категорию ..... нефтяного танкера, установленную в резолюции A.496(XII) или A.586(14)* (ненужное зачеркнуть) /_/

Сноска: *Нефтяные танкеры, киля которых заложены либо которые находятся в подобной стадии постройки на 2 октября 1986 года или после этой даты, должны быть оборудованы системой, одобренной согласно резолюции A.586(14)

6.1.2 Система представляет собой:

.1 управляющую систему /_/

.2 вычисляющую систему /_/

.3 рассчитывающую систему /_/

6.1.3 Система оборудована:

.1 блокировкой включения /_/

.2 автоматическим прекращающим сброс устройством /_/

6.1.4 Прибор для измерения содержания нефти, одобренный в соответствии с требованиями резолюции A.393(X) или A.586(14) (ненужное зачеркнуть), пригоден для:

.1 сырой нефти /_/

.2 темных нефтепродуктов /_/

.3 светлых нефтепродуктов /_/

.4 нефтеподобных вредных жидких веществ, перечисленных в приложении к Свидетельству /_/

6.1.5 Судно снабжено Руководством по эксплуатации системы автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти /_/

6.2 Отстойные танки

6.2.1 На судне предусмотрены ..... выделенные отстойные танки общей вместимостью ..... м³, составляющей .....% от грузовместимости судна по нефти, в соответствии с: /_/

.1 пунктом 2(c) правила 15 /_/

.2 пунктом 2(c)(i) правила 15 /_/

.3 пунктом 2(c)(ii) правила 15 /_/

.4 пунктом 2(c)(iii) правила 15 /_/

6.2.2 Грузовые танки назначены в качестве отстойных танков /_/

6.3 Индикаторы поверхности раздела нефть-вода /_/

6.3.1 На судне предусмотрены индикаторы поверхности раздела нефть-вода, одобренные в соответствии с требованиями резолюции MEPC.5(XIII) /_/

6.4 Изъятия из правила 15

6.4.1 Судно освобождено от выполнения требований пунктов 1, 2 и 3 правила 15 согласно пункту 7 правила 15 /_/

6.4.2 Судно освобождено от выполнения требований пунктов 1, 2 и 3 правила 15 согласно пункту 2 правила 2 /_/

6.5 Изъятие из правила 15

6.5.1 Требования пункта 3 правила 15 изымаются в отношении судна в соответствии с пунктом 5(b) правила 15. Судно занято исключительно в:

.1 Специальных перевозках согласно правилу 13C:..... /_/

.2 Рейсах в особом(ых) районе(ах): .....

.3 Рейсах на расстоянии 50 миль от ближайшего берега за пределами особых районов продолжительностью 72 часа или менее, ограниченных: .....

7 НАСОСЫ, ТРУБОПРОВОДЫ И УСТРОЙСТВО СБРОСА (правило 18)

7.1 Сливные забортные отверстия для изолированного балласта расположены:

7.1.1 выше ватерлинии /_/

7.1.2 ниже ватерлинии /_/

7.2 Сливные забортные отверстия для чистого балласта, иные чем приемно-отливные патрубки, расположены*:

* Указываются только те отверстия, сброс через которые может быть проконтролирован.

7.2.1 выше ватерлинии /_/

7.2.2 ниже ватерлинии /_/

7.3 Сливные забортные отверстия для грязного водяного балласта или загрязненной нефтью воды из районов грузовых танков, иные чем приемно-отливные патрубки, расположены*:

* Указываются только те отверстия, сброс через которые может быть проконтролирован.

7.3.1 выше ватерлинии /_/

7.3.2 ниже ватерлинии в сочетании с устройством частичного отвода в соответствии с пунктом 6(e) правила 18 /_/

7.3.3 ниже ватерлинии /_/

7.4 Сброс нефти из грузовых насосов и нефтяных трубопроводов (пункты 4 и 5 правила 18)

7.4.1 Способы осушения всех грузовых насосов и нефтяных трубопроводов по завершении выгрузки груза

.1 остатки могут быть сброшены в грузовой или отстойный танк /_/

.2 для сброса на берег предусмотрен специальный трубопровод небольшого диаметра /_/

8 СУДОВОЙ ПЛАН ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ МЕР ПО БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ НЕФТЬЮ (правило 26)

8.1 На судне предусмотрен судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью в соответствии с правилом 26 /_/

9 ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ УСТРОЙСТВА ДЛЯ ТАНКЕРОВ-ХИМОВОЗОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ НЕФТЬ

9.1 В качестве эквивалентного устройства для перевозки нефти на танкерах-химовозах судно оборудовано следующим оборудованием взамен отстойных танков (пункт 6.2 выше) и индикаторов поверхности раздела нефть-вода (пункт 6.3 выше):

9.1.1 оборудованием для нефтеводяной сепарации, способным производить сток с содержанием нефти менее 100 млн$^{-1}$, пропускной способностью .....м^3/ч /_/

9.1.2 сборным танком вместимостью ..... м^3 /_/

9.1.3 танком для сбора промывочных вод, который является:

.1 выделенным для этого танком /_/

.2 грузовым танком, назначенным сборным танком /_/

9.1.4 стационарным перекачивающим насосом для сброса за борт стока, содержащего нефть, через оборудование для нефтеводяной сепарации /_/

9.2 Оборудование для нефтеводяной сепарации испытано и одобрено в соответствии с требованиями резолюции A.393(X) и пригодно для всего диапазона продуктов, подпадающих под действие Приложения I /_/

9.3 Судно имеет действительное Свидетельство о пригодности для перевозки опасных химических грузов наливом /_/

10 НЕФТЕПОДОБНЫЕ ВРЕДНЫЕ ЖИДКИЕ ВЕЩЕСТВА

В соответствии с правилом 14 Приложения II к Конвенции судну разрешено перевозить нефтеподобные вредные жидкие вещества, указанные в прилагаемом перечне*.

* Прилагается перечень нефтеподобных вредных веществ, разрешенных для перевозки, с подписью, датой и заверенный печатью или штампом выдавшей организации.

11 ИЗЪЯТИЕ

Администрацией предоставлено освобождение от выполнения требований глав II и III Приложения I к Конвенции в соответствии с пунктом 4(a) правила 2 по тем позициям, которые перечислены в пункте(ах) .....
.....
..... настоящего Описания /_/

12 РАВНОЦЕННЫЕ ЗАМЕНЫ (правило 3)

Для некоторых требований Приложения I к Конвенции, перечисленных в пунктах .....
..... настоящего Описания, Администрацией одобрены равноценные замены

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что настоящее Описание содержит достоверные во всех отношениях сведения.

Выдано в .....
(место выдачи Описания)

.....19...г. .....
(подпись должным образом уполномоченного лица, выдавшего Описание)

(печать или штамп организации)

Дополнение III к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ 73/78 заменяется следующим:

"Дополнение III

ФОРМА ЖУРНАЛА НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ

ЖУРНАЛ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ

Часть I. Операции в машинных помещениях

(Для всех судов)

Название судна:

Регистровый номер или позывной сигнал:

Валовая вместимость:

Начат _____ Окончен _____

Примечание. Часть I Журнала нефтяных операций должна быть предусмотрена на каждом нефтяном танкере валовой вместимостью 150 рег. т и более и каждом судне, не являющемся нефтяным танкером, валовой вместимостью 400 рег. т и более для записи соответствующих операций в машинных помещениях. Кроме того, для нефтяных танкеров должна быть предусмотрена также Часть II Журнала нефтяных операций для записи соответствующих грузовых и балластных операций.

ВВЕДЕНИЕ

Следующие страницы настоящего раздела включают полный перечень пунктов операций в машинных помещениях, подлежащих, если это уместно, регистрации в Журнале нефтяных операций в соответствии с правилом 20 Приложения I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года (МАРПОЛ 73/78). Пункты сгруппированы в операционные разделы, каждому из которых присвоен буквенный код.

При внесении записей в Журнал нефтяных операций в соответствующих колонках должны проставляться дата, операционный код и номер пункта. Требуемые подробности операции записываются в хронологическом порядке на чистом месте страницы.

Каждая завершенная операция должна быть подписана и датирована лицом командного состава, ответственным за операцию. Каждая заполненная страница должна быть подписана капитаном судна.

В Журнале нефтяных операций содержится много ссылок на количество нефти. На точность этих показаний будут влиять ограниченная точность измерительных устройств танков, изменения температуры, а также часть груза, осевшая на конструкциях. Записи в Журнале нефтяных операций следует рассматривать соответствующим образом.

ПЕРЕЧЕНЬ ПУНКТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ЗАПОЛНЕНИЮ

(A) БАЛЛАСТИРОВКА ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ ИЛИ ИХ ОЧИСТКА

1. Обозначение танка(ов), заполненного(ых) балластом.

2. Были ли танки очищены после того, как в них находилась нефть? Если нет, указать вид нефти, которая в них ранее перевозилась.

3. Процесс очистки:

.1 местонахождение судна и время в начале и по окончании очистки;

.2 обозначение танков, для которых применялся тот или иной метод (промывка, очистка паром, очистка химическими веществами; тип и количество использованных химических веществ);

.3 обозначение танков, в которые была перекачана промывочная вода.

4. Балластировка:

.1 местонахождение судна и время в начале и по окончании балластировки;

.2 количество балласта, если танки не очищены;

.3 местонахождение судна в начале очистки;

.4 местонахождение судна в начале балластировки.

(B) СБРОС ГРЯЗНОГО БАЛЛАСТА ИЛИ ПРОМЫВОЧНОЙ ВОДЫ ИЗ ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ, УКАЗАННЫХ В РАЗДЕЛЕ (A)

5. Обозначение танка(ов).

6. Местонахождение судна в начале сброса.

7. Местонахождение судна по окончании сброса.

8. Скорость судна во время сброса.

9. Метод сброса:

.1 через очистное оборудование на 100 млн$^{-1}$;

.2 через очистное оборудование на 15 млн$^{-1}$;

.3 в приемные сооружения.

10. Сброшенное количество.

(C) СБОР И УДАЛЕНИЕ НЕФТЯНЫХ ОСТАТКОВ (НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ ОСАДКОВ)

11. Сбор нефтяных остатков

Количество нефтяных остатков (нефтесодержащих осадков), сохраняемых на борту в конце рейса, но не чаще одного раза в неделю. Когда суда совершают короткие рейсы, количество следует регистрировать еженедельно [1/]:

.1 отсепарированные нефтесодержащие осадки (осадки, образовавшиеся в результате очистки топлива и смазочных масел) и другие остатки, если применимо:

- обозначение танка(ов) .....
- вместимость танка(ов) ..... м³
- общее количество сохраняемых остатков ..... м³;

.2 другие остатки (например, нефтяные остатки, образовавшиеся в результате осушения, утечек, отработавшего машинного масла и т.д. в машинных помещениях), если применимо в силу устройства танка в дополнение к .1:

- обозначение танка(ов) .....
- вместимость танка(ов) ..... м³
- общее количество сохраняемых остатков ..... м³.

12. Методы удаления остатка

Указать количество удаленных нефтяных остатков, опорожненных танков и количество сохраняемого содержимого:

.1 в приемные сооружения (указать порт)[2/];

1/ Только в танках, перечисленных в пункте 3 Формы А и В Добавления к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью.

2/ Капитаны судов должны получить от оператора приемных сооружений, которые включают баржи и автоцистерны, расписку или справку, в которой указываются количество промывочной воды, грязного балласта, перекачанных остатков или нефтесодержащих смесей, а также время и дата перекачки. Эта расписка или справка, приложенная к Журналу нефтяных операций, может оказать помощь капитану судна в подтверждении того, что его судно не было вовлечено в предполагаемый инцидент, повлекший загрязнение. Расписку или справку следует хранить вместе с Журналом нефтяных операций.

.2 перекачано в другой(не) танк(н) (указать танк(и) и общее содержимое танка(ов);

.3 сожжено (указать общее время операции);

.4 иным методом (указать, каким).

(D) НЕАВТОМАТИЧЕСКИЙ СБРОС ЗА БОРТ ИЛИ ИНОЙ СПОСОБ УДАЛЕНИЯ ЛЬЯЛЬНЫХ ВОД, НАКОПИВШИХСЯ В МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ

13. Сброшенное или удаленное количество.

14. Время сброса или удаления (начало и конец).

15. Метод сброса или удаления:

.1 через очистное оборудование на 100 млн$^{-1}$ (указать местонахождение в начале и конце);

.2 через очистное оборудование на 15 млн$^{-1}$ (указать местонахождение в начале и конце);

.3 в приемные сооружения (указать порт)[2/];

.4 перекачка в отстойный или сборный танк (указать танк(и); перекачанное количество и общее количество, сохраняемое в танке(ах).

(E) АВТОМАТИЧЕСКИЙ СБРОС ИЛИ ИНОЙ СПОСОБ УДАЛЕНИЯ ЛЬЛЬНЫХ ВОД, НАКОПИВШИХСЯ В МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ

16. Время и местонахождение судна, когда система была введена в автоматический режим работы для сброса за борт.

17. Время, когда система была введена в автоматический режим работы для перекачки льяльной воды в сборный танк (указать, какой).

18. Время, когда система была переведена на ручную работу.

2/ Капитаны судов должны получить от оператора приемных сооружений, которые включают баржи и автоцистерны, расписку или справку, в которой указываются количество промывочной воды, грязного балласта, перекачанных остатков или нефтесодержащих смесей, а также время и дата перекачки. Эта расписка или справка, прилагаемая к Журналу нефтяных операций, может оказать помощь капитану судна в подтверждении того, что его судно не было вовлечено в предполагаемый инцидент, повлекший загрязнение. Расписку или справку следует хранить вместе с Журналом нефтяных операций.

19. Метод сброса за борт:

.1 через очистное оборудование на 100 млн$^{-1}$;

.2 через очистное оборудование на 15 млн$^{-1}$.

(F) СОСТОЯНИЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ЗАМЕРА, РЕГИСТРАЦИИ И УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ

20. Время выхода системы из строя.

21. Время, когда система была введена в действие.

22. Причины выхода из строя.

(G) АВАРИЙНЫЕ ИЛИ ДРУГИЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СБРОСЫ НЕФТИ

23. Время происшествия.

24. Местонахождение или координаты судна во время происшествия.

25. Приблизительное количество и вид нефти.

26. Обстоятельства сброса или утечки, причины и общие замечания.

(H) БУНКЕРОВКА ТОПЛИВА ИЛИ НАЛИВНОГО СМАЗОЧНОГО МАСЛА

27. Бункеровка

.1 Место бункеровки.

.2 Время бункеровки.

.3 Вид и количество жидкого топлива и обозначение танка(ов) (указать добавленное количество и общее количество танков).

.4 Вид и количество смазочного масла и обозначение танка(ов) (указать добавленное количество и общее содержимое танка(ов).

(I) ДРУГИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ОПЕРАЦИИ И ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

НАЗВАНИЕ СУДНА:.....

РЕГИСТРОВЫЙ НОМЕР
ИЛИ ПОЗЫВНОЙ СИГНАЛ:.....

ГРУЗОВЫЕ И БАЛЛАСТНЫЕ ОПЕРАЦИИ (ДЛЯ ТАНКЕРОВ)*
ОПЕРАЦИИ В МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ (ДЛЯ ВСЕХ СУДОВ)*

Дата	Код (буква)	Пункт (номер)	Запись операции/подпись лица командного состава, ответственного за операцию

Подпись капитана .....

---

* Ненужное зачеркнуть.

ЖУРНАЛ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ

Часть II. Грузовые и балластные операции

(Для нефтяных танкеров)

Название судна:

Регистровый номер
или позывной сигнал:

Валовая вместимость:

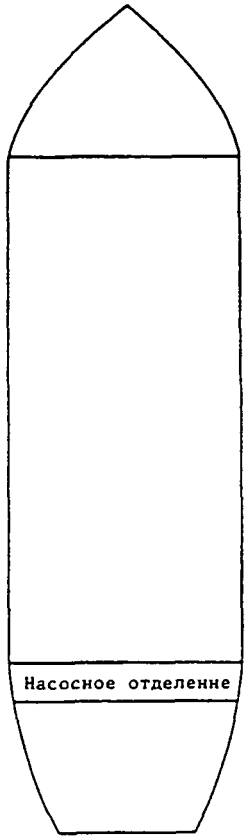
Начат _____ Окончен _____

Примечание. На каждом нефтяном танкере валовой вместимостью 150 рег. т и более должна быть предусмотрена Часть II Журнала нефтяных операций для записи соответствующих грузовых и балластных операций. На нем же должна быть предусмотрена также Часть I Журнала нефтяных операций для записи соответствующих операций в машинных помещениях.

НАЗВАНИЕ СУДНА: .....

РЕГИСТРОВЫЙ НОМЕР
ИЛИ ПОЗЫВНОЙ СИГНАЛ: .....

РАСПОЛОЖЕНИЕ ГРУЗОВЫХ И ОТСТОЙНЫХ ТАНКОВ
(заполняется на борту судна)



Обозначения танков	Вместимость
Высота отстойных танков	

(Указать вместимость каждого танка и высоту отстойных танков)

ЖУРНАЛ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ - ЧАСТЬ II

ВВЕДЕНИЕ

Следующие страницы настоящего раздела включают полный перечень пунктов грузовых и балластных операций, подлежащих, если это уместно, регистрации в Журнале нефтяных операций в соответствии с правилом 20 Приложения I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года (МАРПОЛ 73/78). Пункты сгруппированы в операционные разделы, каждому из которых присвоен буквенный код.

При внесении записей в Журнал нефтяных операций в соответствующих колонках должны проставляться дата, операционный код и номер пункта. Требуемые подробности операции записываются в хронологическом порядке на чистом месте страницы.

Каждая завершенная операция должна быть подписана и датирована лицом командного состава, ответственным за операцию. Каждая заполненная страница должна быть подписана капитаном судна. Для нефтяных танкеров, занятых в специальных рейсах в соответствии с правилом 13С Приложения I Конвенции МАРПОЛ 73/78, соответствующая запись в Журнале нефтяных операций должна быть заверена компетентными властями государства порта*.

В Журнале нефтяных операций содержится много ссылок на количество нефти. На точность этих показаний будут влиять ограниченная точность измерительных устройств танков, изменения температуры, а также часть груза, осевшая на конструкциях. Записи в Журнале нефтяных операций следует рассматривать соответствующим образом.

---

* Это предложение вносится в Журнал нефтяных операций только танкеров, занятых в специальных рейсах.

ПЕРЕЧЕНЬ ПУНКТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ЗАПОЛНЕНИЮ

(A) ПОГРУЗКА НЕФТЯНОГО ГРУЗА

1. Место погрузки.

2. Тип погруженной нефти и обозначение танка(ов).

3. Общее количество погруженной нефти (указать добавленное количество и общее содержимое танка(ов).

(B) ВНУТРИСУДОВАЯ ПЕРЕКАЧКА НЕФТЯНОГО ГРУЗА В РЕЙСЕ

4. Обозначение таика(ов)

1. Из:

2. В: (указать перекачаиное количество и общее количество танков).

5. Был(и) ли опорожнен(ы) танк(и), указаниый(е) в 4.1? (Если нет, указать сохраняемое количество.)

(C) ВЫГРУЗКА НЕФТЯНОГО ГРУЗА

6. Место выгрузки.

7. Обозначение разгруженных танков.

8. Был(и) ли опорожнен(ы) танк(и)? (Если нет, указать сохраняемое количество.)

(D) МОЙКА СЫРОЙ НЕФТЬЮ (ТОЛЬКО ДЛЯ ТАНКЕРОВ, ОБОРУДОВАННЫХ СИСТЕМОЙ МОЙКИ СЫРОЙ НЕФТЬЮ)
(Заполняется для каждого танка, промываемого сырой нефтью)

9. Порт, в котором проводилась мойка сырой нефтью, или местонахождение судна, если мойка проводилась между двумя портами выгрузки.

10. Обозначение промытого(ых) танка(ов)[1/] .

11. Количество используемых машинок.

12. Время начала мойки.

1/ Если в танке установлено машиюк больше, чем может работать одновременно, как предписывается Руководством по оборудованию и эксплуатации, то указывается обозначение промываемой сырой нефтью секции, например: ▶ 2 центральный, носовая секция.

13. Порядок мойки [2/].

14. Давление в моечном трубопроводе.

15. Время, когда мойка была окончена или приостановлена.

16. Указать, каким методом определено, что танк(и) был(и) сухим(и).

17. Замечания [3/].

(E) БАЛЛАСТИРОВКА ГРУЗОВЫХ ТАНКОВ

18. Местонахождение судна в начале и конце балластировки.

19. Процесс балластировки:

.1 обозначение заполненных балластом танков;

.2 время начала и конца балластировки;

.3 количество полученного балласта. Указать общее количество балласта для каждого танка, занятого в операции.

(F) ПРИЕМ БАЛЛАСТА В ВЫДЕЛЕННЫЕ ДЛЯ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА ТАНКИ (ТОЛЬКО ДЛЯ ТАНКЕРОВ С ТАНКАМИ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА)

20. Обозначение заполненного(ых) балластом танка(ов).

21. Местонахождение судна, когда была принята в выделенные для чистого балласта танки предназначенная для промывки вода или балласт, необходимый судну в порту.

22. Местонахождение судна, когда были промыты насосы и трубопроводы в отстойный танк.

23. Количество образовавшейся при промывке трубопроводов нефтесодержащей воды, перекачанной в отстойный(е) или грузовой(ые) танк(и), в которых предварительно хранится отстой (указать, какие). Указать общее количество.

24. Местонахождение судна, когда был принят в выделенные для чистого балласта танки дополнительный водяной балласт.

2/ Указывается применяемый в соответствии с Руководством по оборудованию и эксплуатации метод мойки - одноэтапная или многоэтапная. Если применяется многоэтапная мойка, указать сектор, обрабатываемый машинками по вертикали, и сколько раз этот сектор обрабатывается на данном этапе программы мойки.

3/ Если программы, приведенные в Руководстве по оборудованию и эксплуатации, не соблюдаются, то в замечаниях должны быть даны подробные разъяснения.

25. Время и местонахождение судна, когда были закрыты клапаны, отделяющие выделенные для чистого балласта танки от грузовых и зачистных трубопроводов.

26. Количество принятого на борт чистого балласта.

(G) ОЧИСТКА ГРУЗОВЫХ ТАНКОВ

27. Обозначение очищенного(ых) танка(ов).

28. Порт или местонахождение судна.

29. Продолжительность очистки.

30. Метод очистки [4/].

31. Промывочная вода перекачана в:

.1 приемные сооружения (указать порт и количество [5/]);

.2 отстойный(е) или грузовой(ые), назначенный(е) в качестве отстойного(ых) танк(и) (указать, какой(ие); указать перекачанное и общее количество).

(H) СБРОС ГРЯЗНОГО БАЛЛАСТА

32. Обозначение танка(ов).

33. Местонахождение судна в начале сброса в море.

34. Местонахождение судна по окончании сброса в море.

35. Сброшенное в море количество.

36. Скорость судна во время сброса.

37. Находилась ли в действии во время сброса система автоматического замера, регистрации и управления сбросом?

38. Велось ли регулярное наблюдение за стоком и за поверхностью воды у места сброса?

4/ Мойка шлангом вручную, мойка с помощью машинок или химическая очистка. В случае химической очистки указать использованный химпрепарат и его количество.

5/ Капитаны судов должны получить от оператора приемных сооружений, которые включают баржи и автоцистерны, расписку или справку, в которой указываются колнчество промывочной воды, грязного балласта, перекачанных остатков или нефтесодержащих смесей, а также время и дата перекачки. Эта расписка или справка, прилагаемая к Журналу нефтяных операций, может оказать помощь капитану судна в подтверждении того, что его судно не было вовлечено в предполагаемый инцидент, повлекший загрязнение. Расписку или справку следует хранить вместе с Журналом нефтяных операций.

39. Количество нефтесодержащей воды, перекачанной в отстойный(е) танк(и) (указать обозначение отстойного(ых) таика(ов). Указать общее количество).

40. Сброшено в береговые приемные сооружения (указать порт и количество)[5/].

(I) СБРОС ВОДЫ ИЗ ОТСТОЙНЫХ ТАНКОВ В МОРЕ

41. Обозначение отстойного(ых) танка(ов).

42. Время отстоя с момента последнего поступления остатков; или

43. Время отстоя с момеита последнего сброса.

44. Бремя н местонахождение судиа в начале сброса.

45. Уровень заполнения танка в начале сброса.

46. Уровень поверхности раздела иефть-вода в начале сброса.

47. Сброшенное колнчество и интенсивность сброса основной массы.

48. Сброшенное количество при заключительном сбросе н иитенсивность сброса.

49. Время и местонахождение судна по окончании сброса.

50. Находилась ли в действин во время сброса система автоматического замера, регистрации и управления сбросом?

51. Уровень поверхности раздела нефть-вода по окончанин сброса.

52. Скорость судна во время сброса.

53. Велось ли регулярное наблюдение за стоком и за поверхностью воды у места сброса?

54. Подтвердить, что все надлежащие клапаны судовой системы трубопроводов были закрыты по окончании сброса из отстойных танков.

5/ Капитаны судов должны получить от оператора приемных сооружений, которые включают баржи и автоцистерны, расписку или справку, в которой указываются количество промывочной воды, грязного балласта, перекачанных остатков или нефтесодержащих смесей, а также время н дата перекачки. Эта расписка нли справка, прилагаемая к Журналу нефтяиых операций, может оказать помощь капитану судна в подтверждении того, что его судно не было вовлечено в предполагаемый ннцидент, повлекший загрязнение. Расписку нли справку следует хранить вместе с Журналом нефтяных операций.

(J) УДАЛЕНИЕ ОСТАТКОВ И НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ СМЕСЕЙ, НЕ ПОДВЕРГНУТЫХ КАКИМ-ЛИБО ИНЫМ ОПЕРАЦИЯМ

55. Обозначение танка(ов).

56. Удаленное из каждого танка количество. (Указать сохраняемое количество.)

57. Метод удаления:

.1 в приемные сооружения (указать порт и количество) [5/];

.2 смешано с грузом (указать количество);

.3 перекачано в другой(ие) танк(и); указать обозначение танка(ов); указать перекачанное и общее количество в танке(ах);

.4 иным методом (указать, каким); указать удаленное количество.

(K) СБРОС ЧИСТОГО БАЛЛАСТА, СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ГРУЗОВЫХ ТАНКАХ

58. Местонахождение судна в начале сброса чистого балласта.

59. Обозначение танков, из которых производился сброс.

60. Были ли опорожнены танки после окончания сброса?

61. Местонахождение судна по окончании сброса, если оно отличается от указанного в 58.

62. Велось ли регулярное наблюдение за стоком и за поверхностью воды в месте сброса?

(L) СБРОС БАЛЛАСТА ИЗ ВЫДЕЛЕННЫХ ДЛЯ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА ТАНКОВ (ТОЛЬКО ДЛЯ ТАНКЕРОВ С ВЫДЕЛЕННЫМИ ДЛЯ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА ТАНКАМИ)

63. Обозначение танка(ов), из которого(ых) производился сброс.

64. Время и местонахождение судна в начале сброса чистого балласта в море.

5/ Капитаны судов должны получить от оператора приемных сооружений, которые включают баржи и автоцистерны, расписку или справку, в которой указываются количество промывочной воды, грязного балласта, перекачанных остатков или нефтесодержащих смесей, а также время и дата перекачки. Эта расписка или справка, прилагаемая к Журналу нефтяных операций, может оказать помощь капитану судна в подтверждении того, что его судно не было вовлечено в предполагаемый инцидент, повлекший загрязнение. Расписку или справку следует хранить вместе с Журналом нефтяных операций.

65. Время и местонахождение судна по окончании сброса в море.

66. Сброшенное количество:

.1 в море или

.2 в приемное сооружение (указать порт).

67. Обнаружены ли какие-либо признаки загрязнения нефтью водяного балласта до или во время сброса в море?

68. Контролировался ли сброс с помощью прибора для измерения содержания нефти?

69. Время и местонахождение судна, когда по окончании сброса балласта были закрыты клапаны, отделяющие выделенные для чистого балласта танки от грузовых и зачистных трубопроводов.

(M) СОСТОЯНИЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ЗАМЕРА, РЕГИСТРАЦИИ И УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ

70. Время выхода системы из строя.

71. Время, когда система была введена в действие.

72. Причины выхода из строя.

(N) АВАРИЙНЫЕ ИЛИ ДРУГИЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СБРОСЫ НЕФТИ

73. Время происшествия.

74. Порт или местонахождение судна во время происшествия.

75. Приблизительное количество и вид нефти.

76. Обстоятельства сброса или утечки, причины и общие замечания.

(O) ДРУГИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ОПЕРАЦИИ И ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

ТАНКЕРЫ, ЗАНЯТЫЕ В СПЕЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ

(P) ПРИЕМ ВОДЯНОГО БАЛЛАСТА

77. Обозначение заполненного(ых) балластом танка(ов).

78. Местонахождение судна, когда был окончен прием балласта.

79. Общее количество принятого балласта в кубических метрах.

80. Замечания.

(Q) ИЗМЕНЕНИЕ РАЗМЕЩЕНИЯ ВОДЯНОГО БАЛЛАСТА НА СУДНЕ

81. Причины изменения размещения балласта.

(R) СБРОС ВОДЯНОГО БАЛЛАСТА В ПРИЕМНОЕ СООРУЖЕНИЕ

82. Порт(ы), где был сброшен водяной балласт.

83. Название или обозначение приемного сооружения.

84. Общее количество сброшенного водяного балласта в кубических метрах.

85. Дата, подпись и штамп должностного лица портовых властей.

НАЗВАНИЕ СУДНА .....

РЕГИСТРОВЫЙ НОМЕР
ИЛИ ПОЗЫВНОЙ СИГНАЛ .....

ГРУЗОВЫЕ И БАЛЛАСТНЫЕ ОПЕРАЦИИ (ДЛЯ ТАНКЕРОВ)*
ОПЕРАЦИИ В МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ (ДЛЯ ВСЕХ СУДОВ)*

Дата	Код (буква)	Пункт (номер)	Запись операции/подпись лица, ответственного за операцию

Подпись капитана .....

---

* Ненужное зачеркнуть.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРАВИЛУ 5 ПРИЛОЖЕНИЯ V К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78 (ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЙОНА БАССЕЙНА КАРИВСКОГО МОРЯ В КАЧЕСТВЕ ОСОБОГО РАЙОНА)

Правнло 5 - Удаленне мусора в пределах особых районов

Вступительное предложение в пункте (1) изменяется следующнм образом:

"(1) Для целей настоящего Прнложения особыми районамн являются район Средиземного моря, район Валтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район залнвов", район Северного моря, район Антарктикн и район бассейна Карибского моря, включая Мексиканский залив и Карибское море, определение которым дается нпже:"

К пункту (1) добавляется новый подпункт (h) следующего содержания:

"(h) Район бассейна Карибского моря, как определеио в пункте 1 статьи 2 Коивенции по защите и развитию морской среды района бассейна Карибского моря (Картахеиа де Индиас, 1983 год), означает собственно Мексиканский залив и Карибское море с находящимися в нпх заливами и морями, а также часть Атлантического океана в рамках границы, образованной параллелью 30° северной широты от Флориды в восточиом направленни до мериднана 77°30' западной долготы, оттуда прямой линией до пересечения параллели 20° северной шроты и мериднана 59° западной долготы, оттуда прямой лнннией до пересечения параллели 7°20' северной широты и мериднана 50° западной долготы, оттуда прямой линией, проведенной в юго-западном направлении до восточной границы Французской Гвианы."

Новый подпункт (b) пункта (2) изменяется следующнм образом:

"(b) за нсключеннем предусмотренного в подпункте (c) настоящего пункта, выбрасывание в море пищевых отходов должно производнться настолько далеко от берега, насколько это выполнимо, но в любом случае не ближе 12 морских миль от ближайшего берега,"

К пункту (2) добавляется новый подпункт (c) следующего содержания:

"(c) выбрасывание в районе бассейна Карибского моря пищевых отходов, пропущенных через измельчитель или мельничное устройство, должно производиться настолько далеко от берега, насколько это выполнпмо, но в любом случае, ие подлежащем правилу 4, не ближе 3 морскнх миль от ближайшего берега. Такие измельченные или размолотые пнщевые отходы должны проходить через грохот с отверстиями размером не более 25 мм."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

1 La séptima frase de la regla 15 3) a) se sustituye por las dos frases siguientes:

"Habrá además un método manual utilizable en caso de producirse tal avería, pero la instalación defectuosa habrá de repararse lo antes posible. La autoridad del Estado rector del puerto podrá permitir que el petrolero que tenga una instalación defectuosa inicie un viaje en lastre antes de dirigirse a un puerto de reparaciones."

2 En la regla 17 se añade el nuevo párrafo 3) siguiente:

"3) Las tuberías que acaben y empiecen en tanques de fangos no tendrán conexión directa al mar, salvo la conexión universal a tierra a que hace referencia la regla 19."

3 El siguiente nuevo capítulo IV se añade al texto actual:

"CAPITULO IV - PREVENCION DE LA CONTAMINACION DERIVADA DE SUCESOS QUE ENTRAÑEN CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

Regla 26

Plan de emergencia a bordo en caso de contaminación por hidrocarburos

1) Todo petrolero de arqueo bruto igual o superior a 150 y todo buque no petrolero cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 llevará a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos aprobado por la Administración. Cuando se trate de buques construidos antes del 4 de abril de 1993, la presente prescripción será aplicable 24 meses después de esta fecha.

2) El plan se ajustará a las Directrices* elaboradas por la Organización y estará redactado en el idioma de trabajo del capitán y los oficiales. El plan incluirá por lo menos:

a) el procedimiento que deben seguir el capitán u otras personas al mando del buque para notificar un suceso de contaminación por hidrocarburos, de conformidad con lo prescrito en el artículo 8 y en el Protocolo I del presente Convenio, basado en las directrices elaboradas por la Organización**;

---

* Se hace referencia a las "Directrices para la elaboración de planes de emergencia a bordo en caso de contaminación por hidrocarburos", que preparará la Organización.

** Véanse los "Principios generales a que deben ajustarse los sistemas y prescripciones de notificación para buques, incluidas las Directrices para notificar sucesos en que intervengan mercancías peligrosas, sustancias perjudiciales o contaminantes del mar", que la Organización aprobó mediante la resolución A.648(16).

b) la lista de las autoridades o las personas a quienes debe darse aviso en caso de suceso que entrañe contaminación por hidrocarburos;

c) una descripción detallada de las medidas que deben adoptar inmediatamente las personas a bordo para reducir o contener la descarga de hidrocarburos resultante del suceso; y

d) el procedimiento de coordinación con las autoridades nacionales y locales para luchar contra la contaminación."

Modelos revisados de los suplementos del Certificado IOPP

Los modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP se sustituyen por los que figuran en las páginas siguientes.

MODELO A
(Revisado en 1991)

SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCION DE LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS
(CERTIFICADO IOPP)

CUADERNILLO DE CONSTRUCCION Y EQUIPO PARA BUQUES NO PETROLEROS

conforme s lo dispuesto en el Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (en adelante denominado "el Convenio").

Notas:

1. El presente modelo se utilizará para el tercero de los tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, es decir, "buques distintos de los arriba mencionados". En cuanto a los petroleros y los buques no petroleros equipados con tanques de carga sujetos a la regla 2 2) del Anexo I del Convenio, se utilizará el modelo B.

2. El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IOPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.

3. Cuando el idioma utilizado en el cuadernillo original no sea ni el francés ni el inglés, se incluirá en el texto una traducción a uno de estos idiomas.

4. En las casillas se marcarán con una cruz (x) las respuestas "sí" y "aplicable", y con un guión (-) las respuestas "no" y "no aplicable".

5. Las reglas mencionadas en el presente cuadernillo remiten a las reglas del Anexo I del Convenio, y las resoluciones se refieran a las aprobadas por la Organización Marítima Internacional.

1 PORMENORES DEL BUQUE

1.1 Nombre del buque .....

1.2 Número o letras distintivos .....

1.3 Puerto de matrícula .....

1.4 Arqueo bruto .....

1.5 Fecha de construcción:

1.5.1 Fecha del contrato de construcción .....

1.5.2 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en fase equivalente de construcción .....

1.5.3 Fecha de entrega .....

1.6 Transformación importante (si procede):

1.6.1 Fecha del contrato para efectuar una transformación importante .....

1.6.2 Fecha en que se comenzó una obra de transformación importante .....

1.6.3 Fecha de terminación de una transformación importante .....

1.7 Condición jurídica del buque:

1.7.1 Buque nuevo de conformidad con la regla 1 6) [_]

1.7.2 Buque existente de conformidad con la regla 1 7) [_]

1.7.3 El buque ha sido aceptado por la Administración como "buque existente" de conformidad con la regla 1 7), a causa de una demora imprevista en la entrega [_]

2 EQUIPO PARA EL CONTROL DE DESCARGAS DE HIDROCARBUROS PROCEDENTES DE LAS SENTINAS DE LOS ESPACIOS DE MAQUINAS Y DE LOS TANQUES DE COMBUSTIBLE LIQUIDO (reglas 10 y 16)

2.1 Transporte de agua de lastre en los tanques de combustible líquido:

2.1.1 El buque, en circunstancias normales, puede transportar agua de lastre en los tanques de combustible líquido [_]

2.2 Tipo de equipo separador/filtrador instalado en el buque:

2.2.1 Equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo para 100 ppm) [_]

2.2.2 Equipo filtrador de hidrocarburos (equipo para 15 ppm) [_]

2.3 Tipo de sistema de control:

2.3.1 Sistema de vigilancia y control (regla 16 5))

.1 con dispositivo de detención automático [_]

.2 con dispositivo de detención manual [_]

2.3.2 Dispositivo de alarma para 15 ppm (regla 16 7)) [ ]

2.3.3 Dispositivo de detención automático para descargas en zonas especiales (regla 10 3) b) vi)) [ ]

2.3.4 Hidrocarburómetro (resolución A.444(XI))

.1 con dispositivo de registro [ ]

.2 sin dispositivo de registro [ ]

2.4 Normas de aprobación:

2.4.1 El equipo separador/filtrador: [ ]

.1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X) [ ]

.2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.233(VII) [ ]

.3 ha sido aprobado de conformidad con normas nacionales no basadas en la resolución A.393(X) ni en la A.233(VII) [ ]

.4 no ha sido aprobado [ ]

2.4.2 La unidad de tratamiento ha sido aprobada de conformidad con la resolución A.444(XI) [ ]

2.4.3 El hidrocarburómetro ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X) [ ]

2.5 El caudal máximo del sistema es de .....m^3/h

2.6 Dispensa de lo prescrito en la regla 16

2.6.1 Se dispensa al buque de lo prescrito en la regla 16 1) y 2) de conformidad con la regla 16 3) a). El buque está destinado exclusivamente a:

.1 viajes dentro de las(s) zona(s) especial(es): ..... [ ]
.....
.....

.2 viajes hasta 12 millas marinas de la tierra más próxima fuera de la(s) zona(s) especial(es), restringidos a: ..... [ ]
.....
.....

2.6.2 El buque va equipado con tanques de retención cuyo volumen es de ... m^3, para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina [ ]

3 MEDIOS PARA LA RETENCION Y ELIMINACION DE RESIDUOS DE HIDROCARBUROS (FANGOS) (regla 17)

3.1 El buque está provisto de los tanques para residuos de hidrocarburos (fangos) que se indican a continuación:

Identificación del tanque	Ubicación del tanque		Volumen m^3
	De la cuaderna ... a la ...	Posición lateral	
			Volumen total .... m^3

3.2 Medios para la eliminación de residuos, además de los tanques para fangos:

3.2.1 incinerador de residuos de hidrocarburos; capacidad ... l/h [ ]

3.2.2 caldera auxiliar con capacidad para incinerar residuos de hidrocarburos [ ]

3.2.3 tanque para mezclar residuos de hidrocarburos con fueloil; capacidad ... m^3 [ ]

3.2.4 otros medios aceptables: ..... [ ]
.....

4 CONEXION UNIVERSAL A TIERRA (regla 19)

4.1 El buque está provisto de un conducto para la descarga de residuos desde las sentinas de las máquinas hasta las instalaciones de recepción, dotado de una conexión universal de descarga de conformidad con la regla 19. [ ]

5 PLAN DE EMERGENCIA A BORDO EN CASO DE CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS (regla 26)

5.1 El buque lleva a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, en cumplimiento de la regla 26. [ ]

6 EXENCIONES

6.1 La Administración ha concedido exenciones del cumplimiento de las prescripciones del capítulo II del Anexo I del Convenio, de conformidad con la regla 2 4) a), con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) ..... [ ]
.....
.....del presente cuadernillo.

7 EQUIVALENCIAS (regla 3)

7.1 La Administración ha aprobado disposiciones equivalentes a las de ciertas prescripciones del Anexo I con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) .....
.....
.....del presente cuadernillo. [ ]

SE CERTIFICA que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.

Expedido en .....
(lugar de expedición del cuadernillo)

a .....19..

.....
(firma del funcionario, debidamente autorizado, que expide el cuadernillo)

(sello o estampilla de la autoridad expedidora)

MODELO B
(Revisado en 1991)

SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCION DE LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS (CERTIFICADO IOPP)

CUADERNILLO DE CONSTRUCCION Y EQUIPO PARA PETROLEROS

conforme a lo dispuesto en el Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (en adelante denominado "el Convenio").

Notas:

1. El presente modelo se utilizará para los dos primeros tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, es decir, "petroleros" y "buques no petroleros" equipados con tanques de carga sujetos a lo dispuesto en la regla 2 2) del Anexo I del Convenio. En cuanto al tercero de los tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, se utilizará el modelo A.

2. El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IOPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.

3. Cuando el idioma utilizado en el cuadernillo original no sea ni el francés ni el inglés, se incluirá en el texto una traducción a uno de estos idiomas.

4. En las casillas se marcarán con una cruz (x) las respuestas "sí" y "aplicable", y con un guión (-) las respuestas "no" y "no aplicable".

5. Salvo indicación en otro sentido, las reglas mencionadas en el presente cuadernillo remiten a las reglas del Anexo I del Convenio, y las resoluciones se refieren a las aprobadas por la Organización Marítima Internacional.

1 PORMENORES DEL BUQUE

1.1 Nombre del buque .....

1.2 Número o letras distintivos .....

1.3 Puerto de matrícula .....

1.4 Arqueo bruto .....

1.5 Capacidad de carga del buque .....(m^3)

1.6 Peso muerto del buque .....(en toneladas métricas) (regla 1 22))

1.7 Eslora .....(m) (regla 1 18))

1.8 Fecha de construcción:

1.8.1 Fecha del contrato de construcción .....

1.8.2 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en fase equivalente de construcción .....

1.8.3 Fecha de entrega .....

1.9 Transformación importante (si procede):

1.9.1 Fecha del contrato para efectuar una transformación importante .....

1.9.2 Fecha en que se comenzó una obra de transformación importante .....

1.9.3 Fecha de terminación de una transformación importante .....

1.10 Condición jurídica del buque:

1.10.1 Buque nuevo de conformidad con la regla 1 6) [_]

1.10.2 Buque existente de conformidad con la regla 1 7) [_]

1.10.3 Petrolero nuevo de conformidad con la regla 1 26) [_]

1.10.4 Petrolero existente de conformidad con la regla 1 27) [_]

1.10.5 El buque ha sido aceptado por la Administración como "buque existente" de conformidad con la regla 1 7), a causa de una demora imprevista en la entrega [_]

1.10.6 El buque ha sido aceptado por la Administración como "petrolero existente" de conformidad con la regla 1 27), a causa de una demora imprevista en la entrega [_]

1.10.7 El buque no está obligado a cumplir con las disposiciones de la regla 24, a causa de la demora imprevista en la entrega [_]

1.11 Tipo de buque:

1.11.1 Petrolero para crudos [_]

1.11.2 Petrolero para productos petrolíferos [_]

1.11.3 Petrolero para crudos/productos petrolíferos [_]

1.11.4 Buque de carga combinado [_]

1.11.5 Buque no petrolero equipado con tanques de carga sujetos a la regla 2 2) del Anexo I del Convenio [_]

1.11.6 Petrolero dedicado al transporte de los productos mencionados en la regla 15 7) [_]

1.11.7 El buque, designado como "petrolero para crudos" que opera con un sistema de lavado con crudos, ha sido también designado como "petrolero para productos petrolíferos" que opera con tanques dedicados a lastre limpio, respecto de lo cual se ha expedido también un Certificado IOPP por separado [_]

1.11.8 El buque, designado como "petrolero para productos petrolíferos" que opera con tanques dedicados a lastre limpio, ha sido también designado como "petrolero para crudos" que opera con un sistema de lavado con crudos, respecto de lo cual se ha expedido también un Certificado IOPP por separado [_]

1.11.9 Buque tanque quimiquero que transporte hidrocarburos [_]

2 EQUIPO PARA EL CONTROL DE DESCARGAS DE HIDROCARBUROS PROCEDENTES DE LAS SENTINAS DE LOS ESPACIOS DE MAQUINAS Y DE LOS TANQUES DE COMBUSTIBLE LIQUIDO (reglas 10 y 16)

2.1 Transporte de agua de lastre en los tanques de combustible líquido:

El buque, en circunstancias normales, puede transportar agua de lastre en los tanques de combustible líquido [_]

2.2 Tipo de equipo separador/filtrador instalado en el buque:

2.2.1 Equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo para 100 ppm) [_]

2.2.2 Equipo filtrador de hidrocarburos (equipo para 15 ppm) [_]

2.3 Tipo de sistema de control:

2.3.1 Sistema de vigilancia y control (regla 16 5)) [_]

.1 con dispositivo de detención automático [_]

.2 con dispositivo de detención manual [_]

2.3.2 Dispositivo de alarma para 15 ppm (regla 16 7)) [_]

2.3.3 Dispositivo de detención automático para descargas en zonas especiales (regla 10 3) b) vi)) [_]

2.3.4 Hidrocarburómetro (resolución A.444(XI)) [_]

.1 con dispositivo de registro [_]

.2 sin dispositivo de registro [_]

2.4 Normas de aprobación:

2.4.1 El equipo separador/filtrador:

.1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X) [_]

.2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.233(VII) [ ]

.3 ha sido aprobado de conformidad con normas nacionales no basadas en la resolución A.393(X) ni en la A.233(VII) [ ]

.4 no ha sido aprobado [ ]

2.4.2 La unidad de tratamiento ha sido aprobada de conformidad con la resolución A.444(XI) [ ]

2.4.3 El hidrocarburómetro ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X) [ ]

2.5 El caudal máximo del sistema es de ..... m^3/h

2.6 Dispensa del cumplimiento de lo prescrito en la regla 16

2.6.1 Se dispensa al buque de lo prescrito en la regla 16 1) y 2) de conformidad con la regla 16 3) a). El buque está destinado exclusivamente a: [ ]

.1 viajes dentro de la(s) zona(s) especial(es) ..... [ ]
.....

.2 viajes hasta 12 millas marinas de la tierra más próxima fuera de la(s) zona(s) especial(es), restringidos a ..... [ ]
.....
.....

2.6.2 El buque va equipado con tanques de retención cuyo volumen es de ... m^3, para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina [ ]

2.6.3 En vez de un tanque de retención, el buque lleva instalados dispositivos para trasvasar las aguas de sentina al tanque de decantación [ ]

3 MEDIOS PARA LA RETENCION Y ELIMINACION DE RESIDUOS DE HIDROCARBUROS (FANGOS) (regla 17)

3.1 El buque está provisto de los tanques para residuos de hidrocarburos (fangos) que se indican a continuación:

Identificación del tanque	Ubicación del tanque		Volumen m^3
	De la cuaderna ... a la ...	Posición lateral	
			Volumen total .... m^3

3.2 Medios para la eliminación de residuos, además de los tanques para fangos:

3.2.1 incinerador de residuos de hidrocarburos; capacidad ... l/h [_]

3.2.2 caldera auxiliar con capacidad para incinerar residuos de hidrocarburos [_]

3.2.3 tanque para mezclar residuos de hidrocarburos con fueloil; capacidad ... m^3 [_]

3.2.4 otros medios aceptables: ..... [_]
.....

4 CONEXION UNIVERSAL A TIERRA (regla 19)

4.1 El buque está provisto de un conducto para la descarga de residuos desde las sentinas de las máquinas hasta las instalaciones de recepción, dotado de una conexión universal de descarga de conformidad con la regla 19 [_]

5 CONSTRUCCION (reglas 13, 24 y 25)

5.1 De conformidad con las prescripciones de la regla 13, el buque:

5.1.1 ha de ir provisto de tanques de lastre separado emplazados de modo que sirvan de protección y un sistema de lavado con crudos [_]

5.1.2 ha de ir provisto de tanques de lastre separado emplazados de modo que sirvan de protección [_]

5.1.3 ha de ir provisto de tanques de lastra separado [_]

5.1.4 ha de ir provisto de tanques de lastre separado o un sistema de lavado con crudos [_]

5.1.5 ha de ir provisto de tanques de lastre separado o tanquas dedicados a lastre limpio [_]

5.1.6 no está obligsdo a cumplir las prescripciones de la regla 13 [_]

5.2 Tanques de lastre separado:

5.2.1 El buque está provisto de tanques de lastre separado, en cumplimianto de la regla 13 [_]

5.2.2 El buque está provisto de tanques de lastre separado, en cumplimiento de la regla 13, emplazados de modo que sirvan de protección, en cumplimiento de la regla 13E [_]

5.2.3 Los tanques de lastre separado están distribuidos del siguiente modo:

Tanque	Volumen (m^3)	Tanque	Volumen (m^3)
		Total	

5.3 Tanques dedicados a lastre limpio:

5.3.1 El buque está provisto de tanques dedicados a lastre limpio en cumplimiento de la regla 13A y podrá operar como petrolero para productos petrolíferos [_]

5.3.2 Los tanques dedicados a lastre limpio están distribuidos del siguiente modo:

Tanque	Volumen (m^3)	Tanque	Volumen (m^3)
		Total	

5.3.3 Se ha facilitado al buque un Manual actualizado de operaciones de los tanques dedicados a lastre limpio, que está fechado el ..... [_]

5.3.4 El buque cuenta con instalaciones de tuberías y bombas comunes para lastrar los tanques dedicados a lastre limpio y manipular la cargs de hidrocarburos [_]

5.3.5 El buque cuenta con instalaciones de tuberías y bombas independientes para lastrar los tanques dedicados a lastre limpio [_]

5.4 Lavado con crudos:

5.4.1 El buque está dotado de un sistema de lavado con crudos en cumplimiento de la regla 13B [_]

5.4.2 El buque está dotado de un sistema de lavado con crudos en cumplimiento da la regla 13B, con la salvedad de que la eficacia del sistema no ae ha verificado de conformidad con la regla 13·6) y el párrafo 4.2.10 de las Especificaciones revisadas relativas a los sistemas de lavado con crudos (resolución A.446(XI)) [_]

5.4.3 Se ha facilitado al buque un Manual actualizado sobre el equipo y las operaciones de lavado con crudos, que está fechado el ..... [_]

5.4.4 El buque no está obligado a ir provisto de un sistema de lavado con crudos, pero cuenta con dicho sistema en cumplimiento de las prescripciones sobre seguridad de las Especificaciones revisadas relativas a los sistemas de lavado con crudos (resolución A.446(XI)) [_]

5.5 Exención del cumplimiento de la regla 13:

5.5.1 El buque está destinado únicamente al tráfico entre ..... de conformidad con la regla 13C, y queda por tanto eximido de lo prescrito en la regla 13 [_]

5.5.2 El buque opera con una instalación especial para el lastre, de conformidad con la regla 13D, y queda por tanto eximido de lo prescrito en la regla 13 [_]

5.6 Disposición de los tanques de carga y limitación de su capacidad (regla 24)

5.6.1 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 24 y las cumple [_]

5.6.2 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la ragla 24 4) y las cumple (véase la regla 2 2)) [_]

5.7 Compartimiento y estabilidad (regla 25):

5.7.1 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 25 y las cumple [_]

5.7.2 La información y los datos prescritos en la regla 25 5) han sido entregados al buque en un formulario aprobado [_]

6 RETENCION DE LOS HIDROCARBUROS A BORDO (regla 15)

6.1 Sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos:

6.1.1 El buque entra en la categoría de petrolero .... , según se define en la resolución A.496(XII) o A.586(14)* (táchese según proceda) [ ]

* Los petroleros cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente, el 2 de octubre de 1986 o posteriormente, estarán provistos de un sistema aprobado en virtud de la resolución A.586(14)

6.1.2 El sistema comprende:

.1 una unidad de control [ ]

.2 una unidad ordenadora [ ]

.3 una unidad calculadora [ ]

6.1.3 El sistema está dotado de:

.1 un mecanismo de sincronización de arranque [ ]

.2 un dispesitivo de detanción automático [ ]

6.1.4 El hidrocarburómetro ha sido aprobado conforme a lo dispuesto en la resolución A.393(X) o A.586(14) (táchese según proceda) y es adecuado para:

.1 crudos de petróleo [ ]

.2 productos "negros" [ ]

.3 productos "blancos" [ ]

.4 las sustancias nocivas liquidas paraoleosas que se enumeran en el documento adjunto al Certificado [ ]

6.1.5 Se ha facilitado al buque un Manual de operaciones del sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos [ ]

6.2 Tanques de decantación:

6.2.1 El buque está provisto de ..... tanque(s) dedicado(s) a decantación con una capacidad total de .....m^3, que representa el .....% de su capacidad de transporte de hidrocarburos, de conformidad con: [ ]

.1 la regla 15 2) c) [ ]

.2 la regla 15 2) c) i) [ ]

.3 la regla 15 2) c) ii) [ ]

.4 la regla 15 2) c) iii) [ ]

6.2.2 Se han designado tanques de carga como tanques de decantación [ ]

6.3 Detectores de la interfaz hidrocarburos/agua:

6.3.1 El buque está provisto de detectores de la interfaz hidrocarburos/agua aprobados de conformidad con lo estipulado en la resolución MEPC.5(XIII) [ ]

6.4 Exenciones del cumplimiento de la regla 15:

6.4.1 El buque está eximido de las prescripciones de la regla 15 1), 2) y 3), de conformidad con la regla 15 7) [ ]

6.4.2 El buque está eximido de las prescripciones de la regla 15 1), 2) y 3), de conformidad con la regla 2 2) [ ]

6.5 Dispensa de lo prescrito en la regla 15

6.5.1 Se dispensa al buque de lo prescrito en la regla 15 3) de conformidad con la regla 15 5) b). El buque está destinado exclusivamente a:

.1 determinados tráficos acordes con la regla 13C: [ ]
.....
.....

.2 viajes dentro de la(s) zona(s) especial(es): [ ]
.....
.....

.3 viajes hasta 50 millas marinas de la tierra más próxima fuera de la(s) zona(s) especial(es), de 72 horas o menos de duración, restringidos a: [ ]
.....
.....

7 INSTALACIONES DE BOMBAS, TUBERIAS Y DISPOSITIVOS DE DESCARGA (regla 15)

7.1 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre separado están situados:

7.1.1 por encima de la flotación [ ]

7.1.2 por debajo de la flotación [ ]

7.2 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre limpio, aparte del colector de descarga, están situados*:

* Sólo se indicarán los orificios de salida que puedan ser monitorizados

7.2.1 por encima de la flotación [ ]

7.2.2 por debajo de la flotación [ ]

7.3 Los orificios de salida, aparte del colector de descarga, para la descarga en el mar de aguas sucias o impurificadas por hidrocarburos, procedentes de las zonas de tanques de carga, están situados*:

* Sólo se indicarán los orificios de salida que puedan ser monitorizados

7.3.1 por encima de la flotación [_]

7.3.2 por debajo de la flotación junto con el sistema de corriente parcial, en cumplimiento de la regla 18 6) e) [_]

7.3.3 por debajo de la flotación [_]

7.4 Descarga de hidrocarburos procedentes de las bombas de carga y de los conductos de hidrocarburos (regla 18 4) y 5)):

7.4.1 Medios para drenar todas las bombas de carga y todos los conductos de hidrocarburos al terminar el desembarque del cargamento:

.1 posibilidad de descargar los residuos en un tanque de carga o de decantación [_]

.2 para la descarga a tierra se ha provisto un conducto especial de pequeño diámetro [_]

8 PLAN DE EMERGENCIA A BORDO EN CASO DE CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS (regla 26)

8.1 El buque lleva a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, en cumplimiento de la regla 26. [_]

9 DISPOSICIONES EQUIVALENTES PARA LOS BUQUES TANQUE QUIMIQUEROS QUE TRANSPORTEN HIDROCARBUROS

9.1 A título de disposiciones equivalentes para el transporte de hidrocarburos en un buque tanque quimiquero, el buque está provisto del equipo que se indica seguidamente en lugar de tanques de decantación (párrafo 6.2 supra) y detectores de la interfaz hidrocarburos/agua (párrafo 6.3 supra):

9.1.1 equipo separador de agua e hidrocarburos, capaz de producir un efluente cuyo contenido de hidrocarburos sea inferior a 100 ppm, con una capacidad de .....m^3/h [_]

9.1.2 un tanque de retención con capacidad de ..... m^3 [_]

9.1.3 un tanque para recoger las aguas del lavado de los tanques que es:

.1 un tanque dedicado a tal fin [_]

.2 un tanque de carga designado como tanque colector [_]

9.1.4 una bomba de trasvase, instalada permanentemente, para descargar en el mar efluente que contenga hidrocarburos a través del equipo separador de agua e hidrocarburos [ ]

9.2 El equipo separador de agua e hidrocarburos ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X) y es adecuado para toda la gama de productos indicados en el Anexo I [ ]

9.3 El buque dispone de un Certificado válido de aptitud para el transporte de productos químicos peligrosos a granel [ ]

10 SUSTANCIAS NOCIVAS LIQUIDAS PARAOLEOSAS

10.1 De conformidad con la regla 14 del Anexo II del Convenio se permite al buque transpertar las sustancias nocivas líquidas paraoleosas especificadas en la lista adjunta.* [ ]

* Se adjuntaré la lista de sustancias nocivas líquidas paraoleosas que se permite transportar, debidamante firmada, fecbada y certificada con el sello o estampilla de la autoridad expedidora.

11 EXENCIONES

11.1 La Administración ha concedido exenciones del cumplimiento de las prescripciones de los capítulos II y III del Anexo I del Convenio, de conformidad con la regla 2 4) a), con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) ..... [ ]
.....
.....del presente cuadernillo.

12 EQUIVALENCIAS (regla 3)

12.1 La Administración ha aprobado disposiciones equivalentes a las de ciertas prescripeiones del Anexo I con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) ..... [ ]
.....
.....del presente cuadernillo.

SE CERTIFICA que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.

Expedido en .....
(lugar de expedición del cuadernillo)

a .....I9.. .....
(firma del funcionario debidemente autorizado que expide el cuadernillo)

(sello o estampilla de la autoridad expedidora)

El apéndice III del Anexo I del MARPOL 73/78 se sustituye por el siguiente:

"Apéndice III

MODELO DE LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS

LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS

Parte I - Operaciones en los espacios de máquinas

(para todos los buques)

Nombre del buque:

Número o letras distintivos:

Arqueo bruto:

Periodo desde: hasta:

Nota: A todo petrolero de arqueo bruto igual o superior a 150 toneledas, y a todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas que no see petrolero, se le feciliterá la Parte I del Libro registro de hidrocarburos para consigner en ella las opereciones pertinentes que se efectúan en los espacios de máquines. A los petroleros se les facilitará también le Parte II del Libro registro de hidrocarburos para consigner en ella les operaciones de carga/lastredo pertinentes.

INTRODUCCION

En las páginas siguientes de la presente sección se expone una amplia lista de los puntos relativos a las oporaciones efectuadas en los espacios de máquinas que habrá que consignar, cuando procede, en el Libro registro de hidrocarburos, de conformidsd con la regla 20 del Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificsds por el correspondiente Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78). Esos puntos se han agrupado en secciones oporacionales, cada une de les cuales viene designada por una letra clave.

Al hacer los asientos en el Libro registro de hidrocarburos se inscribirán la fecha, la clave operacional y el número del punto de que se trate en las columnas correspondientes, y se consignarán los pormenores requeridos anotándolos por orden cronológico sn los aspacios en blanco.

Cads asiento acerca de una operación ultimade irá firmedo y fechado por el oficial o los oficiales a cargo de la misma. Cada página complets será firmada per el capitán del buque.

En el Libro registro de hidrocarburos hay muchas referencias a las cantidades de hidrocarburos. La poca precisión de los dispositivos de medición de tanques, las variaciones de temperatura y las adherencias afectarán a la precisión de las lecturas. Se deberán considerar en consecuencia loa asientos en el Libro registro de hidrocarburos.

LISTA DE PUNTOS QUE SE CONSIGNARAN

A) LASTRADO O LIMPIEZA DE LOS TANQUES DE COMBUSTIBLE LIQUIDO

1 Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).

2 Dígase si se limpiaron desde la última vez que contuvieron hidrocarburos y, de no ser así, el tipo de hidrocarburos que transportaron con anterioridad.

3 Limpieza:

.1 situación del buque y hora al comenzar y finalizar la limpieza;

.2 identidad del (de los) tanque(s) en el (los) que se ha empleado un método de limpieza (enjuague total con agua; mediante vapor; empleando productos químicos, con indicación del tipo y la cantidad de productos químicos utilizados);

.3 identidad del (de los) tanque(s) al (a los) que se trasvasó el agua de limpieza.

4 Lastrado:

.1 situación del buque y hora al comenzar y finalizar el lastrado;

.2 cantidad de lastre, si los tanques no están limpios;

.3 situación del buque al comenzar la limpieza;

.4 situación del buque al comenzar el lastrado.

B) DESCARGAS DE LASTRE CONTAMINADO O DE AGUAS DE LIMPIEZA DE LOS TANQUES MENCIONADOS EN LA SECCION A)

5 Identidad del (de los) tanque(s).

6 Situación del buque al comenzar la descarga.

7 Situación del buque al concluir la descarga.

8 Velocidad(es) del buque durante la descarga.

9 Método de descarga:

.1 a través de equipo de 100 ppm;

.2 a través de equipo de 15 ppm;

.3 en instalaciones receptoras.

10 Cantidad descargada.

C) RECOGIDA Y ELIMINACION DE RESIDUOS DE HIDROCARBUROS (FANGOS)

11 Recogida de residuos de hidrocarburos.

Cantidad de residuos de hidrocarburos (fangos) retenidos a bordo al final de un viaje, pero no más de una vez por semana. Cuando los buques realicen viajes cortos, la cantidad se consignará semanalmente.[1/]

.1 Fangos separados (fangos resultantes de purificar el combustible y el aceite lubricante) y otros residuos, según proceda:

- identidad del (de los) tanque(s) .....
- capacidad del (de los) tanque(s) ..... m^3
- cantidad total retenida ..... m^3;

.2 otros residuos (como residuos de hidrocarburos resultantes de los drenajes, fugas, aceite gastado, etc., en los espacios de máquinas), según proceda, habida cuenta de la disposición de los tanques, además de lo indicado en .1:

- identidad del (de los) tanque(s) .....
- capacidad del (de los) tanque(s) ..... m^3
- cantidad retenida ..... m^3.

12 Métodos de eliminación de residuos

Indíquese la cantidad de residuos de hidrocarburos eliminados del (de los) tanque(s) y la cantidad de residuos retenida:

.1 eliminación en instalaciones receptoras (indíquese el puerto)[2/];

.2 trasvase a otro(s) tanque(s) (indíquense el (los) tanque(s) y su contenido total);

.3 incinerados (indíquese el tiempo total invertido en la operación);

.4 otro método (especifíquese).

1/ Sólo en los tanques enumerados en el apartado 3 de los modelos A y B del suplemento del Certificado IOPP.

2/ Los capitanes solicitarán de las empresas encargadas de las instalaciones receptoras, incluidas gabarras y camiones cisterna, un recibo o certificado en el que se indiquen las cantidades de agua de lavado de tanques, lastre sucio, residuos o mezclas oleosas trasvasadas, así como la fecha y la hora de la operación de trasvase. Este recibo o certificado, si se adjunta al Libro registro de hidrocarburos, podrá ayudar al capitán a demostrar que el buque bajo su mando no estuvo implicado en un supuesto caso de contaminación. El recibo o certificado se guardará junto con el Libro registro de hidrocarburos.

D) DESCARGA NO AUTOMATICA EN EL MAR U OTRO METODO DE ELIMINACION DE AGUAS DE SENTINA ACUMULADAS EN LOS ESPACIOS DE MAQUINAS

13 Cantidad descargada o eliminada.

14 Hora de descarga o eliminación (comienzo y fin).

15 Método de descarga o eliminación:

.1 a través de equipo de 100 ppm (indíquese la situación del buque al comienzo y al final);

.2 a través de equipo de 15 ppm (indíquese la situación del buque al comienzo y al final);

.3 en instalaciones receptoras (indíquese el puerto)[1/];

.4 trasvase a tanque de decantación o a tanque de retención (indíquese el (los) tanque(s), especificando la cantidad trasvasada y la cantidad total retenida en el (los) tanque(s).

E) DESCARGA AUTOMATICA EN EL MAR U OTRO METODO DE ELIMINACION DE AGUAS DE SENTINA ACUMULADAS EN LOS ESPACIOS DE MAQUINAS

16 Situación del buque y hora en que el sistema se ha puesto en la modalidad de funcionamiento automático para la descarga en el mar.

17 Hora en que el sistema se ha puesto en la modalidad de funcionamiento automático para trasvasar el agua de sentina a un tanque de retención (identifíquese el tanque).

18 Hora en que se puso el sistema en funcionamiento manual.

19 Método de descarga en el mar:

.1 a través de equipo de 100 ppm;

.2 a través de equipo de 15 ppm.

F) ESTADO DEL DISPOSITIVO DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LAS DESCARGAS DE HIDROCARBUROS

20 Hora en que falló el dispositivo.

21 Hora en que el dispositivo volvió a ser operacional.

22 Razones del fallo.

1/ Los capitanes solicitarán de las empresas encargadas de las instalaciones receptoras, incluidas gabarras y camiones cisterna, un recibo o certificado en el que se indiquen las cantidades de agua de lavado de tanques, lastre sucio, residuos o mezclas oleosas trasvasadas, así como la fecha y la hora de la operación de trasvase. Este recibo o certificado, si se adjunta al Libro registro de hidrocarburos, podrá ayudar al capitán a demostrar que el buque bajo su mando no estuvo implicado en un supuesto caso de contaminación. El recibo o certificado se guardará junto con el Libro registro de hidrocarburos.

G) DESCARGAS ACCIDENTALES O EXCEPCIONALES DE HIDROCARBUROS

23 Hora del suceso.

24 Lugar o situación del buque en el momento del suceso.

25 Cantidad aproximada y tipo de hidrocarburos.

26 Circunstancias de la descarga o del escape, motivos y observaciones generales.

H) TOMA DE FUELOIL O ACEITE LUBRICANTE

27 Toma de combustible:

.1 lugar de la toma de combustible;

.2 hora de la toma de combustible;

.3 tipo y cantidad de fueloil e identidad del (de los) tanque(s) (indíquense la cantidad añadida y el contenido total del (de los) tanque(s);

.4 tipo y cantidad de aceite lubricante e identidad del (de los) tanque(s) (indíquense la cantidad añadida y el contenido total del (de los) tanque(s)).

I) OTROS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES Y OBSERVACIONES GENERALES

NOMBRE DEL BUQUE: .....

NUMERO O LETRAS DISTINTIVOS: .....

OPERACIONES DE CARGA/LASTRADO (PARA LOS PETROLEROS)*/OPERACIONES EN LOS ESPACIOS DE MAQUINAS (PARA TODOS LOS BUQUES)*

Fecha	Clave (letra)	Punto (número)	Asiento de operaciones/ firma del oficial a cargo de las mismas

Firma del capitán .....

* Táchese según proceda.

LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS

Parte II - Operaciones de carga/lastrado

(para los petroleros)

Nombre del buque:

Número o letras distintivos:

Arqueo bruto:

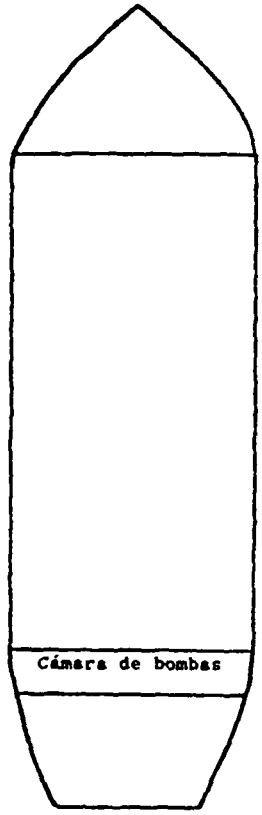
Periodo desde: hasta:

Nota: A todo petrolero de arqueo bruto igual o superior a 150 toneladas se le facilitará la Parte II del Libro registro de hidrocarburos, para consignar en ella las operaciones de carga/lastrado pertinentes. También se le facilitará la Parte I del Libro registro de hidrocarburos para consignar las operaciones pertinentes que se efectúen en los espacios de máquinas.

NOMBRE DEL BUQUE: .....

NUMERO O LETRAS DISTINTIVOS: .....

VISTA EN PLANTA DE LOS TANQUES DE CARGA Y DE DECANTACION
(se cumplimentará a bordo)



Identificación de los tanques	Capacidad
Profundidad del (de los) taoque(s) de decantación:	

(Indíquese la capacidad de cada tanque y la profundidad del (de los) tanque(s) de decantación.

LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS - PARTE II

Introducción

En las páginas siguientes de la prasente sección se expone une amplia lista de los puntos relativos a las oporaciones de carga y lastrado que habrá que consignar, cuando proceda, en el Libro registro de hidrocarburos, de conformidad con la regla 20 del Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buquas, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78). Esos puntos sa han agrupado en secciones operacionales, cada una de las cuales viene designada por medio de una letra clave.

Al hacer los asientos en sl Libro registro da hidrocarburos se inscribirán la fecha, la clave operacional y el número dal punto de que se trate en las columnas correspondiantes, y se consignarán los pormenores requeridos anotándolos por orden cronológico en los espacios en blanco.

Cada asiento acerca de una operación ultimada irá firmado y fechado por el oficial o los oficiales a cargo de la misme. Cada página complate será refrendada por el capitán del buque. Respecto da los potrolaros destinados a determinados tráficos de conformidad con la regla 13C del Anaxo I del MARPOL 73/78, los asientos efectuados an el Libro registro de hidrocarburos serán refrendados por la sutoridad competente dal Estado rector del puerto.*

En el Libro registro de hidrocarburos hay muchas refsrencias a las cantidades de hidrocarburos. La poca precisión de los dispositivos de medición de tanques, las variaciones de tamperatura y las adherencias afectsrán a la precisión de dichas lecturas. Se deberán considerar en consecuencie los asientos en el Libro registro de hidrocarburos.

---

* Esta frase se intercslará únicamente en el Libro registro de hidrocarburos del potrolero destinado a un tráfico determinado.

LISTA DE PUNTOS QUE SE CONSIGNARAN

A) EMBARQUE DE CARGAMENTO

1 Lugar de embarque.

2 Tipo de hidrocarburos cargados e identidad del (de los) tanque(s).

3 Cantidad total de hidrocarburos cargados (indíquese la cantidad añadida y el contenido total del (de los) tanque(s)).

B) TRASVASE DE CARGAMENTO A BORDO DURANTE LA TRAVESIA

4 Identidad del (de los) tanque(s).

.1 de:

.2 a: (indíquese la cantidad trasvasada y el contenido total del (de los) tanque(s)).

5 ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s) mencionado(s) en 4.1? (En su defecto, indíquese la cantidad retenida).

C) DESEMBARQUE DE CARGAMENTO

6 Lugar de desembarque.

7 Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s).

8 ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s)? (En su defecto, indíquese la cantidad retenida).

D) LAVADO CON CRUDOS (APLICABLE UNICAMENTE A LOS BUQUES TANQUE DOTADOS DE SISTEMA DE LAVADO CON CRUDOS)

(Se hará un asiento por cada tanque que se lave con crudos)

9 Puerto en que se efectuó el lavado con crudos, o situación del buque; si se efectuó entre dos puertos de descarga.

10 Identidad del (de los) tanque(s) lavado(s)[1/].

11 Número de máquinas utilizadas.

12 Hora en que comenzó el lavado.

13 Método de lavado[2/].

1/ Cuando un determinado tanque tenga más máquinas que las que puedan utilizarse simultáneamente, tal como se indica en el Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado, se identificará la sección que se esté lavando con crudos; por ejemplo, número 2, central, a proa.

2/ De conformidad con el Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado, anótese si se emplea un método de lavado de una o varias fases. Si el utilizado es de varias fases, indíquese el arco vertical recorrido por las máquinas y el número de veces que se recorre ese arco en la fase de que se trate el programa.

14 Presión de las tuberías de lavado.

15 Hora en que se concluyó o interrumpió el lavado.

16 Expóngese el método utilizado para determinar que el (los) tanque(s) estaba(n) seco(s).

17 Observaciones[3/].

E) LASTRADO DE LOS TANQUES DE CARGA

18 Situación del buque al comenzar y finalizar el lastrado.

19 Lastrado:

.1 identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s);

.2 hora de comienzo y finalización;

.3 cantidad de lastre. Indíquese la cantidad total de lastre de cada uno de los tanques usados en la operación.

F) LASTRADO DE LOS TANQUES DEDICADOS A LASTRE LIMPIO (APLICABLE UNICAMENTE A LOS BUQUES TANQUE DOTADOS DE TALES TANQUES)

20 Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).

21 Situación del buque cuando, en el (los) tanque(s) dedicado(s) a lastre limpio, se tomó agua de baldeo o de lastre en puerto.

22 Situación del buque cuando se baldearon la(s) bomba(s) y las tuberías, y el agua pasó al tanque de decantación.

23 Cantidad de agua oleosa que, tras baldear las tuberías, se trasvasa al (a los) tanque(s) de decantación o al (a los tanque(s) de carga en que inicialmente se almacenan los residuos (indíquese el (los) tanque(s)). Indíquese la cantidad total.

24 Situación del buque cuando se tomó agua de lastre adicional en el (los) tanque(s) dedicado(s) a lastre limpio.

25 Hora y situación del buque cuando se cerraron las válvulas que separan los tanques dedicados a lastre limpio de las tuberías de carga y de agotamiento.

26 Cantidad de lastre limpio tomado a bordo.

G) LIMPIEZA DE LOS TANQUES DE CARGA

27 Identidad del (de los) tanque(s) limpiado(s)

28 Puerto o situación del buque.

29 Duración de la limpieza.

3/ Si no se siguen los programas indicados en el Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado, en el espacio destinado a "observaciones" se consignarán las razones para ello.

30 Método de limpieza[4/].

31 Las aguas de lavado de tanques se trasvasaron a:

.1 instalaciones receptoras (indíquense el puerto y la cantidad)[5/];

.2 tanque(s) de decantación o tanque(s) de carga designado(s) como tanque(s) de decantación (identifíquese el (los) tanque(s); indíquese la cantidad trasvasada y la cantidad total).

H) DESCARGA DE LASTRE CONTAMINADO

32 Identidad del (los) tanque(s).

33 Situación del buque al comenzar la descarga en el mar.

34 Situación del buque al concluir la descarga en el mar.

35 Cantidad descargada en el mar.

36 Velocidad(es) del buque durante la descarga.

37 ¿Estaba en funcionamiento el dispositivo de vigilancia y control durante la descarga?

38 ¿Se comprobaron con regularidad el efluente y la superficie del agua en el lugar de la descarga?

39 Cantidad de agua oleosa trasvasada al (a los) tanque(s) de decantación (identifíquese el (los) tanque(s) de decantación; indíquese la cantidad total).

40 Lastre descargado en instalaciones receptoras en tierra (identifíquese el puerto e indíquese la cantidad)[5/].

I) DESCARGA EN EL MAR DEL AGUA DE LOS TANQUES DE DECANTACION

41 Identidad de los tanques de decantación.

42 Tiempo de sedimentación desde la última entrada de residuos, o

43 Tiempo de sedimentación desde la última descarga.

4/ Mangueras de mano, lavado mecánico y/o limpieza química. Tratándose de esta última, se indicarán los productos químicos empleados y su cantidad.

5/ Los capitanes solicitarán de las empresas encargadas de las instalaciones receptoras, incluidas gabarras y camiones cisterna, un recibo o certificado en el que se indiquen las cantidades de agua de lavado de tanques, lastre sucio, residuos o mezclas oleosas trasvasadas, así como la fecha y la hora de la operación de trasvase. Este recibo o certificado, si se adjunta al Libro registro de hidrocarburos, podrá ayudar al capitán a demostrar que el buque bajo su mando no estuvo implicado en un supuesto caso de contaminación. El recibo o certificado se guardará junto con el Libro registro de hidrocarburos.

44 Hora y situación del buque al comenzar la descarga.

45 Espacio vacío en el tanque al comenzar la descarga.

46 Espacio vacío por encima de la interfaz hidrocarburos/agua al comenzar la descarga.

47 Cantidad a granel descargada y régimen de descarga.

48 Cantidad finalmente descargada y régimen de descarga.

49 Hora y situación del buque al concluir la descarga.

50 ¿Estaba en funcionamiento el dispositivo de vigilancia y control durante la descarga?

51 Espacio vacío por encima de la interfaz hidrocarburos/agua al concluir la descarga.

52 Velocidad(es) del buque durante la descarga.

53 ¿Se comprobaron con regularidad el efluente y la superficie de agua en el lugar de la descarga?

54 Confírmese que todas las válvulas correspondientes del sistema de tuberías del buque se cerraron al concluir la descarga de los tanques de decantación.

J) ELIMINACION DE RESIDUOS Y DE MEZCLAS OLEOSAS NO TRATADAS DE OTRO MODO

55 Identidad del (de los) tanque(s).

56 Cantidad eliminada de cada tanque (indíquese la cantidad retenida).

57 Método de eliminación:

.1 en instalaciones receptoras (identifíquese el puerto e indíquese la cantidad eliminada)[5/];

.2 mezcladas con la carga (indíquese la cantidad);

.3 trasvase a otro(s) tanque(s) (identifíquese el (los) tanque(s). Indíquese la cantidad trasvasada y el contenido total del (de los) tanque(s);

.4 otro método (especifíquese). Indíquese la cantidad eliminada.

5/ Los capitanes solicitarán de las empresas encargadas de las instalaciones receptoras, incluidas gabarras y camiones cisterna, un recibo o certificado en el que se indiquen las cantidades de agua de lavado de tanques, lastre sucio, residuos o mezclas oleosas trasvasadas, así como la fecha y la hora de la operación de trasvase. Este recibo o certificado, si se adjunta al Libro registro de hidrocarburos, podrá ayudar al capitán a demostrar que el buque bajo su mando no estuvo implicado en un supuesto caso de contaminación. El recibo o certificado se guardará junto con el Libro registro de hidrocarburos.

K) DESCARGA DE LASTRE LIMPIO CONTENIDO EN TANQUES DE CARGA

58 Situación del buque al comenzar la descarga de lastre limpio.

59 Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s).

60 ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s) al concluir la descarga?

61 Situación del buque al concluir la descarga si fuera distinta de la indicada en 58.

62 ¿Se comprobaron con regularidad el efluente y la superficie del agua en el lugar de la descarga?

L) DESCARGA DE LASTRE DE LOS TANQUES DEDICADOS A LASTRE LIMPIO (APLICARLE UNICAMENTE A LOS BUQUES TANQUE DOTADOS DE TALES TANQUES)

63 Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s).

64 Hora y situación del buque al comenzar la descarga de lastre limpio en el mar.

65 Hora y situación del buque al concluir la descarga en el mar.

66 Cantidad descargada:

.1 en el mar; o

.2 en una instalación de recepción (indíquese el puerto).

67 ¿Se observó algún indicio de contaminación del agua de lastre por hidrocarburos antes o durante la descarga en el mar?

68 ¿Se vigiló la descarga mediante un hidrocarburómetro?

69 Hora y situación del buque cuando se cerraron las válvulas que separan los tanques dedicados a lastre limpio, de las tuberías de carga y de agotamiento al concluir el deslastrado.

M) ESTADO DEL DISPOSITIVO DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LAS DESCARGAS DE HIDROCARBUROS

70 Hora en que falló el dispositivo.

71 Hora en que el dispositivo volvió a ser operacional.

72 Razones del fallo.

N) DESCARGAS ACCIDENTALES O EXCEPCIONALES DE HIDROCARBUROS

73 Hora del suceso.

74 Lugar o situación del buque en el momento del suceso.

75 Cantidad aproximada y tipo de hidrocarburos.

76 Circunstancias de la descarga o del escape, motivos y observaciones generales.

O) OTROS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES Y OBSERVACIONES GENERALES

BUQUES TANQUE DESTINADOS A DETERMINADOS TRAFICOS

P) TOMA DE AGUA DE LASTRE

77 Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).

78 Situación del buque durante el lastredo.

79 Cantidad total de lastre embarcado, en m^3.

80 Observaciones.

Q) REDISTRIBUCION DEL AGUA DE LASTRE A BORDO

81 Razones para la redistribución.

R) DESCARGA DEL AGUA DE LASTRE EN UNA INSTALACION DE RECEPCION

82 Puerto(s) en que se descargó el agua de lastre.

83 Nombre o designación de le instalación de recepción.

84 Cantidad total de agua de lastre descargada, en m^3.

85 Fecha, firma y sello del funcionario de la autoridad rectora del puerto.

NOMBRE DEL BUQUE: .....

NUMERO O LETRAS DISTINTIVOS: .....

OPERACIONES DE CARGA/LASTRADO (PARA LOS PETROLEROS)*/OPERACIONES EN LOS ESPACIOS DE MAQUINAS (PARA TODOS LOS BUQUES)*

Fecha	Clave (letra)	Punto (número)	Asiento de operaciones/ firma del oficial a cargo de las mismas

Firma del capitán .....

* Táchese según proceda.

ANEXO

ENMIENDAS A LA REGLA 5, ANEXO V, DEL MARPOL 73/78
(DESIGNACION DEL GRAN CARIBE COMO ZONA ESPECIAL)

Regla 5 - Eliminación de basuras en las zonas especiales

Modifíquese la frase preliminar del párrafo 1) de modo que diga lo siguiente:

"1) A los efectos del presente anexo las zonas especiales son la zona del Mar Mediterráneo, la zona del Mar Báltico, la zona del Mar Negro, la zona del Mar Rojo, la "zona de los Golfos", la zona del Mar del Norte, la zona del Antártico y la región del Gran Caribe, incluidos el Golfo de México y el Mar Caribe, según se definen a continuación:"

Añádase el siguiente nuevo subpárrafo h) en el párrafo 1):

"b) por región del Gran Caribe, según se define en el párrafo 1 del artículo 2 del Convenio para la protección y mejora del medio marino de la región del Gran Caribe (Cartagena de Indias, 1983), se entiende el Golfo de México y el Mar Caribe propiamente dichos, con sus bahías y mares interiores y la parte del océano Atlántico limitada por el paralelo 30°N desde la Florida hacia el este hasta el meridiano 77°30'W; de ahí, una línea loxodrómica hasta la intersección del paralelo 20°N con el meridiano 59°W; de ahí, una línea loxodrómica hasta la intersección del paralelo 7°20'N con el meridiano 50°W; y de ahí una línea loxodrómica trazada hacia el sudoeste hasta el límite oriental de la Guyana Francesa."

Modifíquese el nuevo subpárrafo b) del párrafo 2) de modo que diga lo siguiente:

"b) A excepción de lo dispuesto en el apartado c) del presente párrafo, la evacuación en el mar de restos de comida se efectuará tan lejos como sea posible de la tierra más próxima, pero en ningún caso a distancia menor de 12 millas marinas de la tierra más próxima,"

Añádase el siguiente nuevo subpárrafo c) en el párrafo 2):

"c) la evacuación en la zona del Gran Caribe de restos de comida que hayan pasado previamente por un desmenuzador o triturador se efectuará tan lejos como sea posible de la tierra más próxima, pero en ningún caso, a reserva de lo dispuesto en la regla 4, a distancia menor de 3 millas marinas de la tierra más próxima. Dichos restos de comida estarán lo bastante desmenuzados o triturados como para pasar por cribas con mallas no mayores de 25 milímetros."

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 13 July 1993.

Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 13 juillet 1993.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980[2]

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[3]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement were registered by the International Atomic Energy Agency on 9 July 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712 and 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704 and 1725.

[3] *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712 and 1725.

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980[2]

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 juillet 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712 et 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704 et 1725.

[3] *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712 et 1725.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

16 July 1993

SLOVENIA

(With effect from 15 August 1993.)

With the following declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22:

"1. The Republic of Slovenia declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture, pursuant to Article 21 of the said Convention, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

2. The Republic of Slovenia also declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture, pursuant to Article 22 of the said Convention, to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention."

Registered ex officio *on 16 July 1993.*

19 July 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 18 August 1993.)

Registered ex officio *on 19 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723 and 1725.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

16 juillet 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 15 août 1993.)

Avec la déclaration suivante reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République slovène déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture, en vertu de l'article 21 de ladite Convention, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

2. La République slovène déclare également qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture, en vertu de l'article 22 de ladite Convention, pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 16 juillet 1993.

19 juillet 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 18 août 1993.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723 et 1725.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 July 1993

INDONESIA

(With effect from 22 August 1993.)

Registered ex officio *on 23 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639, 1653, 1671, 1691 and 1712.

Nº 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juillet 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 22 août 1993.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, nº I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639, 1653, 1671, 1691 et 1712.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

7 June 1993

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1993, the date specified by the Government of Slovakia.)

5 July 1993

INDONESIA

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 23 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696 and 1724.

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983[3]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

7 juin 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1993, date spécifiée par le Gouvernement slovaque.)

5 juillet 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 1er janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 23 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696 et 1724.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

15 July 1993

TUVALU

(With effect from 13 October 1993.)

Registered ex officio *on 15 July 1993.*

28 July 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 26 October 1993.)

Registered ex officio *on 28 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725 and 1726.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

15 juillet 1995

TUVALU

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1993.

28 juillet 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 26 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725 et 1726.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 July 1993

TUVALU

(With effect from 13 October 1993.)

ACCESSION to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2]

Instrument deposited on:

15 July 1993

TUNISIA

(With effect from 13 October 1993.)

Registered ex officio *on 15 July 1993.*

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

28 July 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 26 October 1993.)

Registered ex officio *on 28 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725 and 1726.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in vol. 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1719, 1722 and 1724.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juillet 1993

TUVALU

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2]

Instrument déposé le :

15 juillet 1993

TUNISIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1993.

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

28 juillet 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 26 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725 et 1726.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des vol. 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1719, 1722 et 1724.

No. 26970. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA ON 20 MAY 1988[1]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MADRID ON 21 MAY 1991

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 22 July 1993.

Nº 26970. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LES PHILIPPINES. SIGNÉE À MANILLE LE 20 MAI 1988[1]

ACCORD ADMINISTRATIF EN VUE DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MADRID LE 21 MAI 1991

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 22 juillet 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y FILIPINAS

En aplicación de lo dispuesto en el artículo 21 del Convenio de Seguridad Social entre el Reino de España y la República de Filipinas, firmado en Manila el día 20 de mayo de 1988, las Autoridades Competentes de ambos países han establecido el siguiente Acuerdo Administrativo:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

A) El término "Convenio", designa el Convenio de Seguridad Social establecido entre España y Filipinas.

B) El término "Acuerdo", designa el presente Acuerdo Administrativo.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1551, No. I-26970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1551, nº I-26970.

C) Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio, tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

Artículo 2

1. Se designan Organismos de Enlace para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo:

Por parte de España, El Instituto Nacional de Seguridad Social.

Por parte de Filipinas, La Oficina del Administrador Adjunto para Asuntos Legales, Administración y Relaciones Internacionales del Sistema de Seguridad Social.

2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes contratantes, podrán designar nuevos Organismos de Enlace, lo que comunicarán sin demora a la otra Parte.

Artículo 3

En el caso a que se refiere el artículo 6, letra a) del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable al trabajador expedirá, a petición de éste o del empresario, un certificado acreditativo de que continuará sujeto a la legislación de dicha Parte, con indicación expresa de la fecha límite del empleo en el otro País.

El certificado en cuestión, constituirá la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador las disposiciones sobre el seguro obligatorio de la otra Parte.

Artículo 4

La solicitud de autorización de prórroga prevista en el artículo 6, letra a) del Convenio, deberá ser formalizada por el empresario, antes de que finalice el período de tres años a que se hace referencia en el indicado artículo.

La solicitud se dirigirá a la Autoridad Competente de la Parte donde se halle asegurado el trabajador, la cual convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la Parte en cuyo territorio se encuentre desplazado.

Artículo 5

El trabajador que en base al artículo 6, letra c) del Convenio, ejerza el derecho de opción, lo pondrá en conocimiento de la Institución Competente de la Parte por cuya legislación ha optado, bien directamente o a través de su empresa. Esta Institución comunicará tal opción a la Institución Competente de la otra Parte.

TITULO II

PRESTACIONES ECONOMICAS POR ENFERMEDAD Y MATERNIDAD

Artículo 6

Cuando la Institución Competente de una de las Partes deba aplicar la totalización de períodos de seguro prevista en el artículo 8 del Convenio para la concesión de prestaciones económicas por enfermedad o maternidad solicitará de la Institución Competente de la otra Parte una certificación de los períodos de seguro cumplidos bajo su legislación, por medio de un formulario establecido al efecto.

TITULO III

PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

Artículo 7

1. Cuando una persona solicita las prestaciones previstas en los Capítulos III, IV y V del Título III del Convenio la petición deberá ser presentada en la Institución Competente del lugar de residencia de la persona interesada de acuerdo con el procedimiento previsto por las disposiciones legales en vigor para dicha Institución.

2. Si el solicitante no reside en el territorio de ninguna de las dos Partes, la solicitud deberá ser presentada ante la Institución Competente de la Parte en cuya legislación el asegurado estuvo afiliado en último lugar.

3. Cuando la Institución en la que ha tenido entrada la solicitud no es la Institución Competente para instruir el expediente de acuerdo con los párrafos precedentes, aquella remitirá la solicitud con toda la documentación a la Institución Competente, por mediación de los Organismos de enlace.

4. Cuando en la solicitud de prestación solamente se aleguen actividades según las disposiciones legales de una de las Partes y sea presentada ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente a la Institución Competente de la otra Parte, por mediación de los Organismos de enlace.

Artículo 8

1. La Institución que lleva a cabo la instrucción del expediente cumplimentará el formulario de enlace establecido al efecto y enviará a la mayor brevedad posible dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte.

2. Recibidos los formularios a que se refiere el párrafo 1, la Institución Competente de esa Parte devolverá a la Institución Competente de la otra Parte, si ésta lo ha solicitado, un ejemplar de los formularios de enlace indicando los períodos de seguro acreditados bajo su legislación.

3. El envío de los formularios de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.

4. La Institución o Instituciones Competentes comunicarán directamente a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.

5. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes se facilitarán entre sí copia de las resoluciones adoptadas en los expedientes tramitados en aplicación del Convenio.

Artículo 9

1. Las solicitudes de prestaciones por invalidez, reguladas en el artículo 14 del Convenio, deberán ir acompañadas de los siguientes documentos:

   a) Dictamen médico sobre las causas, grado y posibilidad razonable de curación respecto de la situación de incapacidad del interesado, emitidos por los servicios médicos de la Seguridad Social.

   b) Información, cuando proceda, sobre el período durante el cual se han concedido al interesado prestaciones económicas en razón de la enfermedad o el accidente que ha causado la invalidez.

2. La Institución Competente de una Parte podrá solicitar de la Institución Competente de la Parte donde reside el interesado otros documentos, informes y resultados de exploraciones médicas que considere necesarios para la determinación del derecho a la prestación solicitada.

TITULO IV

PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

Artículo 10

1. Las solicitudes de prestaciones reguladas en el Título IV del Convenio se presentarán ante la Institución Competente, de acuerdo con lo establecido en el artículo 17 del mismo.

2. Cuando dichas solicitudes se presenten ante una Institución que no sea la competente, ésta dará inmediato traslado de las mismas por mediación del Organismo de Enlace, a la que resultare competente.

Artículo 11

1. En los supuestos regulados en el artículo 19, párrafo 3 del Convenio, cuando el beneficiario de una pensión por enfermedad profesional de una Parte haya realizado trabajos con el mismo riesgo en la otra Parte y se

haya producido una agravación de la enfermedad profesional, la Institución Competente de esta última Parte comunicará los datos de la nueva pensión reconocida a la Institución Competente de la primera Parte.

2. La Institución Competente que abonaba la pensión inicial, al recibir los datos sobre la cuantía de la pensión reconocida por agravación, determinará, si procede, el importe del complemento a abonar a su cargo e informará a la Institución Competente de la otra Parte.

TITULO V

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 12

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que puedan derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos a las prestaciones contempladas en el Convenio. Los gastos que en consecuencia se produzcan, serán reintegrados sin demora por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, a la recepción de los justificantes detallados de tales gastos.

Artículo 13

Las Autoridades Competentes o los Organismos de Enlace de ambas Partes, intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios del Convenio durante el año civil anterior. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios, clase de prestaciones, el importe total de las mismas y cualquier otra información que pueda ser necesaria.

Artículo 14

Las prestaciones serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución Competente.

No obstante, se podrá acordar, si ello fuera más conveniente, que el pago de las pensiones de una Parte se efectúe a través de una Institución o del Organismo de Enlace de la Parte en la que reside el pensionista.

Artículo 15

Con la finalidad de examinar la aplicación del Convenio y de resolver los problemas que puedan surgir de la interpretación del mismo y del presente Acuerdo Administrativo, las Autoridades Competentes de ambos países podrán reunirse en una Comisión Mixta, asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

DISPOSICION FINAL

Artículo 16

El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que ambas Partes Contratantes se comuniquen entre sí que se han cumplido las condiciones exigidas por la legislación interna de cada una de ellas. Permanecerá vigente el mismo tiempo que el Convenio.

Hecho en Madrid el 21 de mayo de 1991 en dos ejemplares, en español e inglés dando fé igualmente ambos textos.

Por el Ministerio de Trabajo
y Seguridad Social de España:

[*Signed — Signé*]

ADOLFO JIMÉNEZ FERNÁNDEZ
Secretario General para
la Seguridad Social

Por la Administración de Seguridad Social de Filipinas:

[*Signed — Signé*]

JUAN JOSÉ ROCHA
Embajador de Filipinas
en Madrid

ADMINISTRATIVE AGREEMENT[1] FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY CONVENTION BETWEEN THE PHILIPPINES AND SPAIN[2]

In the implementation of what is provided for in Article 21 of the Social Security Convention between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain signed on May 20, 1988 in Manila,[2] the competent Authorities of both countries have concluded the following Administrative Agreement:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the implementation of the present Administrative Agreement:

A) The term "Convention" means the Social Security Convention signed between the Philippines and Spain.

B) The term "Agreement" means the present Administrative Agreement.

C) The terms defined in Article I of the Convention have the same meaning as the ones in the present Agreement.

Article 2

1. The Liason Offices designated for the implementation of the Convention and the present Agreement are:

For Spain: The National Institute of Social Security

For the Philippines: The Office of the Deputy Administrator for Legal, Administration, and International Relations of the Social Security System

2. The competent Authorities of both Contracting Parties can designate new Liason Offices as long as this is communicated to the other Party without delay.

Article 3

In case Article 6 (*a*) of the Convention is referred to, the competent Institution of the Party whose legislation continues to apply to the employee shall, upon request of the employee or his employer, draw up a certification of replacement, stating that the employee can continue working subject to the legislation of the said Party, with a note expressing the deadline for its submission.

The certificate in question shall constitute the proof that the provisions covering the obligatory insurance of the other Party do not apply to the said employee.

Article 4

The application for the authorization of postponement provided for in Article 6 (*a*) of the Convention, must be formalized by the employer before the end of the period of three (3) years referred to in said Article.

---

[1] Came into force on 1 April 1992, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 15 January and 16 February 1992) of the completion of the required procedures, in accordance with article 16.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1551, No. I-26970.

The application must be addressed to the competent Authority of the Party where the employee is insured, who shall, in turn, seek agreement on the postponement with the competent Authority of the Party where the employee is posted.

Article 5

The employee who, by virtue of Article 6 (*c*) of the Convention, exercises the right of option, must advise the competent Institution of the Party whose legislation it has chosen, either directly or through his employer. This Institution will communicate such option to the competent Institution of the other Party.

TITLE II

ECONOMIC BENEFITS FOR SICKNESS AND MATERNITY

Article 6

When the competent Institution of one of the Parties has to totalize the insured periods as provided for in Article 8 of the Convention for the granting of economic benefits for sickness and maternity, it shall request from the competent Institution of the other Party a certification of the periods of insurance complied with under its legislation through a form prepared for that purpose.

TITLE III

BENEFITS FOR OLD AGE, DISABILITY, DEATH AND SURVIVORSHIP

Article 7

1. Where a person claims benefits under the provisions of Chapter 3, 4 and 5 of Title III of the Convention, the claim shall be submitted to the competent Institution in the place of residence of the person concerned in accordance with the procedure provided for by the legislation administered by that Institution.

2. If the person concerned does not reside in the territory of either Party, the claim should be sent to the competent Institution of the Party to whose legislation the person, on whose insurance the claim is made, was last subject.

3. When the Institution to which the application had been filed is not the competent Institution, in order to start the processing, according to the above paragraph, it should send the application with all necessary documents to the competent Institution through the intercession of the Liason Office.

4. When the application for a benefit only alleges activities according to the legal provisions of one of the Parties and presented before the Institution of the other Party, this must be transmitted immediately to the competent Institution of the other Party through the intercession of the Liason Office.

Article 8

1. The Institution which conducts the initial examination shall accomplish the specific form established for this purpose and shall send as soon as possible two copies of it to the competent Institution of the other Party.

2. After having received the forms referred to in paragraph 1, the competent Institution of that Party shall return to the competent Institution of the other Party, if this has been requested for, a copy of the accomplished specific forms, indicating the credited periods of insurance under its legislation.

3. The sending of the accomplished specific forms substitutes for the transmittal of the documents justifying the information therein recorded.

4. The competent Institution or Institutions shall communicate directly to the interested persons the action taken regarding the procedure and periods of appeal that they can avail of in accordance with their laws.

5. The competent Institutions of each of the Parties shall provide each other copies of the action taken on cases examined in the implementation of the Convention.

Article 9

1. The applications for disability benefits covered by Article 14 of the Convention, should be accompanied by the following documents:

a. A medical report regarding the causes, grade and reasonable possibility of cure, in respect of the degree of incapacity of the interested person given by the medical services of the Social Security.

b. Information, if applicable, regarding the period during which the interested person has been given financial benefit for his sickness or accident that caused the invalidity.

2. The competent Institution of a Party can request from the competent Institution of the other Party where the interested person resides, other documents, information and results of medical examinations which may be considered necessary for the determination of the right to the benefit applied for.

TITLE IV

BENEFITS FOR WORK-RELATED INJURY AND OCCUPATIONAL SICKNESS

Article 10

1. The application for benefits regulated in Title IV of the Convention shall be submitted to the competent Institution, in accordance with that which is established in Article 17 of the Convention.

2. When such applications are presented before an Institution which is not the competent one, this Institution must effect their immediate transfer through the Liason Office to the competent one.

Article 11

1. In the cases regulated in Article 19, paragraph 3 of the Convention, when the beneficiary of a pension for occupational illness of a Party has undergone the same work-related risk incurred in the other Party and said illness has been further aggravated, the competent Institution of the latter Party shall communicate to the competent Institution of the former Party the information regarding the new acknowledged pension.

2. The competent Institution that paid the initial pension, upon receiving the information regarding the amount of the acknowledged pension resulting from aggravation, shall determine, if proper, the additional amount to be paid chargeable to its account and will inform the competent Institution of the other Party.

TITLE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

The competent Institutions of both Contracting Parties can request one another, at anytime, medical examination, proofs of facts or acts that may result in the modification, sus-

pension, termination or maintenance of the rights to the benefits included in the Convention. The expenses which result from this will be reimbursed without delay by the competent Institution which requested for its examination or verification upon receipt of the detailed justification of such expenses.

Article 13

The competent Authorities or the Liason Offices of both Parties, shall exchange statistical data regarding the payment of benefits given to the beneficiaries of the Convention during the previous calendar year. Those data will contain the number of beneficiaries, kind of benefits, the total amount of the benefits paid and such other data as may be deemed necessary.

Article 14

The benefits will be paid directly to the beneficiaries by the competent Institution.

Notwithstanding the above, whenever more convenient, the payment of the pensions of one Party may be effected through the Institution or the Liason Office where the pensioner resides.

Article 15

For the purpose of examining the implementation of the Convention and of resolving problems that might arise from the interpretation thereof and of the present Administrative Agreement, the competent Authorities of both countries can meet as a Mixed Commission, assisted by the representatives of their respective Institution.

TITLE VI

FINAL PROVISION

Article 16

The present Administrative Agreement will enter into force the first day of the second month following that in which both Contracting Parties communicate to each other that the conditions required by the internal legislation of each have been fulfilled. It will remain in force for the same period of time as the Convention.

DONE in Madrid on May 21, 1991 in two (2) original documents, one (1) in English and one (1) in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Social Security Administration
of the Philippines:

[*Signed — Signé*][1]

For the Ministry of Labor and Social Security
of Spain:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Juan José Rocha — Signé par Juan José Rocba.
[2] Signed by Adolfo Jiménez Fernández — Signé par Adolfo Jiménez Fernández.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ADMINISTRATIF EN VUE DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES PHILIPPINES ET L'ESPAGNE[2]

Conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention de sécurité sociale entre la République des Philippines et le Royaume d'Espagne signée le 20 mai 1988[2] à Manille, les autorités compétentes des deux pays ont conclu l'Accord administratif suivant :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

A) Le mot « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale signée entre les Philippines et l'Espagne.

B) Le mot « Accord » désigne le présent Accord administratif.

C) Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens que ceux du présent Accord.

Article 2

1. Les organes de liaison désignés pour l'exécution de la Convention et du présent Accord sont :

Dans le cas de l'Espagne : l'Institut national de sécurité sociale;

Dans le cas des Philippines : le Bureau de l'administrateur adjoint chargé des relations juridiques, administratives et internationales du système de sécurité sociale.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent désigner de nouveaux organes de liaison dès lors qu'elles le communiquent à l'autre Partie sans retard.

Article 3

Au sujet des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 6 de la Convention, l'autorité compétente de la Partie dont la législation continue de s'appliquer au bénéficiaire établit, à la demande de celui-ci ou à celle de son employeur, une attestation de remplacement indiquant que le bénéficiaire peut continuer à travailler sous réserve des dispositions de la législation de ladite Partie, et précisant dans une note les délais dans lesquelles elle doit être soumise.

L'attestation en question constituera la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Partie ne s'appliquent pas audit bénéficiaire.

Article 4

La demande d'autorisation de prolongation visée à l'alinéa *a* de l'article 6 de la Convention doit être présentée par l'employeur avant la fin de la période de trois (3) ans visée audit article.

La demande doit être adressée à l'autorité compétente de la Partie dans laquelle le travailleur est assuré. Cette autorité doit, à son tour, demander une autorisation de prolongation à l'autorité compétente de la Partie où le travailleur exerce son emploi.

---

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 15 janvier et 16 février 1992) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 16.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1551, n° I-26970.

Article 5

Le travailleur qui, en vertu des dispositions de l'alinéa *c* de l'article 6 de la Convention, fait usage de son droit d'option doit en aviser l'organisme compétent de la Partie pour la législation de laquelle il a opté, soit directement soit par l'intermédiaire de son employeur. Cette organisme communique cette option à l'organisme compétent de l'autre Partie.

TITRE II

PRESTATIONS FINANCIÈRES EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 6

Si l'organisme compétent de l'une des Parties doit calculer la durée totale des périodes d'assurance visées à l'article 8 de la Convention pour accorder des prestations financières en cas de maladie et de maternité, il demande à l'organisme compétent de l'autre Partie de déclarer sur une formule spéciale les périodes d'assurance accumulées conformément à sa législation.

TITRE III

PRESTATIONS DE RETRAITE, D'INVALIDITÉ, DE DÉCÈS ET DE SURVIVANT

Article 7

1. Les demandes de prestations formulées en vertu des dispositions des chapitres 3, 4 et 5 du titre III de la Convention doivent être adressées à l'organisme compétent du lieu de résidence de l'intéressé conformément aux modalités prévues par la législation qu'applique cet organisme.

2. Si l'intéressé ne réside sur le territoire d'aucune des Parties, la demande doit être présentée à l'organisme compétent de la Partie dont la législation s'est appliquée en dernier à l'assuré.

3. Si l'organisme auquel la demande est présentée n'est pas compétent, pour que commence la procédure visée au paragraphe 2 du présent article, il doit adresser la demande accompagnée de tous les documents nécessaires à l'organisme compétent par l'intermédiaire du bureau de liaison.

4. Toute demande de prestations fondée uniquement sur des activités régies par les dispositions de droit de l'une des Parties et présentée à l'organisme de l'une autre Partie doit être transmise immédiatement à l'organisme compétent de l'autre Partie par l'intermédiaire du bureau de liaison.

Article 8

1. L'organisme qui procède à l'examen initial remplit la formule spéciale prévue à cette fin et en envoie dès que possible deux exemplaires à l'organisme compétent de l'autre Partie.

2. Au reçu des deux exemplaires visés au paragraphe 1 du présent article, l'organisme compétent de la deuxième Partie renvoie à l'organisme compétent de la première, si cela le lui a été demandé, une copie des formules spéciales remplies indiquant les périodes d'assurance accumulées en vertu de sa législation.

3. L'envoi des formules spéciales dûment remplies tient lieu de présentation de documents justifiant les renseignements qu'elles contiennent.

4. L'organisme ou les organismes compétents font directement connaître aux personnes intéressées les mesures prises concernant la procédure et les périodes d'appel dont elles disposent conformément à leur législation.

5. Les organismes compétents de chacune des Parties se communiquent mutuellement des copies des documents indiquant les mesures prises dans les cas examinés aux fins de l'application de la Convention.

Article 9

1. Les demandes de prestations d'invalidité visées à l'article 14 de la Convention doivent être accompagnées des documents suivants :

a) Un rapport médical concernant les causes, la gravité et les possibilités vraisemblables de rétablissement vu le degré d'invalidité de l'intéressé auquel ont conclu les services médicaux de la sécurité sociale.

b) Le cas échéant, des renseignements sur la période pendant laquelle l'intéressé a bénéficié de prestations financières en raison de la maladie ou de l'accident qui a causé l'invalidité.

2. L'organisme compétent de chaque Partie peut demander à l'organisme compétent de l'autre Partie où l'intéressé réside d'autres documents, informations et résultats d'examens médicaux qui peuvent être jugés nécessaires pour la détermination des droits aux prestations qui ont été demandées.

TITRE IV

PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DE TRAVAIL OU MALADIE PROFESSIONNELLES

Article 10

1. Les demandes de prestations visées au titre IV de la Convention doivent être adressées à l'organisme compétent conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention.

2. Les demandes qui sont présentées à un organismes qui n'est pas compétent doivent être immédiatement transmises par eelui-ci à l'organisme compétent par l'intermédiaire du bureau de liaison.

Article 11

1. Dans les cas visés au paragraphe 3 de l'article 19 de la Convention, si une personne qui reçoit d'une des Parties contractantes une pension pour maladie professionnelle a été exposée au même risque du travail sur le territoire de l'autre Partie et a subi de ce fait une aggravation de sa maladie, l'organisme compétent de cette autre Partie communique à l'organisme compétent de la première les renseignements concernant la nouvelle détermination de la pension.

2. Au reçu des renseignements concernant le montant de la pension reconnue imputable à l'aggravation, l'organisme compétent qui a servi la pension initiale détermine, le cas échéant, le montant additionnel qui doit être versé de sa part et en informe l'organisme compétent de l'autre Partie.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

Il est loisible à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes de demander à tout moment à l'organisme de l'autre Partie de faire procéder à un examen médical et à une vérification des faits et des événements susceptibles d'entraîner une modification, une suspension, une annulation ou le maintien d'un droit aux prestations accordées. Les frais

afférents à une telle demande sont remboursés sans retard par l'organisme compétent qui a réclamé les examens ou les vérifications sur réception des justificatifs détaillés de ces frais.

Article 13

Les autorités compétentes ou les bureaux de liaison des deux Parties échangent des renseignements statistiques concernant le paiement des prestations accordées aux bénéficiaires de la Convention au cours de l'année civile précédente. Ces renseignements indiquent le nombre de bénéficiaires, la nature des prestations, le montant total des prestations financières et toute autre donnée qui peut être jugée nécessaire.

Article 14

Les prestations en espèces sont payées directement aux bénéficiaires par l'organisme compétent.

Nonobstant la disposition ci-dessus, et toutes les fois que cette méthode est plus commode, les pensions d'une Partie peuvent être payées par l'intermédiaire de l'organisme ou du bureau de liaison du pays où réside le bénéficiaire de la pension.

Article 15

Afin d'examiner l'application de la Convention et de résoudre toute difficulté qui pourrait résulter de son interprétation et de celle du présent Accord administratif, les autorités compétentes des deux pays peuvent se réunir dans le cadre d'une commission mixte, à laquelle assisteront les représentants de leurs organismes respectifs.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Le présent Accord administratif entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifié que les conditions requises par leur droit interne ont été remplies. Il restera en vigueur pendant la même période que la Convention.

FAIT à Madrid le 21 mai 1991, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration de la sécurité sociale
des Philippines :

L'Ambassadeur des Philippines à Madrid,
[JUAN JOSÉ ROCHA]

Pour le Ministère espagnol du travail
et de la sécurité sociale :

Le Secrétaire général de la sécurité sociale,
[ADOLFO JIMÉNEZ FERNÁNDEZ]

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 July 1993

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 14 August 1993.)

With the following reservations:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

« ... من احكام تتعارض مع التشريعات العربية السورية النافذة ومبادئ الشريعة الاسلامية وخاصة ماورد في المادة (١٤) منها بشأن حق الطفل في حرية الدين وما ورد في المادتين (٢٠ و ٢١) منها بشأن التبني. »

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Syrian Arab Republic has reservations on the Convention's provisions which are not in conformity with the Syrian Arab legislations and with the Islamic Shariaa's principles, in particular the content of Article (14) related to the Right of the Child to the freedom of religion, and articles [2 and 21][4] concerning the adoption.

Registered ex officio *on 15 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725 and 1726.

[2] Translation provided by the Government of the Syrian Arab Republic.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement de la République arabe syrienne.

[4] Should read "20 and 21" — Devrait se lire « 20 et 21 ».

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juillet 1993

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 14 août 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République arabe syrienne formule des réserves à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la législation arabe syrienne et aux principes de la charia, en particulier celles de l'article 14 consacrant le droit de l'enfant à la liberté de religion, et des articles 20 et 21 concernant l'adoption.

Enregistré d'office le 15 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725 et 1726.

COMMUNICATION relating to the reservations made by Thailand[1] and Myanmar[2] upon accession and by Bangladesh[3] and Djibouti[4] upon ratification.

Notification received on:

20 July 1993

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by Thailand upon accession, which reads as follows: "The application of Articles 7, 22 and 29 of the Convention on the Rights of the Child shall be subject to the national laws, regulations and prevailing practices in Thailand".

A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to the object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservations made by Thailand.

The Government of Sweden furthermore notes that, as a matter of principle, the same objection could be made to the reservations made by:

Bangladesh, regarding Article 21,

Djibouti, to the whole Convention,

Myanmar, regarding Articles 15 (cf reservation p. 2) and 37.

These objections do not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and Thailand, Bangladesh, Djibouti and Myanmar, respectively."

Registered ex officio *on 20 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1669, No. I-27531.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. I-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1583, No. I-27531.

[4] *Ibid.*, vol. 1586, No. I-27531.

COMMUNICATION relative aux réserves formulées par la Thaïlande[1] et le Myanmar[2] lors de l'adhésion et par le Bangladesh[3] et Djibouti[4] lors de la ratification

Notification reçue le :

20 juillet 1993

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné le texte de la réserve formulée par la Thaïlande lors de son adhésion à la Convention, qui se lit comme suit : « Les articles 7, 22 et 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant seront appliqués sous réserve de la législation et des règlements nationaux ainsi que des pratiques en vigueur en Thaïlande.

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre de la Convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par la Thaïlande.

Le Gouvernement suédois note en outre que par principe la même objection peut être faite à l'égard des réserves formulées par :

Le Bangladesh concernant l'article 21,

Djibouti concernant l'ensemble de la Convention,

Myanmar concernant les articles 15 (voir la réserve p. 2) et 37.

Les présentes objections ne constituent pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la Thaïlande, le Bangladesh, Djibouti et Myanmar, respectivement.

Enregistré d'office le 20 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1669, n° I-27531.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, n° I-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1583, n° I-27531.

[4] *Ibid.*, vol. 1586, n° I-27531.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

SUCCESSION

Notification received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725 and 1726.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 juillet 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725 et 1726.

No. 28023. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. CONCLUDED AT ROME ON 19 JUNE 1980[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

24 May 1993

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 1 August 1993.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 8 July 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28023, and annex A in volumes 1649 and 1656.

Nº 28023. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. CONCLUE À ROME LE 19 JUIN 1980[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

24 mai 1993

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 1er août 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 8 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, nº I-28023, et annexe A des volumes 1649 et 1656.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

RECTIFICATION of the authentic French text

Effected by the Secretary-General on 15 July 1993 in the absence of objections within 90 days from the date (16 April 1993) on which the proposed corrections had been notified to the Parties concerned.

The rectification reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) *Article 6, paragraph 7*

At the end of the second line, following the words "paragraphe 6", replace "pour" with "à".

The words "make their written consent... subject to the supply of certain information" in the English text should indeed be translated into French by "subordonner leur consentement écrit... à la communication de certains renseignements".

(2) *Article 12*

In the last line, following the words "d'autres déchets", add "et de leur élimination".

The term "disposal" which appears in the English text was omitted in the French version.

(3) *Article 13, paragraph 3, sub-paragraph* (e)

In the second line, replace "de l'article 12" with "de l'article 11".

Registered ex officio *on 15 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722 and 1724.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

RECTIFICATION du texte authentique français

Effectuée par le Secrétaire général le 15 juillet 1993 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (16 avril 1993) à laquelle la proposition de rectifications avait été notifiée aux Parties intéressées.

La rectification se lit comme suit :

1) *Article 6, paragraphe 7*

A la fin de la deuxième ligne, après les mots « paragraphe 6 », remplacer « pour » par « à ».

L'anglais « make their written consent... subject to the supply of certain information » doit en effet être traduit en français par « subordonner leur consentement écrit... à la communication de certains renseignements ».

2) *Article 12*

A la dernière ligne, après les mots « d'autres déchets », ajouter « et de leur élimination ».

Le terme « disposal » qui figure dans le texte anglais, a été omis dans la version française.

3) *Article 13, paragraphe 3, alinéa* e

A la deuxième ligne, remplacer « de l'article 12 » par « de l'article 11 ».

Enregistré d'office le 15 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722 et 1724.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1993

AUSTRIA

(With provisional effect from 19 July 1993.)

Registered ex officio *on 19 July 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716 and 1719.

N°29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juillet 1993

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 19 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716 et 1719.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923[1]

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

26 July 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 26 July 1993.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5, and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10 and 15 to 17, as well as annex C in volumes 1138, 1516 and 1724.

[2] *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, sce references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10 and 15 to 17, as well as annex C in volumes 1138 and 1724.

ANNEXE C

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923[1]

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1927[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

26 juillet 1983

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 26 juillet 1993.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5 et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10 et 15 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1138, 1516 et 1724.

[2] *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10 et 15 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1138 et 1724.